

No. 47 Marzo 2012

ISSN 2164 - 4268



Temas Nicaragüenses

Una revista dedicada a documentar asuntos referentes a Nicaragua

REVISTA DE TEMAS NICARAGÜENSES

dedicada a documentar asuntos referentes a Nicaragua

Contenido

NUESTRA PORTADA - La Formación Francesa de Darío en la Biblioteca Nacional de Nicaragua por Eduardo Zepeda-Henríquez.....	3
GUÍA DE LECTURA	
Guía de Lectura en Tiempo Zero por Róger Araica Salas	10
DE NUESTROS LECTORES	18
DEL ESCRITORIO DEL EDITOR.....	21
ENSAYOS	
Rubén Darío y el Congreso de la Poesía en Valencia, en 1909 por Ricardo Llopesa.....	22
El Papel Central de Darío en los Modernismos de Hispanoamérica y España por Jorge Eduardo Arellano	28
Darío Hace Cien Años por Carlos Tünnermann Bernheim	46
Aventura pacifista de Rubén Darío en Nueva York en 1914-15 por Eddy Kuhl.....	52
Francisca, Rubén y la Casa de Campo por Francisco-Ernesto Martínez	69
BIOGRAFÍA	
Ruben Darío: Su Vida y su Obra por Francisco Contreras, edición corregida y aumentada por Flavio Rivera Montealegre.....	78
HISTORIA	
Un Californiano de Tránsito por Nicaragua por John M. Letts, traducción de Nubia O. Vargas.....	108
Versiones sobre los Asesinatos del General Sandino y Compañeros por Eduardo Pérez-Valle hijo.....	128
Orden y Caos en Nuestro Futuro - Rápida Mirada a los Procesos de Cambio de Visión Mundial Nicaragua por Róger Araica Salas	142
RECURSOS NATURALES	
Las Tortugas y los Pastizales Marinos: Los Cayos Miskitos por José Mejía Lacayo ...	175
RESEÑAS	
Me Queda la Palabra... “Un libro de amor por Alexander Zosa Cano.....	200



Editor: José Mejía Lacayo

jmejial@yahoo.com

Sitio Web: www.temasnicas.net

Correo: temas.nicas@gmail.com

Diseño de portada: Flavio Rivera Montealegre

ISSN 2164-4268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 47, Marzo 2012, publicada mensualmente por José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA

ISSN 2164-4268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 47, March 2012, published monthly by José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA

Derechos de Autor

© Los autores de los artículos – Marzo 2012

Cada artículo es propiedad del autor del artículo y no puede ser distribuido ni reproducido individualmente, salvo aquellos que sean del dominio público. La publicación de cada artículo requiere la autorización del autor del artículo, quien puede enviarle una copia del artículo solicitado.

© José T. Mejía, editor - Marzo 2012

La revista entera como archivo PDF es propiedad de José T. Mejía, quien no es responsable del contenido de los artículos. Se autoriza la redistribución de la revista entera para uso no comercial, y la impresión de una copia para uso no comercial. La integridad del archivo PDF debe respetarse; se prohíbe la extracción de los artículos individuales de la revista.

Copyright Notice

© The authors of each article - March 2012

Each article is the property of its author and may not be individually reproduced or distributed, except those that are in the public domain. Publication of the individual articles requires the author's prior written permission who may send a copy of the article upon request.

© Jose T. Mejia, editor - March 2012

The magazine as a whole as a PDF file is property of José T. Mejía, who is not responsible for the contents of the articles. Its redistribution for non-commercial use is authorized as well as the printing of one copy for non-commercial use. The integrity of the PDF file shall be respected; it is prohibited the extraction of any individual article from the magazine.

NUESTRA PORTADA

La ilustración de la portada es una reproducción de la cabeza de Rubén Darío obra de Edith Gron. El original está en los salones de la Biblioteca Roberto Incer del Banco Central. Se trata de una cabeza monumental de unos 75 centímetros de alto.

Edith Gron, nació en Copenhague, Dinamarca, 19 de febrero de 1917, a los seis años de edad llegó con sus padres Guillermo y Sofía Groen y su hermanito menor Niels a Matagalpa, vivieron en una finca donde fue descubierta por el doctor Emilio Lacayo quien notó su don de escultora al verle moldear con arcilla la cabeza de una amiguita, y recomendó a su padres enviarla a estudiar en Managua.

Edith, al comienzo, estudió en el Colegio Bautista, luego ingresó en 1942 en la Escuela de Bellas Artes, en Managua. En 1943 ganó el premio Nacional de Arte con su obra escultórica *El Amo*, que representa un niño lamentándose al lado de su perro muerto. Fue alumna del escultor Amador Lira, luego en 1944 estudió escultura en la escuela de arte San Carlos, adjunta a la Universidad de México, y en 1947 en la Universidad de Columbia en Nueva York.

Fuente: Eddy Köhl, *Edith Gron, Escultora de Nuestros Héroes*, Revista de Temas Nicaragüenses 9: 10-17, Enero 2009

La Formación Francesa de Darío en la Biblioteca Nacional de Nicaragua

Por Eduardo Zepeda-Henríquez
*Correspondiente de las Reales Academias
Española y de la Historia*
quetibus@hotmail.es

(Fuente: revista Quaderni Ibero-Americani, n° 42-43 (1973-74), Torino, Italia)

Referencia bibliográfica: Zepeda-Henríquez, Eduardo, La Formación Francesa de Darío en la Biblioteca Nacional de Nicaragua, *Revista de temas Nicaragüenses* 47: 3-9, Marzo 2012

Nicaragua, como una madre, no sólo le dio la vida a Rubén Darío, sino también aquella formación que suele marcar el destino de un hombre. Nicaragua le puso en camino a la universalidad. Allí fue que Darío abrió los ojos –sus ojos de vate- ante la “vía láctea” de los peregrinos del espíritu, la cual entonces conducía a la Francia finisecular, a París, rosa de los vientos de la cultura. Porque León de Nicaragua hizo el milagro de ser para nuestro poeta la primera escuela de elegancia y de refinamientos; aquel León de Luis H. Debayle –De Bayle, francés- y del Coronel Ramírez Madregil, que gustaba de las burbujas del champaña. Y luego, en Managua, la Biblioteca Nacional, que fue la verdadera Universidad para Rubén, escuela de saberes y de “écriture artiste”.

El contacto de Rubén Darío con la literatura francesa data de la infancia del poeta, de sus primerísimas lecturas. Él mismo nos ha contado, en su Autobiografía, que, entre los libros guardados en un armario de su casa leonesa, había una traducción de la “Corinne”, de Madame de Staël. No se trataba de una autora genial, ni de una novela auténtica; pero sí de quien preparó la estética del Romanticismo y, además, de una cala psicológica y de un ambiente cosmopolita. Darío, pues, se iniciaba en las letras francesas con la lectura de un texto romántico, es decir, con lo que entonces era “nuevo” todavía, y con los ideales de la universalidad artística.

Tempranamente, apareció en el Poeta la fiebre revolucionaria, y, a los catorce años de edad, se sintió girondino de espíritu. El magisterio del polaco José Leonard le había convertido en el “enfant terrible” de las letras nicaragüenses de la época. “La llegada del polaco y su compañero —se lee en el artículo rubeniano dedicado a Leonard— causó entusiasmo en la juventud. Ya habían ido filtrándose en la nueva generación ideas de progreso, y un deseo de más osadas y flamantes especulaciones ardía en aquellos momentos en el alma de todos nosotros los estudiantes, muchos de los cuales habíamos recibido nuestra primera instrucción de los jesuitas”. A la sazón, el joven Darío compuso poesías “rojas de radicalismo antirreligioso, detonantes, posiblemente ateas, y que causaron un efecto de todos los diablos” —según sus propias palabras—; y entonces también hacía gala de cultura francesa, sobre todo con aires racionalistas y positivistas. En sus décimas a Máximo Jerez, fechadas en noviembre de 1881, citó Rubén a Comte y Littré, y en su poema “El libro”, escrito el primero de enero del año siguiente, para ser leído en el acto de inauguración de nuestra Biblioteca Nacional, mencionó a Molière, Malebranche, Voltaire, Hugo, Chateaubriand, Saint-Pierre y Renan, sin contar a publicistas, como Girardin, o a vulgarizadores, como Flammarion. Y, en esos años, evocaba, así mismo, a San Vicente de Paul, a Laplace, a Napoleón, que “alza, orgulloso, su frente —y su espada”; a la revolución Francesa, que aún “está palpitando”; a “la Gironda audaz del pensamiento”, a “las tablas de la ley del hombre”, a “la eterna Marsellesa —que maldice el poder de los tiranos”, a “la figura imponente —del inmortal Mirabeau”, y a “la Alsacia y la Lorena —que lamentanse apenadas”.

Pero esa pasión torrencial de los valores de Francia, iría pronto a encauzarse y a profundizar en el estudio. En el mes de julio de 1882, Darío viajó por vez primera a El Salvador, donde permaneció algo más de un año. Allí tuvo ocasión de fraternizar con el poeta Francisco Gavidia, quien había traducido la “Stella”, de Victor Hugo, en alejandrinos ternarios a la francesa. Y, a la sombra de Gavidia, nació la preocupación de Rubén por conocer y adaptar a nuestra lengua los ritmos de la poesía de Francia. “Fue con Gavidia —escribió después el poeta—, la primera vez que estuve en aquella tierra salvadoreña, con quien penetré en iniciación ferviente, en la armoniosa floresta de Victor Hugo; y de la lectura mutua de los alejandrinos del gran francés, que Gavidia, el primero seguramente, ensayara en castellano a la manera francesa, surgió en mí la idea de renovación métrica, que debía ampliar y realizar más tarde” (Autobiografía). Fruto primigenio de ese estudio, continuado ya en Nicaragua, fue su poema “Victor Hugo y la Tumba”, compuesto a mediados de 1885, año de la muerte del poeta francés, y recogido en “Epístolas y Poemas (Primeras Notas)”:

“La tumba, / inexorable siempre, / ruda y severa,...” Más tarde sabría Rubén que ese alejandrino trimembre tiene también el antecedente español de Berceo, y así, en su época más afrancesada, la de “Prosas Profanas”, lo declaró en un soneto endecasilábico “A Maestre Gonzalo de Berceo”:

“Amo tu delicioso alejandrino
como el de Hugo, espíritu de España;
éste vale una copa de champaña,
como aquél vale un vaso de bon vino”.

En abril de 1884, se instalaba Rubén en Managua, hospedándose en la casa de Modesto Barrios, situada en una de las cuatro esquinas del llamado entonces “Barrio Latino”, que agrupaba a muchos de nuestros hombres de letras. La sola denominación de ese lugar puede darnos una idea de la afición a la cultura francesa que había en aquel ambiente intelectual nicaragüense. Y los adelantados de esa cultura, entre nosotros, eran Modesto Barrios, traductor de Gautier, y Ricardo Contreras, profesor, gramático y periodista mexicano. Barrios desempeñaba el cargo de Director de la Biblioteca Nacional de Nicaragua desde el 16 de mayo de 1883, y no desde la fundación de la misma, como supone Watland (“La Formación Literaria de Rubén Darío”). Por gestiones de Barrios se nombró a Rubén colaborador de nuestra Biblioteca, recién llegado el poeta a Managua. El fondo francés de aquella Biblioteca Nacional era ya abundante, no sólo en obras clásicas, sino también modernas, gracias a los oficios de Mr. Desiré Pector, Cónsul de Nicaragua en París, “francés laborioso y estudioso” —que dijo Darío—, y autor de un estudio sobre nuestra economía y de otro acerca de los vestigios lingüísticos dejados por las poblaciones precolombinas de Nicaragua. Es verdad que, entre los cinco mil libros fundadores de nuestra Biblioteca, que escogió Castelar, había dieciséis obras de Hugo, vertidas al español; quince traducciones de Balzac, más los veinticinco volúmenes de sus Obras Completas, en francés; veintisiete libros de Gautier, casi todos en su lengua original, y “Le roman expérimental”, de Zola. Pero también es cierto que ya para 1884, Cuando Darío empezó a trabajar en nuestra Biblioteca, ésta había recibido más lotes de libros procedentes de Europa.

Resultaba natural que Rubén empezara estudiando “todas las introducciones de la Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra, y las principales obras de casi todos los clásicos de nuestra lengua”, como él dijo en su Autobiografía. Sin embargo, una especial circunstancia, además del estímulo de Modesto Barrios, le llevó a leer también a fondo la literatura francesa. El mismo Barrios publicaba en “El Ferrocarril”, el 20 de junio de 1884, un artículo sobre el poeta, donde aparecían estas palabras: “Poco, muy poco ha estudiado Darío. ¿Cuántas veces el que esto escribe y a quien él aprecia, le ha reñido por su indolencia! Creo que hasta hace pocos meses ha empezado a sacudirse del marasmo del medio en que ha vivido. Ojalá que persevere”. Pero volvamos al hecho aludido, es decir, a la mención elogiosa del nombre de Rubén que hiciera el periódico de París “Le Moniteur des Consuls”, en una crónica del banquete ofrecido por el Presidente Cárdenas al Ministro Plenipotenciario de Francia en Centroamérica, con motivo de la Fiesta Nacional Francesa de ese año; banquete en el cual Darío recitó un poema suyo, y Barrios pronunció un discurso.

Hasta entonces, Rubén se había detenido en los poetas románticos franceses, incluso traduciendo fragmentariamente “Los cuatro días Elciis”, de Víctor Hugo:

“Verona aún recuerda a aquel glorioso anciano
que hablaba, grave y solo, con un solemne porte...”

Pero, en adelante, como lo hicieran los parnasianos de Francia, Darío admirará el decorativismo de Théophil Gautier, que superó lo romántico y abrió el camino a la nueva poesía. El Doctor Mapes, autor de “La Influencia Francesa en la Obra de Rubén Darío”, llegó a creer que nuestro poeta publicó en “El Ferrocarril” traducciones de Gautier; dato que en 1924 le dio Genaro Lugo, bibliotecario de la Nacional de Nicaragua, y quien, en 1882, había entregado a Rubén una carta de presentación para el crítico y gramático nicaragüense Don Enrique Guzmán. Sea de esto lo que fuere, Lo cierto es que Darío escribió, en el Prólogo para “Historia de Tres Años”, por Jesús Hernández Somoza, lo siguiente: “Modesto Barrios traducía a Gautier, y daba las primeras lecciones de Modernismo, no las primeras, porque antes que él, un gran escritor, Ricardo Contreras, habíamos traído las buenas nuevas predicándonos el evangelio de las letras francesas”.

El tres de octubre de 1884, Rubén Darío publicó, en “El Porvenir de Nicaragua”, en forma de prosa, unos endecasílabos sueltos en elogio de Manuel Reina, el poeta español que, a través del magisterio de Núñez de Arce, se inspiraba en Leconte de Lisle, y de quien nuestro poeta allí decía que “copas de champaña a vuestros labios – acercará”. También Darío tuvo ocasión de conocer entonces a un parnasiano, Catulle Mendés, cuyo nombre aparecía en la “Revue de Deux Mondes”, que hasta hace poco estaba en los anaqueles de nuestra Biblioteca Nacional, junto a obras de otros maestros del modernismo hispanoamericano, como los Goncourt o René Maizeroy.

Modesto Barrios fue reclamado por el Gobierno de Nicaragua para el desempeño de otros altos cargos, y en mayo de 1885 dejó aquella Biblioteca Nacional en manos de Don Antonino Aragón, gran humanista y pedagogo, nicaragüense, a quién Rubén dedicó esta frase: “Don Antonino Aragón era un varón excelente, nutrido de letras universales, sobre todo de clásicos griegos y latinos. Me enseñó mucho...” (Autobiografía). Bajo la dirección de don Antonino, Darío se adentró en los textos griegos y latinos, manejando las ediciones francesas bilingües de Hachette y de Didot, respectivamente, que aún ayer se conservaban en nuestra Biblioteca; pero sin descuidar –acaso por la misma condición bilingüe de esas ediciones- su estudio de la lengua de Molière. Fue entonces, precisamente, cuando asombró a Don Antonino aprendiéndose a la letra el “Diccionario de Galicismos”, de Rafael María Baralt, registrado en el “Catálogo General de los Libros de que Consta la Biblioteca Nacional de la República de Nicaragua”, impreso en la Tipografía de Managua, en 1882. “Y yo – confesaré luego el poeta, en “Historia de Mis Libros”-, que me sabía de memoria el “Diccionario de Galicismos”, de Rafael María Baralt, comprendí que no sólo el galicismo oportuno, sino ciertas particularidades de otros idiomas, son utilísimas y de una incomparable eficacia en un apropiado trasplante. Así mis conocimientos de inglés, de italiano, de latín, debían servir más tarde al desenvolvimiento de mis propósitos literarios.”

Sin embargo, en el mismo libro, hay esta frase en que Rubén se refiere a sus primeras publicaciones en Chile, y que ha despistado a la crítica: “Fue Catulle Mendés mi verdadero iniciador, un Mendés traducido, pues mi francés todavía era precario.” Pero, en un artículo sobre Mendés, recogido en su libro “Letras” (1911), escribía lo que sigue: “Su influencia principal fue en la prosa de algunos cuentos de *Azul* (“La Ninfa”, “El Sátiro Sordo”...); y en otros muchos artículos no coleccionados y que aparecieron en diarios y revistas de Centroamérica y de Chile, puede notarse la tendencia a la manera mendeciana...” Es decir, que el orden mismo en que aparecen nombrados los dos países puede indicarnos que, en algunos escritos darianos, había un influjo de ese autor francés anterior al “principal” que se dio en “Azul” y otras prosas de la etapa chilena. Lo cual se prueba con el hecho

de que entre los libros de nuestra Biblioteca, se guardaban, todavía bajo mi dirección, los dos volúmenes de “La vie e la mort d’un clown”, de Mendés, en edición de 1879. Además, Darío, en las líneas que siguen inmediatamente a lo de su francés “precario”, se refirió a sus lecturas de “Párnasse contemporaine”, esto es, a sus lecturas, de esa misma época en francés. Y añadió definitivamente, recordando a Gavidia :”Mas mi penetración en el mundo del arte verbal francés no había comenzado en tierra chilena”.

Rubén viajó a Chile el 5 de junio de 1886. Pues bien, en el “Diario Nicaragüense”, del 18 de diciembre de 1884, y en “El Porvenir de Nicaragua”, del 10 de septiembre de 1885, se habían publicado traducciones de cuentos de Catulle Mendés, la segunda de las cuales es atribuida a nuestro poeta por Diego Manuel Sequeiro, en su imprescindible “Rubén Darío Criollo”. Por su parte, Ernesto Mejía Sánchez, en un estudio que se titula “Los primeros cuentos de Rubén Darío”, ahora incluido en sus “Cuestiones rubendarianas” –sabias cuestiones-, dice que los cuentos de hadas de Mendés “aparecieron en periódicos donde él colaboraba, traducidos quizá por Barrios o por el propio Darío, años antes del viaje a Chile.” Todo lo cual confirma que la formación francesa de Rubén en tierras centroamericanas fue considerable, como que su crítica de “La Piel de Zapa”, de Balzac, data del año en que marchó a la República de Chile; crítica publicada el 8 de enero en “El Imparcial”, de Managua, y en la que nuestro poeta citaba a Zola y a Gautier, entre otros autores franceses. Y adviértase que “La piel de Zapa” figura en la bibliografía primitiva de aquella Biblioteca nicaragüense. Todo ello confirma también que la Biblioteca Nacional de Nicaragua fue la primera escuela de Modernismo de Darío, y no la biblioteca del periódico chileno “La Época”, ni la de Pedro Balmaceda Toro, en el Palacio de la Moneda, de Santiago.

Chile significó, para Rubén, un grado más en el conocimiento de la nueva literatura de Francia. Sin embargo el poeta, refiriéndose a su vida chilena y a las fuentes de “Azul”, habló de su “reciente conocimiento de autores franceses del Parnaso”. Y, en la misma página de “Historia de mis libros”, añadió que, luego de Catulle Mendés, a quien llamó allí “mi verdadero iniciador”, “vendrían otros anteriores y mayores: Gautier, el Flaubert de “La ténation de St. Antoine”, Paul de Saint-Victor, que me aportarían una inédita y deslumbrante concepción del estilo”. Pero ya se ha demostrado que Darío conoció en Nicaragua, en una misma época, a Gautier y a Mendés, y, seguramente, mejor al primero que al segundo.

En cambio, durante la estadía de nuestro poeta en Chile, Pedro Balmaceda le comunicó su desilusión respecto del estilo de Mendés, en frase que Rubén reprodujo en su libro “A. De Gilbert”; “¡No! No es eso lo que yo deseo. ¿Basta de novelitas de Mendés, de frases coloreadas, de hojarasca de color de rosa! El de “La ténation de St. Antoine”, Mejía Sánchez ha señalado con acierto que esta obra influyó en la enumeración de anacoretas que hay en la epístola rubeniana “Erasmus a Púbblio”, perteneciente a “Primeras Notas”. De aquí que sea necesario recordar aquella advertencia que hizo el propio poeta nicaragüense en su Autobiografía: “advierto que bien puedo equivocarme, de cuando en cuando, en asuntos de fecha, y anteponer o posponer la prosecución de los sucesos.”

Según el crítico chileno Raúl Silva Castro, Rubén y Pedro Balmaceda fueron presentados por Rodríguez Mendoza, en la redacción de “La Época”, en la tarde del 10 de diciembre de 1886; y, tres días antes, nuestro poeta había publicado en ese periódico su cuento “El Pájaro Azul”, de ambiente parisiense, que ya mostraba todos los caracteres del nuevo estilo, y que fue recogido en el libro da-

riano que inició la revolución modernista. Es indudable, pues, que Darío no debió a su amistad con Pedro Balmaceda el inspirarse en la última literatura francesa; a lo cual hay que sumar que el francés del poeta no sería tan “precario” a su llegada a Santiago, ya que sólo mes y medio después (el 15 de septiembre del mismo año) aparecía en “La Epoca” su traducción de “La Entrada en Jerusalén”, de Víctor Hugo. Y lo último fue confirmado por Ricardo Contreras, en un artículo suyo que publicó “El Demócrata”, de Mexico, el 6 de marzo de 1916, y que cita Mejía Sánchez: “Salió de Nicaragua – dice el irrecusable testimonio de Contreras – sin haber concluido ni los estudios preparatorios aunque sabiendo con perfección el idioma francés, por su afición a leer las obras francesas de la Biblioteca de Managua.”

Así se explica que Darío, a sólo dos meses de llegar a Santiago de Chile, publicara en “La Epoca” unas “Apuntaciones y Párrafos” (“Obras desconocidas de Rubén Darío”, 1943) donde habló de la “neurosis misteriosa” de Baudelaire. Porque, seguramente, Rubén había leído en Nicaragua el libro de Gautier “Portraits contemporains” (edición de 1874), que contiene cinco páginas dedicadas al poeta de “Les fleurs du mal”, y que existía en nuestra Biblioteca desde que fue catalogado en 1882. Es posible que Rubén no haya descubierto en Nicaragua ese “livre d’art pur”, de Baudelaire, y que allí no se deslumbrara ante su lucidez luciferina, su ascética del verso, su realismo simbólico o el milagro de sus imágenes. Pero sí supo del “mal incurable” del gran poeta, y pudo entonces detectar el sentido misterioso de aquel asco vital, de aquella rebeldía trascendente.

Antes de salir de la patria centroamericana, Darío también conoció a otros autores franceses que fueron decisivos en su formación estética, sin contar a Stendhal y a George Sand, en quienes Rubén se embebía “a escondidas y en el colegio”, como el mismo confesó en la carta-prólogo de “Emelina”, dirigida a Eduardo Poirier. Aludimos especialmente a Heredia, el francés, y a Francois Coppée. En “La Poesía Castellana” (1882), nuestro poeta ya hablaba de “el genio vivo y preclaro – de los Heredias”. Y, aun suponiendo que ese plural se refiera sólo al nombre de Heredia de lengua española tomado como apelativo, el caso de Coppée no admite dudas. Porque Rubén, al escribir sobre “La Pesca”, de Núñez de Arce (“El Porvenir de Nicaragua”, 13 de agosto de 1885), habló extensamente de Coppée, señalando con precisión los caracteres de su arte: “Ha sido el creador de cierto género poético muy especial y precioso: de unos poemitas que son joyas de orfebrería caprichosa y rara. Toma un sencillo argumento, lo llena de sublimes situaciones, lo adorna con versos burilados y espléndidos; lo pule; engarza bellezas como perlas en un collar, y el poemita ya concluido necesita estuche como las preseas.” ¿No será éste, acaso, el “poquito de Coppée que, según Rubén, aparece en “Azul”? Y el estilo mismo de esa crítica dariana, salvando la diferencia de géneros literarios, preludia el de la prosa de “Azul”, donde se dan – con palabras del poeta – “por primera vez en nuestra lengua el “cuento parisiense”, la adjetivación francesa, el giro galo injertado en el párrafo clásico castellano; la chuchería de Goncourt, la *calinerie* erótica de Mendés, el escogimiento verbal de Heredia y hasta su poquito de Coppée.”

Por el Parnaso entró Rubén al moderno helenismo, a “la Grecia de la Francia”; a la “sola religión del Arte”, evocación de los misterios órficos; al decorativismo escultórico de doncellas “formando bellos coros – alrededor de las sagradas piras”, o al colorista de “las verdes frondas” y la “flauta de oro”; a la erudición mitológica revelada en alusiones como aquella al grito de Tamus, el egipcio: “El gran Pan ha muerto”; a la asociación clásica “de pámpanos y flores”, como en el Epigrama de Antípater de Sidón en la tumba de Sófocles; a la “escritura artística”, y al “escogimiento

verbal” de “morada de los dioses, “bulliciosas saturnales”, “acordes liras”, “ditirambos tersos”, “náyades garridas”, “calladas ondas”, “gigantesca pauta”, “melífluo són”, “vívida llama”... He aquí, en verso, los ejemplos darianos:

“Y Grecia, de los dioses la morada,
tierra hermosa y sagrada
donde, en las bulliciosas saturnales,
doncellas suspirando por amores,
coronadas de pámpanos y flores,
alrededor de las sagradas piras
formando bellos coros,
recitaban al són de acordes liras
los ditirambos tersos y sonoros;...”

“Las náyades garridas
abandonaron las calladas ondas,
y las ninfas llorosas y afligidas
ya no vagaron por las verdes frondas;
y los sátiros llenos de tristeza,
al perderse en los montes con estruendo,
inclinaron, llorando, la cabeza,
“¡murió Pan!”, doloridos repitiendo”.

“Y luego Pan con la armoniosa flauta,
la dulce flauta de oro;
y un universo en gigantesca pauta,
a su melífluo son formando coro.
La nueva humanidad vese que aclama
tu divino poder en toda parte;
purifica su ser vívida llama;
tiene por sola religión el Arte”.

Pero el aire suntuoso, parnasiano de esas estrofas no es de la época de “Azul” ni de “Prosas Profanas”, sino que se trata de “El Porvenir”, poema incluido en “Primeras Notas” y de los dieciocho años de Darío, es decir, de cuando trabajaba en nuestra Biblioteca Nacional.



Guía de Lectura en Tiempo Zero

por Róger Araica Salas

Referencia bibliográfica: Araica Salas, Róger, Guía de Lectura en Tiempo Zero, Revista de Temas Nicaragüenses 47: 10-17, Marzo De 2012

Agradezco la invitación del Editor de la revista RTN José Mejía Lacayo, para elaborar mensualmente, una guía de lectura de cada revista, que tiene como objetivo principal, indicar al lector lo más rápidamente posible, cuál es el objetivo o la idea principal de cada uno de los artículos, de forma que el lector se forme un juicio del contenido y decida qué lee antes y qué lee después. Hay, pues, una intención motivacional.

Más que una lectura crítica, en el buen sentido de la palabra: QUÉ DICE, CÓMO LO DICE y PARA QUIEN LO DICE; es esta una lectura perceptual o emocional. Busco principalmente recoger qué sensaciones me produjo la lectura del determinado artículo.

Para conocimiento de los colegas, uso la metodología de lectura rápida y comprensiva que estudié en el programa de entrenamiento de lectura veloz en el instituto LEA, que comprende básicamente: Lectura de Abordaje o de Reconocimiento, Lectura de Contenido y Lectura de Rastreo. No creo que sea este el lugar para informar al detalle de qué se compone cada una de las fases de la lectura veloz; sólo quiero indicar que con el desarrollo de la informática y los cambios bruscos que esta está produciendo en los sistemas informativos, la velocidad se ha convertido en una categoría clave. Los medios radiales y televisivos procuran tener la información en Tiempo Real; o sea, en el mismo momento en que se produce el acontecimiento. A esta agitación para comunicar al instante es a lo que yo he llamado Tiempo Zero. Lo escribo con “Z” para diferenciarlo de los demás de su especie, y porque encontré que en el griego antiguo “Zeta” significa “Sigue Vivo”; además que “Z” es el elemento del conjunto de los números enteros que sigue al -1 y precede al 1. Lástima que esto de lectura rápida, no se pueda convertir también en escritura veloz.

La formación francesa de Rubén Darío en la Biblioteca Nacional de Nicaragua, por Eduardo Zepeda-Henríquez

Dice el doctor Zepeda-Henríquez: “León de Nicaragua hizo el milagro de ser para nuestro poeta la primera escuela de elegancia y de refinamientos”. Agrega que Rubén Darío tuvo contacto desde su infancia con las letras francesas, específicamente con el libro “Corinne” de Madame Staël, obra que encontró traducida en un armario de su casa en León.

Con el polaco Dr. José Leonard, entra Darío en el ambiente de la heterodoxia, y el joven Darío compuso poesías “rojas de radicalismo antirreligioso, detonantes, posiblemente ateas, y que causaron un efecto de todos los diablos”; según confiesa Darío en su autobiografía. Para quienes nacie-

ron después de 1972 y no conocieron la “Managua Vieja”, destruida por el terremoto de ese año, recuerdo que del parque de la Iglesia Santo Domingo, hacia abajo, existía una logia masónica, y a la entrada del edificio, estaba un busto del Dr. José Leonard. En 1882 Darío viajó a El Salvador y trabó amistad con el poeta Francisco Gaviria. Posiblemente Gaviria fue el primero en traducir al castellano algunas de las obras francesas, lo que influyó grandemente en nuestro Rubén. En 1884 Darío regresa a Managua y reside en casa de Modesto Barrios que también había traducido algunas obras francesas y quien había sido nombrado desde el 16 de mayo de 1883, Director de la Biblioteca Nacional de Nicaragua. Por gestiones de Barrios se nombró a Darío colaborador en aquella Biblioteca que ya contaba con un abundante fondo de literatura francesa y donde Darío leyó todo lo que provenía de Francia.

Los demás detalles los pueden leer ustedes en el ensayo que ahora publica la RTN-47; yo sólo quiero agregar mi percepción de que al observar el entusiasmo y el movimiento que giraba alrededor de aquella Biblioteca Nacional, no puedo dejar de compararla con la actual Biblioteca Nacional la que muy raramente oigo mencionar. Aunque por un artículo (El Nuevo Diario. 15/02/12) de la Sra. Ruth Velia Gómez (Directora del Centro Nacional de Información y Documentación Agropecuaria) en protesta a un anuncio de la empresa telefónica Claro: “Regresá a clases con la Internet de mayor cobertura”, me entero de que existe una Asociación de Bibliotecarios a nivel nacional, y que de acuerdo a la Ley 701, se declara al 8 de Noviembre como Día Nacional del Bibliotecario y Bibliotecaria. La pregunta que yo me hago es: Si Darío viviera en esta época ¿qué papel jugaría la Biblioteca Nacional? Llamó también llamó mi atención un párrafo donde dice que "Rubén Darío memorizó todo el diccionario ante su director Antonin Aragón" (Director de la Biblioteca Nacional). Como memorizar un diccionario no me parece una meta de tanta utilidad (para eso está el mismo diccionario), y por otra parte me da la impresión de un enorme desafío mnemotécnico; no sé si eso hay que entenderlo literalmente, o son de esas cosas que se agregan a los héroes para hacerlos menos parecidos a los humanos y más parecidos a los dioses.

Rubén Darío y el Congreso de la Poesía en Valencia, 1909, por Ricardo Llopesa

Los periódicos de la época se hicieron eco de este magno evento y hasta Rubén Darío en La Nación de Buenos Aires (15 de Agosto de 1909) dio a su artículo semanal el título de “Congreso Universal de la Poesía”. La Exposición Regional Valenciana fue inaugurada por el Rey de España, Alfonso XIII, el 22 de mayo de 1909 y se prolongó hasta el 13 de Noviembre de 1910. Dentro del marco de la Exposición Valenciana, estaba previsto el Congreso de la Poesía, en el cual participarían poetas españoles, europeos y americanos, estaba previsto para desarrollarse en Octubre de 1909. Pero, finalmente, no se realizó.

El promotor de esta idea había sido Mariano Miguel de Val, amigo personal de Darío y Secretario de la Legación (Embajada) de Nicaragua en España desde el 2 de Junio de 1908. En el resto del ensayo de Ricardo Llopesa, se registran todos los esfuerzos, publicaciones, posibles contenidos y listas de posibles poetas invitados e iba a tener como objetivo central rendir homenaje al poeta Teodoro Llorente. No obstante que las autoridades valencianas se volcaron en apoyo al Congreso de Poesía el congreso se topa con muchos problemas. El día en de Val llega a un acuerdo con las auto-

ridades valencianas, el diario ABC de Madrid (10 de Abril de 1909) publica el artículo “El Congreso de los Poetas”, que en su parte medular dice:

“el Congreso no servirá para nada. La poesía no es, como la ciencia o la industria, susceptible de adelantamiento. En cuanto a las innovaciones métricas (tema que se va a tratar en esa asamblea) hay que decir que ellas son producto de la intuición, del genio; que se realizan muy de tarde en tarde; y que cuando se realizan, el poeta que felizmente las realiza no tiene necesidad para ello de la autorización de Congresos y de Academias”.

Pasan los meses, y finalmente llega Octubre, fecha en que se iba a celebrar el Congreso. El 26 de ese mes, de Val escribe a Rubén desde Zaragoza, una carta en la que entre asuntos familiares y otras cosas, apunta: “El Congreso se aplazó definitivamente. Hablé con Valencia y allí lo deseaban. Igual sucede con el de Ciencias que iba celebrarse en los mismos días”.

Actualmente se celebra el VIII Festival Internacional de la Poesía en Granada, Nicaragua en homenaje a Carlos Martínez Rivas y en saludo a los cien años de Pablo Antonio Cuadra. El evento cuenta en este caso con 120 poetas de 59 países, entre ellos el Premio Nobel de Literatura 1992, Derek Walkott. Leyendo el relato del Congreso fallido de la poesía en Valencia (1909), me pregunto, ¿Cuántos esfuerzos habrán costado mover voluntades y recursos para organizar estos ocho festivales?

El Papel Central de Darío en los Modernismos de Hispanoamérica y España, por Jorge Eduardo Arellano

En este ensayo el Dr. Arellano aborda la influencia de la modernidad en los diferentes aspectos de la vida económica, cultural y social; destacando principalmente: la universalización de la literatura, la secularización del mundo, la rebelión del artista contra el poder del dinero. Todo este movimiento había iniciado en Hispanoamérica en 1880; pero en Argentina, inicia diez años antes. Con la llegada de Darío a este país (1893), se involucra en todo lo que se consideraba cosmopolitismo. Un detalle interesante que señala Arellano, es el de la contradicción que se les plantea a los intelectuales, hay rechazo a la sociedad burguesa, pero tienen que insertarse en ella para poder subsistir. Eso explica, por qué la mayoría de los escritores se vuelven periodistas. Hay que “encontrar un espacio para huir de la pobreza y la soledad”.

Antes de llegar a Argentina, Darío había pasado por Chile, en donde un modelo acorde con los valores capitalistas: calidad, eficiencia, división del trabajo, productividad, racionalidad de una burguesía emergente, obligan a Darío a competir y destacarse. Debía de competir con los productos literarios llegados de Londres o París. Ante esta situación, Darío reacciona con una actitud ambivalente: celebrando y denunciando esas transformaciones materiales (“La canción del Oro”)

Vienen luego en el ensayo de Arellano, todas las confrontaciones que se dieron a partir de Azul; pero ya en 1904 se considera a Darío “el padre y maestro mágico de la nueva poesía en lengua española”; sin embargo, Juan Ramón Jiménez se queja de la prensa que ha ignorado la presencia de Darío en su visita a Madrid: “La gente sigue ignorando quien es Rubén Darío. Rubén Darío es el poeta más grande que tiene España”. Viene luego la confrontación con Miguel de Unamuno; pero

para 1911, no se discute ya la centralidad de Rubén Darío en los modernismos de lengua española. En ese año, José Rogerio Sánchez, catedrático de Literatura en la Escuela de Estudios Superiores del Magisterio, en su curioso diccionario de autores españoles e hispanoamericanos, le dedica seis páginas y once notas al pie a Rubén Darío, “el más grande poeta entre todos los modernistas que hablan la lengua española”

Versiones sobre los Asesinatos del General Sandino y de sus Compañeros, por Eduardo Pérez Valle hijo

La noche del 21 de Febrero de 1934 un comando de la Guardia Nacional logra interceptar y posteriormente asesinar al General Augusto C. Sandino y algunos de sus lugartenientes que le acompañaban en ese momento. Simultáneamente con el ataque a Sandino y sus compañeros, otro comando de la misma Guardia Nacional, cuyo Jefe Director era el General Somoza García, ataca la casa de don Sofonías Salvatierra donde estaban hospedados los otros ayudantes, incluyendo su hermano Sócrates Sandino, que acompañaban al General Sandino en su visita a Managua. En ese ataque muere Sócrates Sandino, pero hay dos personas que logran salir con vida: el Coronel Santos López, “quien con una pistola 45 en cada mano, contestó el fuego mientras escapaba, matando a dos guardias e hiriendo a tres”. El otro que logra salir vivo es el Capitán Juan Ferreti.

Más que de los asesinatos del General Sandino y de sus compañeros, el enfoque de la narración que nos hace Pérez Valle se centra en descubrir sobre qué pasó con Ferreti. Algunos relatos lo ubican dentro de la casa, pero otros (quizá la mayoría) testimonian que Ferreti estaba fuera de la residencia realizando diferentes gestiones de tipo personal. Al final de la historia no se sabe qué pasó con Ferreti, lo único que parece real es que se escapó a Granada, de allí a Costa Rica, residiendo finalmente en San Francisco de California. En un escrito de Fernando Malespín Ferreti (sobrino de Juan Ferreti), al que alude Pérez Valle, dice: “A comienzos de la década de los cincuenta, Somoza se cansó de perseguirlo, le ofreció seguridad para su vida y lo nombró en un cargo en el Departamento de Carreteras. Vivió varios años en Managua, contrajo matrimonio con una señorita de apellido Loredo y después de fueron a Estados Unidos. Atraído por el triunfo de la revolución sandinista, vino a Nicaragua y fue nombrado Inspector General del Ejército”.

No queda claro, ¿quien propició la llegada de Ferreti a Nicaragua en los años 50? ¿Bajo qué condiciones “Somoza se cansó de perseguirlo, le ofrece seguridad y lo nombra en un cargo en el gobierno”? Concluye Pérez Valle hijo diciendo: “Esperamos que los hechos expuestos permitan a cada lector extraer conclusiones sobre lo ocurrido. Cada aniversario acarrea mucha tinta para reeditar los hechos, sin dudas surgirán incontenibles otros recelos alrededor de los episodios trágicos que enlutan a toda la Patria”.

Las Tortugas y los Pastizales Marinos: Los Cayos Miskitos, por José Mejía Lacayo

Generalmente hago una lectura a vuelo de pájaro sobre todos los temas de la revista RTN y luego selecciono el orden en que los voy a leer; pero cuando leí el primer borrador, este artículo sobre el arponeo de la tortuga verde en nuestro mar Caribe era el que despuntaba la revista, me atrapó totalmente y ya no pude pasar a ver qué contenía el resto hasta que lo hube leído. Como yo trabajé diez años en INPESCA (Instituto Nicaragüense de la Pesca) tengo un ligero conocimiento de la pesca artesanal y de la pesca industrial, pero este tema de la tortuga verde, que redacta magistralmente José Mejía, no lo conocía. Me ha impresionado.

Por ese ligero conocimiento sobre las especies marinas, que menciono arriba, estoy enterado que existe una variedad de camarón de aguas profundas nombrado "Camarón Fidel", posiblemente en esa parte del mapa que se llama "llanura abisal"; que no puede ser capturado (y por lo tanto no aprovechado) por los actuales sistemas de arrastre de redes, porque se necesitarían barcos de mucho potencial para los cuales no existe capacidad económica. Son especies, entonces, que se mueren de viejas.

Estoy leyendo a ratos un libro de Michael Brooks. "13 Casos que no tienen sentido". En uno de sus capítulos narra que en 1965 un investigador de la Universidad de Georgia capturó una tortuga Blanding de la marisma de Michigan. Calculó que la tortuga tenía unos 25 años de edad. La etiquetó y la soltó. En 1998 (33 años después) J. Whitfield Gibbons, capturó otra vez la misma tortuga, la que tenía el aspecto de una tortuga de 25 años. Se encontraba en perfecto estado. Según Brooks, las tortugas Blanding son un enigma biológico, porque se han capturado especímenes hembras de 77 años las cuales todavía desovan. Las tortugas Blanding, no envejecen ni se tornan decrepitas. Las tortugas hembras, se vuelven más vigorosas con la edad, y a medida que se hacen mayores, ponen más huevos cada año. En un libro de cuentos (no recuerdo el título) que Sergio Ramírez dedica a los animales, relata el caso de una tortuga verde en el Caribe de Nicaragua, a la que le pusieron un sensor después de ser atrapada. El sensor permitió seguir el rastro de la tortuga, el que resultó ser de muy largo recorrido y tremendamente errático.

Darío Hace Cien Años..., por Carlos Tünnerman Berheim

En Marzo de 1911 Rubén Darío se encuentra residiendo en París. Los jóvenes empresarios uruguayos Alfredo y Armando Guido, le ofrecen la dirección literaria de dos revistas que deberían circular en España e Hispanoamérica: *Mundial* sería una revista de carácter literario y *Elegancias* que estaría dirigida principalmente al público femenino. Darío se da cuenta del carácter mercantil que persiguen ambas revistas, pero acepta firmar el contrato, no solo por su situación económica, sino porque ve una oportunidad para promocionar la literatura especialmente en la revista *Mundial* a la que dedica todos sus esfuerzos. El primer número de *Mundial* salió en Mayo de 1911 con la participación de notables escritores de la época.

Ante el éxito de las revistas, los hermanos Guido (en 1912) deciden realizar una gira mundial de promoción, donde el inmenso prestigio de Darío sería el principal atractivo. Rubén está claro que lo llevan como cartel de propaganda, pero acepta realizar el viaje por España, Portugal, Brasil, Uruguay, Argentina y Chile, no obstante su precaria salud. Los hermanos Guido organizan una cena de

despedida en el Café Richie al que asisten la mayoría de los intelectuales iberoamericanos residentes en ese momento en París.

El periplo del viaje se inicia en la estación de Lyon de la ciudad de París. Acompañan a Darío en su primer destino a Barcelona: Alfredo Guido, el periodista Javier Bueno y el fotógrafo Boyer. Las llegadas y estadías en Barcelona, Madrid y Lisboa son realmente apoteósicas. Las autoridades nacionales de la cultura y los intelectuales se disputan los homenajes a Rubén Darío. Agotado de tantas celebraciones nuestro poeta y su comitiva se embarcan en el vapor Hollanda con destino a Brasil a donde llegan el 3 de Junio de 1912.

Los recibimientos, recepciones y homenajes para Darío en Brasil, Uruguay y Argentina son verdaderos acontecimientos literarios, con la participación de las más altas autoridades nacionales y los literatos más destacados de esos tres países.

No obstante las celebraciones que se preparaban en Chile, Darío terriblemente agotado, decide con su comitiva regresar a París. Desde Buenos Aires, en el trasatlántico Zelandia, el 5 de Octubre de 1912, Darío y su comitiva emprenden el regreso a la Ciudad Luz.

El 20 de Diciembre de 1912, los escritores y poetas franceses, ofrecen una cena por el retorno de Darío. La invitación está firmada por Paul Fort “Príncipe de los Poetas Franceses” en homenaje a Rubén Darío “Príncipe de los poetas de la lengua española”.

Visto en la distancia, se me ocurre pensar en cómo se podían dirigir dos revistas con tantos meses de ausencia de su director, en aquellos tiempos de comunicaciones lentas cuando la tecnología de la información aun no había sido desarrollada.

Aventura Pacifista de Rubén Darío en Nueva York, por Eddy Kühl

Dice Eddy Kühl que este es “un ensayo-aproximación de lo que vivió el poeta en su último viaje, esto es, en su retorno de Europa y cuando permaneció por cinco meses en la ciudad de Nueva York, de principio de Noviembre de 1914 a finales de Abril de 1915”

A finales de Mayo de 1914, Rubén Darío deja París en donde ha estado residiendo en los últimos tres años. Se dirige a Barcelona en donde permanece hasta Octubre de 1914 en una casa de “óptimas condiciones” en la calle Tiziano #6, en donde vive con su mujer Francisca Sánchez, su hijito Rubén y su cuñada María.

El 26 de Junio de 1914, es asesinado en Sarajevo, Francisco Fernando, Archiduque heredero del trono del imperio Austro-Húngaro, que da origen a la Primera Guerra Mundial. Quince días después del asesinato del Archiduque Francisco Fernando, el nicaragüense Alejandro Bermúdez propone a Darío un viaje mundial para promover la paz.

No obstante, su situación precaria de salud, Darío acepta el viaje que se inicia el 25 de Octubre de 1914, llegando a Nueva York, primera etapa de su itinerario, el 12 de Noviembre de 1914. Permanece durante cinco meses en esta gran urbe, en donde también recoge el reconocimiento de los intelectuales y asociaciones culturales que se percatan de su presencia.

Con abundancia de detalles, menciona Kühl las peripecias, odiseas y abandono que sufre el poeta en tierras norteamericanas. El médico que lo atiende de una pulmonía le recomienda no continuar para Argentina, en donde según el itinerario sería su próxima parada. En Abril de 1915 viaja a Guatemala en donde es atendido por el presidente guatemalteco Manuel Estrada Cabrera. Rosario Murillo, esposa del poeta, viaja a Guatemala para convencer a su marido de trasladarse a Nicaragua después de siete meses de permanencia en Guatemala. Darío escribe a su amigo Enrique Gómez Carrillo: "Me alejo de Guatemala en busca del cementerio de mi pueblo natal". En Abril de 1915 decide regresar. Rosario permanece con él cuatro meses en Guatemala Arriban a Corinto el 24 de Noviembre de 1915, pasan inmediatamente a León y después a Managua. Regresa a León el 7 de Enero de 1916. Fallece el 6 de Febrero de 1916 a las 10:30 de la noche.

En la Aventura Pacifista de Rubén Darío a Nueva York, no dejó de molestarme que la Universidad de Harvard haya comprado los 40 libros que Rubén Darío tenía en el apartamento que compartía con Francisca Sánchez, y que ahora tales libros estén en la Biblioteca Houghton en la sección de "libros raros".

Orden y Caos en Nuestro Futuro - Rápida Mirada a los Procesos de Cambio de Visión Mundial Nicaragua, por Róger Araica Salas

Entre la propuesta de una meta y su realización hay un camino que recorrer. El camino mental de la planificación, no es exactamente igual al camino que se transita durante la ejecución. Surgen durante la ruta aspectos no considerados (la "Información Ausente" de la Teoría del Caos) que desvían la senda hacia lugares diferentes a los imaginados, generando en los ejecutores entornos de perplejidad que demandan habilidades especiales para tomar la mejor opción (Administración de la Incertidumbre). En dependencia de las decisiones tomadas durante la incertidumbre, el camino nos llevará a un ambiente de crisis o de fracaso total (si la decisión es equivocada), o a un estado de plenitud mayor que lo programado, si la longitud de onda de las acciones tomadas, entra en sintonía con la longitud de onda del "tiempo fractal" de la Teoría del Caos. En este caso se dice que las ondas han entrado en "resonancia".

Francisca, Rubén y la Casa de Campo, por Francisco Ernesto Martínez

La Casa de Campo no era una casa de la que Darío fuera propietario. Tampoco era la casa de Francisca Sánchez del Pozo. La Casa de Campo era un paraje semi rural que pertenecía a los Reyes de España en los alrededores de Madrid.

El 8 de Diciembre de 1898 Darío emprende viaje a Madrid saliendo desde Argentina. Pasa por Palmas de Gran Canaria, se detiene brevemente en Barcelona y llega a Madrid el 1 de Enero de 1899. En cuanto llega, la Condesa Emilia de Pardo Bazán organiza una velada en su honor con asistencia selectiva de poetas y literatos.

Darío acostumbra salir a caminar por las mañanas, y en una de esas ocasiones en que era acompañado por Ramón del Valle-Inclán. La caminata llega hasta los alrededores de la Casa de Campo donde Darío advierte la presencia de una joven que les ofrece flores a ambos poetas.

Darío continúa regresando a la Casa de Campo con la intención de encontrarse con la joven que le ha ofrecido flores y que resulta ser Francisca Sánchez del Pozo con quien Darío viviría una experiencia sentimental.

Según el relato de Francisco Ernesto Martínez, la Casa de Campo se encuentra localizada al oeste de Madrid en el distrito Moncloa-Aravaca, es actualmente el más extenso parque público de la capital española con más de 1722 hectáreas. Fue propiedad de la Corona Española (coto de caza de la realeza) hasta el 1 de Mayo de 1931 en que, al proclamarse la Segunda República, el Estado la cedió al pueblo.

Rubén Darío: Su Vida y Obra, Biografía escrita por Francisco Contreras, edición corregida y aumentada por Flavio Rivera Montealegre

Tengo la impresión de un denodado esfuerzo el realizado por Flavio Rivera Montealegre para corregir y aumentar la biografía escrita por el poeta chileno Francisco Contreras: “Rubén Darío: Su Vida y Obra”. Se insertaron a la obra primigenia, importantes ensayos de distinguidos poetas y literatos posteriores a Darío, tales como Gabriela Mistral, Guillermo Díaz-Plaja, Gonzalo Rojas, Osvaldo Bazil y el discurso del Padre Azarías Pallais pronunciado en los funerales de Rubén. Se ha incluido además, una larga cronología de los eventos más importantes en la vida del poeta. Menciona, además, el Arquitecto Rivera Montealegre que en la obra mejorada ha incluido como 500 fotografías, así como genealogías de los descendientes de Darío, y una iconografía de la revista “Mundial” de la que Rubén Darío fue su director.



DE NUESTROS LECTORES

Subject: Su artículo en La Revista N° 46
Date: Tue, 7 Feb 2012 07:44:33 -0500
From: Esteban Duque Estrada <eduquestrada@aol.com>
To: 'Jose Mejia Lacayo' <jmejial@yahoo.com>

Con relación a su artículo “**Las Familias de Sangre Real en Nicaragua**”, publicado en **Revista de Temas Nicaragüenses** N° 46, correspondiente a febrero de 2012, le llamo la atención a publicaciones sobre el mismo tema que han aparecido en la Revista de la Academia de Ciencias Genealógicas de Costa Rica (RACGCR):

- a) Narciso Binayán Carmona: “La descendencia de Alfonso VI en la Formación de la Aristocracia Americana”, RACGCR n° 29, Nov 1963, pp. 99-112.
- b) Alfonso de Figueroa y Melgar: “Linales que Forjaron la Hispanidad”, RACGCR n° 29, Nov 1963, pp. 123-144.
- c) Carlos Hernán Segura Rodríguez: “¿Descendientes de Augusto, de Marco Antonio, y de Carlo Magno en Costa Rica?”, RACGCR n° 37, Jun 2000, pp. 249-264.
- d) Carlos Hernán Segura Rodríguez: “¿Descendientes del Profeta Mahoma en Costa Rica?”, RACGCR n° 37, Jun 2000, pp. 264-273.
- e) Francisco José Aguilar Urbina: ¿Una Ascendencia Real de la Casa de Peralta?, RACGCR n° 38, Nov 2000, pp. 11-28
- f) Germán Bolaños Zamora: “Mito o Verdad Genealógica: un Dilema Permanente”, RACGCR n° 38, Nov 2000, pp. 58-97.
- g) Carlos Hernán Segura Rodríguez: “Líneas Reales de los Costarricenses”, RACGCR n° 38, Nov 2000, pp. 459-476.

También, en el curso de los 9 tomos de “Historia de Familias Cubanas” de Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen, así como en la conocida enciclopedia de los hermanos García Carraffa aparecen documentados ligas a casa reales europeas de familias hispanoamericanas.

Esteban Duque Estrada S.

Subject: Re: Publicación de Revista de Temas Nicaragüenses No. 46 - Febrero de 2012
Date: Thu, 2 Feb 2012 15:48:41 -0800 (PST)
From: Maria Soledad Delgadillo <mdelgadillo2004@yahoo.com>

Reply-To: Maria Soledad Delgadillo <mdelgadillo2004@yahoo.com>
To: Revista de Temas Nicaraguenses <temas.nicas@gmail.com>

Mil gracias Sr. Mejia por su prontisima respuesta. Estare buscando en el sitio señalado esos y cualesquiera otros numeros previos con los que no cuente en mis archivos.

Y aprovecho para reiterarles mi admiracion por el esfuerzo tan loable que hacen de rescatar nuestra cultura en tan distintas facetas, como lo hacen mes a mes en las publicaciones de la revista.

Soy una nicaraguense enamorada de su pais a pesar de que lo maltratamos tanto y me encanta disfrutarlo en todas sus riquezas: humanas, culturales, naturales, historicas, etc. Uds contribuyen enormemente a que descubra facetas de el, desconocidas para mí.

Os informamos que se ha publicado el Portal del Bicentenario de las
Independencias Iberoamericanas:
<http://pares.mcu.es/Bicentenarios/portal/index.html>

Se trata de un sitio web del Portal PARES, desarrollado por el Centro de Información Documental de Archivos (CIDA), con el propósito de conmemorar los 200 años de los procesos emancipadores de los países americanos que formaron parte de la Corona Española. También se cuentan cómo fueron los procesos de los territorios no españoles: Haití y Brasil.

Con la difusión y puesta a disposición de los ciudadanos del citado Portal, la Subdirección General de los Archivos Estatales, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, cumple con uno de sus pilares básicos de fomentar, a través de Internet, el Patrimonio Documental Español e Iberoamericano.

El CIDA, miembro de REDIAL (Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina), a través de este Portal, facilita un mejor conocimiento de las raíces comunes, sociales y culturales de España con los países de Iberoamérica.

Esperamos que esta información sea de vuestro interés, recibid un cordial saludo.
Subdirección General de los Archivos Estatales.
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

<http://blog.myheritage.es/2012/01/entrevista-a-jose-carlos-gutierrez-perez-genealogista-y-director-de-un-importante-curso-virtual/>

J. Carlos Gutiérrez
www.everyoneweb.es/trastamara

Subject: UN ARTICULO

Date: Fri, 3 Feb 2012 19:58:09 -0600

From: alexander zosa cano <alexzosa@hotmail.com>

To: JOSE MEJIA LACAYO TEMAS NICAS <jmejial@yahoo.com>

Soy estudiante de Literatura de la UNAN sin embargo me inclino a estudiar datos historicos de Nicaragua, cierto día me encontré la revista TEMAS NICARAGUENSES y no solamente lleno mis expectativas, sino también de los alumnos del Colegio Cristiano Nicaragüense de la ciudad de Juigalpa en donde laboro como docente de secundaria.

Me gustaria formar parte de los colaboradores de tan importante Revista que resalta los valores, la cultura y las tradiciones de Nuestro pueblo.

Agradezco por la importante labor que desempeñan y reciban un afectuoso.

ALEXANDER Z-CANO



DEL ESCRITORIO DEL EDITOR

Hay temas que no se prestan a elaborar artículos a pesar de ser temas nicaragüenses. Por esta razón he incorporado a varias de las páginas Web presentaciones de diapositivas que cambiaremos todos los meses. Por hoy hay presentaciones de diapositivas en las siguientes páginas Web:

INICIO – Anfibios I (14 de febrero)

DIRECTORIO – Aves de Nicaragua I (17 de febrero)

REVISTAS ANTERIORES – Imágenes de la Mosquitia (17 de febrero)

POLÍTICA EDITORIAL – Pictografías de la Laguna de Asososca (12 de febrero)

PRESENTACIÓN – Views from the Mosquito Reservation (7 de febrero)

VERIFICABILIDAD – Pinos y ocotes (6 de febrero)

MANUAL DE ESTILO – Grabados en madera de Squier (4 de febrero)

IMÁGENES – Mamíferos (12 de febrero)

Las fechas entre paréntesis con las fechas del último cambio de la página Web. Cambiaremos las presentaciones mensualmente, a partir del 15 de marzo, en un período de dos semanas. Los temas son a primera vista inagotables. De anfibios tenemos 227 especies de las que podremos hacer unas diez presentaciones. De aves hay unas 541 especies de las que podrán salir unas 22 presentaciones. Hay mucho material gráfico que se puede publicar para hacer más atractivo el sitio Web, más informativo y variado, y al mismo tiempo dar a conocer más temas nicaragüenses.

Cualquiera de nuestros lectores puede enviar material gráfico de un tema nicaragüense que se pueda publicar en las páginas del sitio Web. Sería una manera de colaborar con la revista.



Rubén Darío y el Congreso de la Poesía en Valencia, en 1909

por Ricardo Llopesa

A la memoria del Dr. Edgardo Buitrago

Referencia bibliográfica: Llopesa, Ricardo, Rubén Darío y el Congreso de la Poesía en Valencia, en 1909, *Revista de temas Nicaragüenses* 47: 22-27, Marzo 2012

I. EL CONGRESO DE LA POESÍA EN VALENCIA

La Exposición Regional Valenciana de 1909, adquirió una resonancia mayor de lo esperada. Además de los expositores, donde se dieron a conocer los logros de la agricultura y la ciencia, celebraron congresos, conferencias, conciertos, deportes y se estrenó el ya célebre Himno de Valencia, con música del Maestro Serrano y letra del poeta Maximiliano Thous. Los periódicos dieron eco del evento y hasta Rubén Darío, en *La Nación* de Buenos Aires (15 de agosto de 1909), dio a su artículo semanal el título de “El Congreso Universal de la Poesía”.

La Exposición Regional fue inaugurada en Valencia, por el rey de España, Alfonso XIII, el 22 de mayo de 1909 y se prolongó hasta el 13 de noviembre de 1910.

En el abultado programa existió el proyecto de llevar a cabo un Congreso de la Poesía, en el marco de esta Exposición. Pero no se llevó a cabo. De haberse realizado hubiese tenido lugar en el mes de octubre y habría contado con la presencia de poetas españoles, europeos y americanos.

El promotor de esta feliz idea se llamó y se llama Mariano Miguel de Val (1875-1912). Rubén Darío trazó de él su perfil, en un bello artículo, titulado “De Val”, que puede leerse en su libro *Todo al vuelo* (Madrid, Renacimiento, 1912), donde escribe:

“Mariano Miguel de Val es terrateniente, mundano, abogado, ex secretario del Ateneo; de la familia de Castelar, ex secretario de Moret; amigo del rey, de los infantes; redactor en varios periódicos, director de un diario de provincia, director de la respetable revista Ateneo, director y editor de la biblioteca Ateneo; pertenece a la legación de Nicaragua; fue iniciador del Romance de los Sitios; colabora en Caras y caretas, de Buenos Aires; en El Fígaro, de la Habana; jinicia, realiza y colabora en cien cosas más! No tiene aun automóvil; va a comprar uno muy pronto; pero no hay que temer, este poeta no es futurista. Tiene un santo en su familia ancestral. Tiene un castillo en Zaragoza. Es lírico de paz y de hogar. Tiene una bella esposa y unos lindos niños. Su padre era republicano. En su casa se conspiraba. Llegaba allí el tío Emilio y hacía discursos de música. El niño Mariano oía todo eso, observaba, tras los cortinajes. El niño creció, y el hombre es hoy monárquico, católico; y cuando se va a veranear, para que diga la misa en la capilla de su castillo, tiene un capellán. De Val es cuerdo”.

La cita es larga, pero contiene casi todos los ingredientes que van a servirnos en este entramado que se llamó Congreso de la Poesía en Valencia.

En primer lugar, Mariano Miguel de Val, amigo personal de Darío, fue nombrado Secretario de la Legación (Embajada) de Nicaragua en España, por el propio Rubén, tras presentar las cartas

credenciales ante su majestad, el rey de España, Alfonso XIII, el 2 de junio de 1908. Es decir, un año antes de la fecha que reseñamos.

La razón es clara. De Val es amigo del rey y es una rica personalidad, muy influyente en el mundo de la política y la cultura. Es más, Rubén Darío, cuando es nombrado Ministro (Embajador) de Nicaragua, no tiene plata para pagar una sede diplomática. Es Mariano Miguel de Val quien ofrece su propia casa, ubicada en la calle Serrano, número 27, de Madrid, para sede de la Embajada.

No cabe la menor duda de que el señor De Val se siente revestido de un nuevo rango que le confiere más poder y autonomía en sus relaciones. Esta posición le permite publicar en el *Heraldo de Madrid* (21 de febrero de 1909), el artículo “El Congreso de la Poesía en Valencia”.

Por entonces, se ha publicado en los diarios de Madrid el programa de actividades que van a realizarse con motivo de la Exposición Regional Valenciana. De Val escribe: “Los periódicos de Madrid publicaron estos días el lúcido programa de Congresos que durante la Exposición de Valencia han de celebrar en la hermosa ciudad levantina”.

De Val tiene experiencia en este tipo de eventos. En 1905 había organizado los actos de conmemoración del Centenario del Quijote, que tuvieron lugar en el Ateneo de Madrid, y, en 1908, el homenaje a Los sitios de Zaragoza, dentro de otra exposición, donde se expusieron los adelantos, siguiendo el modelo de las grandes exposiciones de París.

En el citado artículo el autor hace un llamado a lo poetas animándoles a emular su Batalla de Flores del mes de julio e insiste: “Hay que ir a Valencia, poetas, para que en sus batallas espléndidas de flores no falten las de la inspiración”. Su llamada va dirigida a todos los poetas de España.

Tres días después; es decir, el 24 de febrero, dicho artículo fue reproducido por el diario *Las Provincias* de Valencia.

Mientras la idea adquiere forma en los foros literarios de Madrid, en torno a reuniones que se dan cita en el Ateneo, Mariano Miguel de Val publica, en el *Heraldo de Madrid*, un segundo artículo, titulado “El congreso de la poesía”, que data del 19 de marzo de 1909. Empieza por elogiar su proyecto, en los siguientes términos: “La idea que tuve el honor de lanzar no hace muchos días en estas mismas columnas, relativas a la celebración de un Congreso de la Poesía en Valencia, ha tenido la fortuna de ser acogida con entusiasmo (...) Muchos han sido los poetas residentes en Madrid que me han hablado de este asunto, proponiéndome la convocatoria a una reunión; muchos los poetas de provincias que me han escrito y comunicado su adhesión; la prensa de Valencia ha reflejado también el admirable efecto producido allí por la iniciativa”.

En otro párrafo De Val dibuja el panorama literario español y los poetas que han de viajar con él a la cabeza:

“Pónganse al frente de esta original peregrinación a la sagrada tierra levantina, Meca de las sugestivas bellezas naturales, el gran Rubén Darío, amante predilecto de las Piérides, gran revolucionario de la métrica; Salvador Rueda —ya nuestro viejo amigo—, mago del ritmo, poeta de los claveles, incomparable forjador de soberbias atanjías; Fernández Shaw, depositario de la clásica tradición lírica española; Martínez Sierra, que hila con singular maestría áureo hilo del idioma, paladín afortunado de la juventud triunfadora; Juan R. Jiménez, “sabidor” de almas, cantor de los augustos silencios campestres; el plácido, el nostálgico, Pérez de Ayala, que posee la virtud de animar con su propio

espíritu aún las cosas inanimadas; Amado Nervo, autor de las cosas inanimadas, “Galardón” y “A Kempis”, indicadores ellos solos de un robusto temperamento poético; Eduardo Marquina, poeta pensador y pensador poeta, que ha heredado, sin duda, el plectro grecolatino; Ricardo Catáreu, al que deben agravios las musas y con ellas quienes sabemos cuán correcto versifica, por privarnos —por dedicarse al periodismo militante— de sus composiciones cálidas, tiernas, humanas; Antonio de Zayas, el orfebre que al labrar ricos joyeles de distintas épocas hace dudar quién fue el verdadero artífice, si el joven poeta del siglo XX o un contemporáneo de Gonzalo de Berceo, porque Zayas pinta como el Greco y escribe con la naturalidad del arcipreste de Hita...”.

La prensa valenciana, en el artículo citado, acoge el proyecto con entusiasmo y lanza su mensaje de acogida:

“La idea es magnífica, generosa, y de por sí constituye profesión de fe en el gran culto a la belleza. Sea Valencia el templo. Los valencianos lo sembraremos de mirto, de claveles y de ramas de laurel para recibir dignamente a los poetas que vengan como fervorosos creyentes a depositar sus exvotos, en forma de áureas rimas, en el altar de nuestras gloriosas tradiciones y de nuestro actual resurgimiento...”.

El 22 de marzo tuvo lugar una reunión en la Secretaría del Ateneo de Madrid, de la cual dio información el diario *El Liberal* del día siguiente. Es decir, el 23 de marzo de 1909, con título reincidente, “El Congreso de la Poesía en Valencia”.

Entre los asistentes figuran José Francos Rodríguez, José Joaquín Herrero, José Antonio Cavestany, Amado Nervo, Cristóbal de Castro, Enrique Díez Canedo, Pedro de Répide, Joaquín Vaamonde y De Val.

Algunos excusaron su ausencia, pero enviaron adhesiones, como Rubén Darío, Salvador Rueda, Rodríguez Marín, los hermanos Álvarez Quintero, Pérez de Ayala y Carlos Fernández Shaw, entre otros.

Se elogió la importancia del congreso y se propuso la creación de una Comisión que estudiase el proyecto. Mariano Miguel de Val resultó elegido para encabezar la Junta y éste, a su vez, nombró a los restantes miembros, hasta un total de siete, entre ellos, Amado Nervo, Antonio de Zayas, Gregorio Martínez Sierra y Manuel Machado.

El siguiente artículo, “El Congreso de la Poesía”, publicado en el *Heraldo de Madrid* (5 de abril de 1909), es una reflexión en torno al acuerdo que debe existir entre la comisión de Madrid y la de Valencia.

De Val propone darle mayor relevancia al Congreso con la presencia de los grandes maestros de la literatura, como Marcelino Menéndez y Pelayo, quien podría ostentar la presidencia.. En el Congreso estarían representadas todas las regiones españolas, formando Sección, que dependerían de la Comisión de Madrid. Cada una de las Secciones leería una ponencia “histórico-crítica de la Poesía en sus respectivas regiones o países”, seguida de la antología de poetas participantes, cuyos textos servirían, posteriormente, para confeccionar una Antología.

El Congreso tendría una duración de dos o tres días, en cuyo seno se fundaría la Sociedad de Madrid, que sería “algo así como Las Cortes de la Poesía Nacional”, con el fin de mantener vivo “el ardimiento lírico y el fuego sagrado de la inspiración”.

La sesión de clausura estaría presidida por el rey e intervendrían los grandes poetas, como el provenzal Frederic Mistral, Rubén Darío, Teodoro Llorente, Salvador Rueda, Menéndez Pelayo y Echegaray, entre otros, actuando como mantenedor el “grandilocuente orador” y poeta, D. Segismundo Moret.

Para asegurarse del éxito, el Congreso coincidiría con el gran homenaje, que organizaba la institución valenciana *Lo Rat-Penat*, al poeta Teodoro Llorente.

En una “Nota”, a pie de página, se anuncia que las adhesiones y solicitudes se dirigiesen a la calle Serrano, 27, de Madrid, sede de la revista *Ateneo* y de la Legación de Nicaragua.

A tres días del artículo anterior y a dos meses escasos del primero, la idea del proyecto ha tomado cuerpo. *El Heraldo de Madrid* (8 de abril de 1909), informa de los acuerdos tomados ese mismo día por la comisión organizadora, reunida en el Ateneo.

El Congreso se realizará en el mes de octubre, en una o dos sesiones. En una de ellas se planteará la fundación de una Academia Nacional de la Poesía, extensiva a los poetas americanos, a fin de defender los intereses de la poesía, un “mutualismo editorial, constitución de un Montepío, medios de facilitar el transporte terrestre y marítimo de libros de poesía a países extranjeros y manera de difundir en el nuestro las lecturas poéticas”. El proyecto de De Val es bueno y se adelanta en muchos años a la defensa de los intereses de los derechos de autor y a lo que es actualmente Cedro.

Ese mismo día, Mariano Miguel de Val salió de Madrid con destino a Valencia.

Las autoridades y personalidades valencianas se volcaron en apoyo al Congreso de la Poesía. El Alcalde, D. José Maestre, convocó una reunión, que tuvo lugar en el Ayuntamiento, la tarde del sábado, 10 de abril, a la que asistieron, entre otras personas, consejales y directores de prensa.

Se acordó aplazar el Homenaje al poeta Teodoro Llorente para que coincidiese con el que le tributaría el Congreso. Se nombró, ese mismo día, una Comisión Valenciana, presidida por el Alcalde, D. José Maestre; D. Tomás Trenor, por el Comité ejecutivo de la Exposición Regional Valenciana; D. José Martínez Aloy, por la Comisión del homenaje a Teodoro Llorente; D. Tomás Jiménez Valdivieso, por el Ateneo de Valencia; D. Leopoldo Trenor, por la institución *Lo Rat-Penat*; D. José Clemente Lamuela, por la Asociación de la Prensa Valenciana; D. Carlos Testor, Diputado a Cortes; D. Alejandro Settler, Secretario de la Sección de Congresos de la Exposición, D. Vicente Calvo Acacio, escritor español, y D. Luis Cebrián Mezquida, escritor valenciano.

Hasta la fecha, el Congreso contaba con muchas adhesiones de poetas, entre los que cabe reseñar los siguientes nombres: Sofía Casanova, condesa del Castellá, Rubén Darío, Amado Nervo, Balbino Dávalos, Alfredo Cicenti, José Francos Rodríguez, Francisco Rodríguez Marín, Mariano de Cavia, Teodoro Llorente, Salvador Rueda, Serafín y Joaquín Álvarez Quintero, Eduardo Marquina, Francisco Villaespesa, Manuel Machado, Juan Antonio Cavestany, Carlos Fernández Shaw, Antonio Palomero, Gregorio Martínez Sierra, Antonio de Zayas, Ramón Pérez de Ayala, Florencio Vaamonde, Andrés González-Blanco, Antonio Zozaya, Ricardo J. Catarineu, Pedro de Répide, Enrique de Mesa, Manuel de Sandoval, Nilo Fabra, Cristóbal de Castro, Enrique Díez canedo, Rodolfo Gil, Juan Pérez Zúñiga, Carlos Miranda, Luis Brun, Emilio Luis Ferrari, Enrique de la Vega, Mariano Berdejo, Leopoldo Trenor, Alberto Martínez Daza, Julián Martín Salazar, Vicente Casanova, Antonio Valcárcel, Adolfo Rubio y Mariano Miguel de Val.

En este magno proyecto de difusión de la poesía se invita a los gobiernos americanos a mandar a sus mejores poetas. Se cursará invitación a Frédéric Mistral, de la Provenza francesa; a Guerra Junqueiro y Eugenio de Castro, de Portugal, y a d'Annunzio, de Italia.

Pero no todo tiene el color rosa que venimos exponiendo. Rubén Darío era escéptico a la idea que sostenía el Congreso, puesto que iba a celebrarse la poesía clásica, sin tener en cuenta los caminos nuevos que tomaba la poesía. El modernismo rubendariano había alcanzado su cúspide con *Cantos de vida y esperanza* (1905) y las luces mecánicas del futurismo de Marinetti sacudían los cimientos más sólidos de la poesía europea. Una de las primeras voces en alzarse contra el Congreso fue la de Azorín. El diario *ABC* de Madrid (10 de abril de 1909), justo el día en que De Val llegaba a un acuerdo con las autoridades valencianas, publica el artículo, “El Congreso de los poetas”, donde arremete contra los poetas que se reúnen en asambleas y congresos y apunta:

“El Congreso no servirá para nada. La poesía no es, como la ciencia o la industria, susceptible de adelantamiento. En cuanto a las innovaciones métricas (tema de que se va a tratar en esa asamblea) hay que decir que ellas son producto de la intuición, del genio; que se realizan muy de tarde en tarde; y que cuando se realizan, el poeta que felizmente las realiza no tiene necesidad para ello de la autorización de Congresos y de Academias”.

El día siguiente, 11 de abril, el diario *Las Provincias*, de Valencia, publica, en primera página “Una entrevista con Mariano Miguel de Val”, donde el periodista, que firma Mateo, a secas, define a De Val como “un enamorado de la poesía”.

De Val no dice nada nuevo que no sepamos, pero anuncia que el Congreso estará presidido por Menéndez Pelayo, luego se “tributaría un homenaje a Zorilla, simbolizando en él a la poesía española contemporánea”. Luego agrega, que “si los valencianos acceden a ello”, tomarán parte en los festejos en homenaje a Teodoro Llorente.

Tres días después, el 14 de abril, De Val escribe una carta a Rubén Darío, anunciándole que “El Congreso de la Poesía va organizándose. Resultará magnífico”.

Pasarán varios meses, mayo, junio, julio, agosto y septiembre. El verano ha pasado y también el grueso de los festejos valencianos. Llega octubre, la fecha anunciada para el Congreso.

El 20 de octubre, Mariano Miguel de Val escribe una carta a Rubén Darío, que empieza:

“Acaban de telefonarme que tengo con bronquitis a la gente menuda. Mi mujer no ha salido al teléfono y sospecho mal. Salgo, pues, en el expreso para Zaragoza, a las seis de la tarde. Mañana escribiré a Vd. lo que ocurra”.

En otro párrafo de la carta anuncia la muerte del proyecto acariciado tantas veces con ternura:

“El Congreso se aplazó definitivamente. Hablé con Valencia y allí lo deseaban. Igual sucede con el de Ciencias que iba a celebrarse en los mismos días”.

Seis días después, el 26 de octubre, De Val escribe a Rubén, desde Zaragoza:

“Hoy a las tres de la madrugada falleció mi pobre niña Victoria. Siento que Vd. no la haya conocido, porque de no haber visto lo bonito y buena que era, no cabe comprender toda la inmensidad de mi dolor. No me queda retrato suyo. Sólo unos pendientes que le compré del color de sus ojos”.

Desgarrado por el dolor de su propia tragedia, Mariano Miguel de Val, a la edad de 34 años y a sólo tres de su muerte, poco a poco, fue recuperando la moral y, dos meses más tarde, volvió al intento de recuperar el viejo proyecto frustrado. Para ello contó con el apoyo de Amado Nervo. Pero como nunca segundas partes son buenas, sintió el peso de la soledad.

Del 28 de diciembre de 1909, data la carta en que De Val le pide a Rubén Darío reunirse con Nervo y recobrar el tiempo perdido, que tuvo su comienzo en el mes de febrero:

“Mi ilustre amigo: Nervo me acaba de llamar por teléfono para decirme que antes de media hora vendrá para que trabajemos a (en) lo del Congreso de la Poesía.// ¿Podrá Vd. venir o iremos a verle? Nervo me dice que no está bien y desea retirarse pronto.// Muy suyo devotísimo, Mariano”.



El Papel Central de Darío en los Modernismos de Hispanoamérica y España

por Jorge Eduardo Arellano

Referencia bibliográfica: Arellano, Jorge Eduardo, Su papel Central en los Modernismos de Hispanoamérica y España, *Revista de temas Nicaragüenses* 47: 28-51, Marzo 2012

1. Contexto bonaerense

Somos ya legión y contamos con treinta y cinco revistas en el continente. Bueno y malo, de todo eso va a salir la idea de América, que Europa va a descubrir dentro de poco.

R. D.

(Fragmento epistolar citado por Miguel Escalada en su reseña de Los Raros, aparecida en *La Nación*, Buenos Aires, el 29 de octubre de 1896).

Fue para mí un magnífico refugio la República Argentina, en cuya capital, aunque llena de tráfigos comerciales, había una tradición intelectual y un medio más favorable al desenvolvimiento de mis facultades estéticas.

R.D.

(Historia de mis libros, 1913)

1880 HA sido considerado el año clave de las transformaciones socioeconómicas y culturales e ingreso de Hispanoamérica a la modernidad. Pero en Buenos Aires se inició ese proceso diez años antes, debido a que el transplantado pueblo argentino progresó *con mayor rapidez que las demás naciones americanas*¹. Esto produjo una identificación sincrónica de la capital argentina con las estructuras económicas, sociales y culturales de los más avanzados países de Europa. Tal identificación generó, mucho antes de la llegada de Rubén Darío, tres fenómenos nuevos y decisivos: la universalización de la literatura, manifestada en el cosmopolitismo desde 1879, año en que fue publicada la *Revista Literaria*; la secularización del mundo, traducido en un hondo cambio espiritual; y la rebelión del artista contra el poder del dinero, es decir, a través de su enajenamiento frente al nuevo sistema económico.²

¹ Darcy Ribeiro: *Configuraciones histórico-culturales americanas*. Montevideo, Centro de Estudios Latinoamericanos, 1972, p. 53.

² Gioconda Marún: "Revista Literaria (Buenos Aires, 1879), una ignorada publicación del modernismo argentino". *Revista Iberoamericana* [Pittsburgh], vol. LV, núms. 146-147, enero-junio, 1989, pp. 63-88.

Universalización literaria

El primero, en relación directamente proporcional al desarrollo urbano e industrial, acelera el proceso de europeización cultural de la nueva burguesía directora, creando una élite internacional que funciona sobre equivalentes problemas y soluciones estéticas. Ello explica la recepción de la literatura extranjera y, sobre todo, la francesa *que no sólo expresaba las complejas situaciones de la nación prestigiosa y poderosa de la Europa del siglo pasado, sino también de la sociedad en creciente proceso de aburguesamiento radical*.³

Secularización ideológica

El segundo se proyectó en dos vertientes: la sacralización de lo profano (*fe en la ciencia y en el progreso, la perfección moral del hombre, el servicio a la nación*) y la desmiraculización, liberación religiosa con la consiguiente pérdida de la fe. Simultáneamente, la secularización literaria se realizó en el campo erótico. *La celebración de la misa y la celebración del amor* —anota Rafael Gutiérrez Girardot, su teórico más lúcido— *fueron equiparados en no pocas imágenes de la poesía modernista, y el artista y el arte marginados articularon su situación con imágenes del claro linaje religioso, que al mismo tiempo complementaban la poética del arte puro, del culto a la forma y del sacerdocio del artista*.⁴

Rebelión social

En cuanto al tercero engendró en los artistas el rechazo de la sociedad burguesa que los marginaba y, al mismo tiempo, su ingreso a ella —o sea al mercado— para mantener su relación directa con el público. Este dualismo o ambigüedad llevó a los escritores, por una parte, a vivir del periodismo, adaptándose miméticamente a sus imposiciones y poniendo a su servicio un equipo intelectual, como fue el que sirvió a *La Nación* de Buenos Aires, patrimonio de la familia Mitre; y, por otra, a practicar la bohemia en los cafés y sitios similares. En ellos volcaban la rebeldía social contra los poderes del mundo moderno. Además, en tales sitios —un ejemplo vivo fue el bonaerense Café Auer's Keller, donde pontificaba Darío— *encontraban lo que la sociedad les negaba: reconocimiento, público, contactos, admiración, seguidores*.⁵ En fin: un espacio para huir de la pobreza y la soledad.

³ Rafael Gutiérrez Girardot: "El modernismo incógnito". *Quimera* [Barcelona] núm. 27 (enero, 1983), p. 10.

⁴ Rafael Gutiérrez Girardot: *Modernismo*. Barcelona, Montesinos, 1983, p. 176.

⁵ Ibid. Sobre la función de los cafés en la literatura argentina, véase el libro de Jorge Alberto Bossio: *Los Cafés* (Buenos Aires, Editorial Schapire, 1968); ahí se localiza el capítulo: "Auer's Kéller o la amistad de las letras y la cerveza". Ya no existe. Estaba ubicado en la calle Piedad —hoy Bartolomé Mitre— 650, en la mitad de la cuadra cortada por Florida y Maipú (Op., cit., p. 166).

Con esta perspectiva, que coloca al modernismo dentro del proceso transformador de la Europa finisecular con sus elementos definidos —universalización literaria, secularización ideológica y rebeldía social—, es posible comprender la siguiente afirmación reveladora de Darío, datada de 1911, cuando ya era historia consumada su renovación e innovación literarias: *Lo que nos hace superiores a los europeos en punto a ilustración, es que sabemos lo de ellos más lo nuestro*⁶. Y, al menos en su caso personal, era cierto, rigurosamente cierto. De ahí que, desde su etapa chilena —sin despreciar su formación centroamericana que había abarcado un inicio a fondo en el arte verbal francés, sobre todo en el de Catulle Mendès—, ya lo había demostrado en *Azul...* (Valparaíso, Tipografía Excelsior, 1888).

2. Experiencia chilena

Esbozo excepcional de su proyecto básico —la apropiación de la cultura de Occidente como totalidad—, ese librito concretaba plenamente la aparición del primer movimiento estético generado en las ex—colonias del imperio español. Pedro Luis Barcia observa: *El autor no brindó una página, un poema, un cuento, publicó un libro unitivo en prosa y verso, que cobró enorme difusión en América*⁷. Y esta realidad es incuestionable. Primera ruptura moderna de los géneros literarios, *Azul...* conjuga el cuento y el prosema, el poema lírico y el narrativo. Con su entusiasmo creador —esa *virtud juvenil capaz de producir cosas brillantes y hermosas*, como la definiría—, Darío configura en él una colección de objetos brillantes y hermosos, de joyas verbales que se negaban a comercializarse, pues contenían un rechazo a las leyes del mercado capitalista que todo —el sentimiento, la belleza, el hombre— lo transformaba en mercancía. Por eso adquirió la convicción que guiaría, desde entonces, el “misterio” de su creatividad; convicción que proclamó tres meses antes que se editase *Azul...* *Hacer rosas artificiales que huelan a primavera: he ahí el misterio*⁸. En esa dirección, Jaime Giordano ha insistido que la especificidad poética de Darío no fue la aspiración a la “hermosura” aparente, característica preocupación parnasiana —innegable en “El año lírico” de *Azul...*—, sino la aspiración a la belleza asociada al valor expresivo de lo simbólico, lo enigmático y lo misterioso⁹.

Tal es, realmente, el punto de partida moderno que lo condujo —como su mayor capitán victorioso— a la culminación de la lucha y las orientaciones del modernismo hispanoamericano en

⁶ Citada como epígrafe por Ignacio Zuleta: *La polémica modernista: El modernismo de mar a mar (1898-1907)*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1988, p. 21.

⁷ Pedro Luis Barcia: “Introducción”, en Rubén Darío: *Azul...* Buenos Aires, Librería Huemul, 1974, p. 35; ahí mismo establece: “para el desenvolvimiento de un movimiento literario un libro importa, y mucho; es el modelo propuesto, el breviario manejable que se hojea con facilidad, el vademécum literario que los jóvenes pueden compulsar en buscar de los estímulos de su propia creación”.

⁸ Rubén Darío: “Catulo Mendez (sic): Parnasianos y decadentes”. *La Libertad Electoral*, 7 de abril, 1888; reproducido en *Obras desconocidas de Rubén Darío*. Escritas en Chile y no recopiladas en ninguno de sus libros. Edición recogida por Raúl Silva Castro y precedida de un estudio. Santiago, Prensas de la Universidad de Chile, 1934, pp. 166-172.

⁹ Jaime Giordano: “Darío a la luz del simbolismo”, en *El simbolismo*. Edición de José Olivio Jiménez. Madrid, Taurus, 1979, p. 126. Se trata de la condensación de un obra mayor: *La edad del ensueño*. Sobre la imaginación poética de Rubén Darío. Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1967.

su decisiva etapa argentina (1893-98); a eludir la norma anterior —la naturaleza, presente todavía en *Tabaré* del uruguayo Juan Zorrilla de San Martín (1855-1931), aparecido el mismo año de *Azul...*— y a fijar otro modelo ligado a la experiencia urbana, al desgarramiento y necesidades interiores, a su propia “selva sagrada” construida en función de su voracidad cultural insaciable. Un modelo acorde con los valores capitalistas —calidad, eficiencia, división del trabajo, productividad, racionalidad— detentados en Chile por una burguesía emergente. Este sector de clase, vinculado a la industria del salitre, impulsaba las modas y los gustos imperantes en las metrópolis, propiciando una renovación literaria que Darío asumió. *En ese ambiente* —anota Fidel Coloma— *es donde Rubén tiene que competir y destacarse. No bastaba que tuviese talento o fuera brillante improvisador. Debía competir con los productos literarios venidos de París o Londres, eficientemente terminados, aptos para satisfacer los gustos de las burguesías locales. Era imperativo modernizarse en su propio campo. Es lo que señala agudamente Angel Rama.*¹⁰

Por mi parte, he demostrado que Darío trasmuto en *Azul...* los excitantes transformadores del sector rico de Santiago de Chile acostumbrado al lujo, más que exterior, interior. En otras palabras, dicho sector protagonizaba el proceso que Werner Somnart ha desarrollado en su obra *Lujo y capitalismo* (1979), advirtiendo las cuatro tendencias del lujo en la sociedad burguesa moderna. Es decir, *a la interiorización* (o privatización: ya no tan público como doméstico); *a la objetivación* (más que en séquito improductivo, en objetos: adornos, alhajas, trajes); *a la sensualidad y refinamiento* (satisfacer los instintos inferiores de la animalidad, la recreación de los sentidos, con los objetos suntuarios elaborados con materiales raros y costosos); y a la *condensación del tiempo* (o sea, a un aceleramiento del ritmo vital y a un consumo permanente y rápido de los “bienes de lujo”)¹¹. Empero, frente a esa experiencia, Darío reaccionó con una actitud ambivalente: celebrando y denunciando esas transformaciones materiales (“La canción del oro” sería su texto más representativo de esta actitud). Así, en fin, se encontró directamente con la modernidad, iniciándose con su pluma de periodista en la lucha por la vida —convertido en un verdadero *estruggleforlífero*, por utilizar el neologismo anglicista que inventó—, plasmando su protesta de artista antiburgués —a través de una ironía fustigante— y condenando la injusticia, como lo hizo ver con lucidez crítica Noël Salomon.¹²

3. Recepción de *Azul...* en las “Cartas americanas” de Juan Valera

Esta misma lucidez crítica la expresó el chileno Eduardo De la Barra (1839-1900), autor del “Prólogo” de la primera edición *Azul...* que, según su coterráneo Juan Loveluck, “saqueó” don Juan Valera sin dar crédito a su autor. Loveluck indica que De la Barra tiene el mérito de haber sido *uno de*

¹⁰ Fidel Coloma: “Universalidad de la poesía dariana”. *La Prensa Literaria* [Managua], 27 de enero, 1980; la obra aludida de Rama es, naturalmente, *Rubén Darío y el modernismo (circunstancia socioeconómica de un arte americano)*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1970.

¹¹ Jorge Eduardo Arellano: *Azul... de Rubén Darío / Nuevas perspectivas*. Washington, Organización de los Estados Americanos, 1993, pp. 28-29.

¹² Noël Salomon: “América Latina y el cosmopolitismo en algunos cuentos de *Azul...*”. *Actas del Simposio Internacional de Estudios Hispánicos*. 18-19 de agosto, 1976 [Budapest], Akademiai Kaidó, 1978, p. 24.

los primeros en aquilatar sin vacilaciones los valores de Darío como creador, en tiempos en que la aceptación de la nueva estética significaba asumir una postura combativa y antitradicional.¹³

Se ha sostenido también que el prólogo del chileno es de menos valor, como crítica, que las dos “Cartas americanas” de Juan Valera (publicadas en *Lunes del Imparcial*, de Madrid, la primera el 22 de octubre y la segunda el 28 de octubre de 1888)¹⁴. Por el contrario, para Raúl Silva Castro consistía en lo mejor que hasta el momento se había escrito sobre *Azul...*, y, además, anticipaba respuestas a problemas planteados por Valera. *Debemos rectificarnos, pues: no es que Valera no hubiese leído al prologuista, sino que tomó de él lo que le convenía y dejó olvidado el resto.*¹⁵ Por su lado, Loveluck reconoce el texto prologo del chileno De la Barra como lo que fue: *un estudio extenso, comprensivo, algo polémico, avizor, cuyos valores y adivinaciones supo aprovechar muy bien Valera.*¹⁶

Sin embargo, el prólogo “oficial” de las subsiguientes ediciones de *Azul...* —comenzando con la enriquecida de 1890, que publicó su autor en Guatemala y siguiendo con las de Buenos Aires en 1905 y 1907, y la de Barcelona en 1907— correspondió a las consagradorias “Cartas americanas” de Valera. En ellas, la autoridad del crítico español —remontada a 1853— inauguró la crítica peninsular sobre el modernismo hispanoamericano y el tema del “galicismo mental” de Darío, quien lo consideró un verdadero elogio. Por algo las había incluido como prólogo desde la segunda edición, dos años después de la primera. El galicismo mental era compensado en la visión del crítico por el legítimo españolismo y la indiscutible originalidad del nicaragüense, valores seguros de un gran poeta. *Usted no imita a ninguno: ni es usted romántico, ni naturalista, ni neurótico, ni decadente, ni simbólico, ni parnasiano. Usted lo ha revuelto todo: se ha puesto a cocer en el alambique de su cerebro, y ha sacado de ello una rara quintaesencia*¹⁷.

No obstante, los núcleos semánticos-ideológicos de la crítica de Valera establecieron los estereotipos más comunes con que continuaron definiéndose en España las obras de los escritores modernistas: el afrancesamiento o galicismo —formal y mental—, la incorrección lingüística, la renuncia u oposición a lo castizo español, el seguimiento de las modas, la excesiva preocupación por el estilo o la forma, la interrelación de la literatura con las otras artes, el problema religioso, el erotismo

¹³ Juan Loveluck: “Rubén Darío y Eduardo De la Barra”, en Instituto Internacional de la Literatura Iberoamericana: *Homenaje a Rubén Darío* (1867-1916). Los Ángeles, Centro Latinoamericano, Universidad de California, 1967. p. 15.

¹⁴ Juan Valera: “A. D. Rubén Darío”, *Lunes del Imparcial* [Madrid] 22 y 28 de octubre, 1888. Ambos fueron reproducidas en diarios de Norte y Sur América, como *Las Novedades* de Nueva York y *La Tribuna* de Santiago de Chile (del 23 al 26 de enero de 1889) y recogidos por Valera en sus *Cartas americanas*. Primera serie. Madrid, Fuentes y Capdeville, 1890, pp. 213-217.

¹⁵ Raúl Silva Castro: *Rubén Darío a los veinte años*. Madrid, Gredos, 1956, p. 229.

¹⁶ Juan Loveluck: “Rubén Darío y Eduardo De la Barra”, ensayo cit., en nota 13, p. 22.

¹⁷ Juan Valera: “A. D. Rubén Darío”, en *Azul...* Cuentos. Poemas en prosa. [7ª ed.] Madrid, Aguilar, 1969, pp. 20-21.

y el anti-americanismo de sustrato colonialista¹⁸. Éste se exteriorizaba despectivamente en la tendencia, aún vigente, de llamar *indio* y *negro* a Darío¹⁹.

Sustentada en las exhaustivas investigaciones tanto de Carlos Lozano en *La influencia de Rubén Darío en España* (1978) como de Ignacio Zuleta en *La polémica modernista: El modernismo de mar a mar* (1988), Margarita Rojas González estudia el discurso de la crítica antimodernista, aparecido en las publicaciones periódicas de la península desde 1888 hasta 1916, descubriendo que en el fondo la oposición planteada no se daba entre España y Francia, sino entre lo viejo y lo nuevo, la tradición y la modernidad. *La emergencia del modernismo alteró para siempre las antiguas relaciones entre España y América*.²⁰ El dominio, sobre todo ideológico, debía invertirse definitivamente a partir de 1888 y el responsable histórico de ese cambio —concluye— era Rubén Darío. “El retorno de los galeones” —como había denominado con esa imagen feliz Max Henríquez Ureña dicho fenómeno— comenzó a operarse.

4. Repercusión continental y transcontinental de *Azul...*

Véanse ahora algunos ejemplos de ese “retorno”, pertenecientes a un prolijo estudio, centrado en la repercusión de *Azul...* que carecía de precedencia alguna, a pesar de los aislados antecedentes que el *aposteriori* rastreo erudito ha procurado exhumar en nuestros días. Porque, al contrario del *Ismaelillo* (1882) de Martí, *Azul...* fue una obra determinante y suficientemente leída en su tiempo para que influyese no sólo en América sino también en Europa²¹. El propio Darío, en “Los colores del estandarte” —publicado en *La Nación* de Buenos Aires el 27 de noviembre de 1896—, ya se refe-

¹⁸ Margarita Rojas González: *El último baluarte del imperio*. San José, Editorial Costa Rica, 1995; véase un resumen de esta obra, bajo el título de “España y América ante el modernismo”, en *Rubén Darío y su vigencia en el siglo XX*. Memoria del Primer Simposio Internacional celebrado en León, Nicaragua, del 18 al 20 de enero de 2003 bajo el patrocinio del Gobierno Municipal. Edición de Jorge Eduardo Arellano. Managua, JEA /Editor, 2003, pp. 219-221.

¹⁹ En su momento Unamuno (*indio con vislumbre de la más alta civilización*), Azorín (*Era un indio. Con sensibilidad de indio*), Juan Ramón Jiménez (*Caupolicán en París*) y José Ortega y Gasset (*indio divino, domesticador de palabras; conductor de los corceles rítmicos*). Por su parte, Salvador Rueda vio en Darío un *mulato de oído sedoso, afelpado e imitativo, como el de muchos negros de América* y Ramón del Valle Inclán llamó a su maestro en *Luces de Bohemia* “ese negro de Rubén Darío”. En nuestros días, Camilo José Cela llamó a Darío *arcángel disfrazado de indio*. Finalmente, Francisco Umbral en *Las palabras de la tribu* (1994) reitera esa imagen racista y xenófoba al conceptualizar a Rubén *indio con entorchados y negro con alma de princesa cachonda y pianista*. Véase Jorge Eduardo Arellano, “Rubén: *¿un negro con alma de princesa cachonda y pianista?*”. *La Prensa Literaria* [Managua] 12 de julio, 2002.

²⁰ Margarita Rojas González: “España y América ante el modernismo”, en *Rubén Darío y su vigencia en el siglo XXI*. Edición de Jorge Eduardo Arellano. Managua, JEA Editor, 2003, p. 221.

²¹ Enrico Mario Santí: “*Ismaelillo*, Martí y el Modernismo”. *Revista Iberoamericana* [Pittsburg] Núm. 137, 1986, p. 814. En esa misma página precisa: “*Ismaelillo* no fue un libro influyente, no lo fue suficientemente leído en su tiempo para que influyese en el desarrollo de la poesía hispanoamericana de su momento”. Además, “la innovación que proponían sus poemas era limitada, o al menos equívoca: significó más una vuelta a la tradición popular española que a una nueva tendencia en la poesía”.

ría a la influencia renovadora de *Azul...*, afirmando: *...fortuna tuvo en España, y aún en Francia, donde Peladán imitó francamente mi Canción del oro en su Cantique de l'or, que sirve de prólogo a Le Panthée...*²²

No voy a puntualizar de qué manera “La Canción del Oro” inspiró el “Cantique de l’or” de Josephin Peladán (1859-1918), poeta francés esotérico que representaba el decadentismo antipositivista. Ya lo ha emprendido Max Henríquez Ureña en un estudio sobre este excelente poema en prosa rubendariano²³. Tampoco fijaré su incidencia nutricia en los *Mascarones de proa* de Pío Baroja (1872-1956), como lo sostiene Antonio Oliver Belmás²⁴. Basta suscribir lo que el argentino Pedro Luis Barcia estima *el primer caso de influencia literaria que el nicaragüense [Darío] ejerció en nuestra literatura [la argentina]: que “La Canción del Oro” suscitó el poema en verso “Canción del oro” (1892), aparecido en Revue Illustrées du Rio de la Plata, de Leopoldo Díaz (1862-1947)*²⁵.

Precisamente, a este poeta erudito —formado en la tradición clásica— Darío le precisará en octubre de 1896, durante la plenitud de su revolución modernista: *leader no soy ni quiero ser sino como representante del esfuerzo americano común, en el cual mi nombre y mi obra no son sino el blanco de un sinnúmero de flechas y cuyos golpes acrecen el número de mis compañeros y soldados, para organizar definitivamente la resistencia de una guerra tan alegre como una vendimia y tan gloriosa como una cosecha*²⁶.

Basta, igualmente, recordar que Darío impuso su renombre en España, tras su primera visita a finales de 1892, con *Azul...*; así lo señala Carlos Lozano al transcribir unas líneas de las palabras introductorias de Salvador Rueda (1857-1933) a su libro *En tropel*, que se explican por sí mismas: *Como sabe el público español, se halla entre nosotros, y ojalá se quede para siempre, el poeta que, según frase de mi querido amigo Zorrilla de San Martín, autor de Tabaré, más sobresale en América Latina: el divino visionario, maestro de la rima, músico triunfal del idioma, enamorado de las abstracciones y símbolos y quintaesenciado artista que se llama Rubén Darío*²⁷. Y Rueda proseguía:

Sabiendo yo cómo su afiligranada pluma labra el verso, le he ofrecido las primeras páginas de esta obra para que en ellas levante su pórtico, que es lo único admirable que va en este libro, a fin de que admiren tan brillante poeta los españoles. Soy yo quien sale perdiendo con esta portada, porque ¿qué lector se va a hallar a gusto en el edificio de este libro, sin luz ni belleza, después de haber visto arco tan hermoso?

²² Rubén Darío: “Los colores del estandarte”. *La Nación* [Buenos Aires] 27 de noviembre, 1896; Reproducido en Juan Carlos Ghiano: *Rubén Darío*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1967, p. 56.

²³ Max Henríquez Ureña: “Dos apostillas anecdóticas acerca de Rubén Darío”. *Cuadernos Universitarios*. [León, Nicaragua] 2ª serie, núm. 2, enero 1967, pp. 3-6.

²⁴ Antonio Oliver Belmás: *Este otro Rubén Darío*. Barcelona. Editorial Aedos, 1960, p. 411.

²⁵ Pedro Luis Barcia: “Introducción”, en Rubén Darío: *Azul...*, Op., cit., pp. 24-25.

²⁶ *Cartas desconocidas de Rubén Darío (1882-1916)*. Introducción, selección y notas de Jorge Eduardo Arellano. Managua. Academia Nicaragüense de la Lengua, 2000, pp. 156-157.

²⁷ Salvador Rueda y Santos: *En tropel*. Madrid, Biblioteca Rueda, 1892, p. 11.

Doy públicamente las gracias a mi amigo el poeta autor de *Azul...*, que tan egregia genealogía supone a mi pobre musa, y deténgase el lector en el frontis y no pase de él si quiere conservar una bella ilusión.²⁸

*Objetivamente, pero sin proponérselo —antes bien con respetuoso entusiasmo y admiración reverencial por los valores intelectuales de la Madre patria—, Darío causó una impresión positiva con su ya formidable personalidad poética²⁹. De manera que don Marcelino Menéndez Pelayo, poseedor de la primera edición de *Azul...*, no tuvo más remedio que dedicarle unas líneas en su Antología de poetas hispanoamericanos (1892), encargada por la Real Academia Española con motivo del IV Centenario del Descubrimiento de América, pese al criterio de no incluir en ella, ni estudiar, a los creadores vivos³⁰. Más aun: Andrés González Blanco, uno de los primeros críticos españoles que asedió en un extenso tomo a Darío, atribuye a éste una temprana influencia en los escritores peninsulares surgidos a finales de siglo: La época pedía a gritos el nuevo pan de vida; se habían agotado los manantiales de léxico y de estilo que dieran vigor a la literatura castellana, urgía una renovación total del verso y de la prosa. En *Azul...*, Rubén Darío comenzó a desentumecer la prosa...³¹*

*Y también el verso. Implícitamente lo daba a entender nada menos que José Alcalá Galiano, en septiembre de 1892, durante el Congreso Literario Hispanoamericano organizado también con motivo del IV Centenario de América. En efecto, Alcalá Galiano vinculaba dos hechos: la presencia de Darío en esa conmemoración (el pintoresco, elegante y vigoroso Rubén Darío, uno de los vates de más alto vuelo del Parnaso americano) y el contagio de la moda “con el morbo galo” y la naciente afición de los españoles a “los libros franceses, más palpitantes de interés y modernismo”³². Por su lado, en la memoria leída el 26 de octubre del mismo año la misma oportunidad, Miguel Carrasco Labaldía identificaba a Darío entre sus oyentes con estas palabras, en las cuales citaba una pieza en verso y tres en prosa de *Azul...*:*

²⁸ Citado por Carlos Lozano: *La influencia de Rubén Darío en España*, León, Editorial Universitaria, 1978, pp. 17-18 y 27.

²⁹ Véase *Epistolario de Valera a Menéndez Pelayo (1877-1905)*. Madrid, 1946, pp. 446-447, donde figuran dos cartas del primero que citaremos inmediatamente.

³⁰ Las famosas líneas dicen: “Una nueva generación literaria ha aparecido en la América Central, y uno por los menos de sus poetas ha mostrado serlo de verdad”. “América Central”, en *Historia de la poesía hispanoamericana*. Tomo I. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1911, p. 211. En cuanto al dato de la primera edición *Azul...* en la Biblioteca del maestro hispánico, se halla en *Menéndez y Pelayo y la hispanidad. Epistolario*, 2ª edición aumentada con nuevas cartas, notas e índices. Santander, Junta Central del Centenario de Menéndez Pelayo, 1955, p. 33.

³¹ Andrés González Blanco: *Rubén Darío*. Estudio preliminar. Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando, 1910, p. ccxxvii.

³² José Alcalá Galeano: “Memoria... acerca de los servicios que, en el desempeño de su cargo, pueden prestar los cónsules para mayor seguridad del comercio de libros y obras artísticas, y planteamiento del giro consular entre los estados hispanoamericanos y España”, en *Congreso Literario Hispano-Americano organizado por la Asociación de Escritores y Artistas Españoles e iniciado por su presidente el Excmo. Sr. D. Gaspar Núñez de Arce*. 31 de octubre a 10 de noviembre, 1892. Madrid, Establecimiento Tipográfico de Ricardo Fe, 1893, p. 555.

Rubén Darío, tan original e ilustrado como buen prosista, y acaso todavía mejor poeta, autor del *Anagké* y de los preciosos cuentos *El velo de la Reina Mab*, *La canción de oro* (*sic*) y *El Rubí*³³.

Mas este desentumecimiento renovador lo proseguiría el propio Darío al escribir o publicar entonces, a lo largo de su primera estada española de tres meses, no sólo el “Pórtico” de *En tropel* —que significó “una suerte de presentación oficial de su poesía en España”³⁴—, sino “Blasón” —en el abanico de la marquesa de Peralta—, “El elogio de la seguidilla”, “Friso” y “A Colón”, leído en el Ateneo de Madrid antes de su regreso a Nicaragua. El propio Valera evocaría ese sorprendente impacto poético en sus *Ecos argentinos* (1901): “No poco de esto vi yo, noté y celebré en los versos y en la prosa del primer librito de Rubén Darío que llegó a mis manos, titulado *Azul*... Mayores alabanzas di aún, y más me agradaron por su novedad extraña, los versos que Rubén Darío compuso y publicó en Madrid... las ‘Seguidillas’, ‘Los centauros’ y ‘Pórtico’ al libro *En tropel* de Salvador Rueda”.³⁵

Antes de suscribir estas líneas públicas e impresas, Valera había escrito otras, privadas, en dos cartas a Menéndez Pelayo. Ambas suscritas en Madrid, decía en la primera del 29 de agosto de 1892: Rubén Darío [...] está en España. Supongo que andará viendo ciudades y aún no habrá venido a Madrid, pues o hubiera acudido a verme en mi casa o yo, que le he buscado por las fondas, hubiera ya dado con él. Y en la segunda, del 18 de septiembre, el reconocimiento no pudo haber sido más explícito y penetrante: tras comunicar al erudito de Santander que el recién llegado ha asistido a su tertulia de los sábados, le comunica que se convence más del poderoso talento de Darío: Veo en él lo primero que América da a nuestras letras, donde, además de lo que nosotros dimos, hay no poco de allá. No es como [Andrés] Bello, [José María] Heredia, [José Joaquín] Olmedo, etc., en quienes todo lo nuestro y aún lo imitado de Francia ha pasado por aquí, sino que tiene bastante de indio sin buscarlo, sin afectarlo, y además no lo diré imitado. Porque el ilustre remitente a su no menos ilustre destinatario reitera el extracto, la refinada tintura... de todo lo novísimo de extranjería que brotaba, en forma espontánea e impactante, de Darío, produciendo mucho de insólito, de nuevo, de inaudito, de raro, que agrada y no choca porque está hecho con acierto y buen gusto. Y agrega que lo asimilado [por el nicaragüense] e incorporado de todo lo reciente de Francia y de otras naciones, está mejor entendido que aquí en España [excepto en Cataluña] se entiende, más hondamente sentido, más diestramente reflejado y mejor y más rápidamente fundido con el ser propio y castizo de este singular medio-español, semi-indio³⁶.

[La aclaración referida tiene su fundamento, al iniciarse la década de 1890, en el modernismo catalán que tuvo su desarrollo en torno a disciplinas artísticas y literarias, relacionadas éstas estrechamente con el “impresionismo” asimilado en las fuentes francesas por sus representantes más insignes. Las festes modernistes, celebra-

³³ Miguel Carrasco Labaldía: “Apuntes para una memoria acerca de las razones de conveniencia general que aconsejan la conservación en toda su integridad del idioma castellano, en los pueblos de la gran familia hispano-americana”, en *Congreso Literario Hispano-Americano*, Op., cit., p. 266.

³⁴ Donald Fogelgist: *Españoles de América y Americanos de España*. Madrid, Gredos, 1968.

³⁵ Transcrito en Carlos Lozano: *La influencia de Rubén Darío en España*. Op., cit., p. 24.

³⁶ Véase el *Epistolario de Valera a Menéndez Pelayo*. Op., cit., en la nota 28.

das desde 1892, fueron el primer acontecimiento público en que se manifestó ese modernisme, configurador de una renovación del catalanismo a través del arte, con un correlato directo en actividades doctrinarias...^{37]}

Valera concluye su juicio: Ni hay tampoco ni afectación ni esfuerzo, ni prurito de remedar, porque todo en Darío es natural y espontáneo, aunque primoroso y como cincelado. Es un muchacho de veinticuatro años, de suerte que yo espero de él mucho más. Y me lisonjeo de que usted ha de pensar como yo cuando lea con atención o bien oiga lo que escribe este poeta en prosa y en verso. Y no me ciega ni seduce su facha, que no es todo lo buena que pudiera ser, ni su fácil palabra, porque es encogido y silencioso³⁸.

5. *Revistas del modernismo hispanoamericano*

Volviendo al modernismo catalán, no debe olvidarse que fue coetáneo y similar al hispanoamericano, consolidado en Buenos Aires; hecho advertido por el propio Darío y que explica sus permanentes relaciones amistosas con los artistas y literatos de Cataluña. Como era de esperarse, se dio una mutua comprensión teórica y práctica entre ambos movimientos.

Por lo demás, aludiendo al hispanoamericano, Darío fijaba en octubre de 1896 su convicción de que los modernistas hispanoamericanos eran ya legión, según el primer epígrafe de este ensayo. Varias investigaciones han puntualizado ese aserto, remontándose a la Revista Azul, fundada en México por Manuel Gutiérrez Nájera (1859-1895) y Carlos Díaz Dufoo, el 6 de mayo de 1894 y se editaría hasta el 11 de octubre de 1896. A esta publicación periódica le correspondió la distinción de ser no sólo el primer crisol de la expresión literaria de toda Hispanoamérica, sino también el símbolo tangible de la primera manifestación de su unidad cultural³⁹. También se destacan, obviamente, los tres números quincenales de la Revista de América (julio-agosto, 1894) —dirigida en Buenos Aires por Darío y el boliviano Ricardo Jaimes Freire (1868-1933)— que tuvo el propósito de convertirse en el órgano la generación nueva que en América profesaba el culto al Arte puro y desea y busca la perfección ideal, incorporando la literatura en lengua española al movimiento de renovación estética de Europa, o más específicamente, de Francia, Inglaterra, Alemania e Italia⁴⁰.

Otras publicaciones periódicas afiliadas al (o difusoras del) modernismo que revelan el papel central ejercido por Darío en ese movimiento transformador —sobre todo a partir de las muertes prematuras de Gutiérrez Nájera, José Asunción Silva, Julián del Casal y José Martí— fueron Cosmópolis (1894-95) y El Cojo Ilustrado

³⁷ Textualmente, en Ignacio Zuleta: *La polémica modernista: el modernismo de mar a mar*, Op., cit., p. 5.

³⁸ *Epistolario de Valera a Menéndez Pelayo*, Op., cit., en las notas 28 y 36.

³⁹ Boy G. Carter: “La Revista Azul. La restauración fallida”: *Revista Azul de Manuel Caballero*”, en *Las Revistas Literarias de México*. México, Instituto Nacional de Bellas Artes, 1963, pp. 47-81-111 y en *El modernismo*. Edición de Lily Litvak (2ª ed.) [Madrid] Taurus, 1981, p. 355.

⁴⁰ Véase del mismo autor: *La “Revista de América” de Rubén Darío y Ricardo Jaimes Freire*. Edición facsimilar, estudio y notas de Boyd G. Carter. [Managua] Publicaciones del Centenario de Rubén Darío, 1996-1967.

(1895-1905) de Caracas; La Neblina (1894), en la capital de Perú, que impulsó José Santos Chocano; La Biblioteca (1896-98) del franco-argentino Paul Groussac y El Mercurio de América (1898-1900) de Eugenio Díaz Romero, ambas bonaerenses; El Cosmos (1896) de Panamá, entonces Colombia; y Revista Moderna (1898-1911), también de México. A ellas deben sumarse la Revista Ilustrada de Nueva York del venezolano Nicolás Bolet Peraza y El Ateneo Nicaragüense de Santiago Argüello, por citar una del área centroamericana.⁴¹

No sólo por algunas de sus numerosas colaboraciones en dichas revistas, sino por Los Raros y Prosas profanas —el libro programático uno y culminante de la nueva estética el otro—, Darío era admirado en España por un número más creciente de escritores. Uno de ellos fue Pío Baroja, quien en 1899 ya lo consideraba poeta español, aunque también “americano afrancesado”⁴². De hecho, respondía a la tradición antigalicista de la intelectualidad española que había tenido su momento germinal en la guerra de independencia y su reactivación en el romanticismo; tradición que retomaría el krausismo de la Institución Libre de Enseñanza.

Pero Darío estaba muy claro, mientras llegaba a la península por segunda vez —arribando a Barcelona desde Buenos Aires— de su destino. Así el 22 de diciembre de 1898 le confesaba en una carta a Luis Berisso, amigo, discípulo y exégeta argentino: ...vamos a realizar nuestra verdadera liga de nuestro pensamiento con el europeo. Una misma España será también la misma con la América de Lengua castellana.⁴³ Para entonces, había recibido el encarnizado ataque de la crítica gramatical, iniciadas en Chile respectivamente por Bertoldino Navarrete y Eduardo de la Barra, autor de todo un poemario paródico: Contrarrimas (1887), firmado con el seudónimo “Rubén Rubi”.

6. *El discurso anti-modernista en Madrid y la adhesión a Darío de los jóvenes*

Sin embargo fue en la capital española donde el discurso anti-modernista se manifestó sistemáticamente al fundarse Gedeón (1895) y Gente vieja (1900), bastiones destinados a identificar el modernismo con la degeneración y la decadencia mentales; el artificio, la afectación y la insinceridad. Muchos ejemplares de ese discurso —marcado por el vituperio y la sátira— no era sino retórica insultante. Así, los modernistas se concebían como guacamayos americanos, reunidos en un cenáculo lilial y deliscuecente, crepitante, esplendoroso, orgiástico, semiesfumado entre atardeceres, como la vaca crepuscular de su pontífice máximo rotulador, Rubén Darío.⁴⁴ O eran presentados por plumas anónimas y retrógradas como socialistas tabernarios, con queridas notorias y borrachos, satánicamente escépticos y sardónicos. O como escritorzuelos vul-

⁴¹ Jorge Eduardo Arellano: “El Cuaderno del Taller San Lucas. Archivo perdurable de la identidad nicaragüense”, en *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*. [Managua], núm. 83, abril-junio 1994. p. 1

⁴² Pío Baroja: “Chronique espagnole” [10/VIII/1899], en *Escritos inéditos*, pp. 23-25; transcrito en Ignacio Zuleta: La polémica modernista: *El modernismo de Mar a Mar (1888-1907)*, Op., cit., p. 123

⁴³ En *Cartas Desconocidas* de Rubén Darío (1882-1916). Op., cit., p. 173

⁴⁴ Transcrito en Carlos Lozano: *La influencia de Rubén Darío en España*, Op., cit., p. 175

gares, adocnados, insípidos, invasores *enconbrants*, audaces, correveidiles que se multiplican.⁴⁵ *A Prosas profanas se les denominaba Brozas profanas y su autor recibía el apodo de Andemoro Merengue.*⁴⁶

Distinta era la actitud de sus jóvenes seguidores, a quienes aglutinaba. Ellos le pedían —imitando a Rueda en 1892— prólogos en verso que el coordinador “omnipresente” del modernismo nunca les negó. De esta manera aparecieron sus conocidas composiciones “La hoja de oro” en Trébol /Poesías (1899), de Joaquín Alcaide de Zafra; “Atrio” en Ninfeas (1900), de Juan Ramón Jiménez; “Soneto para el señor don Ramón del Valle-Inclán” en Aromas de leyenda (1901) y “Balada laudatoria...” en Voces de gesta (1911), ambas obras del futuro autor de Luces de Bohemia; “Balada en honor de las musas de carne y hueso” en La casa de la primavera (1907), de Gregorio Martínez Sierra y “Gaita Galaica” en Romancero prosaico (1910), de Javier Valcarce⁴⁷.

Ellos tenían en Francisco Villaespesa un insuperable relacionista público. “Al salir yo, para Madrid —contaría Juan Ramón Jiménez—, Villaespesa me había mandado un montón de revistas hispanoamericanas. En ellas encontré, por vez primera, algunos de los nombres de aquellos poetas distintos, que habían aparecido, como astros nuevos de diversa magnitud, por los países, fascinadores para mí desde niño, de la América española: Salvador Díaz Mirón, Julián del Casal, José Asunción Silva, Manuel Gutiérrez Nájera, Leopoldo Lugones, Manuel González Prado, Ricardo Jaimes Freyre, José Juan Tablada, Leopoldo Díaz, ¿otros?, y siempre Rubén Darío, Rubén Darío, Rubén Darío”⁴⁸. En otro testimonio, Jiménez puntualizaría: “Libros que entonces reputábamos joyas misteriosas y que, en realidad, eran y son libros de valor, unos más y otros menos, los tenía él, sólo él: Ritos (1898), de Guillermo Valencia; Castalia bárbara (1899), del boliviano Ricardo Jaimes Freire; Cuentos de color, del venezolano Manuel Díaz Rodríguez; Las montañas del oro (1897) del argentino Leopoldo Lugones; Perlas negras (1898), del mexicano Amado Nervo”⁴⁹.

En otra evocación, Jiménez es más explícito en cuanto a los contactos personales con el guía de los modernistas (y, en parte, de los llamados noventayochistas): 1899. Rubén Darío, de copa alta, en casa de Pidoux. Villaespesa, Valle-Inclán, Ricardo Miró, Baroja, yo... Valle leía “Cosas del Cid”, que yo no conocía. Alrededor de Rubén —licores selectos— se reunían, grupo tras grupo, extraños entes españoles, hispanoamericanos, franceses, despatriados. Benavente, príncipe entonces de aquel renacimiento, lo admiraba, franco. Y prosigue: Ramón del Valle-Inclán, lo releía, lo citaba y lo copiaría luego. Los demás, con los pintores de la época, lo trataban como a un niño grande y extraño. Los más jóvenes lo buscaban. Villaespesa le servía de paje y yo lo adoraba desde lejos. Por su lado, Valle-Inclán (el único literato español que mereció tres prólogos de Rubén), le ofendería un esbozo de retrato que culmina:

⁴⁵ Ibid, p. 14

⁴⁶ Ibid.

⁴⁷ José Jirón Terán: “Los prólogos de Rubén Darío: Vasos comunicantes de las letras españolas e hispanoamericanas”. *Lengua* [Managua], 2ª época, núm. 10, diciembre, 1995, pp. 80-99.

⁴⁸ Juan Ramón Jiménez: *El trabajo gustoso*. México, Aguilar, 1961, pp. 223-224.

⁴⁹ Citado por Max Henríquez-Ureña: *Breve historia del modernismo*. México, Fondo de Cultura Económica, 1954, p.501.

Tú amabas las rosas, el vino
y los amores del cieno divino.

Cantor de la Vida y Esperanza
para ti toda mi loanza.

Por el alba de oro, que es tuya
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

7. *Revistas del modernismo en España*

Ellos se hermanaron con sus colegas americanos en la Revista Nueva (15 de febrero, 15 de diciembre, 1899), de Luis Ruiz Contreras, surgida al amparo de la tertulia de su casa en la calle de Maderas, 27, Madrid, a la cual Darío asistía. Me juntaba siempre con antiguos camaradas —recordó en sus memorias autobiográficas—, como Alejandro Sawa, y otros nuevos como el chaneur Jacinto Benavente, Ramiro de Maeztu, Luis Ruiz Contreras, Mathew y unos cuantos más. Y el nicaragüense no sólo colaboró en la Revista Nueva con textos inéditos o ya publicados, en total diez.⁵⁰ También fue uno de sus accionistas fundadores con 75 pesetas, mientras Baroja en total sólo aportó 25. [Darío, entonces de 32 años, “vivía modestamente con las 500 pesetas, de La Nación de Buenos Aires, correcto y atilado, con los puños y el cuello de su camisa blanco y lustrosos” —según Ruiz Contreras en sus Memorias de un desmemoriado (1946)]. En fin, ese órgano —Revista Nueva— afirmó la unidad de un movimiento de uno y otro lado del Atlántico: el modernismo.

A esa misma unidad contribuyeron Helios (1904), a la que se le considera la revista del modernismo triunfante en España, dirigida por Juan Ramón Jiménez, y en la cual colaboraron los hermanos Machado; Renacimiento, Azul —publicada en Zaragoza— y El Nuevo Mercurio —las tres de 1907— la primera de Gregorio Martínez Sierra, la segunda de Enrique Gómez Carrillo, el chroniqueur guatemalteco; y la tercera del gaditano Eduardo de Ory. De todas las citas relacionadas con el padre y maestro mágico de la nueva poesía en lengua española, cabe transcribir la siguiente de Juan Ramón:

Rubén Darío ha estado en Madrid. Es lamentable el silencio de la prensa. Los periodistas —que todo lo saben— han de saber o adivinar que Rubén Darío estaba en Madrid [...] La gente sigue ignorando quien es Rubén Darío. Rubén Darío es el poeta más grande que tiene España. Grande en todos los sentidos; aún en el de poeta menor. Desde Zorrilla nadie ha cantado de esta manera. Y aún el mismo Zorrilla abusaba de las notas gordas. Este maestro es genial, es grande, es íntimo, es musical, es exquisito, es atormentado, es diamanti-

⁵⁰ Noel Rivas Bravo: “Rubén Darío y la Revista Nueva”, *Boletín de la Dirección General de Bibliotecas y Archivos*, Managua, núm. 6, septiembre, 1996, pp. 39.

no. Tiene rosas de la primavera de Hugo, violetas de Bécquer, flautas de Verlaine, y su corazón es español. Vosotros no sabéis, imbéciles, cómo canta este poeta.

En la sombra de una de estas noches, ha sonado en Madrid su voz, y su voz decía palabras nuevas, versos divinos, sobrenaturales, versos de auroras y mujeres, cosas sutiles y fragantes. Pero es su voz, la que sabe cantar sus canciones; su boca tiene la nota con que cada palabra ha nacido, el matiz de cada medio tono, esa dulzura de las flores, esa lenta sonoridad, esa elegancia... el maestro ha estado entre nosotros.⁵¹

8. Unamuno vs Darío

¿Y la confrontación entre Darío y Unamuno, los dos mayores intelectuales hispánicos de la época? No fue directa ni declarada, sino indirecta y tácita. El estudio del español Manuel García Blanco la ha rastreado examinando la correspondencia entre ambos, quienes debieron conocerse en 1899. Unamuno declaró, tras la muerte de Darío, que conversaron en Madrid —paseando juntos— media docena de veces; pero hubo algo *que nos mantenía alejados. Yo debí parecerle a él duro y bosco; él no parecía a mi sobrado comprensivo.*⁵² A pesar de ello, el fuerte vasco generó un chisme contra él centroamericano: *Con esta lengua que el Demonio nos ha dado a los hombres de letras, dije una vez de un compañero de pluma [Valle Inclán] que a Rubén se le veían las plumas —las del indio— debajo del sombrero; y el que me lo oyó, ni corto ni perezoso, esparció la especie, que llegó a oídos de Darío. Y éste le contestó en una carta: Ante todo para una alusión. Es con una pluma que me quito de debajo del sombrero con la que escribo.* Y fue noble y bueno con el vizcaíno de Salamanca valorándole como poeta y consiguiéndole colaborar en el diario bonaerense *La Nación*. El *excitador hispanicae*, pues, se hizo eco de la *cerrazón mental* y del *eterno penacho invisible*, expresado despectivamente por la tendencia etnocida del maniqueo y provincialista españolismo, limitado a ver *un indio en estado salvaje* en todo autor hispanoamericano.⁵³

Al fallecer Rubén, Unamuno —arrepentido de no haber sido justo con él— declaró en una compilación: *La ofrenda de España a Rubén Darío: Fortuna grande que le conocí y descubrí al hombre, y éste me llevó al poeta!... era bueno, fundamentalmente bueno, entrañablemente bueno. Y era humilde, cordialmente humilde. Con la grande humildad que a las veces se disfrazaba de soberbia. Se conocía, y ante Dios —y hay que saber lo que era Dios para aquella suprema flor de la indianidad!— hundía su corazón en el polvo de la tierra, en el polvo pesado de los pecadores. Se decía algunas veces pagano, pero yo os digo que no lo era...* Y añadía: *Nadie como él tocó en ciertas fibras, nadie como él sutilizó nuestra comprensión poética. Su canto fue el de la alondra; nos obligó a mirar un cielo más ancho, por encima de las tapias del jardín patrio en que cantaban en las enramadas los ruiseñores indígenas.* Lo más importante de Unamuno, sin embargo, fue la confesión de su egolatría, causa de su injusticia hacia Darío: *¿Por qué, en vida suya, amigo me callé tanto? ¡Qué sé yo!, ¡qué sé yo! es decir, no quiero saberlo. ¿No*

⁵¹ Citado por Ricardo A. Latchman: En *Crónica de varia lección*. Selección y prólogo de Alfonso Calderón y Pedro Lastra. Santiago de Chile, Zig-Zag, 1965.

⁵² Citado en Manuel García Blanco: *América y Unamuno*. Madrid, Gredos, 1964, p, 53.

⁵³ Véase nota de Jorge Eduardo Arellano: en *Cartas desconocidas de Rubén Darío*. Op., cit., pp. 245-246.

*sé yo? Es decir, no quiero saberlo. No quiero penetrar en ciertos tristes rincones de nuestro espíritu. En cambio, auscultando los rincones espirituales del poeta americano, constató que le acongojaban las eternas e íntimas inquietudes del espíritu, y ellas les inspiraron sus más profundos, sus más íntimos, sus mejores poemas.*⁵⁴

¿Y la guerra que implicó a no pocas figuras notables de las letras españolas del siglo XIX, comenzando por Leopoldo Alas Clarín? No es necesario revivirla ni detallarla, salvo referir que concluyó momentáneamente con Juan González Olmedilla, compilador de *La ofrenda de España a Rubén Darío*, editada a raíz de su muerte. Según Zuleta, esta antología de laudatorios textos en verso y prosa *debe interpretarse como un sinceramiento con el poeta que había obrado como incitador de las manifestaciones más luminosas de la intelectualidad [española] contemporánea*⁵⁵. Pero no hay que olvidar a don Antonio Machado y a don Juan Ramón Jiménez, quienes —también a raíz de la muerte de su maestro— lo proclamaron *Capitán* el uno y *Rey siempre* el otro.

Tampoco debe olvidarse que en 1911 el papel central de Darío en los modernismos de lengua española era ya una realidad, como lo demuestra el medio centenar de prólogos a libros, solicitados por sus admiradores y/o discípulos. Entre ellos, diez fueron para los modernistas españoles, como fue referido: Rueda, Jiménez, Martínez Sierra, Valle-Inclán (dos), Benavente, Sawa, Valcarce, Alcaide Zafra y Pérez de Ayala. En el correspondiente a éste, Darío resumió su labor argumentando que no existía “una poesía actual española, sino muchos poetas españoles, algunos buenos y los demás...”, prosiguiendo:

Lo que sí advierte [...] es que la manera de pensar y de escribir ha cambiado. La liberación de la intelectualidad es un hecho, ya más que la europeización. La universalización del alma española.

En mi España Contemporánea (1901) he hablado del movimiento mental que por la influencia del simbolismo francés transformó las letras hispanoamericanas. Ese movimiento, aunque tardío, llegó a España, y dio vida nueva a las letras españolas. Se acabaron el estancamiento, la sujeción a la ley de lo antiguo académico, la vitola, el patrón de antaño, uniformaba la expresión literaria.

Concluyó el hacer versos de determinada manera, a lo fray Luis de León, a lo Zorrilla, a lo Campoamor, a lo Núñez Arce o a lo Bécquer. El individualismo, la libre manifestación de las ideas, el vuelo poético sin trabas, se impusieron. Y eso trajo una floración nueva y desconocida [...]

*Ahora, entre los poetas jóvenes de España, los hay quien pueda parangonarse con los de cualquier Parnaso del mundo. La calidad es otra, gracias a la cultura importada [de la América española, en primer lugar, debió decir], a la puerta abierta en la vieja muralla feudal.*⁵⁶

⁵⁴ En Juan González Olmedilla: *La ofrenda de España a Rubén Darío*. Madrid. Editorial América, 1916-18, p. 29

⁵⁵ Ibid.

⁵⁶ Rubén Darío: “La paz del sendero. El sendero innumerable (1913), de Ramón Pérez de Ayala”, en José Jirón Terán, comp.: *Prólogos de Rubén Darío*. Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua, 2003, pp. 256-257.

También de 1911 —aunque fue redactada un año antes— data la justa valoración del proceso renovador y de sus óptimos logros alcanzados por Darío. En un curioso diccionario de autores españoles e hispanoamericanos, José Rogelio Sánchez —catedrático de Literatura en la Escuela de Estudios Superiores del Magisterio— le consagró seis páginas y once notas al pie a Rubén Darío, *el más grande poeta de entre todos los modernistas que hablan lengua española*.⁵⁷

A manera de conclusión

Rubén Darío no llevó a España, por primera vez, las novedades europeas. Antes de su segunda estada —que fue de catorce meses (enero, 1899-abril, 1900)— se conocían escasa y aisladamente esas tendencias —el simbolismo francés, el prerrafaelismo inglés, el impresionismo, por ejemplo— e incluso alguna tímida renovación habían anunciado los poetas post-románticos de la península. Pero el modernismo hispanoamericano, a la cabeza de su principal gestor, determinó el signo que tendría la literatura en español del nuevo siglo que fue —cito de nuevo a Zuleta— *el fenómeno más importante de la literatura internacional del siglo XX en todos sus géneros y modalidades*.⁵⁸

Bibliografía

ARELLANO, Jorge Eduardo: *Azul... de Rubén Darío/ Nuevas perspectivas*. Washington, Organización de los Estados Americanos, 1993.

_____: “El Cuaderno del Taller San Lucas: Archivo perdurable de la identidad nicaragüense”. *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación* [Managua], núm. 86, abril-junio, 1987, pp. 1-19.

_____: “Rubén: ¿un negro con alma de princesa cachonda y pianista?”. *La Prensa Literaria* [Managua], 12 de julio, 2002.

_____, ed.: *Rubén Darío y su vigencia en el siglo XX. Memoria del Primer Simposio Internacional celebrado en León, Nicaragua, del 18 al 20 de enero del 2003 bajo el patrocinio del Gobierno Municipal*. Managua, JEA/ editor, 2003.

BOSSIO, Jorge Alberto: *Los Cafés*. Buenos Aires, Editorial Schapire, 1968.

CARTER, Boy G.: *Revistas Literarias de México*. Instituto Nacional de Bellas Artes, 1963.

_____: *La Revista de América de Rubén Darío y Ricardo Jaimes Freire. Edición facsimilar, estudio y notas de Boy G. Carter*. Managua, Publicaciones del Centenario de Rubén Darío, 1966-1967.

COLOMA, Fidel: “Universalidad de la poesía dariana”. *La Prensa Literaria* [Managua] 27 de enero, 1980.

⁵⁷ José Rogelio Sánchez: *Autores españoles e hispano-americanos*. Estudio crítico de sus obras principales. Madrid, Sucesores de Hernando, 1911.

⁵⁸ Ignacio m. Zuleta: *La polémica modernista*. El modernismo de mar a mar. (1898-1897), Op., cit., p. 47.

Congreso Literario Hispano-Americano organizado por la Asociación de Escritores y Artistas Españoles e iniciado por su Presidente el Excmo. Sr. D. Gaspar Núñez de Arce. *31 de octubre a 10 de noviembre, 1892. Madrid. Establecimiento Tipográfico de Ricardo Fe, 1893.*

DARÍO, Rubén: *Azul... Edición de Pedro Luis Barcia. Buenos Aires, Librería Huemul, 1974.*

_____ : Cartas desconocidas de Rubén Darío (1882-1916). *Introducción, selección y notas de Jorge Eduardo Arellano. Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua, 2000.*

_____ : Obras desconocidas de Rubén Darío. *Escritas en Chile y no recopiladas en ninguno de sus libros. Edición recogida por Raúl Silva Castro y precedida de un estudio. Santiago, Prensas de la Universidad de Chile, 1934.*

FOGELQUIST, Donald L.: *Españoles de América y americanos de España. Madrid, Gredos, 1968.*

GHLANO, Juan Carlos: *Rubén Darío. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1967.*

GIORDANO, Jaime: *La edad del ensueño. Sobre la imaginación poética de Rubén Darío. Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1967.*

GONZÁLEZ BLANCO, Andrés: *Rubén Darío (comp.): Estudio preliminar. Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando, 1910.*

GONZÁLEZ OLMEDILLA, Juan: *La ofrenda de España a Rubén Darío. Madrid, Editorial América, 1916-18.*

GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael: *Modernismo. Barcelona, Montesinos, 1983.*

_____ : "El modernismo incógnito". *Quimera [Barcelona], núm. 27, enero, 1983.*

HENRÍQUEZ UREÑA, Max: "Dos apostillas anecdóticas acerca de Rubén Darío", en *Cuadernos Universitarios [León], núm. 2, enero, 1967, pp. 3-6.*

_____ : *Breve historia del modernismo. México, Fondo de Cultura Económica, 1954.*

JIMÉNEZ, José Olivio, ed.: *El Simbolismo. Madrid, Taurus, 1979.*

JÍMENEZ, Juan Ramón: *El trabajo gustoso. México, Aguilar, 1961.*

JIRÓN TERÁN, José: "Los prólogos de Rubén Darío: Vasos comunicantes de las letras españolas e hispanoamericanas". *Lengua [Managua], núm. 10, diciembre, 1995, pp. 80-99.*

_____ , (comp.): *Prólogos de Rubén Darío. Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua, 2003.*

LATCHMAN, Ricardo: *Crónica de varia lección. Selección y prólogo de Alfonso Calderón y Pedro Lastra. Santiago de Chile, Zig Zag, 1965.*

LOZANO, Carlos: *La influencia de Rubén Darío en España. León, Editorial Universitaria, 1978.*

LITVAK, Lily, ed.: *El modernismo. (2ª ed.) Madrid, Taurus, 1981.*

MARÚN, Gioconda: "Revista Literaria (Buenos Aires, 1979), una ignorada publicación del modernismo argentino", en *Revista Iberoamericana [Pittsburgh], vol. LV, núms. 146-147., enero-junio, 1989, pp. 63-88.*

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino: *Historia de la poesía hispanoamericana. Tomo I. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1911.*

Menéndez Pelayo y la hispanidad. Epistolario. (2ª. ed. aumentada con nuevas cartas, notas e índices). Santander, Junta Central del Centenario de Menéndez Pelayo, 1955.

OLIVER BELMÁS, Antonio: Este otro Rubén Darío. Barcelona, Aedos, 1960.

RIBEYRO, Dary: Configuraciones histórico-culturales americanas. Montevideo, Centro de Estudios Latinoamericanos, 1972.

ROJAS GONZÁLEZ, Margarita: El último baluarte del imperio. San José, Editorial Costa Rica, 1995.

RUEDA, Salvador: En tropel. Madrid, Biblioteca Rueda, 1892.

SÁNCHEZ, José Rogerio: Autores españoles e hispano-americanos. Estudio crítico de sus obras principales. Madrid, Sucesores de Hernando, 1911.

SANTÍ, Enrique Mario: "Ismaelillo, Martí y el Modernismo". Revista Iberoamericana [Pittsburg], núm. 137, octubre-diciembre, 1986, pp. 811-840.

SILVA CASTRO, Raúl: Rubén Darío a los veinte años. Madrid, Gredos, 1956.

SALOMON, Noël: "América Latina y el cosmopolitismo en algunos cuentos de Azul...", en Actas del Simposio Internacional de Estudios Hispánicos. 18-19 de agosto, 1976 [Budapest] Akademiai Kiado, 1978, pp. 13-37.

VALERA, Juan: Cartas Americanas. Primera serie. Madrid, Fuentes y Capdeville, 1890.

ZULETA, Ignacio: La polémica modernista: El Modernismo de mar a mar (1898-1907). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1988.



Darío Hace Cien Años...

Carlos Tünnermann Bernheim

Referencia bibliográfica: Tünnermann Bernheim, Carlos, Darío Hace Cien Años..., *Revista de temas Nicaragüenses* 47: 38-43, Marzo 2012

El año 1912 fue para Rubén Darío un año apoteósico, pero también de un sensible deterioro en su salud, ya resentida por sus excesos.

La empresa de *Mundial* y *Elegancias*

El 20 de marzo de 1911, Darío había firmado en París un contrato con los jóvenes empresarios uruguayos, Alfredo y Armando Guido para asumir la dirección literaria de dos revistas: *Mundial* y *Elegancias*. La revista *Mundial* sería una revista de carácter literario y *Elegancias* estaría dedicada principalmente a un público femenino. Ambas circularían en España y en América Latina. Aunque Rubén no deja de tener sus reservas, pues no se le escapa el carácter mercantil de la empresa, acepta el encargo tanto para mejorar su siempre escuálida economía como por la posibilidad de hacer de *Mundial* un vehículo de difusión de la nueva estética de la que él era, en ese momento, su más alto representante. Invitaría a colaborar, como en efecto lo hizo, a sus amigos escritores, poetas y artistas, cuyas colaboraciones serían pagadas.

Rubén dedicó todas sus energías a preparar los primeros números de *Mundial*, que de inmediato tuvieron una gran acogida por la calidad de sus artículos. Baste mencionar que en el primer número, publicado en mayo de 1911, aparecieron trabajos de Amado Nervo, Enrique Larreta, Leopoldo Lugones, Rufino Blanco Fombona, A. V. Mandet, Andres Ibels, Franco H. Rossi, Hugo D. Barbagelata, Alejandro Sux, Marie Bertin y del propio Darío.

El éxito de ambas revistas produce una gran satisfacción a su director, pero también no pocos sinsabores por la tacañería de los hermanos Guido, que no siempre estaban dispuestos a pagar



cumplidamente los honorarios convenidos con los escritores. Varios de ellos se molestaron y algunos incluso la emprendieron contra el pobre Rubén, que hacía todo lo posible para que se pagara puntualmente lo ofrecido.

Con todo, el prestigio de la revista *Mundial* se consolidó en poco tiempo. Desde sus columnas Darío dio a conocer no solo a los ya consagrados sino también a los nuevos valores literarios y artísticos de todas las Españas, incluyendo a pintores, que más tarde alcanzarían fama internacional y que embellecían los números de la revista con sus ilustraciones y reproducciones de sus obras.

Imposible enumerar a todos los colaboradores de los primeros números, pero cabe mencionar entre ellos a Francisco Villaespesa, Alcides Arguedas, Manuel Ugarte, Andrés González Blanco, el Conde de las Navas, Fabio Fiallo, Manuel Machado, Juan Ramón Jiménez, Ramón del Valle Inclán, Pompeyo Gener, Eduardo Carrasquilla Mallarino, Luis Carlos López y otros. Lo más sobresaliente de las letras hispanoamericanas de entonces desfilaron por las páginas de la revista.

Viaje para promocionar las revistas.

Ante el éxito de las revistas, en 1912, los hermanos Guido deciden organizar un viaje por varios países para promocionar las revistas y conseguir más suscriptores y anuncios. Por supuesto, Rubén sería, por su ya enorme prestigio, la atracción principal. Darío, dice Edelberto Torres, barrunta que lo llevan “como cartel de propongá”, pero acepta emprender la gira por España, Portugal, Brasil, Uruguay, Argentina y Chile, aunque este último país finalmente fue suprimido por la estropeada salud del poeta.

Los hermanos Guido organizan una cena de despedida en el Café Riche de París, al que asisten los escritores hispanoamericanos más destacados residentes en la Ciudad Luz. Al agradecer el homenaje, Darío expresa brevemente su intención de hacer de las revistas “un puente de encuentro de la intelectualidad iberoamericana, con cuya buena voluntad he de contar en ambos continentes”.

Primera escala: Barcelona.

El periplo, cuyo itinerario narraremos siguiendo de cerca las páginas que al mismo dedica el profesor Edelberto Torres en su biografía de Rubén Darío, arranca en la estación del tren de Lyon, en París, con destino a Barcelona, siendo despedidos por un grupo de jóvenes escritores y pintores, a quienes Rubén ha dado a conocer en las columnas de la revista *Mundial*. La comitiva la integran Darío, Alfredo Guido, el periodista Javier Bueno y el fotógrafo Boyer.

En la estación de Barcelona un gentío se agolpa para dar la bienvenida al gran poeta. Han acudido a saludarlo, entre otros, el expresidente José Santos Zelaya, todos los cónsules de los países hispanoamericanos, escritores y artistas de los países hispanoamericanos, entre ellos Vargas Vila y Pompeyo Gener.

El primero en homenajearlo en su lujosa villa es Zelaya. El Ateneo de Barcelona celebra una velada en su honor, en la que la condesa de Castellá recita el soneto “Margarita” y el poema “Blasón”. La Casa de las Américas le ofrece una cena y en su discurso de ofrecimiento Pompeyo Gener

afirma que Darío “es una gloria de la especie humana” y agrega: “A él le ha reservado la suerte el unificar con sus cantos el alma de los pueblos hispanos de ambos continentes”. Darío lee su poema “La rosa niña”, recién publicado en *Mundial*.

Visita a Madrid.

Madrid, la siguiente escala, no se queda atrás en cuanto a homenajes y reconocimientos al “Padre del Modernismo”. El espléndido Mariano Miguel de Val, benefactor de Darío, le ofrece una recepción, a la que Rubén no puede asistir por sentirse indispuerto. Son los primeros síntomas del cansancio que se le irá acumulando durante los ajetreos de la gira. Recuperado, visita al Conde de las Navas, director de Biblioteca Real y viejo amigo suyo. Recibe en el hotel la visita de Ramón del Valle-Inclán. El Ateneo de Madrid le ofrece una velada, donde Jacinto Benavente tiene a su cargo el discurso de ofrecimiento. La concurrencia de escritores, artistas y políticos es nutrida y ovaciona a Darío cuando aparece en el estrado. Benavente enaltece los méritos literarios de Rubén y se pregunta: “¿Qué discurso valdrá lo que un solo verso de Rubén Darío, escrito en noble lengua castellana?”. A su vez, el escritor Joaquín López Barbadillo afirma en su discurso: “He aquí a uno de los más altos adivinos que han escrito en español desde que se habla español”... Rubén ha modelado la palabra rítmica, adaptándola a cada uno de los moldes en que puede vaciarse el alma humana”... “Ved que llega Rubén, y que pasa magnífico por el campo de la poesía española”. Vienen luego declamaciones de versos de Darío, a cargo de bellas actrices. Finaliza la ceremonia con la lectura, por el homenajeador, de un corto poema.

Recepción en Portugal.

Lisboa es tan cordial con Darío como Barcelona y Madrid. Las visitas a su hotel se suceden durante todo el día: escritores, artistas, los ministros y cónsules hispanoamericanos. El ministro de Nicaragua en Portugal, el venezolano doctor Simón Planas Suárez, le ofrece una fiesta en la sede de la Legación de Nicaragua, a la que asiste, en palabras del profesor Torres “la flor de la aristocracia, de la diplomacia y de la intelectualidad residente en Lisboa”, incluyendo al primer Ministro del gobierno. Darío le comenta a sus anfitriones que “nunca había visto congregado en su honor un número tan crecido de gentes de las altas esferas sociales”. Agotado de tantas celebraciones, Rubén y su comitiva se embarcan en el vapor *Hollandia* con destino al Brasil. El 3 de junio de 1912 el barco entra en la estupenda bahía de Río de Janeiro.

Espléndido recibimiento en Brasil.

Un diplomático del Ministerio de Relaciones Exteriores sube al vapor *Hollandia* para dar la bienvenida al poeta en nombre del Ministro de Relaciones Exteriores. Instalado en el hotel, acuden a saludarlo los representantes diplomáticos iberoamericanos, escritores y periodistas. Al día siguiente visita al Ministro de Relaciones Exteriores y Rubén escribe una crónica para La Nación de Buenos Aires sobre su conversación con el canciller brasileño. Luego visita al propio presidente de la República, mariscal Hermes de Fonseca. En sesión solemne lo recibe la Academia de Letras brasileña. El

escritor José Veríssimo lo saluda reconociéndolo como “uno de los mejores representantes de espíritu latinoamericano”. Lo agasaja lo más granado de la intelectualidad brasileña, entre ellos Joao Ribeiro, Souza Bandeira, conde Alfonso Costa, Affranio Peixoto, Silva Ramos y Augusto da Lima. A una de las múltiples cenas asiste el escritor francés Paul Adam, uno de los “raros” de Darío, por entonces de visita en Brasil. En la prensa se anuncia que Darío dictará, en el “Club de los Diarios”, una conferencia sobre Joaquín Nabuco, notable escritor y estadista brasileño. Asisten el presidente de la República y varios miembros de su gabinete. Darío está en su hotel imposibilitado. La conferencia la lee el periodista Javier Bueno, pero el acto pierde su lucimiento por la ausencia del gran poeta.

Antes de viajar al vecino Uruguay, visitan Sao Paulo, donde los diarios informan ampliamente sobre la visita de Darío y en el puerto de Santos, tras un almuerzo que les ofrece el periodista Tito Bazil, embarcan en el *Frisia* con destino a Montevideo, donde las instituciones culturales ya han organizado comisiones encargadas de preparar los múltiples homenajes para el altísimo poeta.

En la patria de Artigas.

En la dársena donde atraca el barco, le dan la bienvenida los representantes de las entidades que se proponen honrarlo, entre ellos Carlos Vaz Ferreira y su hermana María Eugenia, Eduardo Rodríguez Larreta, Angel Falco y Luis Alberto Schinca. Esta vez se hacen presentes, para saludar al poeta, delegaciones de profesores y de los sindicatos obreros. Un enjambre de periodistas y fotógrafos acosan a Darío. El entusiasmo del gentío es desbordante y sugieren desfilarse a pie hasta el Gran Hotel Latana, pero la fatiga del poeta no lo permite. Como la visita será de un mes, Darío pide reposar la primera semana para recuperar sus energías. Durante su descanso,

Rubén lee con admiración poemas de la joven poeta uruguaya Delmira Agustini. Sus amigos organizan una visita a la casa de la familia de la poeta, cuyo potente estro Rubén capta de inmediato. Delmira, a su vez, es gran admiradora del poeta nicaragüense, cuyas obras ha leído. Durante la visita Rubén escribe en el álbum de Delmira: “De todas cuantas mujeres hoy escriben en verso, ninguna ha impresionado mi ánimo como Delmira Agustini por su alma sin velos y su corazón en flor... Si esta niña bella continúa en la lírica revelación de su espíritu, como hasta ahora, va a asombrar a nuestro mundo de habla española”. “Darío, escribe Edelberto Torres, despierta en Delmira una psíquica aleación de amor, entusiasmo y admiración”. Ella, que es pionera en expresar en su poesía un erotismo femenino franco, se apasiona por Rubén, a quien escribe varias encendidas cartas y, sin refrenar su emoción, le confiesa su inmensa admiración. Con mucha circunspección, finalmente, Darío le contesta desde Buenos Aires prometiéndole publicar su



Rubén Darío en Buenos Aires, 1912, hablando a dos secretarias.

alma sin velos y su corazón en flor... Si esta niña bella continúa en la lírica revelación de su espíritu, como hasta ahora, va a asombrar a nuestro mundo de habla española”. “Darío, escribe Edelberto Torres, despierta en Delmira una psíquica aleación de amor, entusiasmo y admiración”. Ella, que es pionera en expresar en su poesía un erotismo femenino franco, se apasiona por Rubén, a quien escribe varias encendidas cartas y, sin refrenar su emoción, le confiesa su inmensa admiración. Con mucha circunspección, finalmente, Darío le contesta desde Buenos Aires prometiéndole publicar su

poema en *Mundial* y asegurándole que goza de “su absoluto afecto mental” y que “intelectualmente la mira y admira”.

La visita a Uruguay fue muy exitosa. Rubén estuvo a la altura. Tras saludar al presidente de la República, en el Teatro Solís, ante una gran concurrencia lee, con voz clara y audible, su conferencia sobre el poeta Julio Herrera y Reissig. Luego, en el homenaje del Ateneo, lee su soneto “A Montevideo”, que provoca una ovación del público. El soneto se divulga ampliamente y hasta un compositor le pone música y se convierte en canción popular. Entre los asistentes destaca el autor de *Tabaré*, Juan Zorrilla de San Martín. No asiste ni saluda a Darío durante su estancia en Montevideo José Enrique Rodó, pese a que Darío lo menciona siempre en términos elogiosos. En el Teatro Urquiza, días después, Rubén es ovacionado cuando sale al escenario. Entre los asistentes están muchos estudiantes universitarios. Se lee una poesía de Delmira Agustini, dedicada a Darío. Rubén agradece con un breve discurso, que no disminuye el entusiasmo de los asistentes. Siguen las visitas a San José, Salto y Paysandú, antes de viajar con destino a Buenos Aires.

Otra vez en la gran Cosmópolis.

Una abigarrada multitud le da la bienvenida en el puerto de Buenos Aires. Proliferan los discursos llenos de admiración. Acude a saludarle una representación de los estudiantes universitarios. Una serie de homenajes han sido preparados por la intelectualidad argentina. Rubén es bien conocido y apreciado. En Argentina cuenta con muy buenos amigos desde su anterior visita en 1893, que se prolongó hasta 1898. Todos los medios escritos, a la cabeza de ellos *La Nación*, con la que ha colaborado por muchos años, saludan su presencia en términos afectuosos. Darío publica un artículo en “*La Nación*” con el título de “El retorno”, donde ratifica su cariño para la que él llama su segunda patria. En audiencia especial es recibido por el presidente de la República, el doctor Roque Sáenz Peña, amigo personal de Darío. Se le ofrece un banquete en el Hotel España, que reúne a lo más representativo de la intelectualidad argentina. Viejos y nuevos valores que coinciden en la admiración por el autor de los “Cantos de Vida y Esperanza”. En el Teatro Odeón, Rubén lee su conferencia



Rubén Darío en su última visita a “Fray Mocho”, Buenos Aires, 1912.

“Mitre y las letras”, interrumpida varias veces por el aplauso de los asistentes. “La Nación”, en su crónica del acto, califica la conferencia de Darío como “un verdadero acontecimiento literario”. Los organizadores del Ateneo Hispanoamericano le invitan a la inauguración del mismo, que será una sesión en honor de Rubén. Para corresponder Darío lee el poema “Español”, escrito especialmente para la ocasión. La penosa situación de Nicaragua, donde ha estallado nuevamente la guerra civil conocida como “guerra de Mena”, mueve a Rubén a publicar en “*La Nación*” su artículo intitulado “El fin de Nicaragua”, crónica de la desgraciada vida política de su patria.

Durante el último mes de su estadía en Buenos Aires, la revista “*Caras y Caretas*”, le contrata para que escriba su autobiografía y le facilita los servicios del joven Julio Castellano, a quien Rubén dicta “*La Vida de Rubén Darío escrita por él mismo*”. Rubén, con horario de trabajo fijo, cumple su tarea entre el 11 de septiembre y el 5 de octubre de 1912. Mientras tanto, en Chile, Luis Orrego Luco y Francisco Contreras preparan la visita a ese país, cancelada a última hora por el cansancio de Darío, quien deja a “*La Nación*”, para futura publicación, otro trabajo que ha preparado con los textos de algunas conferencias leídas en Uruguay: “*Historia de mis libros*”. En el transatlántico *Zelandia* la comitiva sale rumbo a París el 5 de octubre de 1912. A su paso por Montevideo, la poetisa Delmira Agustini, desde una dársena, ve de lejos a su admirado poeta.

El año 1912 concluye para Darío el 20 de diciembre con el banquete que en París le ofrecen poetas y escritores franceses, generalmente poco inclinados a homenajear a los autores latinoamericanos. La invitación, que firma el “Príncipe de los poetas franceses” Paul Fort, dice que es para festejar el regreso a París del “Príncipe de los poetas de la lengua española”.



Aventura pacifista de Rubén Darío en Nueva York en 1914-15 (Pacifist adventure of Ruben Darío in New York in 1914-1915)

por Eddy Kuhl

Miembro de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua

Email: eddy@selvanegra.com.ni

Blog: www.selvanegra.com/eddy

Referencia bibliográfica: Kuhl, Eddy, Aventura Pacifista de Rubén Darío en Nueva York en 1914-15, *Revista de temas Nicaragüenses* 47: 52-68, Marzo 2012

Resumen: Los organizadores del X Simposio Internacional Rubén Darío a llevarse a efecto en la ciudad de León, Nicaragua, entre los días 16 al 21 de Enero del corriente año 2012 me solicitaron presentar una ponencia sobre ese gran poeta, me extrañó un poco porque la poesía no es un tema que yo conozca bien, entonces les ofrecí presentar algo que tuviera que ver más con mi experiencia y escogí este tema. Pues la vida y obra del poeta nicaragüense ha sido estudiada en muchas facetas y sus viajes debían ser una de ellas. Este pues, es, un ensayo-aproximación de lo que vivió el poeta en su último viaje, esto es, en su retorno de Europa y cuando permaneció por 5 meses en la ciudad de Nueva York, de principio de noviembre de 1914 a fines de abril de 1915.

Palabras claves: Rubén Darío, Nueva York, Poema “Pax”, Columbia University, Archer Huntington.

Rubén inicialmente llama a este viaje “Campaña pacifista”, este escrito pudo ser titulado cualquiera de estas maneras: “Apóstol de la buena voluntad y centinela de la concordia”, “Su último viaje”, o “Regreso fatal a su patria natal”.

Antecedentes. A mediados de mayo de 1914 deja París donde ha vivido los últimos 3 años, y se muda a Barcelona con su familia. Aquí manda a imprenta su última obra de importancia, *Canto a la Argentina y otros poemas*, viejo encargo de La Nación de Buenos Aires. Su salud deteriora: sufre de alucinaciones y está obsesionado con la idea de la muerte.

Entre junio y octubre de 1914 vive en Barcelona con su mujer Francisca Sánchez, su hijito Rubén y su cuñada María en Calle Tiziano # 16. Era una casa con óptimas condiciones, precio de 18 duros, amueblada y con un piano, tiene muchos cuartos, baño, luz eléctrica, jardín, cerca del Tibidabo y de un tranvía

El 26 de junio de 1914 es asesinado en Sarajevo, Serbia, el Archiduque Francisco Fernando, heredero del trono del Imperio Austro-húngaro, detonante de la conflagración mundial, 15 días des-

pués visita a Darío en Barcelona el nicaragüense Alejandro Bermúdez, le propone una gira por América para dar conferencias promoviendo la paz mundial, Bermúdez planeaba llevarlo a Nueva York, después a Washington, México, siguiendo por Centroamérica y seguir hasta Argentina. Para lo cual consigue tres boletos en un vapor de Barcelona a Nueva York con el Marqués de Comillas, presidente de una línea de transatlánticos.

En carta al Director de La Nación le dice: *Voy a América conmovido y espantado, a predicar la paz a nuestras Republicas.*

El 25 de octubre de 1914 Darío, Bermúdez, y Juan Huertas su nuevo secretario, parten hacia América, atrás quedan Francisca y su hijo Rubén. El vapor Antonio López pasa por Cádiz, donde sus amigos tratan inútilmente de verlo, se enteran de su estado físico, Eduardo de Ory escribe. *Viene muy enfermo desde que salió de Barcelona padece de ataques de delirium tremens.*

Llega a Nueva York, 12 nov. 1914

Reasumen el viaje en Cádiz, y tras 17 días y 6000 millas de navegación llegan a la Habana donde se queda Huertas, de donde regresa a España. Al fin llegan a Nueva York un 12 de noviembre de 1914, precisamente el comienzo del crudo invierno neoyorquino.

Ya había estado en mayo de 1893 en NY cuando hizo escala de un mes en esta ciudad en su viaje de Panamá a Paris, donde pasa 3 meses antes de partir a Buenos Aires. En esa oportunidad conoce a José Martí, admirar las cataratas del Niágara, y recorrer la hirviente Broadway, donde recuerda a su esposa Stella al leer versos de Poe.

En 1907 pasa unos días en Nueva York, viajaba entonces desde Francia en el mismo barco con Carlos Hayn Goldberg, abuelo de mi esposa Mausi. Asiste a la opera en el Metropolitano en la Broadway, escribe: “Siempre que he pasado por esta tierra he tenido la misma impresión” “La precipitación de la vida altera los nervios. Las construcciones comerciales producen el mismo efecto psíquico que las arquitecturas abrumadoras percibidas por Thomas de Quincey (1785-1859) en sus estados tebaicos....”

Su ultima visita a Nueva York fue esta vez en 1914, Rubén pasa aquí las Navidades, escribe poemas sobre esa gran ciudad. La llama “capital del cheque”, en un poema: Casas de cincuenta pisos, Servidumbre de color, Millones de circuncisos, Máquinas, diarios, avisos, Y dolor, dolor, dolor.....

Permanece esta vez en Nueva York por cinco meses, los primeros con cierto decoro por ayuda que recibe del mecenas Archer Huntington, y compensaciones económicas por su colaboración con diarios locales como La Prensa y Las Novedades, y La Nación de Argentina.



Archer Huntington

Estamos a finales de 1914, la fama del gran pensador ya era universal, ha sido periodista por 30 años, su llegada a Nueva York fue conocida por los medios y muchos intelectuales quisieron conocerlo personalmente, no era para menos, veamos lo que escribe el cubano Osvaldo Bazil cuatro años atrás: *Mi amistad personal con Rubén Darío data del año 1910. Antes de esa fecha nuestra relación era epistolar. Su nombre tenía ya los prestigios de un monarca del verso. Todos ansiábamos conocerlo. Había anunciado, por cable, su llegada a la Habana, de paso para México. Para la juventud literaria de cualquier capital de Hispano-América, la llegada de Rubén Darío era un acontecimiento. El cetro de la lírica de América era en sus manos. ¡Todas las cabezas se inclinaban a su paso!... La presencia del hombre superior se manifestaba en él, no por lo que decía sino por cómo lo decía o por lo que callaba o por cómo escuchaba a los demás. Nunca he visto a un hombre que, como Rubén, sin pronunciar una palabra, tomara parte activa en una conversación hasta el punto de dirigirla y hacerla interesante.*

Ahora es bienvenido por intelectuales que se percatan de su presencia en la gran urbe, y por asociaciones culturales, como: *The Authors League, la Hispanic Society of America, la Brooming Society. La American Academy of and Letters.*

En el New York Times lo saludan una nota que dice:

"Nueva York, noviembre 25 de 1914.-

Distinguido Señor: La Academia Americana de Artes y Letras os ofrece, en vuestra calidad de huésped de EU, sus salutations respetuosas y su bienvenida cordial.

Por la Junta Directiva de esa academia: firman William M. Sloane, canciller; Robert U Johnson, secretario perpetuo, y William Brownell.

Darío se hospeda en el presentable Hotel Earlington, en # 55 de la calle 27 al de la Avenida Broadway. Le dedica a esa ciudad el poema *La gran Cosmópolis*.

Con ocasión de Navidad escribe el *Soneto Pascual* para su hijo Güicho, y una carta que se supone del 21 de diciembre de 1914, con el membrete del Hotel Earlington dirigida a Pedro Rafael Cuadra Pasos, le expone que el gobierno de Nicaragua, desde los tiempos de José Santos Zelaya, es en deberle 46,000 Francos. El 31 de diciembre vive en la calle 27 # 86 pues recibe una carta de Huntington con copia Bermúdez.

Escribe *Soneto pascual*, cuyos últimos versos expresan su estado de espíritu: *Y yo en mi pobre burro, caminando hacia Egipto, Y sin la estrella ahora, muy lejos de Belén.*



A Archer M. Huntington,
Admiración, Cariño, Amistad, Recuerdos siempre.
New York 1915
Rubén Darío

**A Archer M. Huntington, Admiración,
Cariño, Amistad, Recuerdos siempre.
Firmado Rubén Darío, New York 1915**

Arts
con

oeste
gran

El 8 de enero le invitan al edificio del museo de la *Hispanic Society* en la calle 156 oeste de Manhattan, donde sostiene una reunión con sus directivos y fundador como su presidente Archer Huntington, intelectual, filántropo, y coleccionista millonario y admirador de la cultura Hispanica a la cual ha dedicado su vida y herencia. Le otorgan la medalla de plata de Artes y Literatura. Antes de retirarse Rubén escribe estos versos en una de las columnas de ese edificio, leen así:

Visitante que pasas por esta casa egregia
Mira como la América noble y republicana
Da cabida a la gloria de la progenie hispana
Y a su espíritu eterno brinda acogida regia.

Aquí podéis mirar cual fue la hija del Lacio
Que siendo Iberia dio luces en paz y en guerra.
Saluda a quien creo este ilustre palacio
Que propaga el pasado triunfo sobre la tierra.

A él nuestros loores, pues por su sin igual
Esfuerzo, que produce riquezas y eficacias,
Desde la maravilla de su sueño inmortal
Cervantes y el divino Don Diego dicen gracias

El 20 de ese mismo mes de enero de 1915 es electo miembro de *Hispanic Society*.

El museo-biblioteca *Hispanic Society of America* fue creado por el intelectual Archer Huntington en 1904, su edificio fue inaugurado en 1908, con el objeto de mostrar obras excelsas de la cultura española e hispanoamericana, se ha mantenido hasta la fecha en su dirección original entre las calles 155 y 156 del oeste del alto Broadway, en Manhattan, zona de museos y parques. Tiene más de medio millón de libros y manuscritos y miles de obras de arte como pinturas al óleo y cerámica. Está abierto al público, contiene cartas, fotos, y poemas de Rubén, p.e. allí se conserva un original del poema “Pax” de Rubén Darío que Salomón de la Selva obsequió a Huntington. Últimamente se ha pensado en cambiar el nombre del museo llamándole Archer Huntington en honor a su fundador, quien invirtió en el parte de su fortuna heredada de su padre un fuerte empresario ferrocarrilero.

Darío fue invitado a visitar ese edificio, donde Huntington le coloca la medalla de plata de esa organización. Los nicaragüenses que vayan a Nueva York debían tomarse el tiempo para visitar este valioso museo-biblioteca

Huntington visita a Darío en su hotel, donde este le presenta al joven intelectual nicaragüense de 22 años de edad Salomón de la Selva, quien asiste a Darío en sus presentaciones, ese contacto le sirve posteriormente a Salomón en su carrera literaria en la gran urbe. Pedro Henríquez Ureña refiere que Salomón le contó que no faltó a ninguna de las invitaciones que recibió Darío.

De la Selva fue testigo de encuentros de Huntington con Darío, dice así: *quien llegaba a verlo vistiendo de frac... y era que ver con que reverencia saludaba al poeta que no se levantaba del sillón...le tomaba la mano derecha, mano mas de marquez, de verdadero rey... y la besaba*

Darío escribe un poema a la primera esposa de Huntington Helen Manchester Wales, y obsequia a Huntington 3 de sus libros con su firma y dedicatoria: Los Raros (Barcelona. Madrid 1905),

Azul (Barcelona 1907), Muy Siglo XVIII (Madrid 1914), y Canto de Vida y Esperanza (Barcelona, sin fecha), pero este último sin dedicatoria, ni firma.



Hispanic Society

Por su lado Theodore S. Beardsley cree que Salomón le preparó y corrigió el ejemplar de Pax que Darío leerá en la universidad, pues aquel tenía máquina de escribir y hablaba bien ambos idiomas.

Lectura de su poema Pax en la Universidad de Columbia Huntington, Bermúdez, y de la Selva consiguen que Darío presente su poema “Pax” que había escrito para esta ocasión, en la Universidad de Columbia en el noroeste de Manhattan. El evento es auspiciado por la *Hispanic Society*, y el Instituto de Artes y Ciencias de esa universidad

El evento se lleva a efecto el 4 de febrero de 1915 en el salón Havenmeyer, aula de clases de química en forma de auditorio con gradería que convergen en un largo mostrador, Darío se dirige detrás del mostrador.

ASISTENTES

Según Alejandro Bermúdez en carta a su esposa del 9 de febrero, refiere que atendieron además Salomón de la Selva, Archer Huntington, su esposa Helen Gates, el Dr. Henry Debayle quien andaba entonces por Nueva York, el embajador Salvador Calderón, Luis Felipe Corea, Dr. Archer Huntington fundó la *Hispanic Society* en 1904

Aníbal Zelaya, el Dr. Medina, el Dr. Ribas de Venezuela, Joaquín Casasus, ex embajador de México, los cónsules latinoamericanos y multitud de damas y caballeros de Cuba, Colombia, Argentina, Chile, Costa Rica, y gente prominente de Estados Unidos como banqueros, senadores, periodistas, “y quien sabe quien mas” (tal vez Adolfo Ortega Díaz)



**Archer Huntington fundó
la Hispanic Society en
1904**

Otros admiradores de Rubén que viviendo en NY pudieron haber asistido eran: Helen Woodruff de la Liga de Autores, Francisco Peynado, director de Las Novedades y sus colaboradores Manuel Galván y Manuel Cestero, Juan Arana, editor de La Prensa, la poetisa Alice Stone Blackwell, el secretario de Hispanic Society Edward Stevenson, y el periodista Frank Crane, amigo de Salomón

El doctor Cohn, francés y profesor de lenguas romances en esa Universidad, presenta a los conferencistas. Bermúdez lee su ponencia relativa al motivo de su viaje, luego nuestro viajero de buena voluntad parado detrás del mostrador al ser presentado es aplaudido y ovacionado por varios minutos, luego a manera de prefacio lee en prosa una introducción, dice que el poema tiene algo de religioso, pero que debe ser entendido en EU, pues es el único país que dedica un día feriado para dar Gracias a Dios, y recordando a Santo Tomás, dice: *Dios no es sino una gran Voluntad que penetra todas las cosas por la naturaleza de su intensidad. Yo creo en ese Dios...*a continuación lee su poema “Pax”.

Exalta la paz y condena la guerra, entre otras partes dice:

Ya lucharon bastante los antiguos abuelos. Washington, Bolívar, Hidalgo y San Martín. Ved el ejemplo amargo de la Europa desecha. ...Paz a la inmensa America, Paz en nombre de Dios. Y pues aquí esta el foco de una cultura nueva, que sus principios lleve desde el Norte hasta el Sur, hagamos la Unión viva que el nuevo triunfo lleva; The Star Spangled banner con el blanco y azur

Según un amigo de Bermúdez, Darío obtiene halagos de la prensa y colegas intelectuales.

La *Hispanic Society* le hace miembro honorario y condecora con la medalla de plata de Artes y Literatura.

Debió haber al menos tres manuscritos originales del poema Pax, pues Salomón de la Selva tenía uno que le había obsequiado Darío en agradecimiento por su ayuda, el otro lo guarda Bermúdez por ser su promotor. Salomón obsequio el suyo el 10 de marzo de 1916 a Archer Huntington, le escribe así: Este poema fue comenzado por Darío en Barcelona y terminado aquí...*Este manuscrito es la cosa más valiosa de mis posesiones, el más querido del montón de tesoros literarios...es justo y propio que se lo regale a Ud...por los servicios inapreciables a la literatura hispanoamericana... muy sinceramente suyo. Salomón de la Selva*

De otra copia original tenemos noticias por una carta Rosario Murillo a Bermúdez, después de su muerte, le dice: *Rubén me dijo que a Ud. le quedó el poema Pax, mándame una copia...*

SE ENFERMA DE PULMONIA

Después de su lectura en la universidad de Columbia, hay diferentes reportes del éxito o fracaso de la conferencia, p.e. Arturo Torre-Rioseco dice que esa noche fue una falla, por otra parte un amigo de Bermúdez que viajó con él a La Habana refiere a periodistas de esta ciudad que el salón Havenmeyer estaba completamente lleno a la 8 y media de la noche que comenzó la conferencia.



De izquierda a derecha: Iglesia Ayón, Mariano Dubón y Luis H. De

Pasan días de elogio al autor y su obra, luego Darío se encuentra débil, esquelético y sin dinero para pagar su hotel, se muda a la modesta Pensión Monte Sano en la misma Calle 27, luego a otra más económica, la “Pensión Méndez” donde su dueño Carlos Méndez refiere que a las diarias tertulias asistían a verlo gente como Federico Gamboa, Fernando de Teresa, José Ignacio Vila. Estando en esta pensión se enferma de pulmonía doble y es hospitalizado casi un mes en el Hospital Francés, es atendido por el médico nicaragüense Aníbal Zelaya, sobrino de su amigo José Santos Zelaya.

Durante su convalecencia le visitan amigos e intelectuales, entre ellos Salomón de la Selva, José Ignacio Vargas Vila.

Bermúdez le abandona en medio de su enfermedad, pues a fines de febrero de 1915 viaja en el vapor Pastores (carta al Marquez de Comillas del 27 de febrero de 1915) llega a La Habana el 3 de marzo, sigue a Costa Rica vía Panamá, donde pasa 4 días. Antes del 16 de marzo de 1915 Bermúdez estaba en San José, luego viaja a Corinto, León y Managua donde visita a Rosario Murillo.

Darío recibe la visita de Salvador Calderón Ramírez, escritor y embajador de Nicaragua en Washington. Rubén le recuerda que el gobierno está en deberle muchos francos. Sin embargo dedica un poema a su hija Carmen Calderón, quizás el último escrito por Rubén.

Se ha dicho que en esos días en aquel Hospital Francés llenó un cuaderno de versos e impresiones por su triste estado, que regalaría a la enfermera que lo asistió.

El 27 de marzo escribe una carta al presidente Adolfo Díaz agradeciéndole su ayuda para el pago del hospital (\$ 200 al hospital y \$50 al médico).



Edificio de 50 pisos,
New York

Convaleciente, sin secretario ni tesorero, y careciendo de medios económicos, es asistido por un admirador, el poeta y periodista colombiano

Juan Arana Turrol, quien recoge fondos para ayudarlo (se dice que Arana Turrol había sido anteriormente hasta mendigo), para quien ayudar a Rubén era recibir un broche de oro, es posible después le haya invitado a compartir su cuartucho en la Calle 47, a pocas cuadras de la famosa Biblioteca Pública de la Ciudad de Nueva York donde actualmente hay cientos de obras de Darío, siendo quizás el poeta mas estudiado de Latinoamérica. Allí pudo pasar sus últimas semanas en Nueva York.

Rubén y las Bibliotecas

Recordemos que Rubén adquirió su sabiduría en las bibliotecas, primero en la de su padre adoptivo Félix Ramírez en León, luego en el Biblioteca Nacional en Managua que se abrió con 5,000 ejemplares, donde memorizó todo el diccionario ante su director Antonino Aragón.

Curiosamente año y medio después, en septiembre de 1916, la Universidad de Harvard, en Cambridge, Massachusetts, compra por 290 pesetas a la firma de Joaquín Medinilla 40 libros que Rubén había dejado en el apartamento de Francisca Sánchez, cerca de la Plaza del Sol en Madrid, libros que ahora se encuentran en la Biblioteca Houghton de esa universidad, dedicada a libros y manuscritos raros.

Odisea habitacional

Durante su estancia en NY ha ido perdiendo comodidad, pues comienza en el Hotel Earlington donde estuvo dos meses, noviembre y diciembre, pasa en enero a un apartamento en el pensionado Monte Sano situado en # 16 de la misma calle 27, de donde escribe el 30 de enero agradeciendo la medalla, luego en febrero pasa a una casa de huéspedes de un señor Casartelli, cuya hija le ayuda, luego a Casa Méndez, donde se enferma, y va al hospital. El 23 de marzo en la penúltima carta que escribe de NY a Francisca le dice que se mudo a otra casa de huéspedes llamada Casa Granada en 313 w. 14 St.



New York 1915

El 7 de abril escribe de nuevo desde Casa Méndez, aquí le ayuda Juan Arana Turrol, quien segun el mismo Darío ha hecho hasta de mendigo

Sus amigos: un mendigo colombiano, su compatriota Salomón y Joaquín Méndez

Juan Arana Turrol, poeta y periodista colombiano, editor de Las Novedades, le extiende la mano para ayudarlo. a pesar que vivía “ras con chinche”, dicho con palabras de Rubén “que ha sido aquí mendigo y jefe de redacción de La Prensa”... parece un Don Quijote que llevara en la diestra, en lugar de la lanza una pluma encantada, para legar al mundo una obra maestra, por lo raro, sublime y disparatada.

El joven poeta nicaragüense de 22 años Salomón, vivía entonces la dirección 128 w. 98 st. Y en NY desde 1906, admira a Darío y le visita y asiste varias veces, Salomón escribe:

Yo le recuerdo preso de terrores. Sumido en el dolor y en la penuria con el color terroso de panal destruido con la mirada de águila extraviada con la sonrisa en boca adolorida, con no se animal o primitivo que buscaba rincón donde morir escondido de espaldas a la muerte. El invierno era crudo, el cuarto frío (JEA, Aventura y genio de Salomón de la Selva, p.88)

El 25 de marzo de 1915 la Academia de Artes y Letras le envía un mensaje efusivo, dice que su arte sorprendería a Whitman y a Poe, por sus *desembarazas formas del metro y del rimo, y le llama: Apóstol de la buena voluntad, y centinela de la concordia internacional* Se encuentra con el costarricense Roberto Brenes Mecen, y Francisco Lainfiesta, poeta, abogado de régimen en Guatemala, este ayuda a Darío a publicar la segunda edición de Azul, así como el poeta cubano Joaquín Palma.

Refiere Roberto Brenes-Mesen, entonces embajador de Costa Rica en Washington que fue a Nueva York a visitar a Rubén, y fue testigo que este fue invitado por el famoso periodista Frank Crane a una recepción en un salón elegante, pero Rubén por sus múltiples recepciones llega un poco tarde, Crane estuvo con él un rato, pero tenía que retirarse, entonces ordenó al Salón que atendieran a Rubén y a sus acompañantes, uno de estos dijo: “Pidamos champagne del mejor”, pero Rubén les ordena: "No señores, cortesía se corresponde con cortesía, no vamos a pedir nada”

En vista de que su salud no se restablece, su médico le aconseja no proseguir aquella gira, pues pensaba partir a la Argentina a esperar el fin de la guerra en la finca llamada Neuquen, cerca de La Pampa de su amigo argentino Talero. (Vida Dramática...795),



New York, Biblioteca Pública

El 7 de abril todavía está en NY., pues envía desde su dirección en la Casa Méndez, calle 14 oeste #313 su currículum a la Hispanic Society, solicitado desde el 20 de febrero pasado.

Los arreglos para viajar a Guatemala van adelantando, pues el poeta Joaquín Méndez, a quien había conocido en El Salvador en 1893, ahora Embajador de Guatemala en Washington, le transmite

la invitación para visitar Guatemala y cubrirle sus gastos, su amigo desde 1890 el novelista guatemalteco Máximo Soto Hall ayuda en las gestiones.

Bajo instrucciones del embajador Méndez el cónsul de Guatemala en NY Bengochea, para proveer a Darío lo necesario para su viaje a Guatemala.

A Guatemala, abril 1915

Llega a Guatemala a fines de Abril de 1915, el presidente Manuel Estrada Cabrera le manda recibir y alojar en uno de los mejores hoteles Llegan a visitarle escritores y políticos. Mientras tanto como diplomático no estaba exento a problemas ejecutivos, lejos de su oficina, le llegan cables como este:

A Rubén Darío, Guatemala.

Managua, 11 de Septiembre de 1915.

Cónsul de México residente en Barcelona pregunta si en alguna época el mexicano Julio Sedano fue secretario de Legación Nicaragua en Madrid, porque Sedano hace uso facsímil de firma de Ud. con fines desconocidos. Diego Manuel Chamorro. Ministro de Relaciones Exteriores. Managua



Desde su arribo a Guatemala le piden dedicar un poema al dictador, compone “Palas Atenea”, para ser declamado en las fiestas de Minerva, las favoritas de Estrada. Al pasar varios meses su salud empeoraba, Rosario Murillo, busca entonces el consejo del Arzobispo de Managua Lezcano, luego se dirige al Arzobispo de Guatemala para que convenciese a Darío viajar a su patria. Rosario viaja a Guatemala, visita a su marido enfermo y le convence regresar a Nicaragua, tras 7 meses de permanencia en Guatemala.

Rubén sabe que regresa a su patria para morir

Rubén escribe a su amigo Enrique Gómez Carrillo, a quien conoció en Guatemala, luego en París, le dice: “Me alejo de Guatemala en busca del cementerio de mi pueblo natal” Rosario se embarca hacia Guatemala, Rubén en carta del 3 de julio le dice que por enfermedad no puede ir a recibirla al puerto de San José que lo hará su amigo Juan Martínez. El 12 de agosto escribe a Francisca Sánchez: y si te puedo enviar algo es gracias a la nobleza de esa mujer, como tu llamas a mi esposa, quien vino cuando yo estaba al morir... Rosario permanece 4 meses con él en Guatemala

VUELVE A NICARAGUA

¿Le hacía falta su país?, en una carta a Román Mayorga en 1896 estando en

Chile le dice: “Jamás he visto días tristes como estos días, jamás he comprendido lo que es la ausencia de la patria, por chica que esta sea. Jamás he creído ser mas extranjero” Así debió sentirse en Guatemala el abril de 1915 cuando decide regresar. Entonces Darío se embarca con Rosario hacia Nicaragua, arriban a Corinto el 24 de Noviembre de 1915, pasan inmediatamente a León, luego a Managua.

El gran poeta de la América española que en 1907 volviera triunfante a Nicaragua, llega ahora moribundo. Santiago Arguello refiere que una vez en Francia, Rubén le dijo: *La republica Argentina fue una tierra de gloria para mi. Hablase ya de conservar mi cadáver. Lo agradezco. Pero quiero que mis despojos sean para Nicaragua, Ya que mi patria no me guardó vivo, que me conserve muerto*

El 15 de Diciembre es llevado en tren a Managua. Regresa a León el 7 de enero de 1916. En su última carta, en enero de 1916, le dice a Mitre: quisiera mejorarme un poco para ir al campo, gozar de soledad, de buena mesa, y montar un burro... para caminar al sol y sentir el soplo libre del monte y le ruega velar por el futuro de su hijo Güicho en España



Columbia University, New York

En León el Dr. Debayle le opera del hígado, pero fallece el 6 de febrero a las 10:15 de la noche. Su cadáver permanece en capilla ardiente custodiado por soldados que se alternan con estudiantes. Su cabeza está coronada de laurel Las honras fúnebres duran varios días. Al fin fue sepultado en la Catedral de León el 13 de febrero de 1916, al pie de la estatua de San Pablo, cerca del presbiterio, sus restos yacen debajo de un doliente león de concreto esculpido por el granadino Jorge Navas Cordonero.

Yo he luchado y he vivido, no por los gobiernos, sino por la patria. RD

Rubén. Matagalpa y Las Segovias no te olvidan

Y hoy 145 años de su nacimiento en Metapa, como mensajero segoviano termino con estas palabras inéditas dedicadas a Rubén por su colega segoviano Samuel Meza (quien nació el mismo año y estudió en la misma escuelita bajo la dirección de otro segoviano ilustre don José Rosa Rizo. Los restos de Rizo y Meza yacen en Matagalpa).

Samuel Meza en 1923 refiriéndose a Rubén escribió:

¡Ob poeta, insigne poeta, Soberana y angusta lumbre. No solamente oímos caer las gotas de vuestra melancolía, sino que las sentimos, porque son gotas de sangre arrancadas a vuestro propio corazón!

CONCLUSION

Este nica que nació en la humilde Metapa, continua dando gloria a Nicaragua a pesar de sus cortos 49 años de vida, vivió o viajó dejando obras en todo Centroamérica y Panamá, México, Chile, Argentina, Uruguay, Brasil, Colombia, Cuba, España, Francia, Bélgica, Holanda, Italia, Alemania, Austria-Hungría, Inglaterra, Argelia, Estados Unidos.

En su última Campaña de buena voluntad tratando de salvar al mundo de una guerra desastrosa, vino a morir en su patria, en su León de Nicaragua

De la patria de Rubén!. Uno de los pasajes de la vida de Ruben que mas me gusta es cuando Henríquez Ureña en Nueva York pregunta de dónde es el joven poeta de 22 años Salomón de la Selva, alguien le responde: "Es de la patria de Rubén!"

El fenómeno llamado Rubén Darío se explica por su inteligencia, lectura, memoria y viajes.

El creía mucho en esta frase que emplea en El Viaje a Nicaragua al referirse al trotamundos Hombre de Matagalpa: *Navigare necesse est, vivere non est necesse* (Viajar es más necesario que la vida misma). Moto de la Liga Hanseática del siglo XIV, para mí eso significa que el sentido de la vida humana es la creación cultural. Darío realizó ese sueño por nosotros

Al respecto me dice el Dr. Carlos Tunnermann que Darío se refiere, a lo que escribió el escritor granadino (de España) Angel Ganivet, quien asegura haber conocido en su lecho de muerte a un nicaragüense, natural de Matagalpa, cuyo nombre no menciona, quien después de haber recorrido medio mundo, fue a morir en un hospital de Bélgica añorando a su patria.

La frase latina que menciona Rubén: *Navigare necesse est, vivere non est necesse*, los latinistas traducen: "Vivir no es necesario, pero si navegar", para indicar que de nada sirve vivir si la persona no tiene la experiencia de muchos viajes, que hacen que valga la pena vivir.

BIBLIOGRAFIA

Prof. Edelberto Torres. "La dramática vida de Rubén Darío", dariólogo prominente, cuyos padres eran originarios de Puertas Viejas, Metapa.

Jorge Eduardo Arellano, "Aventura y genio de Salomón de la Selva". León, Editorial Universitaria, 2009

"Cartas desconocidas de Ruben Darío" 1882-1916. Compiladores José Jirón Terán y Jorge Eduardo Arellano. Colección Cultural de Centro América, No. 10B

Carmen Conde. "Acompañando a Francisca Sánchez"

Cartas y entrevista personal con Héctor Darío Pastora, y Guillermo Gómez

Rubén Darío. "El Viaje a Nicaragua e Intermezzo Tropical"

Rafael del Valle, Cosmopolis, en Excelsior. Año XXXII, tomo II, 3 de Sep. 1948, p 7 col 4

Biblioteca particular y archivos del autor

Asistencia desde Nueva York por el académico Stuart Witt, y las damas nicaragüenses Dora Ortuño Leclair. y la periodista Lidia Hunter, quienes viven en Nueva York.

Visita del autor a la Universidad de Columbia, Museo de Hispanic Society, y Biblioteca de la Ciudad de Nueva York.

FIN

Notas varias sobre la vida de Rubén Darío:

1. Su principal biógrafo, el Maestro Edelberto Torres Espinosa, nació el 7 de Abril de 1898, en Managua, falleció en 1994 en Costa Rica. Sus padres fueron Ramón Torres, nacido en 1864 en Metapa (ahora Ciudad Darío), de oficio panadero y Eligia Espinosa

2. En una entrevista que realizo Héctor Darío Pastora a Margarita Debayle de Pallais en el 63 aniversario de la muerte de Rubén, el 6 de febrero de 1978 en casa de su hijo Noel Pallais en Managua, dice que cuando murió Darío ella estaba estudiando en un colegio de monjas en Filadelfia, no pudo asistir a los funerales por esa razón, ella vino a Nicaragua 6 meses después.

Sin embargo cuando Darío estuvo en NY quiso visitar a ella y a su hermana Salvadora, pero no se lo permitió el doctor que lo estaba tratando. Rubén le envió entonces varios poemas que ella considera más bonitos que el de "Margarita está linda la mar", ella se los daba a guardar a una monja española profesora de español llamada "Sister Assumption". Cuando ella regreso a León su papá el Dr. Henri Debayle quiso recuperar esos poemas y escribió al colegio, donde le dijeron que la monja había muerto dos días antes de recibir su carta y le habían enterrado con todas sus pertenencias. Refería Margarita que después representantes de la Universidad de Columbia quisieron exhumar el cadáver de dicha monja, pero las autoridades del colegio no lo permitieron. Margarita Debayle murió el 19 de diciembre de 1983, en Lima, Perú, el día del santoral de San Darío. Sobre Francisca Sánchez

En medio de la precaria situación en que quedo la Princesa Paca, como la llamo Amado Nervo, al morir Darío ella se llevó a Navalzauz un baúl que contenía la correspondencia del Poeta, la que guardó con amor hasta que en 1957 la visito la escritora española Carmen Conde, con eso escribió su libro "Acompañando a Francisca Sánchez".

Francisca había conservado ese tesoro de casi cinco mil escritos, que pudo haber vendido y que más bien dono al gobierno español, lo que hizo posible la fundación del Museo Archivo Rubén Darío de Madrid, hoy en la Universidad Complutense

3. En carta del poeta Osvaldo Bazil a Roman Mayorga Rivas, fechada en la Habana 23, 1918, refiriéndose a Bermúdez, dice: "Rubén lo echo de su casa de Nueva York y hablo en la redacción de Las Novedades horrores sobre los manejos de los dineros". Libro de Emilio Rodríguez Demorizi, 'Papeles de Rubén Darío' (Editora del Caribe, C por A. Santo Domingo, R.D. 1969) acerca de Darío y Bermúdez en Nueva York

4. Hice un estimado rudo de los dineros que recibió RD en NY: US\$500 de la plata que llevaba Bermúdez de Barcelona, \$1,500 que le facilitó Huntington, \$250 que le mandó el Gobierno de

Nicaragua, \$200 mismo en otra remesa el mes siguiente; estimo unos \$ 1,000 que ganó por sus artículos en los periódicos locales, mas \$500 de Argentina. Total aprox: \$ 4,000 en 5 meses.

5. Copias del poema Pax. Carta de Rosario a Alejandro Bermúdez: Rubén me dijo que a Ud. le quedó el poema Pax, mándame una copia...el cerebro de Rubén lo tengo yo, no se figura rodar las cosas que han pasado: la enfermedad de Rubén la equivocaron, murió de anemia que le aumentaba a causa de las hemorragias hemorroidales".

6. Rosario Murillo Rivas en 1948. Me refería hoy 6 de octubre, 2011, el Dr. Emilio Álvarez Montalván, que él conoció a Rosario Murillo, viuda de Rubén Darío, pues cuando el regresó de Chile en 1948 ella vivía cerca de su consultorio médico en Managua, dice que fumaba mucho y tenía una voz de tabaquismo, una vez él le pregunto que había sentido cuando conoció a Rubén, ella le respondió: "Fui a encontrar al sol con un sombrero de seda".

8. Pregunta a Carlos Tunnermann: Dariístas

Hola Carlos, quiénes son los dariístas que quedan en Nic. Después de la desaparición de Edgardo Buitrago y José Sansón Terán A mí se me ocurren JEA, Carlos Tunnermann, Nydia Palacios.

Eddy, ¿muertos?: Edgardo Buitrago y José Jirón Terán, quedamos los dariístas o darianos siguientes: Eduardo Zepeda-Henríquez, Ricardo Llopesa, Jorge E. Arellano, Francisco Arellano Oviedo, Nydia Palacios, Nicasio Urbina, Ignacio Campos Ruiz, Guillermo Rothschild Tablada, Pablo Kraudy, Margarita López Miranda y el suscrito. Carlos Tünnermann Bernheim.

7. Amigos segovianos de Rubén: José Rosa Rizo le dio clases,, José Madriz (había vivido en Jinotega), Samuel Meza nació en mismo año que Rubén s, Pedro Ortiz. Salvador Calderón y su hija Carmencita. Julián Irías, Adolfo Altamirano ministros de Zelaya, Benito Morales (miembro del Ateneo de León en 1880-1); Esther Ramírez Jerez (esposa del general Benjamín Zeledón) era su pariente, lo conoció personalmente en su casa cuando Rubén llegaba leer para sus clases de francés en la biblioteca de su papa Jerónimo Ramírez Ramírez, a quién Darío dedicó un poema. Carlos Hayn vino en el barco con el en 1907. Simeón Rizo Gadea de Jinotega y José Floripe de Estelí le conocieron ya moribundo en 1916. (Agatón Tinoco,

"El Hombre de Matagalpa" que impresionó a Rubén). Manuel Maldonado, originario de Mozote en Nueva Segovia, medico, poeta y escritor, amigo íntimo de Ruben. Pedro Ortiz, vibrante periodista segoviano a quien Darío conoció en El Salvador en 1890. Ramón Torres, padre de don Edelberto Torres biógrafo de Darío, era de un vallecito cercano a Metapa

8. Novias de Rubén y de Salomón

a. Una vez entrevisté al escritor David Escobar Galindo acerca Claudia Lars, Escobar me dijo que conoció a Claudia, una vez él le preguntó si conoció a Salomón de la Selva. Claudia le respondió: "Es el amor que me arrancaron vivo".

b. Ayer conversando con el Dr. Emilio Álvarez Montalván, me dijo que una vez preguntó a Rosario Murillo como había conocido a Rubén, Rosario le respondió: "Fui a encontrar al sol con un sombrero de seda".

9. La Bella y el Genio (Edith Grön y Rubén Darío). Yo conocí a Edith, ella decía que le tomó 3 años hacer la cabeza de mármol de Darío, ella nos donó esa imagen del poeta que todos conocemos: pensador, cabezón, y con el seño fruncido. Curiosamente, cuando Edith vino de Dinamarca en 1923 a sus 6 años edad, en su trayecto con sus padres en carretas de bueyes de Managua a Matagalpa tuvo que ver con dos marcas históricas de Darío: 1. Las carretas salieron de La Rosa Blanca, pensión- panadería de doña Javiera Murillo, dos días después estaban durmiendo en Metapa para llegar al tercer día a Matagalpa en un septiembre de 1923. 25 años más tarde ella esculpía la cabeza del Genio. Yo les llamo “La Bella y El Genio, ambos matagalpas”

10. Preguntas y respuestas de Héctor Darío Pastora:

¿Ayudó el gobierno de Adolfo Díaz al pago del hospital y médico?

El Dr. Aníbal Zelaya, se hizo cargo de la cuenta, mas ayudas del Poeta Salomón de la Selva, y otros, incluyendo limosnas que recogió el poeta Colombiano Juan Arana Turrol (Lázaro de la calle). Darío al verse desesperado escribió una carta a Pedro R. Cuadra a Washington, representante de Adolfo Díaz, enumerándole su calvario y la deuda pendiente de 45.000 francos de su labor diplomática. * Del borrador, letra y firma de Darío, en papel del Hotel Earlington. El original de esta carta lo conservo. Pedro J. Cuadra, quien la publicó en su libro Rubén Darío, Granada, 1943, Gira 43.

. EK ¿Cuándo partió Bermúdez de NY?

Darío vivió unos días de crisis, en especial cuando lo abandonó Alejandro Bermúdez a fines de Febrero 1915. Bermúdez salió a Costa Rica vía Panamá, donde pasó 4 días. Antes del 16 de Marzo de 1915, estaba en San José. Mientras Darío estaba recuperándose de su pulmonía en el Hospital Francés. Darío salió a mediados de abril de 1915 llegando a Puerto Barrios el 20 de Abril y el 21 lle-go en tren a la Ciudad de Guatemala, así lo registra la prensa Guatemalteca.

“Llegó el bardo rey, huésped de honor de Estrada Cabrera”.

11. EK. Acerca de personas con el nombre Darío, en registros de Matagalpa de 1858 Interesante el registro del nombre de Darío y Daria en los registros eclesiásticos de 1958 en Matagalpa. Los misioneros de esa época aplicaban el santoral del día a los nacidos el día de San Darío (obispo de origen persa martirizado en Nicea del tiempo de Dioclesiano, siglo IV).

Rubén celebraba el día de San Darío, el 19 de diciembre, día de San Darío.

12. El Soneto Pascual lo escribió en Nueva York en diciembre de 1914, con ocasión de Navidad para su hijo, lo dice el periodista Julio Piquet de la Nación, al fin no lle-go a Güicho:

María estaba pálida y José el carpintero; miraban en los ojos de la faz pura y bella él celeste milagro que anunciaba la estrella ya estaba el martirio que aguardaba el Cordero

Los pastores cantaban muy despacio, y postrero iba un carro de Arcángeles que dejaba su huella; apenas y se miraba lo que Aldebarán sella, y el lucero del alba no era aun tempranero. Esa visión en si se alza y se multiplica en detalles preciosos y en mil prodigios rica por la cierta esperanza del más divino bien, de la Virgen, el Niño y el San José proscripto: y yo, en mi pobre burro, caminando hacia Egipto y sin la estrella ahora, muy lejos de Belén

13. La Gran Cosmópolis. Miles de inmigrantes habían hecho a NY una ciudad universal, cuando llegó Rubén el 40 % de la población de Nueva York eran inmigrantes. Cosmópolis significa que está compuesta con elementos de todo el mundo. Las culturas, tradiciones, y creencias de los extranjeros contribuyeron a hacer de Nueva York una ciudad mundial. En 1914 en NY había miles de irlandeses, alemanes, rusos, italianos, etc. la ciudad más universal de la tierra.

LA GRAN COSMOPOLIS

(Meditaciones de la madrugada)

Casas de cincuenta pisos,
servidumbre de color,
millones de circuncisos,
máquinas, diarios, avisos
y ¡dolor, dolor, dolor!
Estos son los hombres fuertes
que vierten áureas corrientes
y multiplican simientes
por su ciclópeo fragor,
y tras la Quinta Avenida
a la Miseria está vestida
con ¡dolor, dolor, dolor...!
¡Sé que hay placer y que hay gloria allí,
en el Waldorff Astoria,
en donde dan su victoria
la riqueza y el amor;
pero en la orilla del río,
sé quiénes mueren de frío
y lo que es triste, Dios mío,
de dolor, dolor, dolor...!
Pues aunque dan millonarios
en la sangre del dolor.
Allí pasa el chino,
el ruso, el kalmuko y el boruso;
y toda obra y todo uso
a la tierra nueva es fiel,
pues se ajusta y se acomoda
toda fe y manera toda,
a lo que ase, lima y poda
el sin par Tío Samuel.
Alto es él, mirada fiera,
su chaleco es su bandera,

sus sus talentos y denarios,
son muchos más los calvarios
donde hay que llevar la flor de la Caridad
divina que hacia el pobre a Dios inclina
y da amor, amor y amor.
Irán la suprema villa
como ingente maravilla
donde todo suena y brilla
en un ambiente opresor,
con sus conquistas de acero,
con sus luchas de dinero,
sin saber que allí está entero
todo el germen del dolor.
Todos esos millonarios
viven en mármoles parios,
con residuos de Calvarios,
y es roja, roja su flor.
No es la rosa que el Sol lleva
ni la azucena que nieva,
sino el clavel que se abreva

como lo es sombrero y frac;
si no es hombre de conquistas,
todo el mundo tiene vistas
las estrellas y las listas
que bien sábese están listas
en reposo o en vivac.
Aquí el amontonamiento
mató amor y sentimiento;
mas en todo existe Dios,
y yo he visto mil cariños

acercarse hacia los niños
del trineo y los armiños
del anciano Santa Claus.
Porque el yanqui ama sus hierros,
sus caballos y sus perros,

y su yacht y su foot-ball;
pero adora la alegría,
con la fuerza, la armonía:
un muchacho que se ría
y una niña como el sol.

RUBÉN DARÍO. *Nueva York, diciembre de 1914*

¿Como era NY en 1914-5 cuando llegó Rubén?

1835 NY superó a Filadelfia como la ciudad más grande de Estados Unidos.

1857. Primer ascensor para personas, Broadway y Broome St.

Museo de Historia Natural, calle 79 oeste del Parque Central.

1872. Metropolitan Museum of Art, 2 millones de obras de arte en 186.000 m2 de área

1883. Inscripción en la base de la Estatua de la Libertad ("Give me your tired, your poor...")

poetisa neoyorquina Emma Lazarus

1897. Primer accidente automóvil Nueva York, vel. max. 14 km/ hora.

1904. tren eléctrico (metro) subterráneo en NY inaugurado en 1904, primero en el mundo de doble vía, del City Hall a Calle 145. Costaba 5 centavos.

1907 ya había taxis. En 1910 John Hertz puso los Yellow cabs o taxis amarillos

1911. Apertura de New York Public Library

1915. Primera prueba de trenes de la Línea Flushing a la calle 42-Terminal Grand Central

1915. Primera película en 3 dimensiones en 1915 en *Astor Theater de Manhattan*.

Clima, en febrero ha bajado -26 °C. Alta en julio 1936 con 41.5 °C



Francisca, Rubén y la Casa de Campo

por Francisco-Ernesto Martínez
Madrid, España, 30 de diciembre del 2011.

Referencia bibliográfica: Martínez, Francisco-Ernesto, Francisca, Rubén y la Casa de Campo, *Revista de Temas Nicaragüenses*, 47: 69-77, Marzo 2012.

Resumen: La Casa de Campo es el escenario en que Rubén Darío conoció a Francisca Sánchez del Pozo. Muy Poco en la literatura sobre Darío, sin embargo, se ha abordado acerca de este paradisíaco parque; por eso, el objetivo de este ensayo es brindar una referencia del acontecimiento histórico y un panorama iconográfico de ese famoso paseo matritense.

Abstract: Casa de Campo is the place in which Rubén Darío met Francisca Sánchez del Pozo. However, little in the literature about Darío has been written in reference to this beautiful park. Therefore, the objective of this paper is to provide a reference to the historical event and to show some pictures of this famous place of Madrid.

El 8 de diciembre de 1898, Rubén Darío aborda el barco italiano Vittoria que viajará desde Argentina hasta Palmas de Gran Canaria, España. Llegan a despedirlo Luis Berisso, su cercano amigo argentino; Darío Herrera (de Panamá), Alberto Ghirardo (director de el Sol del Domingo), Luis Roquaud y Eugenio Díaz Romero (director de El Mercurio de América).

Tras una breve estancia en Barcelona, Darío llega finalmente a Madrid el 1 de enero de 1899. A sus 32 años, era la segunda visita que hacía a la capital española en donde ya había estado en 1892. En esta oportunidad se hospeda en la casa de la Legación de Bolivia en Calle Mayor, muy cerca de Puerta del Sol.

En cuanto llega a Madrid es invitado por la condesa Emilia de Pardo Bazán a una velada en su honor, en que se discutirá respecto a la coronación de Campoamor, sobre lo cual Rubén Darío hará dos artículos titulados “La coronación de Campoamor”, del 10 y 11 de febrero, publicados en La Nación (Marzo de 1899) y en España Contemporánea. A dicha reunión concurren, entre otros, Emilio Ferrari, Eugenio Sellés, Tolosa Latour, Carlos María Ocantos, Luis Taboada, Juan Valera y Francisco Romero Robledo. A Rubén le brindan asiento de honor entre la marquesa de la Laguna y la condesa de Pinohermoso.



El nicaragüense Rubén Darío y la española Francisca Sánchez del Pozo⁵⁹.

En esas fechas, junto a José Verdes Montenegro, visita a Ramón de Campoamor, quien ya se encuentra muy anciano y débil. Y en la librería de Fernando Fe tiene un breve encuentro con Gaspar Núñez de Arce, a quien, según Edelberto Torres, Rubén valora como el poeta español más grande en ese período. También tiene cercanía con los poetas modernistas, es decir, sus admiradores: Ramón del Valle-Inclán, Gil Parrado, conocido como Antonio Palomero, Mariano de Cavia, Ricardo Fuente, el dramaturgo Jacinto Benavente, Joaquín Dicenta, Ángel Guimerá, Ramón Pérez de Ayala, Francisco Villaespesa, Manuel Machado, Antonio Machado, Luis Ruíz Contreras, Ramiro de Maeztu, Salvador Rueda, Gregorio Martínez Sierra, Emilio Carrere, Juan Ramón Jiménez, Ricardo Baroja, Azorín, Eduardo Marquina, Manuel Bueno, Eugenio D'Ors, Pompeyo Gener, Santiago Rusiñol, Joan Alcover, Miguel Costa Llobera, José María López-Pico, Ramón Cabanillas, José Carner, Tomás Morales, Alejandro Sawa, Bernardo G. Candamo, Nilo Fabra, T. Orts-Ramos y José Verdes Montenegro.

⁵⁹ Fuente de imagen: Martínez, Francisco-Ernesto, 2007, *Fotos de Rubén Darío*, Managua, Nicaragua, el autor, p. 55.

En los ambientes madrileños acostumbra, con algunos de esos amigos, caminar durante las mañanas. Y en uno de esos paseos conoce a la que sería su señora, la joven Francisca Sánchez del Pozo, quien “nació en la aldea de Navalsauz, en la Sierra de Gredos, Provincia de Ávila, España, aproximadamente en 1875. Hija de Celestino Sánchez, mozo de servicio real en el jardín de la Casa de Campo, y de Juana del Pozo, quien trabajaba como doméstica en una casa cercana”⁶⁰.

Su biógrafo por excelencia, el nicaragüense don Edelberto Torres⁶¹ describe este encuentro de la siguiente forma:

“Acompañado de Ramón del Valle-Inclán camina cierta mañana de verano por un ale-
daño de la Casa de Campo. Es propiedad real y por lo mismo está prohibido transitar
por allí sin autorización. ¿Qué saben los poetas de esa minucia reglamentaria del régi-
men monárquico? Ellos siguen el hilo de su conversación, y es mucho que adviertan
que huellan suelo real. Pero la conversación se interrumpe a la vista de una joven que
está por ahí con un grupo de niños; cambian palabras con ella, Rubén lo hace con vivo
interés, y la joven les ofrece sendas flores.

Darío vuelve solo otro día, y otro, y otro, ¿Es que la muchacha le ha parecido una nin-
fa en un bosque helénico? ¿Es que está viviendo la escena del cuento suyo, cuando el
poeta vio una ninfa? No, pero es un cuento que está escribiendo la vida real.

La belleza, el candor, la sencillez de Francisca han provocado en Darío un flujo senti-
mental procedente de la intimidad de la conciencia, de allá donde el determinismo si-
cológico decide el destino de los seres”.

Es pues la Casa de Campo el escenario fortuito de aquel romántico encuentro, lugar en que
las vestimentas de los trabajadores, a la usanza, quedó reflejada en la siguiente imagen del famoso
Alfonso Sánchez García, el “Fotógrafo Alfonso” (Ciudad Real, 1880 – Madrid, 1953), tomada en
1915.



⁶⁰ Martínez, Francisco-Ernesto, Op. Cit., 2007, p. 147.

Foto de Casa de Campo titulada Obreros celebrando el 1 de mayo. Imagen del Fotógrafo Alfonso expuesta en el salón 201 Modernidad, Progreso y Decadentismo, en el Museo Reina Sofía en Madrid España. Esta es una fotografía del original, tomada por el suscrito el 17 de diciembre del año 2011.

La Casa de Campo se encuentra localizada al oeste de Madrid en el distrito Moncloa-Aravaca, es actualmente el más extenso parque público de la capital española con sus más de 1,722 hectáreas. Fue propiedad de la Corona Española (coto de caza de la realeza) hasta el 1 de mayo de 1931 en que, al proclamarse la Segunda República, el Estado la cedió al pueblo.

Aprovechando algunos paseos que hice a este paradisíaco lugar, tomé diferentes fotografías con la idea de captar algún escenario cercano a aquel en donde se concretó el encuentro histórico entre la española y el nicaragüense. A continuación comparto algunas:



Casa de Campo. Fuente de foto: FEM, 11 de noviembre 2011.

⁶¹ Torres, Edelberto, 1982, *La Dramática Vida de Rubén Darío*, San José, Costa Rica, EDUCA, p. 445.



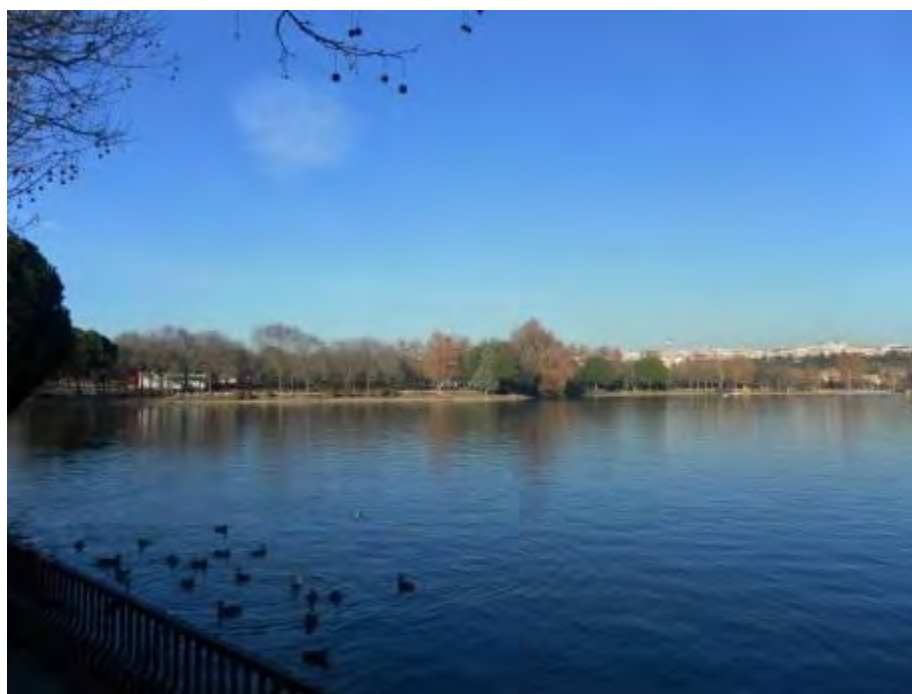
Casa de Campo. Fuente de Foto: FEM, 11 de noviembre 2011.



Casa de Campo. Fuente de Foto: FEM, 11 de noviembre 2011.



Lago de Casa de Campo. Fuente de Foto: FEM, 30 de diciembre 2011.



Lago de Casa de Campo. Fuente de Foto: FEM, 30 de diciembre 2011.



Lago de Casa de Campo. Fuente de Foto: FEM, 30 de diciembre 2011.



Lago de Casa de Campo, al fondo el Palacio Real.

Fuente de Foto: FEM, 30 de diciembre 2011.

El transporte público, bus y metro, tiene actualmente varias estaciones dentro de la Casa de Campo. Ahí el visitante puede disfrutar del Parque de Atracciones de Madrid, inaugurado por el dictador Gral. Francisco Franco hace 43 años; aparte del amplio Parque Zoológico de Madrid, que fue inaugurado en 1972 y en que se encuentran 500 especies diferentes, entre las que sobresalen delfines, leones marinos, aves rapaces y aves exóticas. Encontramos además varias instalaciones deportivas y hay también un Teleférico, utilizado anualmente por unas 180,000 personas, que llega al paseo del Pintor Rosales atravesando la rosaleda del Parque del Oeste cerca del río Manzanares, recorriendo así una distancia de 2,457 metros con una altura máxima de 40 metros. A lo largo y ancho del parque muchas personas aprovechan, a pesar del clima muy frío de diciembre, para hacer ejercicio, caminar y correr.

Para finalizar este breve ensayo, a continuación me permito compartir un poema que elaboré en mi primera visita que hice a la Casa de Campo.

Francisca y Rubén.

En homenaje a Francisca Sánchez del Pozo y
Rubén Darío.
A propósito de encontrarme precisamente en
el lugar donde se conocieron:
Casa de Campo.

Francisca era ella;
guapa chica greda
nacida en la aldea
de Navalsauz.

(En Ávila son las mujeres
muy francas,
muy leales,
muy fieles,
sincero el decir).

¿Qué distancia habría
entre Sierra de Gredos,
y Metapa, Matagalpa,
que lo vio nacer?.

Rubén se llamaba el preclaro poeta,
panida mentado
a nivel global;
un vate eminente en el mundo nombrado,
artista de fama transcontinental.

¡Bardo de Chocoyos!, ¡sí que llegó alto!
Aplauso en Palacio, cual Goya y Velázquez,
cual Machado, Lorca, Lope de Vega y Cervantes;
mientras los vítores lograba en Moncloa
y el mirar de musas al pasar Bilbao.

Era pensativo,
taciturno era,
su nariz bien ancha, manos de un marqués,
muy callado, idealista, en licores experto,
y, según él mismo, “viejo, feo, gordo y triste”.

Francisca gustaba del queso manchego,
boquerones, paellas, chirimoyas, lentejas y serrano jamón.
Rubén disfrutaba, en cambio, quesillos, cosa de horno, el tiste,
vigorón, alfajores, gallo pinto, tortillas,
el mondongo, fritanga, la cuajada, espumillas..... y su requesón.

En una muy fría mañana española,
en Puente Segovia, mirada hacia Sol,
en el Manzanares Rubén se observó.
Por Extremadura siguió a paso lento hacia zona Argüelles
y los Jardines del Campo del Moro, silente admiró.

Llegó a un exclusivo recreo de reyes:
la Casa de Campo que adorna Madrid.

Rimando en el lago su cisne a pincel,
oyó entre las risas de niños hidalgos, parientes del Cid,
de una chica greda su voz provincial.
Un hispánico: – *Hola!*, suspiraba Francisca;
y en un auténtico voceo muy nica: – *Vos sos linda!*, dijo él.

Francisco-Ernesto Martínez
Madrid, España, 15 de octubre del 2011.





Ruben Dario: Su Vida y su Obra

Biografía escrita por FRANCISCO CONTRERAS

Edición corregida y aumentada por FLAVIO RIVERA MONTEALEGRE

Movimiento Cultural Nicaragüense

flavio_rivera2000@yahoo.com

Ficha bibliográfica: Contreras, Francisco y Flavio Rivera Montealegre, Rubén Darío: Su Vida y su Obra, *Revista de Temas Nicaragüenses*, 47: 78-107, Marzo, 2012

Resumen: Es nuestra obligación mostrar a las nuevas generaciones nuestros valores culturales. Transcribí la obra completa de Francisco Contreras, corrigiendo errores en datos de difícil acceso para el autor. Para ello recurrí a otras obras escritas por nicaragüenses especializados en la vida y en la obra de Rubén Darío. Agregué al libro original, información importante para ampliar los datos sobre la vida del poeta o de otras personas que se mencionan en el texto original. Además, inserté en

toda la obra más de 500 fotografías de todos los poetas y personajes que se mencionan a lo largo del libro. Contiene además una cronología y varios ensayos escritos por poetas importantes posteriores a Rubén Darío, como Gabriela Mistral, Guillermo Díaz-Plaja, Gonzalo Rojas, Osvaldo Bazil, amigo de Darío, y el discurso pronunciado por el padre Azarias H. Pallais en los funerales del poeta. El resultado de ese proceso es un libro con elementos nuevos que nos dan una visión mucho más amplia sobre la vida, la familia y la obra del poeta nicaragüense. Este trabajo será de mucha utilidad para las nuevas generaciones interesadas en la Literatura Castellana. Además, será de gran utilidad para el lector neófito que no ha tenido a su alcance una información tan completa como la del presente libro. Quisiera invitar a otros autores a revitalizar obras antiguas, modernizándolas con ilustraciones y datos complementarios no disponibles en el tiempo de su edición inicial.

Palabras claves: Rubén Darío, Francisco Contreras, Los Raros, Juan Valera, Emilio Castelar

Abstract: It is our duty to show to the new generations our cultural values. I transcribed the complete work of Francisco Contreras, correcting errors on data of difficult access for the author. For doing this, I turned to works done by Nicaraguan specializing in the life and work of Rubén Darío. To the original work, I added more than 500 photos of all the poets and celebrities that are mentioned in the original book. The reediting contains, moreover, chronological data and essays written by important poets post Darío, as Gabriela Mistral, Guillermo Díaz-Plaja, Gonzalo Rojas, Osvaldo Bazil, friend of Darío, and the speech made by Father Azarias H. Pallais at the poet funeral. The result of this process is a book with new elements that provide us a wider perspective of the life, the family and work of the Nicaraguan poet. Furthermore, this work will be of great help for the new generation interested in the Spanish Literature, and for the new readers that do not have had access to complete information as provided by this reediting. I would like to invite other authors to revitalize old works, updating them with illustrations and supplementary data that were not available when the original work was written.

Key words: Rubén Darío, Francisco Contreras, Los Raros, Juan Valera, Emilio Castelar

Presentación

En la presente entrega, el lector podrá encontrar otros ENSAYOS sobre la persona y la obra de Rubén Darío, y, una breve CRONOLOGIA de la vida del poeta, información que he integrado a la segunda parte de este libro: Su Obra. Esta segunda parte, consiste en el análisis que hiciera el poeta e intelectual chileno, Don **Francisco Contreras Valenzuela** (foto a la izquierda), de la poesía del Padre del Modernismo. El poeta Contreras dominaba perfectamente el idioma francés y, además, era un profundo conocedor de la literatura francesa. De más está decir que era una persona poseedora de una vasta cultura. Es por ello que su estudio analítico de la obra del Príncipe de las Letras Castellanas, adquiere un gran valor. Es importante expresar aquí que el presente libro, en opinión del Dr. Rubén Darío Basualdo, es uno de los mejores que él haya leído sobre la vida y la obra de su distinguido abuelo. La presente edición, contiene un valor agregado a la edición original de 1930 y 1937; consistente en más de doscientos



tas cincuenta fotografías de todas aquellas personas que de alguna manera influyeron en su obra y formaron parte de su vida personal y literaria; fotos inéditas de sus descendientes, pertenecientes a la familia Darío-Lacayo, gentilmente suministradas por sus bisnietos: Martha Eloísa y Rubén, ambos Darío-Lacayo; también contiene la genealogía de los antepasados y descendientes de la familia Díaz de Mayorga, a la que pertenece Rubén Darío y el autor del Himno Nacional de Nicaragua, Don Salomón Ibarra Mayorga; y, por fina gentileza de mi amigo y primo en cuarto grado de consanguinidad, el genealogista e historiador, Marco A. Cardenal Tellería, una iconografía de la revista “Mundial”, de la que Rubén Darío fue su director. Otra genealogía desconocida por las grandes mayorías ajenas al estudio de los linajes familiares, es la investigada por el Ing. Rubén Darío Lacayo: los antepasados y descendientes de Doña Rafaela Contreras Cañas, primera esposa de Rubén Darío; además, una valiosa iconografía inédita de la familia Basualdo-Vigñolo que muestra al suegro del Dr. Rubén Darío Contreras, casado con Doña Eloísa Basualdo Vigñolo, de nacionalidad argentina. El discurso del sacerdote y poeta, Azarías H. Pallais, pronunciado en las honras fúnebres del Rubén Darío.

En este libro se ofrece al lector una visión bastante completa para conocer muy bien, aunque no completamente, muchos aspectos de su vida como hombre normal y corriente, con sus defectos y virtudes; al poeta, en su lucha por llevar su arte al mundo intelectual; al artista creador de una nueva forma de hacer poesía y un nuevo estilo de llevar un mensaje a todos aquéllos que sepan interpretarlo.

Para concluir, podemos decir que la obra y la vida de Rubén Darío, en opinión de los críticos y estudiosos de la Literatura Castellana, es motivo de estudio, por su vigencia y su alta calidad poética, que marcó una época, el Modernismo, y que al igual que los grandes clásicos, Darío es uno de ellos, y por tanto, es un punto de referencia obligado que establece un antes y un después de Rubén Darío.



Flavio Rivera Montealegre, Arquitecto

Secretario del Movimiento Cultural Nicaragüense
flavio_rivera2000@yahoo.com





Guillermo Díaz Plaja

RUBÉN DARÍO PERIODISTA

Por Guillermo Díaz Plaja

Rubén Darío 1893

La vida literaria de Rubén Darío está estrechamente vinculada, desde sus principios, al periodismo. En la prensa diaria o periódica ven la luz no sólo numerosas composiciones en prosa, sino también la mayoría de sus poemas.

Armando Donoso ha escrito, refiriéndose a este aspecto: “Gran corazón e inteligencia privilegiada, la necesidad del tirano mendrugo le obligó a dar su talento en la obra volandera e insubstantial del periódico que muere con la hoja cotidiana.” No estoy conforme con esta opinión.

Cierto que la hoja cotidiana tiene decretada una muerte pronta pero esto no es bastante para alterar su valor. La producción literaria puede surgir con la misma limpidez en el periódico y en el libro. Pero yo creo que es preciso establecer diferencias entre el periodista y el escritor. No me asalta una preocupación jerárquica. Creo que una de las obsesiones de nuestro tiempo consiste en eliminar jerarquías para crear diversidades.

Un escritor no es ni más ni menos que un periodista. Es otra cosa. Hablo así, frente al panorama general de la literatura y de la Prensa. Y pienso que las excepciones confirman la regla.

He aquí esta gloriosa excepción: Rubén Darío. En Rubén Darío el periodista y el escritor, por dichosa ventura, coinciden. Y teóricamente, el poeta hace acto de fe en este criterio. El caso de Darío, repito, es excepcional. No prueba nada.

Es grato oír de sus labios esta utopía dicha con palabras inolvidables: “Ya he dicho en otra ocasión, afirma en un comentario sobre Mariano de Cavia, mi pensar respecto a eso del periodismo. **Hoy y siempre, un periodista y un escritor se han de confundir.** La mayor parte de los fragmentarios son periodistas. ¡Y tantos y otros! Séneca es un periodista. Montaigne y De Maistre son periodistas en el amplio sentido de la palabra. Todos los observadores y comentadores de la vida han sido

periodistas.” Creo, pues, que es falsa la opinión de los que afirman que si las crónicas escritas por Rubén bajo el imperativo de la actualidad y de la prisa hubieran sido redactadas en plena calma, su calidad literaria hubiera sido mucho mayor. No. El temperamento de Darío es esencialmente periodístico.

Todas las preparaciones y todos los retoques no hubieran añadido un ápice más a la belleza de su obra artística. La prueba puede encontrarse comparando el estilo de sus cuentos con el de sus crónicas: no existe ninguna diferencia esencial. Sus dotes de escritor de raza le permitían plegarse a todas las exigencias, sin dejar de acuñar en la obra su sello de grandeza. Hay dos facetas en el periodismo de Rubén: la americana y la europea. La heroica y la señorial. La que forjó periódico y martilló vivaz sobre el yunque cotidiano, la que alimentó las prensas de La Verdad de Nicaragua. La Unión de El Salvador: defensor de la unidad centroamericana, propugnada por Darío en un restallante manifiesto modelo de prosa periodística y batalladora.

El Correo de la Tarde, de Guatemala, y La Época, de Chile. Y, por otra parte, la faceta aristocrática del periodismo de Rubén, cuando, en posesión de un prestigio universal, La Nación, el formidable rotativo bonaerense, le encargó la corresponsalía europea con horarios principescos. De esta segunda parte de su labor baste decir que la mayoría de los libros en prosa de Darío son recopilaciones de crónicas literarias publicadas en La Nación de Buenos Aires.

Finalmente es preciso anotar otro aspecto periodístico de Rubén: en el acoso, triunfal, de su vida cuando fué nombrado director de “Mundial” y “Elegancias”, dos magazines de lengua española publicadas en París, verdaderos alardes de riqueza tipográfica y de calidad intelectual.

Los funerales del poeta. Rubén Darío en su lecho de muerte

El 7 de Febrero las ondas eléctricas a través de los hilos telegráficos y del cable submarino han llevado la noticia de la muerte de Rubén Darío a todos los confines de Nicaragua, a todos los gobiernos de América, de España, Francia y Portugal. Los mensajes de pésame retornan de todas las direcciones hasta sumar el número de mil quinientos. Uno de ellos, el más breve, el más elocuente, el que concentra el duelo del alma hispánica, es el de La Nación, de Buenos Aires, que sólo dice: “**Dolor**”.

Los poderes públicos de la nación acuerdan honores oficiales solemnes; sin embargo, el Ejecutivo, mostrándose acaso por primera vez muy respetuoso de la ley, y lo que es más raro aún, de una ordenanza militar, acuerda honores de ministro de la Guerra, no de presidente, en tanto que el obispo de León, comprensivo de que el país está ante un duelo único, que sólo la esperanza de una gloria igual futura pueda permitir que el caso se repita, acuerda hacerle honores del príncipe.

Las municipalidades, clubes sociales, institutos culturales, asociaciones obreras y profesionales, levantan actas expresivas del duelo que a todos embarga. León se convierte en el punto de confluencia de las romerías de todas las ciudades de la República. Diríase que la nación entera se vuelca en la vieja ciudad. El cadáver ha sido embalsamado cuidadosamente para hacerle numerosos homenajes que las instituciones preparan y que un Comité especial coordina. De la casa mortuoria es llevado al edificio de la Municipalidad y de allí a la Universidad, donde se suceden una serie de veladas fúnebres. En ellas los trabajadores del verso y de la prosa leen las flores de duelo arrancadas a su inspiración.

El cadáver permanece en capilla ardiente custodiado por individuos del ejército que se alternan con estudiantes. Su cabeza está coronada de laurel y la faz sellada por la muerte, por la enemiga que fue el terror de su vida.

El día 12, seis después que expiró, a las ocho de la mañana, se le lleva a la catedral para recibir los imponentes honores acordados por la Iglesia, y los cuales tienen lugar ante una asistencia jamás vista en la gran basílica. El obispo Simeón Pereira y Castellón y su clero no han omitido detalles para que el acto resulte a la altura de sus deseos y de los merecimientos del ilustre muerto. El discurso del prelado es correcto y elocuente, los períodos vuelan por las amplias naves como cadencias musicales.

Ese día los trenes han llegado a León congestionados de gente y con muchos vagones extra agregados; la ciudad es una Meca en el aniversario de Mahoma. Masaya envía un tren cargado de flores. Los hoteles, pensiones y casas particulares están colmados y muchísimas personas tienen que regresar el mismo día, porque no hay más alojamiento.

El féretro vuelve a la Universidad, y allí se dispone, conforme al programa previamente organizado, la gigantesca procesión para conducir los restos a su último destino el día 13. Es domingo, y como en aquel que él cantó, el sol fulgura bañando con sus oros la ciudad colonial. En compacta y unitaria confusión están allí todas las clases sociales: obreros y universitarios, señoras del alto mundo y honradas trabajadoras, intelectuales e iletrados, todos conjurados por el mismo dolor, todos como partícipes de la misma gloria, están allí para rendir el último tributo a quien se las dio con el prestigio de su nombre y la calidad suprema de su arte. Presiden el desfile los representantes de los Poderes del Estado, de la Universidad, de los países hermanos, y luego las asociaciones profesionales y culturales.

Siete disparos de cañón marcan la señal de la partida. Las campanas hacen oír en coro sus toques lastimeros, y empieza el desfile. El cadáver es llevado con el rostro descubierto y coronado de laurel, viste un peplo gris y es conducido en unas andas adornadas de blanco y azul, bajo un magnífico palio de flecos colgantes. A ambos lados teorías de canéforas con sus albos trajes y sus cestillas colmadas de flores van arrojándolas al ritmo de la marcha. El desfile sigue el curso de la procesión del domingo de Ramos, y al pasar bajo un arco levantado cerca de su casa, se abre una granada de cuyo seno caen flores y versos, exactamente como en aquel domingo de Ramos de su infancia, en que sus versos cayeron al pasar el Jesús triunfal y fueron arrebatados por la multitud. **Santiago Argüello** lee el último discurso. El suyo, igual que los demás que han sido dichos durante la semana luctuosa, es un poema en prosa sin ningún juicio valorativo; pero sonoro, orquestal, con hipérbolos que dicta la imaginación ajena al sentimiento verdadero.

Ya la noche ha tendido sus negras cortinas cuando el imponente cortejo llega a los umbrales de la puerta mayor de la catedral, y se dirige por la nave central hacia la columna en que se destaca la estatua del apóstol San Pablo. A sus pies se ha abierto la sepultura que recoge los restos del poeta que fuera el verbo de su raza y uno de los genios señeros en la evolución de su cultura. Sobre su tumba, símbolo de la ciudad natal, descansa un león tutelar, como vigilando el cumplimiento del voto formulado por uno de sus hermanos de la lira, Antonio Machado.

**Nadie esta lira toque si no es el mismo Apolo,
Nadie esta flauta suene si no es el mismo Pan.**



**“Quienes alguna vez lo combatimos, comprendemos hoy que lo continuamos.
Lo podemos llamar Libertador”**

**Jorge Luis Borges
(Argentina, 1899- Suiza, 1985)**

**Breve cronología de la vida del Padre del Modernismo y
Príncipe de las Letras Castellanas. Homenaje en el 144 ani-
versario de su nacimiento.**

Rubén Darío

**"....Únanse, brillen, secúndense tantos vigores dispersos; formen todos un solo haz de
energía ecuménica...."**

Rubén Darío (1867-1916)

1867, 18 de Enero.

Nace en Metapa, Departamento de Nueva Segovia, Félix Rubén García Sarmiento, sus padres viven entre León y Metapa, al primer año de su vida. Nicaragua. Sus padres son Manuel García Rojas y Rosa Sarmiento Alemán, primos en tercer grado de consanguinidad. Sus abuelos paternos son Domingo García, panameño, y Petronila Rojas Mayorga hija de Roberto Rojas y Rita Mayorga Rivas hija a su vez de don Darío Manuel Mayorga Occón y Montes de Occa y Catarina Rivas. Sus abuelos maternos son Ignacio Sarmiento Mayorga y Sixta Alemán; Ignacio Sarmiento Mayorga es hijo de Casimiro Antonio Sarmiento, de Chinandega, y doña Buenaventura "Ventura" Mayorga Rivas, hermana de Rita Mayorga Rivas.

1869

A los dos años de vida, su madre se traslada a San Marcos de Colón, en Honduras; al lado de Juan B. Soriano, con quien contrajo nupcias posteriormente, una vez obtenida la anulación de su matrimonio con Manuel García Rojas, pues éste le daba muy mala vida.

1870

A los tres años de edad, sus padres de crianza, Coronel Félix Ramírez Madregil y Bernarda Sarmiento Mayorga, desde San Marcos de Colón en Honduras, lo trasladan a vivir a la ciudad de León, Nicaragua. Aprende a leer, sus maestros fueron doña Jacoba Tellería y don Felipe Ibarra Alvaranga. En esta época lee el Quijote, las obras de Moratín, las Mil y Una Noches; los Oficios, de Cicerón; Corina, de Madame Stäel, y una novela folletinesca, La Caverna, de Strozzi.

Nace el poeta español Gabriel y Galán.

1871-1880

A los cuatro años de edad, viven en la ciudad de León, Nicaragua, hasta que cumple los 13 años de edad. Escribe sus primeros versos.

"Naturaleza", Oda dedicada al poeta Román Mayorga.

"Al Mar", Oda dedicada a Francisco Castro.

"A Víctor Hugo", Oda.

"Clases".

"Una lágrima", primeros versos publicados en EL TERMÓMETRO, de la ciudad de Rivas, (1880) dirigido por Don José Dolores Gámez Guzmán, el historiador y político; ideólogo del Partido Liberal en tiempos del Gral. José Santos Zelaya.

"Desengaño", publicado en la Revista EL ENSAYO, No.1, en León, firmado por Bruno Er-día (seudónimo) anagrama de Rubén Darío.

"A.....", firmado por Bernardo I. U.(seudónimo), otro anagrama.

"El Poeta", publicado en la Revista EL ENSAYO.

En 1872, su tía abuela y madre de crianza, doña Bernarda Sarmiento de Ramírez Madregil, descubre los precoces manuscritos del niño, en que se encuentran sus primeros versos.

En 1872, nace en España Pío Baroja.

1881

A los 14 años de edad se traslada a Managua, Nicaragua, en Diciembre.

"La ley escrita"

"Poesías y artículos en prosa", inédito aparece en Guatemala en 1889

encontrado por Andrés Largaespada sobre el piano de una amiga.

Noviembre 13: Se lleva a efecto la velada fúnebre en memoria del Gral. Máximo Jeréz Tellería, a quien dedica un poema: "A Jeréz". Viaja a Managua.

1882

A los 15 años de edad viviendo en Managua viaja a El Salvador, en Centro América.

Lee el poema: "El Libro", en una recepción oficial.

Le ofrecen una beca para estudiar en Granada. No acepta.

"La poesía castellana", poema.

"A mi buen amigo Joaquín Méndez", poema.

Publica el poema "LUZ", que hasta el 20 de Enero de 1989 se desconocía de su existencia, fecha en la que fue divulgado por el poeta nicaragüense, José Santos Rivera Siles, en la Revista "Ventana", en Managua. Este poema ya lo conocía don Segundo Robleto, que fue quien se lo dictó al poeta J. Santos Rivera Siles (1922-1996).

1883

A los 16 años de edad, vive en el país vecino, El Salvador.

"Alegoría", al Dr. Rafael Zaldívar.

"Al Libertador Bolívar", Oda en cincuenta y una estrofas horacianas.

"Himno A Bolívar" letra de Darío y música de Juan Aberle.

"Oda a la Unión Centroamericana"

"Al General Justo Rufino Barrios"

1884-1886

A los 17 años de edad, viaja de El Salvador a Managua y León, Nicaragua.

"Del Arte", décimas leídas al colocar la primera piedra del teatro de León.

"Al Sr. don Pedro J. Alvarado"

Trabaja en la Biblioteca Nacional, colabora en la prensa de Managua, trabaja en la Secretaría Privada de la Presidencia, Dr. Adán Cárdenas.

"Epístola a Juan Montalvo", publicado en EL FERROCARRIL, en Managua.

"Calderón de la Barca. Estudio Crítico"

"El poeta a las Musas" (Sept. 30) publicado en EL DIARIO NICARAGÜENSE.

Ricardo Contreras realiza una crítica al escrito "La ley escrita".

"Victor Hugo y la tumba", poema escrito en versos alejandrinos con motivo de la muerte del poeta francés.

Sale a luz el diario EL IMPARCIAL, en Managua, bajo la dirección de Rubén Darío, Pedro Ortíz y Eugenio López.

"Mis primeros versos", cuento publicado en El Imparcial.

Polémica con Enrique Guzmán, político e intelectual natural de Granada, Nicaragua.

1887-1888

A la edad de 20 años, viaja a las ciudades de Valparaíso y Santiago en Chile, América del Sur. Lleva la representación de los periódicos El Mercurio, El Diario Nicaragüense y El Imparcial.

"La erupción del Momotombo", El Mercurio.

"El canal por Nicaragua", La Época.

"La Unión Centroamericana", La Época.

"Historia de un picaflor", cuento publicado en La Época, con un nuevo procedimiento estilístico.

"El Pájaro Azul", primer cuento que integrará el libro "Azul".

"Anagké", "A Pedro Balmaceda", "Estival" publicados en La Época.

"Autumnal", publicado en La Época.

"El Fardo"

"El Palacio del Sol", cuento que integrará el libro "Azul".

"Primaveral", "El velo de la reina Mab", publicados en La Época.

Se publican "Las Rimas" en el tomo I del Certamen Varela.

"AZUL", publicado en Julio 30 de 1888, Primera Edición.

(Cuentos en Prosa, El año lírico), Editorial Excelsior, Valparaíso.

El 5 de Noviembre de 1888 fallece el padre de Rubén Darío, don Manuel García Rojas.

1889

A la edad de 22 años viaja desde Chile al país vecino: Perú. Pasa a Lima, el puerto de El Callao, visita al poeta Ricardo Palma y al Gral. Eloy Alfaro.

Viaja a El Salvador y luego pasa a Nicaragua.

"Almirante Barroso"

Aparece el diario LA UNIÓN, dirigido por Rubén Darío.

Festejan su cumpleaños con un gran banquete en el Hotel Siglo XX.

1890

Contrae matrimonio civil con la jovencita Rafaela Contreras Cañas, nacida en Costa Rica.

A la edad de 23 años a El Salvador y a Guatemala, en Centro América.

"Historia negra" es publicado en El Imparcial, Guatemala.

"José J. Palma", sonetos en versos alejandrinos publicado en El Diario de Centro América. Forma parte de este diario.

Segunda Edición de "Azul", imprenta La Unión, Guatemala.

Escribe muchos artículos a favor del "unionismo" centroamericano, los que póstumamente fueron publicados con el nombre de "Crónica Política".

1891

Doña Manuela Cañas de Contreras y su hija Rafaela Contreras Cañas llegan a Guatemala.

Febrero 12, 1891 contrae matrimonio religioso con Rafaela Contreras Cañas.

Es el editor y propietario del diario "El Correo de la Tarde" y con él colabora el joven poeta guatemalteco Enrique Gómez Carrillo. El gobierno de Guatemala decide retirarle la ayuda con el

diario y disponen suprimirlo, el último número sale el 12 de Noviembre de 1891. A la edad de 24 años, viaja de Guatemala a Costa Rica, junto con su suegra y su esposa.

1892

En Costa Rica, el director del “El Heraldo”, Pío Víquez, lo invita a ser parte de la redacción del periódico.

A la edad de 25 años, viviendo en Costa Rica, viaja a Guatemala, España, Colombia y Cuba.

Mayo 25, 1892 es nombrado secretario de la delegación de Nicaragua en las fiestas del IV Centenario del Descubrimiento de América. Se embarca el 24 de Junio. Hace escala en La Habana, en esa oportunidad conoce al joven poeta cubano Julián del Casal y a Raúl Cay quien es hermano de la joven cubana-japonesa a quien le dedicó dos poemas.

"A una novia" dedicado a Casimira Sacasa. (Junio, 29, 1892).

Estando en Colombia, fallece su esposa Rafaela Contreras Cañas, su hijo queda en manos de la familia de su esposa.

Durante su estadía en España conoce a los intelectuales y poetas españoles, entre ellos a Juan Valera y Alcalá-Galiano, Salvador Rueda, Campoamor, Emilio Castelar, Menéndez y Pelayo, Núñez de Arce y Emilia Pardo-Bazán.

Escribe “A Colón” y “Elogio de la seguidilla”.

En Noviembre regresa haciendo escala en La Habana y en Cartagena de Indias (Colombia) donde visita a don Rafael Núñez quien le promete nombrarlo cónsul en Buenos Aires, Argentina.

1893

A la edad de 26 años viaja desde Nicaragua a Panamá, Nueva York, París y Argentina. Muere su esposa Rafaela Contreras (Enero 26 de 1893), en El Salvador.

Marzo 8, 1893 contrae matrimonio con Rosario Murillo en Managua, Nicaragua.

El Gobierno de Colombia lo nombra Cónsul General en Buenos Aires, Argentina (Abril 17, 1893).

Mayo de 1893, se encuentra en Nueva York con José Martí.

"La batalla de las flores" y "Las razones de Ashavero", dos cuentos publicados en el diario LA TRIBUNA, Bs. As., Argentina.

Se incorpora al personal del diario LA NACION, en Buenos Aires, Argentina y empieza a publicar prosas y versos revolucionarios del estilo, de la métrica y del gusto literario, para ambos diarios bonaerenses.

En 7 de Junio se embarca hacia Francia, en donde es atendido por Enrique Gómez Carrillo y Alejandro Sawa. Conoce en un restaurante a Paul Verlaine y Charle Morice.

El Domingo 13 de Agosto de 1893, en el vapor francés “Diolibah”, Rubén Darío llega a Buenos Aires, Argentina, en funciones de Cónsul General de Colombia. Los grandes diarios le dan la bienvenida. Julio Piquet en “La Nación”, al día siguiente de su arribo, publica una nota de bienvenida. Se hospedó en el Hotel Frascati. A la semana de su llegada es publicado un artículo suyo, fechado en París (Julio 10, 1893), iniciador de la serie que compilará en su libro intitulado “Los Raros”: “la leyenda del Águla”. El día 17 de Agosto, Rubén Darío fue obsequiado con una comida familiar en casa de Domingo Martinto, con la concurrencia de varios literatos.

1894-1895

A la edad de 27 años vive en Buenos Aires, Argentina.

"Divagación", publicado en La Nación.

"Pro domo mea", artículo polémico contestando a una crítica publicada en el Clarín, se publica en La Nación.

Mayo 23, 1895 escribe su poema "Marcha Triunfal" en la Isla de Martín García, muy cerca de Buenos Aires.

Le suprimen el nombramiento de Cónsul colombiano.

En 1895 muere su madre, doña Rosa Sarmiento, en El Salvador, en donde fueron sepultados sus restos hasta ser repatriados a Nicaragua, en donde son sepultados un 3 de Mayo de 1995, y que hoy descansan eternamente en el Parque de las Rosas, en la ciudad de Chinandega, su pueblo natal, por gestiones del Prof. Héctor Darío Pastora, un ferviente divulgador de la vida y obra de Rubén Darío.

1896

A la edad de 29 años viaja desde Buenos Aires a la ciudad de Córdoba, en La Pampa, Argentina. Visita la isla Martín García en Buenos Aires, Argentina.

Octubre 12, 1896 publica su libro "LOS RAROS", Bs. As.

Noviembre, 1896 publica su libro "PROSAS PROFANAS Y OTROS POEMAS" en la Imprenta de Pablo Coni e Hijos, Bs.As.

1897

A la edad de 30 años, regresa a Buenos Aires, Argentina.

"Preludio del carnaval" publicado en El Tiempo.

"El hombre de oro" publicados en “La Biblioteca” que dirige Paul Groussac.

Solicita ayuda económica al presidente de Nicaragua, Gral. José Santos Zelaya López, sin recibir ninguna respuesta efectiva, solamente promesas.

Su producción literaria es abundante, escribiendo para los diarios de Buenos Aires: cuentos como "Gesta moderna", "La leyenda de San Martín, patrono de Buenos Aires", "Por el Rhin"; poemas como "Balada a Leopoldo Díaz" y "Diálogo de una mañana de Año Nuevo". También escribe artículos de actualidad y literarios.

1898

A la edad de 31 años, regresa a España. Llega a Barcelona. Va como corresponsal del diario La Nación, enviado por su director, Julio Piquet. España se encuentra en guerra con Estados Unidos de América. El diario La Nación había tomado partido por España.

1899

A la edad de 32 años, viaja desde España a Italia.

En España publica "Castelar"

"Al rey Oscar" y "Trébol" publicados en Ilustración Española y Americana. Reporta en París sobre la Exposición Universal.

Conoce a Francisca Sánchez del Pozo. El diario La Nación lo traslada a París para escribir sobre un acontecimiento muy importante: la Exposición Universal.

1900

A la edad de 33 años, viaja de Italia a Francia.

Visita el Santuario de Lourdes, en Francia. Es corresponsal de "La Nación" en París.

Viaja a Italia.

Abril de 1900 nace en Madrid la primogénita de Darío y Francisca Sánchez, recibe el nombre de Carmen.

1901-1902

Desde la edad de 34 años vive en París, Francia, hasta cumplir los 35 años de edad.

Julio 1902 publica la primera y única edición de "LA CARAVANA PASA" en Editorial Garnier Hnos. París.

Publica "España Contemporánea" editado en París por Garnier Hermanos y "Peregrinaciones", impreso por la Librería de la Viuda de Ch. Bouret, en París, con prólogo de Justo Sierra.

1903

A la edad de 36 años, viaja entre Francia y España. Su esposa Francisca Sánchez da a luz su segundo hijo que Rubén Darío le dedica un soneto que lo llama "Phocás el campesino", como apodo.

Es nombrado Cónsul de Nicaragua en París.

1904

A la edad de 37 años, viaja desde España al vecino país de Austria, Hungría y Alemania.

Publica el poema "Oda a Roosevelt".

Publica "Tierras Solares"

1905

A la edad de 38 años, regresa a Francia y luego a España.

De regreso en Madrid, conoce a su segundo hijo, Rubén Darío Sánchez.

Junio 10 de 1905 muere su hijo en Navalsauz, Rubén Darío Sánchez.

Escribe "Letanias de Nuestro Señor Don Quijote" y "Salutación al Optimista".

Publica "Cantos de Vida y Esperanza. Los Cisnes y otros poemas", Madrid.

Escribe la "Oda a Mitre".

1906

A la edad de 39 años, desde España viaja a Brazil. Llega a Buenos Aires.

Publica "Opiniones" en Madrid.

Escribe y publica el poema "Salutación al Águila" un 15 de Julio de 1906.

1907

A la edad de 40 años, viaja a París, Francia y regresa a la ciudad de León, Nicaragua. Nace el tercer hijo de Rubén Darío con Francisca Sánchez, lo bautizan también como Rubén Darío Sánchez "Güicho".

"El retorno a la tierra natal"

"A la intelectualidad nicaragüense"

El presidente y Gral. José Santos Zelaya López lo nombra ministro residente en Madrid.

Publica los libros "Parisiana", impreso por la Librería de Fernando Fé y "El Canto Errante".

1908

A la edad de 41 años, regresa a Francia y luego a España.

1909

A la edad de 42 años, vive en Madrid, España.

Escribe el poema "A la señora Da. Blanca de Zelaya, respetuoso homenaje".

Publica "El Viaje a Nicaragua" y "Alfonso XIII".

1910

A la edad de 43 años, desde España, viaja a Cuba y luego a México.

Viaja a Veracruz en Delegación oficial de Nicaragua, vía La Habana.

Publica "Poemas de Otoño y otros poemas".

1911

A la edad de 44 años, viaja a París, Francia, desde México.

Publica "Letras", a Fabio Fiallo, en Garnier Hnos. París.

Aparece la Revista "Mundial y Elegancias"

1912

A la edad de 45 años, viaja a España y luego al Uruguay.

Escribe "Historia de mis libros" y "La vida de Rubén Darío por él mismo".

Publica el libro "Todo al vuelo", por Renacimiento Sociedad Anónima Editorial, Madrid,
1912.

1913

A la edad de 46 años, regresa a París, Francia y luego a Madrid, España.

En Mallorca escribe "La Cartuja" y "Oro de Mallorca".

Viaja a Barcelona.

1914

A la edad de 47 años, desde España viaja a Nueva York, Estados Unidos. Desde Nueva York, le escribe una carta sin fecha, pero se supone fue escrita el 21 de Diciembre de 1914, con el membrete del Hotel Earlington dirigida a don Pedro Rafael Cuadra Pasos; en ella expone que el gobierno de Nicaragua, desde los tiempos del Gral. José Santos Zelaya López, le han quedado a deber la cantidad de \$46,000 francos. Es la fecha (2002) y no se los han pagado. (Ver Revista Conservadora No.65 de Febrero 1966, páginas 56-57).

Escribe su "Autobiografía escrita por Rubén Darío"

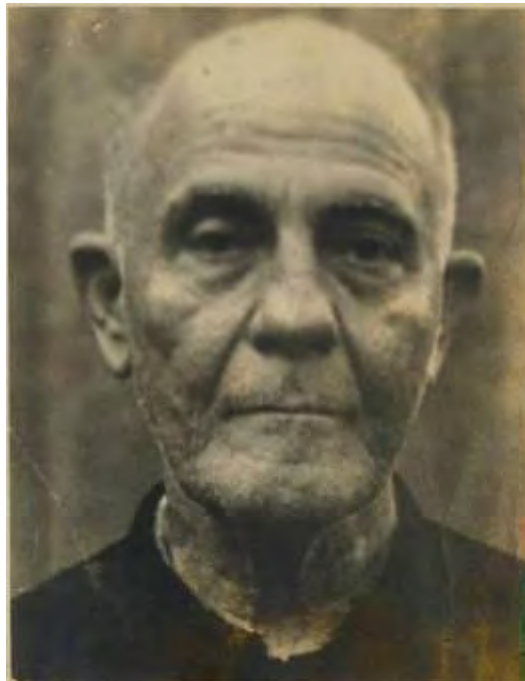
1915

A la edad de 48 años, desde Nueva York viaja a Guatemala y después de una corta estadía hace su viaje de regreso a Nicaragua.

Publica "Canto a la Argentina" y otros poemas.

1916, 6 de Febrero

A la edad de 49 años, entra a Nicaragua por el Puerto de Corinto, Chinandega, pasa a la ciudad de León, Nicaragua, viaja a Managua, luego regresa a la ciudad colonial León Santiago de los Caballeros en donde fallece un 6 de Febrero. Sus restos son objeto de honores hasta el 13 de Febrero que desde el recinto de la Universidad Nacional, sale el cortejo fúnebre hacia la Santa Iglesia Catedral de León, en donde sus restos son depositados al pie de la estatua de San Pablo.



Pbro. Azarías H. Pallais, poeta y sacerdote

**Discurso pronunciado en las honras fúnebres del Padre del Modernismo
en la ciudad de León, por el Presbítero y Dr. Azarías H. Pallais
en representación del Obispo de León**

Señores:

¿Por ventura hemos podido desentrañar los tesoros de la luz? Mariposa de oro, rocío de diamante, lágrima de plata, espuma de nácar, pupila de fuego: topacio en el follaje y zafiro en la estrella, jacinto en la chispa y esmeralda en la fronda. Nada tiene que ver la luz con el análisis. Puede la mirada humana escudriñar la penumbra y luchar brazo a brazo con la sombra, pero las aureolas son del numen; vírgenes desposadas con el desmayo, regiones inefables donde florece el éxtasis. Recordáis? La invisible fragua de Vulcano; la zarza en llamas del monte Horeb. Venid, adoremos; porque Dios se ha manifestado, y he aquí que, nosotros los hombres, mitad tinieblas, mitad luz, para el resplandor tenemos la genuflexión, y para el relámpago la plegaria.

Con Rubén Darío nada tiene que ver el análisis. No véis que le ha sido dado el privilegio de las altísimas cumbres; un poder milagroso semejante al poder de la luz; virtud multicolor y multiforme de transformar la arcilla en piedras preciosas, de poblar los desiertos, y de sembrar la comedia de la vida en el silencio de las tumbas.

Los críticos, inteligencias medianas hechas para apreciar el valor concreto de los términos y el número común de los signos, nada entienden de la metamorfosis de la palabra; la palabra perdiendo su cifra clásica y transformándose en una palabra viva por los siglos de los siglos. Allí, en esa vibración inmanente y creadora que centuplica los moldes de la expresión y sostiene la juventud eterna del lenguaje, de manera que ya sea el decir en manos del vidente, criatura torpe y rebelde de altiva cerviz, sino esclava humilde y sumisa, como el barro en manos del alfarero, allí reside, sin duda, el secreto de Homero, el talismán de Isaías, el amuleto cabalístico de los verdaderos príncipes. En Dante y Shakespeare no hay palabras, sino almas; en una sonrisa, en una mueca, en una mirada, en un beso, en un rugido, las almas de los tiempos, las almas de las cosas y las almas de las almas, destacándose al conjuro del poeta, en el fondo sencillo del silencio, como relámpagos que se entrecruzan en el abismo.

Así procede la luz, santificando todas las cosas, desprendiendo vida de la muerte, y perfume de la corrupción: ¿qué es lo que hay en el cadáver? Miseria y podredumbre. Os engañáis! Flota sobre los cadáveres, como una garantía de respeto y de nobleza, la paz blanca del marfil. En las entrañas de la noche no vive la traición, sino el ébano tranquilo de las filosofías hondas y calladas. Y en la sangre que habla de ruinas, brilla la púrpura que habla de triunfos. Porque ésa es la esencia de la luz, sacar fuerzas de flaquezas, y cantar en medio de las catástrofes el himno triunfal de la esperanza.

Y si hasta en las ruinas triunfa la luz, cómo serán sus triunfos en el triunfo? Cuando sale de la espuma, con los cabellos sueltos, en una concha tirada por cisnes, “la hija de Zeus, la inmortal dolosa,

la de cien tronos, Afrodita Reina”; cuando, bajo los arcos de la Vía Sacra, pasan las cuadrigas victoriosas; cuando sube al patíbulo de los esclavos, la luz verdadera que ilumina a todo hombre que viene a este mundo.....

Así es Darío, como la luz!

¿Queréis ébano? Oid: “El alma simple de la bestia es pura”

Dichoso el árbol que es apenas sensitivo,
Y más la piedra dura porque esa ya no siente,
Pues no hay dolor más grande que el dolor de ser vivo,
Ni mayor pesadumbre que la vida consciente;

Son formas del enigma la paloma y el cuervo
La muerte es la victoria de la progenie humana;
La pena de los dioses es no alcanzar la muerte.

¿Queréis púrpura? Y la Oda a Mitre, con los centauros de las metopas, y el cóndor, y las pampas, y la música de quinto Horacio Flaco, y los hexámetros de Homero, y el revuelo de la tempestad.

¿Queréis más púrpura? Y las evocaciones mágicas de “La Marcha Triunfal”. Roma, exultat victorix. Las energías del alma antigua cristalizadas en fórmula de cuadriga, se embriagan de apoteosis, al compás solemne de las tubas heroicas. “Arma virumque cano” dice Virgilio. Ya no se dirá solamente Epiniquias de Píndaro, sino también Marcha triunfal de Darío.

Y en “La canción del oro” reina el topacio, mariposa amarilla de alas tembladoras: el oro de los crepúsculos, señor de la melancolía; el oro del oro, señor de la muerte; y el oro de la muerte, señor de la vida.

Y si queréis jacinto, el color del vino en Homero, y el color de la carne cuando la estremece la pasión, Darío, por su soneto a Margarita Gauthier, se ha hecho digno de Anacreonte y de Meleagro, y puede departir amigablemente, bajo los mirtos de la Hélade, con el delicioso poeta de Dafnis y Cloe:

Hermano de Anacreonte, lo ha confirmado Grecia
Sus mieles sacramentos en el culto del vino,
Bajo un dosel de mirtos risueños en Lutecia,
Desplégase la tienda nupcial del peregrino.

Sin duda, habéis leído los versos estupendos de la Salutación a Roosevelt, donde se siente el hondo temblor que cruza por las vértebras enormes de los Andes... ¡Estamos en el Sancta sactorum del poeta! Recojámonos, porque hemos llegado, sin saber cómo, a la gruta encantada donde duerme, intensa y profunda, la esmeralda.

Crees que la vida es incendio,
que el progreso es erupción,
que en donde pones la bala,
el porvenir pones. No.
Y pues contáis con todo,
falta una cosa: ¡Dios!

Y de la esmeralda podemos pasar al zafiro, como quien pasa de la esperanza a la nostalgia. En el seno de mi esperanza nace mi nostalgia.

Oh, Señor Jesucristo, por qué tardas? Qué esperas?
Para tender tu mano de luz sobre las fieras,
y hacer brillar al sol tus divinas banderas!
Surge de pronto y vierte la esencia de la vida
sobre tanta alma loca, triste y empedernida,
que amante de tinieblas, tu dulce aurora olvida.
Ven, Señor, para hacer la gloria de ti mismo:
Ven, con temblor de estrellas y horror de cataclismo;
Ven, a traer amor y paz sobre el abismo!

En el topacio vibra la tentación, en el jacinto palpita la lucha, en la esmeralda sonrío la esperanza, y en el zafiro duerme la nostalgia. ¿Dónde estará el reposo? La tentación y la lucha, la esperanza y la nostalgia en el equilibrio de un número. El eje central de las esferas. La divina síntesis: La Paz.

“El olímpico cisne de nieve.”

No basta. Dadme unas blancuras más blancas. Poned caridades blancas de trigo, salmos blancos de hostia, electricidad blanca de agua que limpia iras y lujurias.....y quinta esencia blanca de la misma blancura. Nada más blanco:

Jesús, incomparable perdonador de injurias,
Oyeme! Sembrador de trigo, dame el tierno
Pan de tus hostias; dame, contra el sañudo infierno,
Una gracia lustral de iras y lujurias.

Nada más blanco.

Con Rubén Darío nada tiene que ver el análisis: ¿No veis que le ha sido dado un poder milagroso, semejante al poder de la luz?

Si los hombres balbucean como niños en el reino de la luz, ¿qué pasará en el reino de la armonía? Se dijera que la luz está por fuera y la armonía por dentro: que la luz es la armonía de lo visible, y la armonía la luz de lo invisible. Las cosas tienen un lenguaje: la luz; y un pensamiento: la armonía. Porque ya Ovidio decía: “causa tangor ab omni”: todos los seres, desde el gusano hasta la estrella, tienen sus pensamientos que es su nota, la nota que, enredada, murmura en cada cosa.

A decir verdad, no hay clásicos, ni románticos, ni simbolistas; sino quienes tienen el privilegio de saber oír, y quienes no. Si sorprendéis los acordes escondidos en el plinto, en el triglifo, en el tirso, en las caderas de la ninfa, en los cuernos del sátiro, en la cresta de Priapo, en la clámide de Apolo, y en el cinturón de Venus, seréis clásico. Si sois romántico, oiréis los números apacibles del lago, ¡oh! Lamartine, las sinfonías de la luna en los sepulcros, los himnos de la montaña y los aleteos de la fronda, y sobre todo, ¡oh! Byron, oh! Espronceda, oh! Musset, el ritmo sagrado de vuestro propio corazón. Pero, si descubrís la música extraña de las cosas que parece que no tienen ninguna: los acentos de una fiesta galante, y la polifonía singular del agua que cierra las odas magníficas de sus distintas formas con la misma antífona: Alabemos al Señor; y si nos hacéis sentir las dulzuras de Dios, en el camello, y en las flores del mal, y en los ojos del perro, y en las arrugas de la viejecita, y en el polvo de los caminos, y en las letras mayúsculas de los antiguos misales, y en las ermitas abandonadas, y en los esmaltes y en las vidrieras góticas....entonces? entonces, sois hijo de Verlaine y hermano de Mallarmé.

Darío es vidente, y de los raros, porque tiene una visión plena y enérgica que ya casi es intuición; porque doma los matices rebeldes con la fuerza de su propio sentimiento para que se desprenda del color prosaico de las cosas la policromía del verso.

¡Pero Darío, además de ser vidente, es oyente! Si sólo domase colores sería como un pintor; pero es precisamente poeta, porque doma vientos; porque oye tanto y tan adentro, que eso ya no es oír, sino adivinar: el genio está, sin duda, en sorprender en las almas de las almas la señal de Dios; por doquiera que Dios pasa va dejando una huella de cantos.

Nadie, que yo sepa, en ningún momento de la historia, ha poseído con semejante riqueza de elasticidad la virtud de la audición: “el alma santa del agua me ha hablado en la sombra” dice Amado Nervo; “el trueno y el relámpago, hijos de la tempestad, me han dicho....” exclama Hugo; ¿queréis saber, dice Ruskin, lo que se escucha en Venecia y en Florencia?.....

Y Darío? Darío dice: las almas santas de todas las cosas me han hablado en la sombra y yo he oído sus palabras con recogimiento y con amor.

Y las voces de su reino interior, voces por él sorprendidas en el reino interior de las cosas, se desgranaron sobre el mundo como una salmodia universal: un tabor de formas y una gloria de tonos. La vida plena de la luz que se funde en la armonía, donde cada color tiene su soplo y cada matiz su vibración. Colorido musical: música de colores; para que salga el verso como un Sol sobre todos los horizontes, y se alze como una hostia sobre todas las cumbres.

¿Quién puede leer sin inmutarse hasta en la última fibra esta estrofa de la Oda a Bartolomé Mitre:

Gloria a ti, pensativo de los grandes momentos
Para traer el triunfo en el instante oportuno
O cuando, hechos relámpagos, iban tus pensamientos
Vibrando en tus vibrantes acentos de tribuno.

Majestad incomparable del hexámetro! El siglo de Augusto se levanta del abismo: dadme mármoles, y dadme bronces para las lápidas inmortales: en el Senado clarísimo hay un resplandor de togas, y Virgilio ha dicho:

Jam redit Virgo, redeunt Saturnia regna
Vere et incipient magni procederé menses
Te duce si qua manent sceleris veztigia nostré,
Srrita perpetua salvent formidine torras

Agrego a ese “muy antiguo” los acentos clásicos de la música de familia con infiltraciones gallegas y provenzales, con maneras sueltas del Arcipreste, con gentiles gallardías del Marqués de Santillana, con grupos de ritmos, desde Herrera, y Rioja, y Lope, y Calderón; van creciendo, creciendo hasta obtener su desarrollo pleno en las alturas de Zorrilla y de Núñez de Arce; y los acentos de la verleniana zampoña, los ecos de “Sagesse”, y de “Fêtes Galantes”, y el “con Verlaine ambiguo” que casi engaña a don Juan Valera, y las audacias futuristas, “el muy moderno, audaz cosmopolita” que ha hecho temblar de indignación a los ultra-clásicos.

Las voces de su reino interior, voces por él sorprendidas en el reino interior de las cosas, se desgranaron sobre el mundo como una salmodía universal: un tabor de formas y una gloria de tonos. Rubén Darío nada tiene que ver con el análisis, porque le ha sido dado el privilegio de sorprender en las almas de las almas, la señal de Dios: por doquiera que Dios pasa, va dejando una huella de cantos.

En realidad de verdad, yo sólo diría ante el cadáver de Rubén Darío lo que él mismo ha dicho de los restos de Napoleón: semi-dios, cenizas, cenizas de semi-dios: mísero planeta!

Y he aquí que nuestra querida ciudad de León se ha convertido en lugar de cita, marcado con una cruz azul, en el itinerario de las futuras caravanas idealistas. Mientras las plantas trepadoras conversan de lo de abajo, las rosas y los lirios que sólo hablan de Arte y de Amor, dirán: hemos releído en Nápoles las églogas de Virgilio, en Ravena el Infierno de Dante, en París las “Voces interiores” de Hugo, y junto a la Catedral de León, en Nicaragua, pensando en futuros peligros, y en la iniquidad que se levanta por todas partes, como una potencia, hemos rezado:

Oh, Señor Jesucristo, por qué tardas? Qué esperás?

Para tender tu mano de luz sobre las fieras,
y hacer brillar al sol tus divinas banderas!



**DISCURSO AL ALIMÓN SOBRE RUBÉN DARÍO
POR PABLO NERUDA Y FEDERICO GARCÍA LORCA**

Neruda: Señoras...

García Lorca: y señores: Existe en la fiesta de los toros una suerte llamada “toreo alimón”, en que dos toreros hurtan su cuerpo al toro cogidos de la misma capa.

Neruda: Federico y yo, amarrados por un alambre eléctrico, vamos a parear y a responder esta recepción muy decisiva.

García Lorca: Es costumbre en estas reuniones que los poetas muestren su palabra viva, plata o madera, y saluden con su voz propia a sus compañeros y amigos.

Neruda: Pero nosotros vamos a establecer entre vosotros un muerto, un comensal viudo, oscuro en las tinieblas de una muerte más grande que otras muertes, viudo de la vida, de quien fuera en su hora marido deslumbrante. Nos vamos a esconder bajo su sombra ardiendo, vamos a repetir su nombre hasta que su poder salte del olvido.

García Lorca: Nosotros vamos, después de enviar nuestro abrazo con ternura de pingüino al delicado poeta Amado Villar, vamos a lanzar un gran nombre sobre el mantel, en la seguridad de que se han de romper las copas, han de saltar los tenedores, buscando el ojo que ellos ansían, y un golpe de mar ha de manchar los manteles. Nosotros vamos a nombrar al poeta de América y de España: Rubén....

Neruda: Darío. Porque, señoras....

García Lorca: y señores....

Neruda: ¿Dónde está, en Buenos Aires, la plaza de Rubén Darío?

García Lorca: ¿Dónde está la estatua de Rubén Darío?

Neruda: El amaba los parques. ¿Dónde está el parque Rubén Darío?

García Lorca: ¿Dónde está la tienda de rosas de Rubén Darío?

Neruda: ¿Dónde está el manzano y las manzanas de Rubén Darío?

García Lorca: ¿Dónde está la mano cortada de Rubén Darío?

Neruda: ¿Dónde está el aceite, la resina, el cisne de Rubén Darío?

García Lorca: Rubén Darío duerme en su “Nicaragua natal” bajo su espantoso león de marmolina, como esos leones que los ricos ponen en los portales de sus casas.

Neruda: Un león de botica, a él, fundador de leones, un león sin estrellas a quien dedicaba estrellas.

García Lorca: Dió el rumor de la selva con un adjetivo, y como Fray Luis de Granada, jefe de idioma, hizo signos estelares con el limón, y la pata de ciervo, y los moluscos llenos de terror e infinito; nos puso al mar con fragatas y sombras en las niñas de nuestros ojos y construyó un enorme paseo de Gin sobre la tarde

más gris que ha tenido el cielo, y saludó de tú a tú al ábrego oscuro, todo pecho, como un poeta romántico, y puso la mano sobre el capitel corintio con una duda irónica y triste, de todas las épocas.

Neruda: Merece su nombre rojo recordarlo en sus direcciones esenciales con sus terribles dolores del corazón, su incertidumbre incandescente, su descenso a los hospitales del infierno, su subida a los castillos de la fama, sus atributos de poeta grande, desde entonces y para siempre e imprescindible.

García Lorca: Como poeta español, enseñó en España a los viejos maestros y a los niños, con un sentido de universalidad y de generosidad que hace falta en los poetas actuales. Enseñó a Valle-Inclán y a Juan Ramón Jiménez, y a los hermanos Machado, y su voz fué

agua y salitre, en el surco del venerable idioma. Desde Rodrigo Caro a los Argensolas o don Juan Arguijo no había tenido el español fiestas de palabras, choques de consonantes, luces y forma como en Rubén Darío. Desde el paisaje de Velázquez y la hoguera de Goya y desde la melancolía de Quevedo al culto color manzana de las payesas mallorquinas, Darío paseó la tierra de España como su propia tierra.

Neruda: Lo trajo a Chile una marea, el mar caliente del norte, y lo dejó allí el mar, abandonado en costa dura y dentada, y el océano lo golpeaba con espumas y campanas, y el viento negro de Valparaíso lo llenaba de sal sonora. Hagamos esta noche su estatua con el aire, atravesada por el humo y la voz y por las circunstancias, y por la vida, como esta su poética magnífica, atravesada por sueños y sonidos.

García Lorca: Pero sobre esta estatua de aire yo quiero poner su sangre como un ramo de coral, agitado por la marea, sus nervios idénticos a la fotografía de un grupo de rayos, su cabeza de minotauro, donde la nieve gongorina es pintada por un vuelo de colibrís, sus ojos vagos y ausentes de millonario de lágrimas, y también sus defectos. Las estanterías comidas ya por los jaramagos, donde suenan vacíos de flauta, las botellas de coñac de su dramática embriaguez, y su mal gusto encantador, y sus ripios descarados que llenan de humanidad la muchedumbre de sus versos. Fuera de normas, formas y escuelas quedan en pie la fecunda sustancia de su gran poesía.

Neruda: Federico García Lorca, español, y yo, chileno, declinamos la responsabilidad de esta noche de camaradas, hacia esa gran sombra que cantó más altamente que nosotros, y saludó con voz inusitada a la tierra argentina que pisamos.

García Lorca: Pablo Neruda, chileno, y yo, español, coincidimos en el idioma y en el gran poeta nicaragüense, argentino, chileno y español, Rubén Darío.

Neruda y García Lorca:

Por cuyo homenaje y gloria levantamos nuestro vaso.



Pablo Neruda, izquierda, y Federico García Lorca

Bibliografía

Rubén Darío y su creación poética, por Arturo Marasso, Editorial Kapelusz, Edición de 1954, Argentina.

Papeles de Rubén Darío, por Emilio Rodríguez Demorizi, Editorial del Caribe, Santo Domingo, República Dominicana, 1969.

Curso de Historia de la Literatura Castellana de España y América, por Luis Alberto Cabrales, Editorial Atlántida, Tercera Edición, 1945, Managua, Nicaragua.

Compendio de la Historia de la Literatura, por Juan C. Zorrilla de San Martín, S.J., Editado por la Librería de la Federación de O.C., Santiago de Chile, 1925.

Este otro Rubén Darío, por Antonio Oliver Belmás, con prólogo de Francisco Maldonado de Guevara, Editorial Aedos, Barcelona, España, 1ª. Edición, 1960.

La dramática vida de Rubén Darío, por Edelberto Torres Espinosa, Biografía Ganesa, Editorial Grijalbo, Barcelona-México, 1966, 4ª. Edición.

Revista General de la Universidad de Puerto Rico, LA TORRE, No.55-56, número en Homenaje a Rubén Darío, Enero-Junio 1967, 500 páginas.

Cuadernos Hispanoamericanos, Nos. 212-213, Madrid, agosto-septiembre, 1967.

El Archivo de Rubén Darío, por Alberto Ghirardo, Editorial Losada, 1ª. Edición, 1943, Buenos Aires, Argentina.

Integración de lo Hispánico y lo autóctono en la poesía de Rubén Darío, por Baltasar Isaza Calderón, Impresora Panamá, S.A., 1968. Separata del Boletín de la Academia Panameña de la Lengua.

Seis Estudios sobre Rubén Darío, por José Agustín Balseiro, de Puerto Rico, Editorial Gredos, S.A., Madrid, 1967.

Historia de la literatura hispanoamericana, por Enrique Anderson Imbert, Editorial del Fondo de Cultura Económica, México, Tomos I y II, 5ª. Edición, 1965.

Revista *Mundo Hispánico*, No. 234, septiembre 1967. Número extraordinario dedicado a Rubén Darío.

Apreciaciones y Anécdotas sobre Rubén Darío, por Octavio Quintana González (1893-1955), Tipografía Los Hechos, edición de 1950, León, Nicaragua.

Martí. Raíz y Alas del Libertador de Cuba, por Vicente Sáenz, Editorial América Nueva, México, D.F., 1955.

Autobiografía, por Rubén Darío, con prólogo de don Enrique Anderson Imbert, Ediciones Marymar, Buenos Aires, Argentina, 1976.

Atlas de Literatura Universal, por A. Padilla Bolívar, Ediciones Jover, S.A., Barcelona, 1971.

Rubén Darío. Su vida y su obra por Francisco Contreras, Editorial Ercilla, Santiago de Chile, 1937.

Rubén Darío. Crítico literario. Selección, prólogo y notas de Ermilio Abreu Gómez, impreso en México por la Unión Panamericana, Washington, 1951.

América en Rubén Darío por Carlos Martín, Editorial Gredos, Madrid, 1972.

La influencia de Rubén Darío en España, por Carlos Lozano, Editorial Universitaria, de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, León, Nicaragua, 1978.

La originalidad de Rubén Darío, por Enrique Anderson Imbert, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1967.

La Formación Literaria de Rubén Darío por Mr. Charles D. Watland, Publicaciones del Centenario de Rubén Darío, 1966-1967, Nicaragua. Traducción del Prof. Fidel Coloma González, chileno, nacionalizado nicaragüense.

La influencia francesa en la obra de Rubén Darío por Mr. Erwing Kempton Mapes, Publicaciones del Centenario de Rubén Darío, 1966-1967. Traducción del profesor Fidel Coloma González.

Vigencia de Rubén Darío y otras páginas por Guillermo de Torre, Ediciones Guadarrama, 1ª Edición, Madrid, 1969.

Escritos dispersos de Rubén Darío. (Recogidos de periódicos de Buenos Aires), estudio preliminar, recopilación y notas de Don Pedro Luis Barcia. Advertencia por Juan Carlos Ghiano. Editado por el Departamento de Letras del Instituto de Literatura Argentina e Iberoamericana y por la Universidad Nacional de la Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1968.

Homenaje a Rubén Darío (1867-1967), ensayos por varios autores, editado por el Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana y el Centro Latinoamericano de la Universidad de California, Los Angeles. Impreso por la Editora Sucre, en Caracas, Venezuela, 1970.

***Encuentro de William Shakespeare en Rubén Darío del libro DOS ENSAYOS*, ensayo escrito por el doctor Alfonso Argüello Argüello, Imprenta La Salle, León, Nicaragua, 1984.**

Rubén Darío. Poesías y artículos en prosa, Editado por la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, bajo el cuidado del Profesor Fidel Coloma y el poeta Mario Cajina-Vega. Managua, Nicaragua, 1967.

Prosas Políticas. Rubén Darío, recopilación por Jorge Eduardo Arellano, con la introducción de Julio Valle-Castillo. Colección Popular Dariana, Ministerio de Cultura. Managua, Nicaragua, 1982.

Crónica Política. Vol. XI, Rubén Darío, recopilación de las Obras Completas por Alberto Ghirardo. Editorial Espasa-Calpe, Madrid, 1924.

Rubén Darío. Poesías y Prosas raras, compiladas y anotadas por Don Julio Saavedra Molina, editado por Prensas de la Universidad de Chile, Santiago, 1938.

Rubén Darío a los veinte años, por Raúl Silva Castro, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1956.

Rubén Darío en su prosa, por Alejandro Reyes Huete, Editorial Hospicio, León, Nicaragua, 1960.

Rubén Darío y el modernismo, por Ángel Rama, Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1970.

Cuestiones Rubendarianas, por Ernesto Mejía Sánchez, Ediciones de la Revista de Occidente, Madrid, 1970.

Los límites del modernismo, por Rafael Ferreres, Taurus Ediciones S.A., Madrid, 1964.

Génesis del Modernismo. Martí, Nájera, Silva, Casal, por Iván A. Schulman, El Colegio de México y Washington University Press, México, 1966.

Rubén Darío y la Edad Media. Una perspectiva poco conocida sobre la vida y obra del escritor, por Francisco López Estrada, Editorial Planeta, Barcelona, 1971. Ensayos/Planeta. De Lingüística y Crítica Literaria. Dirección: Ángel Valbuena Prat y Antonio Prieto.

Historia de la Literatura, por Agustín del Saz, Editorial Juventud, S.A., Barcelona, 1958.

Diccionario de Autores Nicaragüenses, Tomo I y II, por Jorge Eduardo Arellano, Convenio Biblioteca Real de Suecia y Biblioteca Nacional "Rubén Darío", Managua, Nicaragua, 1994.

Cuadrivio, por Octavio Paz, Editorial Seix Barral, S.A., Barcelona, 1991.

Diccionario de Literatura Española, por Germán Bleiberg y Julián Marías y otros colaboradores: José Manuel Blecua, Samuel Gili Gaya, Rafael Lapesa y José Manuel Pita, entre otros. Editora Revista de Occidente, Madrid, 2da. Edición, 1953.

Literatura Hispanoamericana, por Ángel Valbuena Briones, Editorial Gustavo Gili, S.A., 2da. Edición, 1965.

Provincialismo contra Rubén Darío, por Luis Alberto Cabrales, Editado por el Ministerio de Educación Pública – Extensión Cultural, Managua, Nicaragua, 1966.

Dos románticos nicaragüenses: Carmen Díaz y Antonino Aragón. Introducción y notas de Franco Cerutti, Editado por el Banco de América, Colección Cultural, Serie Literaria No.5, 1ra. Edición, Managua, Nicaragua, 1974.

- Antología del Modernismo, 1884-1921. Tomos I y II.* Selección, introducción y notas de José Emilio Pacheco, Editado por la Universidad Nacional Autónoma de México, 1970.
- Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo I. La colonia. Cien años de República,* por Enrique Anderson Imbert, Breviarios del Fondo de Cultura Económicas, 5ª. Edición, México, 1965.
- Literatura Hispanoamericana, Tomos I y II,* por Enrique Anderson Imbert y Eugenio Florit, Editado por Holt, Rinehart and Winston, Nueva York, 1960.
- Literatura y Hombre Occidental,* por J. B. Priestley, Ediciones Guadarrama, Madrid, 1960.
- Iniciación en la Historia Literaria Universal,* por Samuel Gili Gaya, con Apéndice del crítico español, Dr. Joaquín Molas, 11ª. Edición, Editorial Teide, Barcelona, 1972.
- La Literatura Universal,* por Guillermo Díaz-Plaja y prólogo de Ángel Valbuena Prat, 1ª. Edición, Ediciones Danae, Barcelona, 1965.
- Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana,* por Emiliano Díez-Echarri y José María Roca Franquesa, Editorial Aguilar, Madrid, 1960.
- Rubén Darío. Cantos de Vida y Esperanza,* por Antonio Oliver Belmás, Editorial Anaya/ Autores Latinoamericanos; 2da. Edición, España, 1965.
- Rubén Darío. "Un bardo rei",* por Arturo Capdevilla, 2da. Edición, Colección Austral, Editorial Espasa-Calpe, S.A., 1969.
- Obras completas de Rubén Darío. Volumen II. Azul...,* Ediciones de Rubén Darío Sánchez, Madrid, 1922. Con el prólogo de don Juan Valera.
- Rubén Darío periodista,* por José Santos Rivera y Fidel Coloma, Editado por la Dirección de Extensión Cultural del Ministerio de Educación Pública, Managua, Nicaragua, 1964.
- Rubén Darío en Chile,* por Armando Donoso, Editorial Nacimiento, Santiago, Chile, 1927. Edición ordenada con un ensayo sobre Rubén Darío en Chile, por Armando Donoso.
- Cuba en Darío y Darío en Cuba,* por Angel Augier, Ensayo, con Prólogo de Raimundo Lazo; Editorial Letras Cubanas; La Habana, Cuba, 1989.
- Los precursores de la poesía nueva en Nicaragua,* por Agenor Argüello, Ediciones del Club del Libro Nicaragüense; Managua, Nicaragua, 1963.
- Rubén Darío. Poesías Completas,* Edición, introducción y notas de Alfonso Méndez Plancarte. Aumentada con nuevas poesías y otras adiciones por Antonio Oliver Belmás. Editorial Aguilar, 10ª. Edición, Madrid, 1967.
- Nueva Historia de la Gran Literatura Iberoamericana,* por Arturo Torres Ríoseco, EMECÉ Editores, Buenos Aires, 3ª. Edición, 1960.



Rubén Darío (1867-1916)



Un Californiano de Tránsito por Nicaragua

por John M. Letts



Traducción de Nubia O. Vargas

Nicaragüense, residente en California. Una parte de mi experiencia es la traducción, y es un placer para mí poder cooperar, de alguna manera, con la revista.

Traducción de los capítulos 24 a 27 de Letts, J. M. *A Pictorial View of California Including a Description of the Panama and Nicaragua Routes, with Information and Advice Interesting to All, Particularly Those Who Intend to Visit the Golden Region*. New-York: H. Bill, 1853.

El título de la obra en español sería *Vista ilustrada de California; incluyendo descripción de las rutas vía Panamá y Nicaragua, con información y recomendaciones de interés para todos, especialmente para aquellos que tienen la intención de visitar la región dorada*.

Cuando la atracción de California creció entre los residentes del este de los Estados Unidos, miles de colonos abordaron barcos y viajaron al nuevo territorio. Uno de ellos fue John M. Letts, quien partió de Nueva York en 1849. Letts iba acompañado del artista George V. Cooper; Letts dejó New York en 1849 para California. Recorrió el país durante la Fiebre del Oro entre 1849-53, he hizo bosquejos de Placerville y Sacramento. Después de regresar a la Ciudad de Nueva York, llegó a ser un exitoso abogado y banquero.

En su viaje de regreso de California de San Francisco a Panamá se embarcaron el 28 de noviembre de 1849 a bordo del Edward Everett, cuyo Capitán era Henry Smith, las condiciones de los pasajeros eran intolerables y varios de ellos subscribieron un reclamo que firmó, entre otros John M. Letts, de New York. La traducción que presentamos hoy a nuestros lectores narra este viaje de regreso.

Capítulo Veinticuatro

Acapulco – El árbol del amor – Baños y mujeres – Un californiano en una situación difícil – Terremotos – Viaje por El Realejo – Volcán El Viejo – Su erupción desbastadora – El Realejo y el puerto – Una carreta y sus pasajeros – Un financiero de *Wall Street* que huyó – Chinandega – Sus bellos puertos – Baños – Preparando tortillas – León – Su esplendor y desolación – Don Pedro Vaca y familia.

A medida que nos acercamos a Acapulco, lo que más llama la atención es el telégrafo, el cual está construido en uno de los picos más altos de las montañas, y desde donde se despliega una bandera azul a la proximidad de un vapor o una blanca a la proximidad de un barco de vela. El pueblo no se ve por ningún lado, está completamente rodeado de agua. No es sino hasta que se rodea el faro en el interior de la bahía que se ve el castillo en nuestra ruta; pasando hacia la izquierda, se ve el pueblo que se extiende hacia la ladera de las montañas. La bahía tiene la apariencia de un lago ence-

rrado completamente por las montañas. Nuestro vapor ancló cuando estábamos a 15 ó 20 varas del pueblo. Inmediatamente fuimos abordados por el oficial del puerto y por muchos pasajeros —hombres y muchachos— y por mujeres con frutas. Los pasajeros son llevados a los bongos o canoas, que se dirigen hacia la costa hasta golpearla con la proa. Aquí es cuando los pasajeros toman posición, listos para saltar cuando baja la marea. (Ver Dibujo). Frecuentemente son alcanzados por la siguiente ola, lo que es extremadamente embarazoso, especialmente si alguno de ellos se acababa de cambiar su ropa blanca.

Entramos al pueblo al pie de la calle principal; se ven dos iglesias, cada una portando una torre; la aduana está en primer plano a la izquierda. Los edificios son de un piso, construidos de piedra o adobe y cubiertos con ladrillo. Éste es uno de los pueblos más bellamente situados de la Costa del Pacífico. Nunca es visitado por ciclones, pero está encerrado por las montañas; es regado por los riachuelos de las montañas; y surtido con todas las frutas tropicales, las cuales se cosechan espontáneamente y en la mayor abundancia. Recuerda uno de los valles felices de “Rasselas”. A lo largo de



Figura 1. Acapulco

la bahía hay árboles que tienen una forma muy peculiar llamados “amata” [sic] o árbol del amor; la punta de estos árboles se asemeja a una sombrilla, y bajo los cuales se cuelgan hamacas donde la gente disfruta de sus siestas. (Ver Dibujo). El castillo es una obra de resistencia que tiene varias piezas de cobre de alto calibre; sin embargo, está muy descuidado y es custodiado solamente por unos cuantos soldados descalzos.

En la parte de atrás del pueblo hay un arroyo —del agua más pura— proveniente de manantiales de la ladera de la montaña; este es el lugar donde se bañan los habitantes, y nadie se podría imaginar un lugar más atractivo. El arroyo es tan diáfano y de temperatura tan agradable, que uno siente que podría reposar en su seno para siempre. Al tomar un baño, fue difícil librarse de la presencia de una media docena de señoritas que venían a la ribera con toalla en mano, ofreciendo prepararte para el cambio de ropa por la moderada suma de seis peniques. Todas eran bellas, pero yo preferí verlas

bajo otras circunstancias. Esta falta de modestia –como se denomina– es una característica de la América Española y, aunque puede parecer una falta de refinada delicadeza de acuerdo a las frías leyes de los Estados Unidos, no es impropia. Aquí se celebra a la mujer por su belleza; sus formas finamente desarrolladas; sus modales graciosos; y por su vivacidad y facilidad para entablar conversación. Ellas poseen un carácter incomparable y manifiestan devoción por sus padres e hijos. El vestuario de una dama consiste de un blusón blanco, falda colorida de ruedo holgado y una bufanda, la cual usan como chal o como chalina en la cabeza.

El mercado está bien surtido con una gran variedad de frutas y pasteles, y venta de carne de res por yarda; los puestos son atendidos en su mayoría por mujeres. El primer saludo al entrar al mercado lo dan niñitas que te saludan con **“Say, ¡ American! ¿Limonada picayune?”** extendiéndote una bandeja con un vaso de limonada, como se verá en el dibujo. A la izquierda del establecimiento, se ve una señora enamorando a un hombre que mira por debajo de su gran sombrero y parece sostener firmemente su jarra y su canasta de limones. Después se ve una niña con su limonada picayune y un muchacho con un sombrero en su cabeza –invertido– lleno de limones. Le pedimos al muchacho que posara para este dibujo y parecía la efigie personificada en un campo de maíz. Después está una señora –la segunda, solemnemente de pie– llevando en su cabeza una canasta de conchas.

Seguidamente se ve en el dibujo a uno de los **“immortal garrison”** [guarnición inmortal]; lleva un sombrero con gran plumaje y un cigarro largo. Hay algo extremadamente marcial en su actitud, aunque parece cojear de un pie. Detrás de este soldado, viene un grupo de tres. El hombre es californiano y fue transportado a tierra por uno de los muchachos que vienen detrás, pero el hombre no parece ansioso de pagar por su transporte. El muchacho tiene sus manos llenas de piedras, con las cuales trata de convencer al hombre que pague. Durante la discusión, llega una mujer corriendo y



Figura 2. Mercado de Acapulco

reconoce al hombre como a uno que dio de cenar y no le pagó, y exclama: “¡Ajá! pensaste que no te reconocería, pero te conozco”. La situación se estaba tornando muy difícil para el hombre que resignado y haciendo como un “*b’ho*” [muchacho enérgico] dobló una rodilla y se llevó las manos a sus bolsillos con un “si yo te debo algo, yo puedo pagar”. La serie de edificios a la derecha son salones para comer y beber. Se ve un oficial galopando a través de la plaza, con un centinela a la izquierda. En la parte de atrás del pueblo hay una apertura impresionante que atraviesa la montaña; se dice que fue hecha por los españoles para dar circulación de aire al pueblo. Acapulco tiene 3,000 habitantes, muchos de ellos son nativos de raza india. De cierta forma, el pueblo está propenso a terremotos. Existen varios edificios, incluyendo una iglesia, que se desplomaron hace algunos años.

Al pasar de Acapulco a El Realejo continúan los mismos esplendorosos paisajes; al acercarnos al puerto se puede ver —elevándose desde las cordilleras— el Volcán El Viejo, el más elevado de Centroamérica. (Ver Dibujo). Se ve irguiendo su cabeza por encima de las nubes y expulsando una columna de humo. Este volcán estuvo inactivo por muchos años. Pero hace algunos años, los alrededores de la región se agitaron; el aire se inundó de humo por varios días, un humo tan negro e intenso que oscureció el sol completamente, como la noche. Los habitantes se horrorizaron; algunos huyeron del país y otros reunieron a sus familias encerrándose en sus casas.

El eje de nuestra carreta se quebró; nuestro conductor cortó un tronco con su machete; muy pronto tuvimos un eje nuevo y continuamos la marcha. Nuestro conductor era un genio a su manera; con un par de pantalones adecuados y una camisa limpia hubiera hecho honor a la Bolsa de Valores. Escondía sus bueyes siempre que podía y después nos enviaba un muchacho nativo que ofrecía encontrarlos por \$5. Está demás decir, que la recompensa se dividía entre ellos. Una transacción de esta clase fue más que suficiente; en sus siguientes transacciones financieras, no tuvo tanto éxito, tal como se mostrará más adelante. La vestimenta del conductor consistía en una camisa que cargaba en su sombrero. El muchacho que atendía las ruedas era más trivial; le dimos una camisa, la cual muy



Figure 3. Vista del volcán el Viejo

juiciosamente enrolló y ató a su cuello; digo juiciosamente, porque cuando llegamos a Chinandega, llevaba puesta una camisa limpia.

El camino, de El Realejo a Chinandega, estaba continuamente cubierto de fango, lo que sumado al intenso calor y a nuestro incómodo transporte, hizo nuestro sufrimiento intolerable. La distancia era de tan solo siete millas, pero la noche nos alcanzó y nuestra yunta se agotó. Nos vimos obligados a acampar antes de llegar al pueblo. A la mañana siguiente, nuestro conductor fue a buscar la yunta, pero regresó pronto declarándola “no existente”. Esto fue de lo más fastidioso; estábamos llegando a Chinandega pero con la perspectiva de estar detenidos por horas.

Nuestro conductor llegó acompañado de un ilustre de su misma edad y apariencia. Enviamos al conductor a buscar la yunta, pero su compañero se quedó. Después de vagabundear por media hora, el compañero nos propuso ir en busca de la yunta aduciendo que podría encontrarla por \$5. Deseando negociar la mejor ganga, le preguntamos si podría encontrarla por menos; él rebajo a \$4, \$3 y \$1, finalmente a \$0.25. Fue entonces cuando lo agarramos, le amarramos las manos por detrás y lo atamos a un árbol; después cortamos media docena de varejones de buen tamaño diseñados para darle “un castigo corporal”. El muchacho estaba casi frenético y lo consideró una crisis en sus negocios; le preguntamos dónde estaban los bueyes y dijo: “Ahí mismo, sobre el cerro”; luego le preguntamos si nuestro conductor lo sabía y dijo: “Sí, Señor”. Seguidamente le pedimos al muchacho que llamara al conductor, y al momento éste estaba a la mano; vio con aparente preocupación la situación de su compañero y se mantuvo lejos de nuestros varejones. Le ordenamos acercarse a un árbol, entonces se arrodilló y dijo que encontraría la yunta “en un momento”, y en un momento los bueyes estaban en el asta de nuestra carreta. Le pedimos la mitad de los \$5 que nos había extorcionado anteriormente, lo que pagó de inmediato y pareció respirar aliviado. Soltamos a su compañero a fin de darle oportunidad de escapar, lo que sabíamos estaba ansioso de hacer. El mejoró el momento dorado, porque cuando estábamos haciendo ciertas demostraciones con los varejones, dió un gran salto y huyó desapareciendo entre los matorrales. Muy pronto llegamos a Chinandega y no olvidamos deducir al conductor los otros \$2.50 de nuestro cargo por transporte.

Chinandega es una ciudad hermosa, bien situada; las calles corren en ángulo recto y están construidas de forma compacta. En los suburbios, las calles están cercadas con surcos de cactus con entradas ocasionales a las decoradas arboledas y enramadas. Nada puede superar la belleza y lujo de estos lugares. Frutas de los sabores más deliciosos crecen espontáneamente; todas las vides florecen y se puede respirar el aire cargado de incienso que susurra gentilmente a las flores. Existen innumerables especies de aves tropicales, las cuales prestan sus notas y plumajes al panorama. Esta ciudad es celebrada por sus bellas mujeres. Nunca había visto tales ejemplares de gracia y hermosura; sus ojos son oscuros y brillantes; sus semblantes –tal como el clima nativo– siempre están radiantes de sol. La ciudad cuenta con varios edificios de enorme tamaño que alojan iglesias y conventos; uno de ellos tiene una cúpula y una torre montadas en la parte superior, (Ver Dibujo), y amueblado con un órgano y valiosas pinturas bíblicas.

Cerca de la ciudad hay un arroyo y un estanque, el lugar de baño favorito de los habitantes. (Ver Dibujo). Al estanque llegan personas de ambos sexos; las señoritas muestran sus elegantes formas sin ninguna impropiedad. De este lugar se obtiene el agua para uso de la ciudad; los bañistas llenan sus jarras de barro y las señoritas las cargan en su cabeza caminando graciosamente. Se ve un grupo de mujeres preparando maíz para hacer tortillas; ellas hierven el maíz en agua y le ponen un

puñado de cenizas; después, lo ponen en una canasta y le quitan la cáscara con los pies; luego lo lavan, secan y tuestan en un comal; después lo muelen con una piedra para hacer la masa.

Contraté una carreta para transportarme con mi equipaje a Granada, pero después de esperar una día sin perspectiva de partir, compré un caballo y contraté el transporte de mis pertenencias en una carreta que estaba por salir; muy pronto estábamos en marcha. Pasamos por Chichigalpa, Posoltega y otros pueblos pequeños; por la noche nos detuvimos en un pobre rancho, con la posibilidad de tener una pobre cena y un pobre alojamiento. Durante el día habíamos viajado por un país densamente arbolado; el camino tenía continuos baches de fango, lo que en algunas partes lo hacía intransitable. Me acosté en una banca —la mitad de mi tamaño— donde después de cortejar a Morfeo por una hora, caí en sus brazos.

La siguiente mañana a las 10:00 A.M., llegamos a León, la capital de Nicaragua. No habíamos desayunado, de manera que ésta fue nuestra prioridad; después recorrimos la ciudad. Esta es una ciudad de gran importancia, siendo el hogar de la aristocracia y el talento del país; está ornamentada con edificios públicos, iglesias y conventos, que por su extensión y esplendor, no tienen comparación en el país. La plaza es espaciosa y está rodeada de edificios ornamentados con estuco finamente elaborado; todo indica el trabajo de una mano maestra.

Mi primera impresión de León fue de lo más placentera; pero cuando empecé a recorrer las calles, me invadió un sentimiento de tristeza. Podría decir que aquí —en medio de tanta belleza y perfección de la naturaleza, una atmósfera casi celestial— se encuentran también las huellas de las sangrientas revoluciones que han desbastado el país. La mitad de la ciudad está en ruinas; los palacios que una vez fueron escenario de regios banquetes, están ahora sin techos y habitados solamente por reptiles repugnantes. Aquí hay efigies que representan libertad y paz, que están ahora medio enterradas bajo las ruinas; sus rostros llevan la marca de sables implacables. La política, siendo la existencia natural de este país, siempre ha sido precaria; tanto sus elementos sociales como sus cavernas subterráneas se han mantenido en estado de agitación. El fuego de la pasión humana ha estallado frecuentemente, desbastando y ensangrentando el país.

Los pobladores de León son de una clase superior a las otras que he visto en el país; los hombres son robustos, activos e inteligentes, y las mujeres muy bellas; parecen más alineados al castellano que los habitantes de los otros departamentos de la América Española. Su principal característica es la hospitalidad; frecuentemente nos encontramos con obligaciones y deudas de gratitud que temo nunca podremos pagar. Sentimos perdurable y particular agradecimiento hacia don Pedro Vaca y familia por las atenciones que, sin solicitarlas, nos brindaron. Estamos en deuda con ellos por los abundantes alimentos que prepararon y sirvieron sus hábiles hijas,

Cuyas amables sonrisas ahuyentaron nuestra fatiga,
Y transformaron una noche de melancolía, en día.

Las hijas de don Pedro eran inconscientemente bellas, no sabía que admirar más, sus garbosas formas; sus rasgos finamente cincelados; sus brillantes ojos; su abundante cabello; o la suave y encantadora candidez, prominentemente propia de ellas. Había una nuera en la familia, era muy bella, pero su belleza contrastaba con la de las hijas. Ella tenía el cabello castaño, ojos claros y tez blanca. Aquí me encontré con el Capitán B, un “lobo de mar”, que muy amablemente recibió mi equipaje con el suyo en la carreta.



Figura 4. Nesquizando y Lavando maíz



Capítulo Veinticinco

Un problema de matemática solucionado con un bastón – Pueblo Nuevo – Cultivando la amistad de un caballo – Buscando un “lobo de mar” atascado en el fango – Incómodo descanso en la noche – Nagarote – Lago León y sus alrededores – Volcanes – Mateare – País encantador – Managua – Don José María Rivas – Nindirí – Ruinas de un volcán – Un alto individuo en espuelas – Un dilema – Una de las patas de mi caballo en movimiento – Un muchacho en un modo musical – Entrada a Masaya – *Bloomerism*.

Después de permanecer tres horas en León, estábamos otra vez en marcha no, sin embargo, sin el usual “poco tiempo”. Nuestro conductor tenía ahora media docena de compañeros. En este país, la gente es lenta en progresión o retrogresión matemática, lo que se puede hacer en media hora, toma de tres a seis horas. Nuestro capitán, sin embargo, solucionó este problema con un bastón en la espalda de uno de los conductores, lo que produjo un resultado muy diferente. Nuestra yunta ya no estaba hambrienta ni nuestros conductores fatigados; estos últimos manifestaban una aversión particular al sistema matemático del capitán. A la simple vista del bastón, se producía una estampida entre ellos.

Nuestra ruta durante el día fue a través de una región altamente arbolada, caminos extremadamente fangosos y un calor excesivo; la yunta se cansaba mucho. Viajamos hasta las 11 P.M.; acampamos donde encontramos comida para pasar la noche; no encontramos ni una suave almohada ni un mosquitero, tuvimos que dormir en el fango a merced de los vil insectos. Tres horas de descanso fue suficiente y a las 2 A.M. estábamos de nuevo en marcha. A las 9 A.M., llegamos a Pue-

blo Nuevo. Aquí no encontramos nada nuevo, excepto que la gente usaba sombreros y pantalones. Desayunamos y nos marchamos.

Tal como el día anterior, nuestra ruta fue a través de una región densamente arbolada y caminos extremadamente frongosos. Yo había comprado un caballo y había pagado por mi equipaje, así es que anticipé un viaje placentero. Mi caballo y yo éramos dos extraños, pero yo estaba tratando de “cultivar” su amistad. El grupo ya había partido. Después de arreglar la silla de montar, monté y dí el aviso; empecé, pero el caballo no empezó. Piqué una espuela gentilmente, pero no daba señales de vida; piqué ambas espuelas, con el mismo resultado. Me bajé, examiné la silla de montar y encontré todo en orden; monté nuevamente, pero ni con todos mis argumentos pude hacer que el caballo diera el primer paso. Asumiendo que algo estaba mal, me bajé de nuevo y lo inspeccioné detenidamente; la silla de montar estaba apropiadamente ajustada, el caballo tenía todas sus patas y parecían estar en buenas condiciones; no había nada raro en sus ojos, ni estaba atascado en el fango. Corté una vara de regular tamaño y monté de nuevo, pero ni con este argumento pude hacer que el caballo se moviera, aunque hacía los gestos más vehementes; ocasionalmente me miraba y parecía decir: “No entiendo qué está pasando”.

Seguidamente pasaron tres nativos, les pedí que nos empujaran. El primer esfuerzo de los nativos causó un relajamiento general de los músculos del caballo, éste se acostó en su espalda con los ojos en blanco, la viva imagen de resignación y buscaba al jinete a su alrededor. Estábamos en espera de verlo expirar, cuando de repente se paró y de forma deliberada comenzó a comer; traté de dirigirlo, pero no pude. Como los nativos iban en la misma dirección, cada uno de nosotros cortó una larga vara y por detrás tratamos de convencer al caballo de que él era un viajero justo. Pronto alcancé al capitán —que estaba de pie a poca distancia— en la parte de atrás de la comitiva, y le informé la dificultad que estaba teniendo con mi caballo. El pensó que todo se debía a la renuencia del caballo de dejar su casa y me propuso pagar por la mitad del costo del caballo y yo le pagaría a él por la mitad del transporte de mi equipaje en su carreta. Dos motivos me influenciaron para llegar a una conclusión: el primero, que mi equipaje ya estaba en la carreta, y el segundo, que no me consideraba un amo apto para ese caballo. El capitán montó el caballo y yo inmediatamente me hice cargo de la yunta.



Figura 5. Bahía de El Realejo

Pronto llegó la noche con una terrible tormenta, estaba muy oscuro y nos vimos obligados a ir a tiendas tratando de seguir nuestro camino; el agua caía a torrente. El capitán se había quedado atrás, pero nos advirtió donde se encontraba pidiendo ayuda a gritos. Nos asustamos y corrimos a socorrerlo; lo encontramos montado en el caballo; la única dificultad era que el caballo imaginaba estar atascado en el fango. El capitán había agotado todos los argumentos con las espuelas y la vara, pero no podía borrar de la mente del caballo la extraña alucinación de atascamiento. Cortamos dos varas y después de halarlo “de proa a popa” media docena de veces, el caballo llegó a la conclusión que estaba equivocado y echó andar.

Estábamos destinados a encontrar otras dificultades porque tan pronto me hice cargo de la carreta, el eje se quebró; desempacamos y cortamos un nuevo eje. Después de detenernos por dos horas, continuamos la marcha. Para colmo de nuestra suerte, esa noche nuestra carreta se atascó en el fango; esto fue lo más desfavorable de todo; decir que estábamos enfadados es usar un término suave. Siempre hay una alternativa; en nuestro caso fueron dos, podríamos permanecer bajo la lluvia o acostarnos en el fango; optamos por la primera. Cuando amaneció lo suficiente, desatascamos nuestra carreta.

A las 9 A.M., llegamos a Nagarote. En la triste condición en que nos encontrábamos, no podíamos ofrecer una agradable apariencia. Estabamos en la misma situación de un individuo que no ha dormido por tres noches –anoche, la noche de hoy y la de mañana– con la adición en nuestro caso, que estabamos empapados. Nuestro conductor, como demostrando su sabiduría superior, sacó su sombrero –que estaba debajo del cuero de la carreta– y se vistió con camisa y pantalones secos, la primera ropa que usaba desde que lo conocimos. Nagarote es un pueblo pobre; los habitantes tienen una mezcla de español e indio, predominando lo indio. Son extremadamente robustos y de aspecto saludable.

Después del desayuno, continuamos la marcha. Al medio día, llegamos al Lago de León. La apariencia de este lago es impresionante; está encerrado por altas montañas que se elevan en numerosos picos de origen volcánico; de muchos de ellos salen rizos de humo que se mezclan graciosamente con las nubes. En el centro del lago, se levanta una isla de forma cónica como si estuviese mirando los cráteres adyacentes. Mientras nuestro conductor alimentaba la yunta, nosotros nos preparamos para darnos un baño. Sin embargo, nos decepcionamos de este anticipado placer al encontrar el calor del agua casi insoportable; nuestra primera impresión fue de dolor y nos vestimos rápidamente. A este fenómeno se agrega un interés peculiar; el lago parece una enorme caldera de vapor sobre un horno invisible, sirviendo los cráteres adyacentes, de conductos de humo o chimeneas.

Nos dirigimos a Mateare, un pequeño pueblo situado en una cima con vista al lago, habitado por descendientes de la raza africana. Desayunamos pollo, frijoles, tortillas, huevos, etc.; y después de una hora, marchamos hacia Managua. Pasamos a través de una región encantadora del país, la tierra altamente cultivada en gran parte, dando la impresión de un desarrollo económico e industrial que no había visto en el país. Las frutas se cosechan en abundancia; el ganado se reproduce en cantidades ilimitadas y de la raza más fina que había visto. La región es quebrada, con altas montañas elevándose a las nubes, algunas cubiertas con nieve perpetua [sic]; en sus bases están los valles regados por los arroyos de la montaña y sombreados por bosques de naranja y ficus que semejan un refugio apto para ángeles.

La noche nos alcanzó y acampamos en la orilla del lago. Temprano en la mañana, descendimos un cerro que estaba en la orilla inmediata al lago; a la puesta del sol estábamos en Managua, la cual está situada al pie del lago. Desayunamos con don José María Rivas. El era un hombre muy inteligente que parecía tener un vivo interés en los asuntos de los Estados Unidos y en los asuntos de su propio país. Se refirió a la carrera del Gral. Taylor y habló de su muerte como una calamidad nacional. No pudimos convencerlo que aceptara remuneración por nuestro desayuno, pero presionamos a un miembro de su familia. Esperamos algún día tener el honor de servir al ilustre don en nuestra tierra.

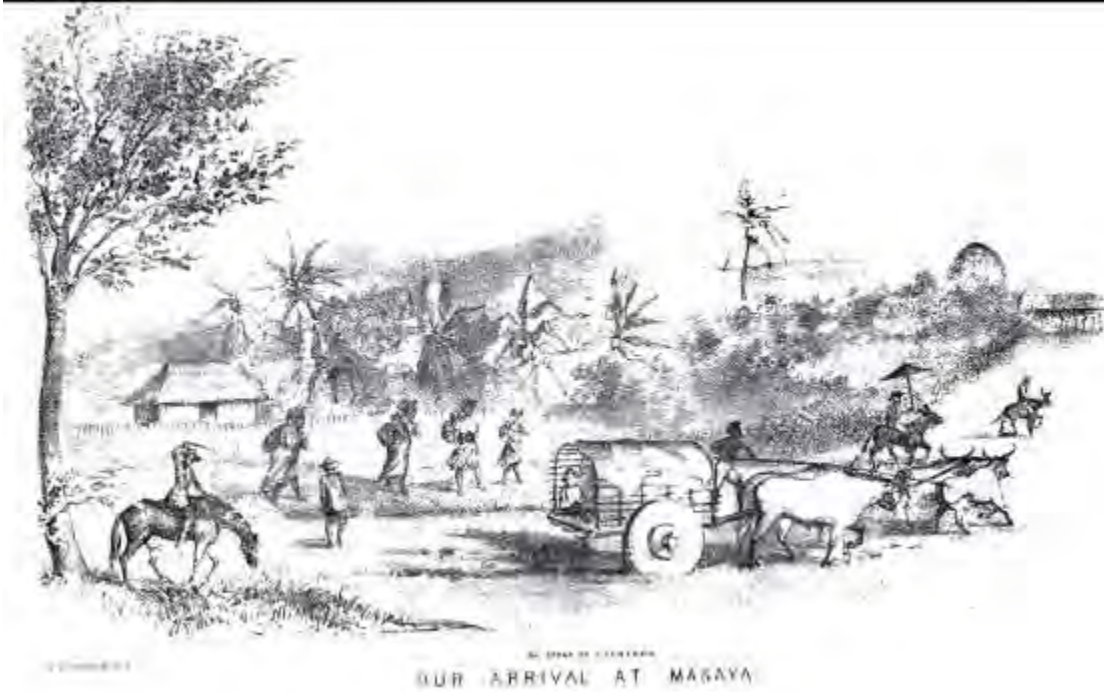


Figura 6. Nuestra llegada a Masaya

Después de detenernos por dos horas, marchamos nuevamente; pasamos a través de un país de lo más encantador, con plantaciones altamente cultivadas, regadas por los arroyos de las montañas. Pasamos por el margen de la corriente que conecta el Lago de León con el Lago de Nicaragua, fluyendo en dirección a este último. Después de un fatigoso día de camino, nos llegó la noche, y nuestro muy considerado conductor pasó rápidamente sobre otro fango. Acampamos y pronto tuvimos la satisfacción de oír truenos distantes y al momento estábamos empapados. En la mañana siguiente al salir el sol, llegamos a Nindirí. Tan pronto como salimos de este pueblo, llegamos a lo que parecía ser las ruinas de un volcán, el cual estaba consumido a su base y sus alrededores estaban cubiertos de lava, la cual por su color y forma parecían flores o pedazos de hierro.

Continuamos la marcha y muy pronto divisamos la ciudad de Masaya. Tenía dos compañeros que iban montados en burro. (Ver Dibujo). Nuestro amigo alto se vio obligado a levantar los pies para evitar que se arrastraran por el suelo. Llevaba espuelas, pero al principio no le sirvieron; cuando él levantaba los pies para picarlas estaban tan separadas que no tocaban al animal. Pero con

ingenuidad *yankee*, colocó las espuelas un poco abajo de sus rodillas, lo que tuvo una influencia perceptible que le permitió dirigir el grupo.

Estábamos dispuestos a causar la mejor impresión a nuestra llegada a Masaya. Mi otro compañero había abierto su paraguas y su burro estaba bien despierto. Yo había caminado nuestro caballo toda la mañana deseando hacer la entrada en un animal fresco. Cuando estábamos por ascender el cerro, monté el caballo, pero al momento éste se apoderó de un voraz apetito; piqué las espuelas, lo que pareció estimularle más el gusto por el pasto; halé las riendas –abrió más la trompa– pero no se movió. Mis compañeros me habían dejado y hasta la carreta había pasado. Pasó un grupo de mujeres cargando maíz para el mercado y me miraron burlescamente. Esto era demasiado, me bajé del caballo, corté una vara gruesa y monté de nuevo; influenciado con esto, el caballo pareció devorar un pequeño arbusto con gran avidez. Debo confesar que me sentí acorralado; no sabía qué hacer. Saludé a un nativo que pasaba y le pedí que nos empujara, lo que le pareció un insulto al caballo y levantando una de sus pezuñas golpeó al muchacho en las costillas. No puedo decir cuantos saltos mortales dio el muchacho que pronto se puso de pie y, del modo más musical, dio los pasos más largos en dirección a un rancho donde –sin duda alguna– vivía su madre.

Cuando el caballo recobró el movimiento de una de sus patas, piqué vigorosamente las espuelas y la vara; de repente las otras tres patas echaron andar y yo estaba en camino a un ritmo acelerado. Pronto llegué a la cumbre del cerro. Entonces mi caballo levantó la cabeza; estiró sus orejas; y ensanchó sus fosas nasales, parecía un Bucéfalo¹. Nunca mi entrada a una ciudad había sido más favorable como en esta ocasión; los nativos se detuvieron y me miraban entusiasmados y hasta las señoras con vestidos estilo Bloomer que me habían dado miradas burlescas momentos antes, ahora me saludaban con pleitesía. ***A propósito de Bloomerismo***, esta es la moda que prevalente en Centroamérica; se ha vuelto tan profundamente arraigada, que sería difícil erradicarla. Yo recomendaría este lugar como un retiro propicio para las damas del Norte que deseen prescindir de las largas túnicas.



Figura 7. Señoras usando la moda de bloomerismo, una moda popularizada por Amelia Bloomer. En la década de 1850. Eran estos pantalones flojos debajo de la falda. Fuente: [Wikipedia](#). Foto insertada por la traductora.



¹ Nota de la traductora: Bucéfalo es el nombre del caballo de Alejandro Magno

Capítulo Veintiséis

Masaya – El carnaval – Mano de obra femenina – Calabazas – Doncellas consignadas al volcán – Un buey versus un burro “no existente” – Misma medicina prescrita – Lago de Nicaragua – Granada – Un “sacerdote” en un convento – “Nuestro” caballo – Un grupo de islas – Cruce del Lago – Plantación del Sr. Derbyshire – Desayuno – Toros abordando – Navegación por San Carlos – Escena esplendorosa – Un himno de gracias – Una ciudad de montañas – Minas de Oro – Arribo a San Carlos – Aduana – Reglamentos de aduana repudiados.

Después de desayunar, dimos un paseo por la ciudad de Masaya. El lugar es majestuoso, estando ubicado a la orilla del lago del mismo nombre. La ciudad es grande y bien situada, con una plaza en el centro que sirve de mercado. En ese momento todo tenía la apariencia de negocio; se estaban haciendo grandes preparativos para el carnaval, el cual sería dentro de unos pocos días. Aquí hay muchos edificios hermosos que incluyen iglesias, monasterios y conventos todos elaboradamente ornamentados y decorados con pinturas.

Masaya es considerada una de las ciudades más agradables del país, si no, la más agradable. A pesar de este calificativo, aunque parezca extraño, depende completamente del lago para su abastecimiento de agua. La orilla del lago es una plataforma perpendicular de rocas, de 100 pies de altura; en este precipicio las mujeres trabajan duro todos los días de sus vidas al servicio de amos inhumanos. El agua se transporta en calabazas de gran tamaño, las cuales las mujeres sujetan en su espalda con una correa y una red de hierba que pasa sobre la frente. Estas calabazas crecen en los árboles y son nativas del trópico; crecen suficientemente grandes, con capacidad de un galón y medio a dos galones de agua, quizás más.

Los alrededores de la región son una masa de lava; las montañas se elevan hasta terminar en picos volcánicos, siendo el más prominente el de Masaya. Este volcán fue una vez el terror del país, pero ahora está inactivo. Se dice que en el pasado, a fin de apaciguar su furia, los nativos lanzaban sus más bellas doncellas en su cráter. Después de detenernos por dos horas, estábamos de nuevo en marcha rumbo a Granada, que quedaba a unas 12 millas. Esta parte del país es ondulada y poblada de árboles de cedro; nuestra ruta se extiende a lo largo de una corriente que desemboca en el Lago de Nicaragua. Después de recorrer seis millas, acampamos por la noche.

En la mañana siguiente, el burro de nuestro compañero fue declarado “no existente”; teníamos ahora tres conductores en nuestro grupo. Cuatro reales fue el primer cobro por encontrar el burro; la oferta fue rápidamente aceptada por el dueño; entonces los conductores pensaron que valía cinco; una vez aceptada esta oferta, demandaron seis, o sea dos reales por cada conductor. Pero teníamos fresca en nuestra memoria cierta transacción con un buey en vez de un burro. Después de consultarlo, llegamos a la conclusión que no importando el tamaño de las orejas, la misma medicina podría ser efectiva en ambos casos. Actuamos inmediatamente sobre esta hipótesis y preparamos una buena dosis de varejones. A fin de que la medicina pudiera llegar al sistema “sin adulteración”, ordenamos a los conductores que se quitaran la camisa. La medicina probó ser demasiado para sus nervios y, aun sin probarla, se olvidaron de los reales asegurándonos que tendrían el burro de regreso “en un momento”, y en cinco minutos el burro estaba bajo la silla de montar. Era el burro que

pertenecía nuestro amigo alto; perspicazmente se sospechó que este burro estaba en confabulación con los conductores. Cierto o no, no puedo decirlo; observé, sin embargo, que en el transcurso de la mañana, su amo le administraba una dosis de la misma medicina.

A las 9 P.M., estábamos en las orillas del Lago de Nicaragua, en Granada. Esta es una ciudad bellamente situada, con calles pavimentadas y esplendorosas iglesias. La descripción de una ciudad en Centroamérica, la describe a todas. Están construidas con el mismo plano, espaciosas plazas en el centro, grandes iglesias y conventos; todas tienen similar arquitectura; algunas de ellas están ornamentadas con un grado de esplendor raras veces superado en este continente, pero si igualado. Las calles, cuando pavimentadas, están adoquinadas con un canal en el centro; esta modalidad tiene sus ventajas cuando se usan muy poco los carruajes.

En Granada, encontramos un americano —el Sr. Priest, de Filadelfia— que acababa de ingresar al convento, no para tomar los hábitos, sino para acabar con las cruces y ornamentos ostentosos en preparación para convertirlo en un hotel. Como el edificio había alcanzado la edad de 140 años, parecía casi un sacrilegio despojarlo de sus ornamentos. Los nativos estaban acostumbrados a ver sacerdotes entrar a los conventos, pero ellos miraban con recelo las demostraciones del sacerdote de Filadelfia.

En la América Española, un caballo que se lleva por las calles es siempre considerado “en venta”. Contratamos un muchacho para que nos guiara a través de Granada, y al momento teníamos varios compradores. Uno de ellos tratando de probar el caballo, lo montó, y el caballo —que estaba sediento— corrió al lago y se adentró en el agua hasta que lo cubrió por todos lados. Después de permanecer cierto tiempo montado en el caballo, el comprador haló las riendas y lo instó a pasar a tierra; pero, no, el caballo estaba perfectamente satisfecho con su situación y no deseaba cambiarla. El jinete picó las espuelas, pero el caballo parecía estar dormido; después dijo una maldición en es-



Figura 8. Desayunando en la costa del lago de Nicaragua

pañol, pero no sirvió de nada. No quedaba otra alternativa que desmontar y caminar por el agua, o nadar a tierra. El hombre llegó a tierra a salvo, pero no compró el animal. Ofrecimos el caballo al Sr. Priest por \$6 incluyendo: silla de montar, bridas y espuelas. El ofreció \$2, a cuyo precio cerramos el trato.

Encaminamos nuestros esfuerzos a contratar transportación para San Carlos y San Juan. Solicitamos transporte al Sr. Derbyshire, un comerciante inglés de Jamaica, y tuvimos éxito al contratar un bongo con suficiente capacidad para nuestro grupo de 15, incluyendo equipaje. Habían otros dos bongos contratados por americanos que nos acompañarían en el trayecto. Después de una prolongada e irritante detención de dos días, llegó la hora de partir. Sin embargo, nos encontramos con una inesperada dificultad, los remeros rehusaban abordar. Tuvimos una prolongada discusión y sometimos una queja al alcalde, quien envió una fila de soldados —formando una línea a lo largo de la ribera del río— para proteger a los agentes que azotaban a los remeros obligándolos a subir a bordo.

Al fin los remos estaban en acción y estábamos en el lago rumbo a un grupo de islas que estaban a tres millas de distancia. El grupo cuenta con 100 islas; cada una de ellas tiene una casa y un propietario. Nada puede superar la belleza y fertilidad de estas islas; las frutas tropicales crecen espontáneamente y en gran abundancia; las islas parecen anidarse con un sentimiento de seguridad en el seno del lago, el cual duerme en perpetua calma. El follaje es de lo más exhuberante, entrelazado con enredaderas de flores de todos los colores imaginables. Las flores colgadas en vides de zarcillos pasan sus horas acariciadas por el viento y perfumando el ambiente. Los árboles crecen en la misma orilla del lago y parecen admirarse en el espejo que tienen a sus pies.

En las islas pasamos la noche y partimos temprano en la mañana, continuando en dirección a la plantación del Sr. Derbyshire, la cual estaba al otro lado del río, a 30 millas de distancia. En esta plantación, nuestra misión y la de los remeros era cargar ganado para llevarlo al mercado de San Juan. Llegamos temprano por la mañana, dos días después de haber partido de las islas. Nuestros ambiciosos remeros trabajaban solamente por la tarde y por la mañana; al medio día, se tendían y bronceaban con el sol.

Llegamos temprano a San Juan y comenzamos a preparar el desayuno. Teníamos abordo arroz, pollo y chocolate; fuimos a la plantación por huevos, leche y bananos. Tuvimos un desayuno que hubiese complacido el paladar más exigente; no puedo describir satisfactoriamente la manera en que fue servido. (Ver Dibujo). Un hombre estaba sentado en una roca tomando café en un tazón de barro; otro estaba de pie haciendo lo mismo; y un tercero estaba partiendo el ala y la pata de un pollo sin usar un cuchillo. Uno de nuestro grupo había terminado su desayuno y estaba sentado en una roca con una actitud contestataria [**aldermanic** en el original], fumando una pipa, probablemente la única que se había introducido en Centroamérica.

Mientras desayunábamos, los nativos se hacían cargo de los toros de una manera muy española. Los bongos estaban anclados a corta distancia de la costa y se llevaba el ganado hasta una distancia conveniente; mientras se lazaba un toro, el otro extremo del lazo se ataba al cuello de un caballo; se montaba el caballo y se espoleaba hasta el lago; después el caballo arrastraba la víctima —que era golpeada sin misericordia cuando se resistía — y la remolcaba hasta la orilla del mar, cerca de San Carlos.

Al acercarnos a San Carlos, observamos varios volcanes que se elevan en forma piramidal desde el seno del lago, siendo uno de ellos el Ometepeque, el cual tiene 6,000 pies de altura. (Ver Dibujo). A nuestra llegada a San Carlos, fuimos requeridos a pasar por la aduana; el oficial de la

aduana insistía en inspeccionar nuestro equipaje, lo cual nosotros objetamos, puesto que habíamos cruzado todo el país sin tener que someternos a esa penosa experiencia. El oficial parecía ansioso por llegar a un acuerdo y demandó \$5 de cada uno de nosotros. Los americanos que nos habían precedido se habían sometido a esa extorsión, pero nosotros estábamos dispuestos a resistir. El oficial se moderó bajando-bajando-bajando hasta llegar a un real; ante nuestra renuencia a pagar, hizo un movimiento en dirección a un cañón que estaba cerca. Nosotros, sin embargo, lo alcanzamos primero, y la situación de inmediato se tornó en un ambiente de guerra. El oficial, no deseando llevar las cosas a una crisis, consultó con nuestro patrón, y llegó a la conclusión que todo estaba bien, que como éramos americanos él nos trataría con la debida consideración. A la izquierda, en nuestro dibujo, se puede ver la residencia de este digno oficial; en la parte trasera, se puede apreciar la villa de San Carlos.



Figura 9. San Carlos a la entrada del Río San Juan



Capítulo Veintisiete

Pasando el Río San Juan – Raudales castellanos – El “director” – Arribo a San Juan - Abordados por un grupo de negros – Protectorado británico – Filantropía de Gran Bretaña – Su magnánime y desinteresada conducta hacia las naciones de la tierra – Nicaragua graciosamente recordada – Búsqueda de un soberano – Un rey adulto es descubierto – Su diplomacia – Invencibilidad – Diversión y coronación – Su primer par de pantalones – “Salve, Rey de la Mosquitia” – ¡Salve Jamaca I! – ¡Oigan! ¡Oigan!!!

Abordamos de inmediato y después de cierto punto, empezamos a navegar en el Río San Juan a una velocidad de cinco millas náuticas. Después de dos horas de recorrido, nuestros remeros descansaron y se pusieron a jugar a las cartas; fuimos llevados por la corriente del río a una velocidad

de dos millas por hora hasta el atardecer; después los hombres empezaron a remar de nuevo. A las 9 P.M., el ruido del agua nos advirtió que nos estábamos acercando a los raudales castellanos y tuvimos que anclar. Los nativos le temen a esta corriente y cuando la pasan sienten que sus vidas están en eminente peligro. En este caso, sin embargo, unos remeros se durmieron, pasaron sobre la corriente, y cuando despertaron estaban enredados en los arbustos que estaban en la orilla del río. Descendimos la corriente y encontramos al “director” del barco en el acto de ascender, estaba pasando por primera vez preparándose para tomar su lugar en el lago para transportación de pasajeros, en conexión con la línea de barcos Vanderbilt. El paso por los raudales fue muy difícil debido a las fuertes corrientes que eran de aproximadamente seis millas náuticas; sin embargo, la embarcación salió airosa y ya estaba en su trayecto en el lago. Pasamos y a las 2:00 A.M., anclamos en el puerto de San Juan.

Temprano en la mañana, fuimos abordados por un grupo de negros cuya misión era buscar armas en nuestro equipaje; tuvieron éxito al encontrar dos revólveres oxidados que pertenecían a nuestro patrón y se los llevaron en señal de triunfo. Es bien conocido que este puerto está bajo el protectorado de Gran Bretaña y nuestros ilustres visitantes eran súbditos de Su Majestad, así como también súbditos de Su Majestad de la Costa Mosquitia. Ellos temían la introducción de armas procedente de Granada; por consiguiente, estaban tomando precauciones.

El pueblo consistía de aproximadamente 50 casas de techo de paja ocupadas por franceses, ingleses, alemanes, españoles y negros. Las cosas aquí están de manera invertida, un negro es el agente por Gran Bretaña –sus botas son lustradas por un blanco–. Encontramos a un hombre de guerra británico, a quien mantienen en este lugar para implantar sus reglamentos.

La filantropía de Gran Bretaña se ha hecho proverbial. Escasamente se puede encontrar un puerto en el continente europeo que no haya escuchado el rugir de sus cañones, ni que haya sido despojado de sus tesoros. Hace tres cuartos de siglo, Gran Bretaña *tuvo éxito* al establecer en el conti-



Figura 10. San Juan de Nicaragua

nente americano el gobierno de los Estados Unidos, y unos años después ofreció *voluntariamente* el uso de su flota y ejército en Nueva Orleans; una parte *fue usada* y el resto se regresó. México también

ha recibido las amables atenciones de Gran Bretaña que ha tomado posesión de las minas de oro más ricas de ese país y las ha trabajado *gratuitamente*, enviando millones a Gran Bretaña bajo la protección de la “Cruz Roja de San Jorge”. Soldados y mineros británicos se han encaminado a Perú y Chile y a otras divisiones de la Costa del Pacífico de Sur América y han tomado posesión de las minas, las cuales han sido trabajadas en los mismos términos *complacientes* de las de México. Gran Bretaña envió una flota de forma *gratuita* a la República de Argentina, tomó posesión de sus puertos y *forzó* la navegación en sus ríos. A Texas, después de emerger de su gloriosa lucha por la libertad, los británicos le ofrecieron su amable ala de protección, yendo aún más lejos al ofrecerle ayuda para mantenerse como una república independiente, pensando que la anexión a los Estados Unidos era inconveniente para sus intereses. Lo británicos también visitaron China en capacidad de un doctor que magnánimamente fuerza su prescripción en la reacia garganta de su paciente.

Después, el ojo filantrópico de Gran Bretaña inspeccionó Centroamérica. Aquí, los británicos encontraron gobiernos de esa *odiosa* forma llamada republicana como el de Nicaragua, que tenía puertos accesibles y numerosos ríos. Nadie hasta ese momento había interferido en la jurisdicción de Nicaragua, ni tampoco el reclamo a su costa había sido cuestionado. Gran Bretaña, sin embargo, con su sabiduría superior decidió que como Nicaragua no tenía ningún uso para los puertos, estos estarían mejor en otras manos, aún cuando *ellos se vieran obligados* a asumir el protectorado. El primer paso necesario para lograr este magnánimo objetivo era encontrar un *soberano* adecuado; lo que implicaba que Gran Bretaña tendría que enfrascarse en esa búsqueda, con su celo y energía característicos. Se presume que las primeras indagatorias fueron hechas en San Juan. Al principio, las probabilidades de éxito no eran halagadoras. Pero afortunadamente se interrogó a un indio nativo, quien inocentemente informó al agente de Su Majestad Británica que su cacique se encontraba temporalmente en la Costa Mosquitia.

¿Que podía ser más oportuno? Este era precisamente el individuo que el agente británico estaba buscando. Aquí estaba un gran hombre en verdadera posesión del país. ¡En realidad el *monarca* se encontraba ahí cazando zarigüeyas por un período de seis meses! Se decidió de inmediato el asunto y se hicieron arreglos para visitarlo al día siguiente, en preparación para su coronación. Se contrataron artesanos para fabricar los regalos adecuados para alguien que parecía haber sido señalado por la Providencia para llevar “la púrpura y el armiño”. Cacerolas de estaño fueron inmediatamente transformadas en coronas y collares; cajas de sardinas en placas y estrellas para el pecho; cajas de pastillas en aretes y anillos; y extinguidores en ornamentos para la nariz. Estos, después de ser pulidos con jabones de piedra y gamuza, se empacaron en cajas de seguridad para que no se mancharan al toque de manos vulgares. Se llenó un garrafón con ron, como estaba previsto, para prevenir que su *Majestad* se desmayara en la operación de ponerse *su primer par* de pantalones.

Temprano en la siguiente mañana, se ordenó al barco deslizarse lentamente por la costa; el grupo lo abordó bajo la guía del indio antes mencionado. Cuán importantes resultan algunas veces los actos de individuos en los pasos humildes de sus vidas. Este pobre indio se había acercado a la costa por hambre, había pronunciado una sola palabra mientras se alimentaba con un pescado crudo; pero el significado fue que el mundo traería a un rey adulto. ¿Cuál era el pensamiento de este nativo mientras se abría paso a través del chaparral? ¿Tenía aspiraciones? ¡El no tenía ninguna duda! En su delirio de grandeza, sin duda alguna, soñaba con poseer una canoa; un cuero crudo donde dormir; en vez de caminar desnudo —como lo había hecho toda su vida— ahora podría tener un pañuelo rojo para atarlo a su cuello; pensaba en abundancia de lagarto asado, con postre de plátanos

fritos en manteca de zarigüeyas. Con esa gran visión para el futuro, no fue raro que se distanciara del grupo que estaba guiando, vadeando pantanos y abriéndose camino a través del chaparral.

No había celos de parte del agente de Su Majestad Británica. Él también tenía sus aspiraciones. Estaba en una misión que, de tener éxito, resultaría de grandes beneficios para el mundo en general y para el gobierno de Su Majestad Británica en *particular*. Si tenía éxito, lo menos que él podría esperar era el título de Caballero con la posibilidad de una buena posición, eventualmente en la *Abadía de Westminster*.



Figura 11. Bahía de San Juan

Nunca existieron hombres más ambiciosos de inmortalidad, ni nunca había estado claramente a su alcance, porque aun a este punto del drama, los bribones de Su Majestad parecían proclamarlo; el campamento *real* estaba a la vista. El grupo se desplegó formando una sola fila y se preparó para acercarse al *monarca*, quien fue tomado por sorpresa. Estaba acostado en un cuero crudo “bien perfumado” bajo la sombra de una palmera, desnudo como había venido al mundo; estaba divirtiéndose tratando de arreglar una pelea entre un loro y un monito; su mujer estaba cocinando dos iguanas y asando plátanos para la cena.

La entrevista al principio fue embarazosa, pero después de consultar el garrafón de ron, los agentes estaban inspirados con un espíritu más fraternal y dieron comienzo a la conversación sobre el asunto del imperio y las prerrogativas que tenían los reyes. El agente de Su Majestad Británica se sintió un hombre importante; al principio pareció algo protector. Pero el *monarca* había consultado también el garrafón de ron para no quedarse atrás y —como prueba de su invencibilidad— exhibió una gran tortuga que había sido víctima de su machete; escaló un árbol que ninguno de sus hombres pudo subir y atrapó 16 zarigüeyas colgadas de la cola en una misma rama; tomó su perro más grande de la cola y le dio vuelta alrededor de su cabeza tres veces, declarando que lo haría otra vez por diversión. “Carlo” fue tomado inmediatamente de la cola, pero sintiéndose un poco sensitivo, se acurru-

có, mordió a su amo y se escapó. Esto originó una carrera de competencia entre el perro y el *monarca*; cuando el perro se esquivó, el *monarca* se resbaló golpeándose la cabeza con la raíz de un árbol; parecía desconsolado y no hizo esfuerzo alguno por levantarse. El agente británico sintió que había *dado un paso en falso* al permitir al *monarca* acceso libre al garrafón de ron y decidió posponer las negociaciones para el día siguiente. Inmediatamente se dirigió a la costa y envió una señal al bote del barco.

La siguiente mañana, el bote fue enviado nuevamente a tierra con una invitación para el *monarca* de visitar el barco de Su Majestad. El *monarca* pensando como se sentirían los individuos al día siguiente, graciosamente aceptó la invitación. Los detalles que transpiraron a bordo, nunca se hicieron público porque se había excluido a *los reporteros*. Después de haber transcurrido una parte del día, se llevó a cabo una demostración poco común; se desplegaron las banderas, se dispararon los cañones y, cuando la banda entonaba "*Hail to the Chief*", se vio a un individuo descender de un lado del barco con una corona de estaño en su cabeza y un par de pantalones de franela rojos bajo su brazo. Al llegar al bote, tomó posesión de su reinado sentado en un barril de ron y después se encaminó a la costa, triunfante, al ser coronado "*Rey de la Costa Mosquitia*". ¡Salve, Jamaca II!! Es bien sabido que Gran Bretaña reconoció el gobierno y asumió su protectorado; por supuesto, con la presencia de la "Cruz Roja" en San Juan.

La distancia de San Juan a El Realejo es de aproximadamente 300 millas. Los pasajeros que toman la ruta vía Nicaragua, ahora toman un vapor a San Juan que pasa por la corriente submarina castellana; después de un porteo de media milla, otro vapor los lleva hasta San Carlos cruzando el Lago Nicaragua hasta llegar a la bahía de La Virgen. De ahí se van en mulas a San Juan del Sur, en el

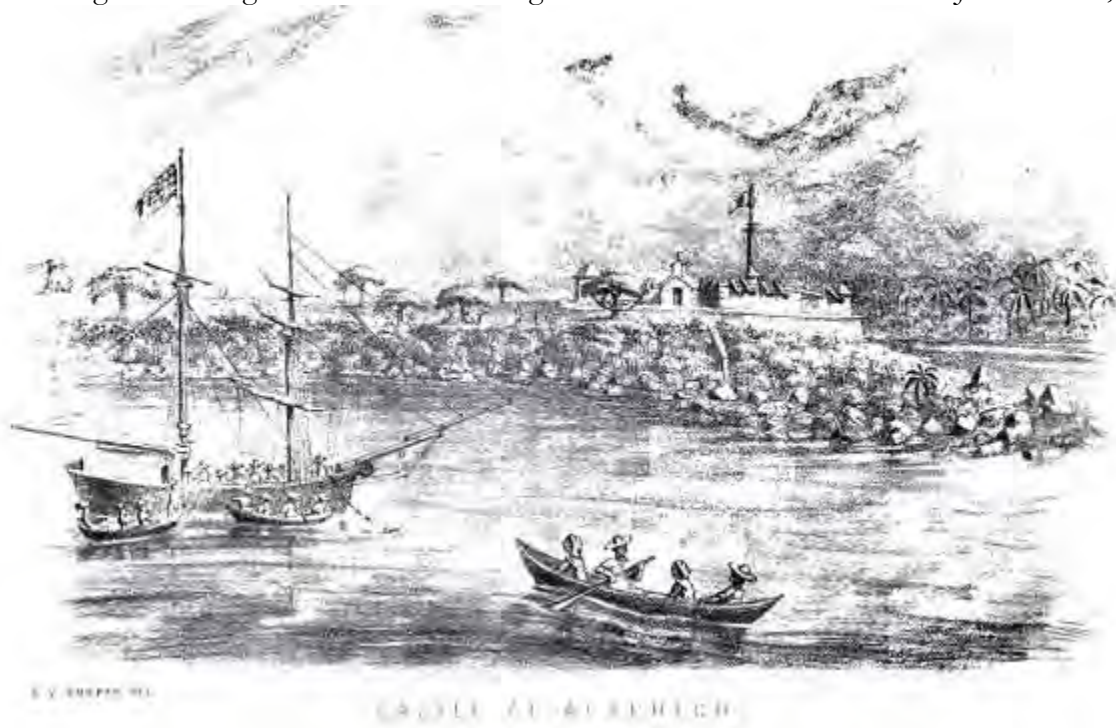


Figura 12. Castillo de Acapulco

Pacífico. La distancia por el río y por el lago es casi la misma, cerca de 75 millas cada una, y de 12 a 15 millas por tierra. Hay facilidad para cruzar, con muchos vapores pasando por el río y el lago. Los vapores entran al río de San Juan del Sur y hay muchos botes a lo largo del río; por consiguiente, los

pasajeros no incurren en gastos en el traslado y tampoco están obligados a desembarcar, ya que los pequeños botes los llevan inmediatamente al río. Esta ruta es más ventajosa en distancia que la ruta vía Panamá, acortando aproximadamente 1,000 millas; sin embargo, el trayecto de San Francisco a Nueva York, hasta ahora, se hace en menor tiempo cuando se toma la ruta vía Panamá.

Ahora, querido lector, habiendo finalizado mis asuntos aquí, estoy listo para regresar. No te voy a molestar con el viaje de regreso a El Realejo en carreta, pero como prometí acompañarte, daremos un salto *psicológico* y saludaremos nuestra bandera nacional en la plaza principal de San Francisco.



Versiones sobre los Asesinatos del General Sandino y Compañeros

** Por Eduardo Pérez-Valle hijo

Referencia bibliográfica: Pérez-Valle hijo, Eduardo, Versiones sobre los Asesinatos del General sandino y Compañeros, *Revista de temas Nicaragüenses* 47: 135-148, Marzo 2012

Setenta y ocho años han transcurrido desde el día en que fue consumado el plan de **Anastasio Somoza García** en contubernio con el embajador norteamericano en Nicaragua, **Arthur Bliss Lane**, para guadañar la existencia del héroe nacional General **Augusto C. Sandino** y de los demás Generales del Ejército Defensor de la Soberanía Nacional que murieron sucesivamente, a partir de la fatídica noche del 21 de febrero de 1934.

El paso del tiempo no ha sido suficiente para descubrir lo más oculto en los asesinatos. Quince ex militares de la Guardia Nacional participaron en la firma del acuerdo, cantidad de asesinos aumentado a dieciséis con la implícita participación de **Lane**.

De los confabulados, sólo dos ex G.N., el Teniente **Domingo Ibarra Grijalva** y el Teniente **Abelardo Cuadra Vega**, dieron a conocer interioridades de los hechos, entremezclados con exculpas imperdonables. Sin embargo, a todo lo conocido le hace falta el documento de donde pudiésemos precisar la minuciosidad conspirativa y sobre todo, la parte operativa de la conjura; donde –con toda seguridad– tuvo vital incidencia la Oficina de Inteligencia y Operaciones G.N., instalada contiguo a la oficina del Jefe Director de la Guardia Nacional, colindante con las barracas de la marinería yanqui. Años más tarde, desde el 1 de mayo de 1937, cuando Somoza inició la sucesión presidencial dinástica, instaló la Oficina de Inteligencia dentro de la Casa Presidencial ubicada en la Loma de Tiscapa. Fue el organismo precursor de la fatídica Oficina de Seguridad Nacional (OSN) y del Servicio Anticomunista (SAC).

Lo ocurrido a los acompañantes del **General Sandino**, mantiene interrogantes sobre aspectos de la acechanza y la ejecución. En las interioridades de la parte intelectual de muchos asesinatos siempre hay preguntas pendientes de resolver. Encubrimientos impenetrables, a veces suscitados por otras muertes circunstanciales al hecho, o cuando a la abstención de hablar, le pone fin el declinar biológico, desproveyéndonos de los actores ó de los testigos, de las fuentes orales directas e indirectas. Pero, la causa de fuerza mayor en el deceso de una historia verdadera oculta, está en el silencio provocado por el miedo a debatir o dilucidar las contradicciones de historias dudosas.

Las acciones contra Sandino fueron trabajos de silencioso acecho, con algunas ejecutorias conspirativas hasta ahora turbias, rodeadas de asesinatos circunstanciales al primer crimen, acontecidos por calculados propósitos de exterminio, como le sucedió de forma gradual a muchos Generales sandinistas. Por cierto, fueron muy pocos los sobrevivientes: **Santos López, Ramón Raudales, y Juan Ferretti**.

Diferentes autores han recopilado y compilado sobre el asesinato del General Sandino. Pero, ¿habrá detalles pendientes de ajustar en torno al plan conspirativo-militar surgido del interés que movió las manos asesinas?

Todas las muertes acaecidas esa fatídica noche y en los días siguientes, según los hechos, formaron parte de un plan general de exterminio. Este artículo de interpelación, esta confronta de datos históricos, proviene del desasosiego que provocan ciertas versiones hasta ahora conocidas sobre la masacre ocurrida en la casa de don **Sofonías Salvatierra**, es, la necesidad de entender lo que hasta ahora no liga por estar confuso o disperso en el contexto de lo razonable o lógico, si consideramos que la orden expresa de los cabecillas fue la de no dejar sobrevivientes.

En tal entender, ocurrió el posterior asesinato de los rasos de la Guardia Nacional a cargo de los homicidios, y también dicen que fueron asesinados los presos que cavaron la fosa; el mismo **Abelardo Cuadra** lo atestigua en las siguientes palabras: “Después, **Carlos Eddy Monterrey**, que había mandado la escolta de ejecución, llevó a los guardias que habían consumado el hecho, en un camión, a un lugar del camino que conduce a Tipitapa, y allí les ultimó, para que no quedara testigo... Sólo quedó vivo el chofer, de sobrenombre “Papelillo”, por estar emparentado con una cocinera de **Somoza**.”¹ En ese torbellino de impiedad, otros documentos acreditan el alcance criminal



Esta fue la última fotografía del General Sandino antes del asesinato. Fue captada el 20 de febrero de 1934. Sandino aparece flanqueado por dos personajes brasileños, Francisco Lopes da Cruz y Leónidas Borges de Oliveira, Sofonías Salvatierra y el también brasileño, Mario Fava. De pie, de izq. a derecha: Santos López, Juan Pablo Umanzor, Sócrates Sandino; Francisco Estrada, don Gregorio Sandino y Juan Ferreti. Publicada en la Revista de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua. Segunda época. Tomo LXXI. Pág. 20. Fotografía inédita, que fue obsequiada el 5 de julio de 2011 a la AGHN., por el escritor José Roberto Faraco Braga, autor del libro: *El Brasil a través de las tres Américas*. Canal 6 Editora. 2011. 336. pp.

¹ El relato de Cuadra Vega (1947) puede localizarse en el libro: *El asesinato de Sandino*, Documento testimonial, presentación, recopilación y compilación del doctor Eduardo Pérez-Valle. Managua, Ministerio de Cultura. 1986. 71 pp.

del plan; tal como ocurrió en Wiwilí, al momento del exterminio masivo de cientos de partidarios y miembros del Ejército Defensor de la Soberanía Nacional. Vicente Sáenz² citado por Jorge E. Arellano, estimaba que la matanza fue más de 300 personas, y afirmaba: "...durante 24 horas, los cuervos, los canes y los cerdos de los alrededores se dieron un largo festín de carne humana".

Al escarbar en los puntos oscuros de la historia nacional, encontramos múltiples y contradictorias versiones. Por supuesto, el encubrimiento criminal necesita de simulación. Como ejemplos a recordar, de esos asuntos oscuros, permanece el misterio sobre el sitio exacto de la fosa común donde fue arrojado el héroe y los demás Generales sandinistas. Pero, a propósito de la mentira en los encubrimientos delictivos, es oportuno recordar el cuasi axioma del cuento endeble: "El mentiroso ha de ser inteligente y con buena memoria para mantener cierta coherencia".

Introduzcamos el asunto con el primer personaje de este hilvanado. **Wálter Castillo Sandino**, nieto del General, en declaraciones reunidas bajo el título: "La verdad sobre la muerte de mi abuelo" (*La Prensa*, 02/02/09) aporta la primera versión, soportado –según dice– en las declaraciones del Coronel ex-Guardia Nacional **Francisco Solórzano Murillo** primo de **Rolando Murillo Rivas**, quien falleció en el hospital poco después de ser balaceado en la casa donde también fueron ultimados Sócrates Sandino y un niño de quien jamás se conoció la identidad. En el relato referido, Castillo Sandino afirma que, por segunda persona presencial, obtuvo el testimonio del yerno del profesor **Sofonías Salvatierra**, oigamos lo que afirma Castillo dijo el **ex G.N. Solórzano Murillo**: "De pronto apareció el capitán **Juan Ferretti**, y dijo: Acaban de capturar al General (Sandino), a sus



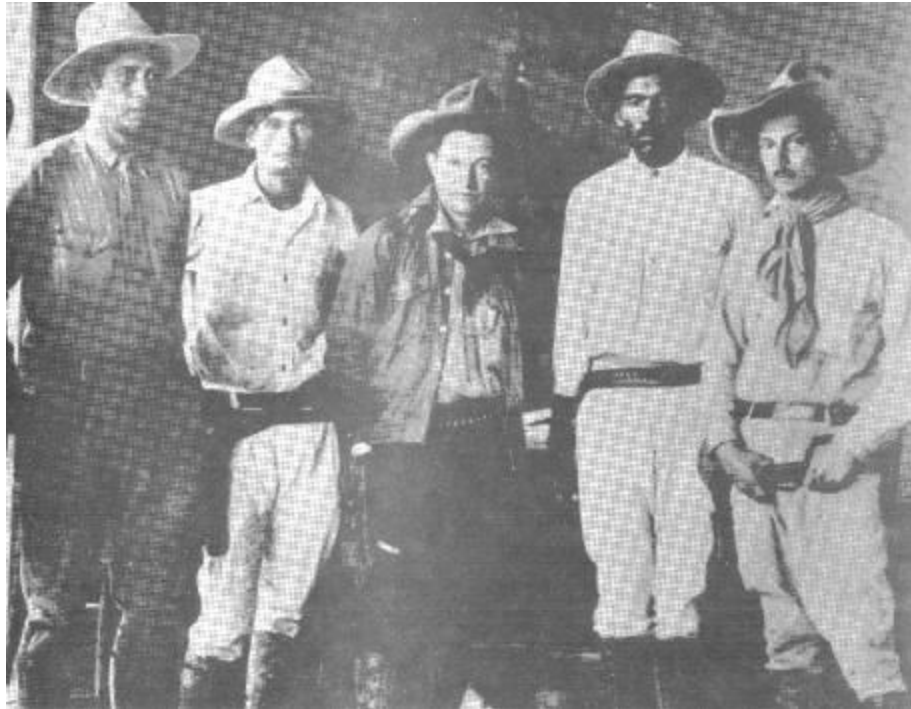
Ex Tnte. G.N. Abelardo Cuadra Vega. Fotografía publicada en *La Estrella de Nicaragua*

compañeros y a don **Gregorio** (padre del general Sandino y de Sócrates Sandino), así es que vámonos antes de que nos agarren'. **El capitán Juan Ferretti** huyó saltando por una tapia vecina y **Sócrates Sandino** corrió a su cuarto."

En esta tribuna abierta, tenemos la voz de don **Fernando Malespín Ferretti**, oriundo de Granada y con actuales 87 años, sobrino de **Juan Ferretti**, quien entrega la segunda versión: "...su tío le contó que la noche del crimen **se sintió aburrido y decidió ir al cine**, y al regresar, cuando faltaba una cuadra para llegar a casa, ésta era ametrallada por la G.N." (*La Prensa*, 4/03/05).

El señor **Horacio Velásquez Ferretti**, sobrino en segundo grado del ex lugarteniente de **Sandino**, adiciona el tercer retazo a la historia, contada desde el núcleo familiar: Dice Velásquez Ferretti: "Cuando mataron a Sandino a mi tío lo escondieron en el pozo de la casa, hasta que la guardia revisó todo, y desde luego, menos el pozo. De aquí mi tío Juan se fue a la hacienda "El Carmen" propiedad del Dr. **Mateo Guillén**, casado con mi tía **Rosa Ferretti**, donde en otra

² Romero, Ramón: *Somoza asesino de Sandino*. Prólogo de Vicente Sáenz. México: Ediciones Patria y Libertad, [1959]. 206, (1) p.



A la izq.: General Francisco Estrada; Coronel Santos López; General Augusto C. Sandino; General Juan Pablo Umanzor, y Sócrates Sandino

acción semejante lo escondieron en el interior de un silo”.³

Adicionemos dos relatos más al entramado, la vigilancia previa aplicada a la casa de Salvatierra, en el relato de **Abelardo Cuadra Vega**, y versión, del ex teniente G.N. **Domingo Ibarra Grijalva**, autor del libro editado en inglés y de escasa circulación: “La última noche del General Sandino”.⁴ En el referido libro, Grijalva afirma: “Ferretti había abandonado la casa de Salvatierra **para despedirse de unos amigos**; escapó luego hacia Granada para después salir hacia Costa Rica”. Prosigue: “Los ayudantes de **Sandino** y su hermano **Sócrates** esperaban en la casa de **Sofonías Salvatierra**. Ellos habían visto pasar el camión con los guardias, sin saber lo que ocurría. Al escuchar los balazos que mataron a **Sandino** y a sus compañeros, el coronel **Santos López** y **Sócrates** salieron a la calle con sus armas en la mano. El oficial GN **Policarpo Gutiérrez** y sus hombres, que **vigilaban escondidos** la casa de **Salvatierra**, les dispararon al verlos salir. **Sócrates Sandino** falleció de inmediato. El **coronel López**, con una pistola 45 en cada mano, contestó el fuego mientras escapaba, matando a dos guardias e hiriendo a tres”. Este relato es opuesto a la historia narrada por Wálter Castillo, atribuida al ex G.N. **Murillo**, porque **Ferretti** no está en el escenario interior conminando a **Santos López** y a **Sócrates** para largarse: “vámonos antes de que nos agarren”. Pero lo extraño del caso es, que **Ibarra Grijalva** menciona “de pasada” a **Ferretti**, sin ocuparse de comentar cómo pu-

³ Velásquez, Horacio: publicación digital: <http://www.eldomingazo.com>)

⁴ *Testimonio de un oficial de la G.N. sobre la última noche de Sandino*. Traducción libre de Luciano Cuadra Waters. En: *La Prensa*. Domingo 20 de febrero del 2005. Edición. No. 23729.

do salir de la casa frente a la vigilancia encubierta de la G.N., pero es preciso al indicar que había abandonado la casa de Salvatierra.

Ahora conozcamos las declaraciones brindadas a la *Revista Bohemia* (1949), por el Teniente **Abelardo Cuadra Vega**, citado por **Jesús (Chuno) Miguel Blandón**, en el artículo "Intimidades de un magnicidio" (El Nuevo Diario, 9/07/2007) cuenta Cuadra Vega: "...el Capitán **Juan Ferretti** andaba paseando por las calles; recogieron los informes unos policías secretos que desde mediodía estaban apostados frente a la casa con la consigna de espiar todos los pasos de Sandino y los suyos".

Reafirma que previo al crimen hubo un proceso de vigilancia secreta con la finalidad de garantizar el éxito de la masacre. Se colige que fue concebido para no permitir escapes y dejar testigos. Del resultado esperado por los gatilleros, recordemos, sólo dos personas quedaron con vida, el **Coronel Santos López** que huyó herido, y el **Coronel Juan Ferretti**, al que algunos relatos y testimonios lo ubican dentro de la casa, otros, lo sitúan ausente cuando empezó la metralla.



Sandino y Sofonías Salvatierra Borge, En la casa de habitación de Salvatierra

ingiriendo licor. El Tnte. Domingo Ibarra menciona en su libro que **Ferretti había abandonado la casa de Salvatierra para despedirse de unos amigos**; escapando luego hacia Granada para después salir hacia Costa Rica. Tengo entendido que tiempo más tarde estableció su residencia en San Francisco, California donde murió".

Entre otros detalles contenidos en el ya mencionado artículo escrito por **Fernando Malespín Ferretti**, rememora que el ex lugarteniente del General Sandino, en dos ocasiones volvió a Nicaragua, durante el gobierno de **Somoza García**, y la segunda, en los primeros días del triunfo revolucionario del FSLN, en 1979. Llegó de los

Como dijimos en párrafos precedentes, el desaparecido historiador **Luciano Cuadra Water** (q.e.p.d. † 2011), sobrino de **Abelardo Cuadra Vega**, en respuesta a los comentarios de un lector acerca de **Juan Ferretti**, publicó lo siguiente en el blog "Nación Güegüense": "Sobre el tema de **Ferretti**, es curioso que, **Sofonías Salvatierra** no lo menciona en su libro *Sandino o la Tragedia de un Pueblo* (Madrid - 1934). Tampoco lo hace el Prof. Edelberto Torres en su libro *Sandino* (Managua -1983). En cambio en la recopilación que hace Eduardo Pérez Valle en *El Asesinato de Sandino*, cita a Abelardo Cuadra: "**Ferretti estaba afuera tomando**", o sea,



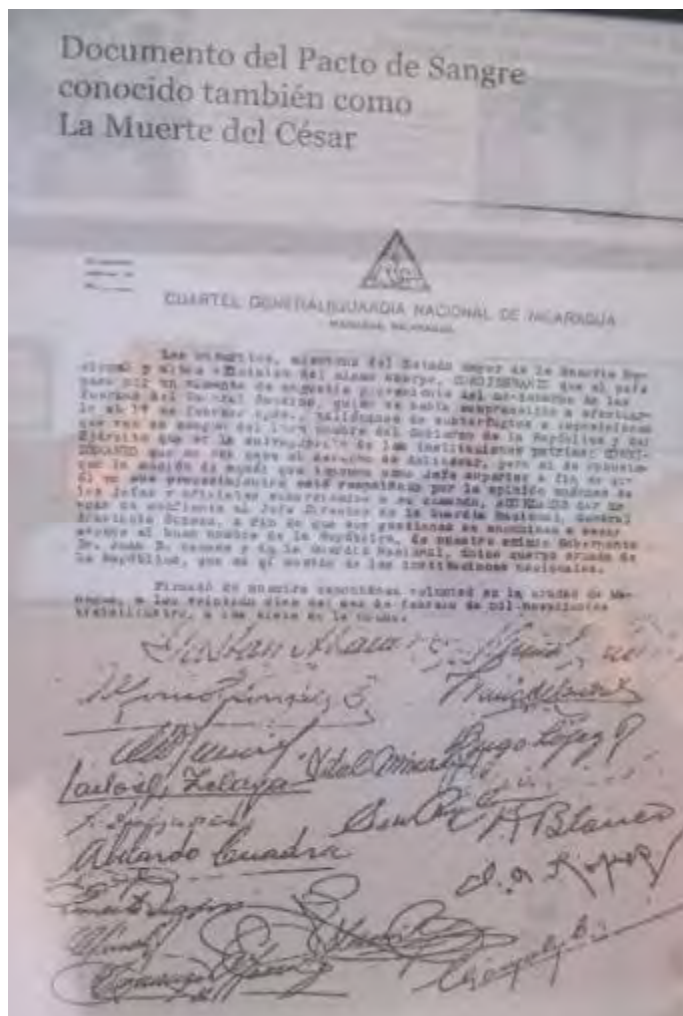
Don Gregorio Sandino y su esposa doña América Tiffer Delgado

Estados Unidos de Norteamérica, vistió traje militar y ocupó por breve tiempo el alto cargo de Inspector General del Ejército Popular Sandinista, oigamos lo que al respecto cuenta **Malespín Ferretti**:

“A comienzos de la década de los cincuenta Somoza se cansó de perseguirlo, le ofreció seguridad para su vida y lo nombró en un cargo en el departamento de carreteras. Vivió varios años en Managua, contrajo matrimonio con una señorita de apellido Loredo y después se fueron a Estados Unidos. Atraído por el triunfo de la revolución sandinista, vino a Nicaragua y fue nombrado Inspector General del Ejército. Al poco tiempo se dio cuenta de la voracidad de los comandantes y me dijo: esto no me gusta, y regresó a Estados Unidos donde descansan los restos del coronel **Juan Ferretti**, hermano de mi padre.”

En esta reconstrucción es, de accesoria obligación buscar el causal facilitador o el cauce del acuerdo, a través del cual hubo garantías sobre la vida del ex Coronel sandinista, a tal grado que, además de desistir en la “persecución” de **Ferretti**, lo contrató como empleado del Gobierno, decreto consignado en La Gaceta, Diario Oficial. ¿Acaso, en esos menesteres, habrá ayudado el señor **Fernando Malespín Ferretti** quien ocupó a finales de los 40 y de forma sucesiva a principios de 1950, con 29 años de edad, el cargo de “Colaborador” del doctor **Arnoldo Jirón Icaza**, Oficial Mayor de la Secretaría Privada de de **Anastasio Somoza García**.⁵

No es, que lo expresado signe el derrotero de cada individuo a la actuación del familiar o del amigo; cada quien responde por la conducta personal, pero todo sugiere que alguien propició la llegada del capitán **Juan Ferretti**. ¿Quién, entonces, habló con Somoza?



Documento firmado por los conjurados en el asesinato del General Sandino y compañeros

⁵ Acuerdo del Presidente de la República: Único: Reorganizar el Personal de Empleados de las distintas dependencias de Casa Presidencial y Jefatura Suprema del Ejército. En: *La Gaceta*, Diario Oficial, 22 de julio de 1953. Páginas 1529 – 1530. Ratificar en el cargo al señor Fernando Malespín Ferretti. En: *La Gaceta*, Diario Oficial, 6 de Julio de 1954. Pág. 1337.

Otro relato confirma, y por otra parte, adiciona a los entresijos, el autor de ella es **Francisco Gurdíán Guerrero**⁶, de él proviene parte de la cita hecha por el historiador Marco A. Cardenal Tellería: “Lograron escapar por la parte de atrás de la casa al terminársele el parque, el Coronel **Santos López** quien resulta herido en el intercambio de disparos y el Coronel **Juan Ferretti** que **andaba de visita en el Hotel Anaya** (sic)⁷; y llegaba al lugar de los hechos, huye a Costa Rica donde dio declaraciones.”

Gurdíán escribió literalmente: “El coronel **Juan Ferretti**, se salvó de ser asesinado aquella noche del 21 de febrero de 1934, por estar de visita en el Hotel Ayala.⁸ Más tarde apareció en Managua, empleado en el Gobierno de Somoza. Conocí personalmente al **Coronel Juan Ferretti** allá por el año 1960. Yo era redactor del diario La Noticia y él visitaba dicho diario, del que era vecino, pues habitaba en casa de don **Benedicto Loredó**, con una de cuyas hijas hacía algunos meses había contraído matrimonio. En una de las numerosas charlas que sostuvimos, **Ferretti** aseguró que poco después del ametrallamiento de la casa de **Salvatierra** la noche del 21 de febrero, “El Ministro norteamericano que pasaba por allí, se detuvo y bajó de su carro para ver los cadáveres”.

El **General Augusto Sandino** no fue la excepción en la historia de la vida nicaragüense; también tuvo parientes con filia somocista, ejemplo cercano fue la hermana paterna, **Asunción Sandino Tiffer**, quien fue casada con **Bismarck Alvarado**, diputado somocista oriundo de Catari-

⁶ Francisco Gurdíán Guerrero fue periodista. Hacia 1960 trabajaba como Redactor del diario La Noticia.

⁷ “Pensión Ayala”, era nombre correcto de la famosa Pensión referida por el historiador Cardenal Tellería. En el libro de Francisco Gurdíán Guerrero aparece anotado correctamente. Citado por Eduardo Pérez-Valle, puede consultarse en el libro “El Asesinato de Sandino”, página 44.

⁸ Los hoteles Michigan y Ayala (del 34) estuvieron en las inmediaciones de la actual Carretera Norte, cerca del barrio Candelaria, en el mismo sector donde años más tarde tuvieron local, sitios de diverso giro, convertidos en referencia para dar direcciones y orientarse, entre esos: “Candelas Llanes”, “Transportes Vargas” cercano al famoso prostíbulo de los años 70, conocido como “La Casa Amarilla”, también cercano al salón “Nacho Quinto”. Para estimar la distancia que mediaba entre la casa de habitación de Sofonías Salvatierra Borge y los dos hoteles donde dijo el Coronel Juan Ferretti debía encontrarse con dos personas, recordemos que, la casa de Salvatierra quedaba en la Calle 15 de Septiembre, frente a la iglesia El Calvario, y los mencionados negocios estaban de El Calvario, una cuadra al lago, tres cuerdas abajo. Sobre esa referencia de la “Vieja Managua”, puede consultarse el testimonio del señor Carlos Guerrero, citado por Miguel A. Arcia Mendoza: *¿Cómo inicio el boxeo en Nicaragua?* Revista digital *Nokcaut*. Domingo, 19 de junio de 2011. Al cierre de este artículo, tuve la oportuna y gentil indicación del ingeniero José Mejía, Director de la revista *Temas Nicaragüenses*, sobre las evocaciones históricas de un Managua autóctono de principios de siglo, el profesor Manuel S. Cruz T. publicada en *El Nuevo Diario* del 2 de diciembre de 1999: “Junto a mi casa se encontraba el Hotel Michigan de don Antenor Ocampo; frente a éste el Hotel Ayala de don Francisco Ayala, recuerdo en este hotel a la más tarde célebre poetisa María Teresa Sánchez, esposa del escritor don Pablito Steiner y a su hermana Edith, esposa de nuestro querido poeta Manolo Cuadra*. Tanto don Antenor por parte del Michigan como María Teresa Sánchez por el Hotel Ayala eran muy activos conquistando pasajeros en la Estación del Ferrocarril a la hora de la llegada de los trenes. La Estación del Ferrocarril se encontraba a tres cuerdas de dichos hoteles y como la Estación del Ferrocarril era la única entrada a Managua, por esa razón dichos hoteles siempre permanecían llenos de turistas nacionales. Otra circunstancia que favorecía a dichos hoteles era la existencia de Transportes Matagalpa”. *[Acotación nuestra: Manolo era hermano de Abelardo Cuadra, conjurado en la muerte del Gral. Sandino; y por esas coincidencias de la historia, los propietarios del hotel Ayala donde llegó Ferretti, eran los familiares de la esposa de su hermano Manolo].

na, con el cual procreó dos hijos, **Uriel** y **Rosa Argentina Alvarado Tiffer**.⁹ A **Bismarck Alvarado** le imputaban el despojo de todos los bienes de don Gregorio, y la entrega a **Somoza** del archivo personal del **Gral. Sandino**, resguardado en casa de su padre. Otro caso ilustrativo fue la muerte de **Nicolás Sandino**, abatido en junio de 1979, por las balas disparadas por una escuadra guerrillera del FSLN. Era hijo del diputado Sandino, de Niquinohomo, quien mantuvo absoluta fidelidad a **Tacho** hasta el último instante de su vida.¹⁰

De acuerdo al relato de don **Carlos Mántica Abáunza**, entrevistado por la periodista Helena Ramos, testimonia que en San Francisco, California, conoció y entrevistó a **Juan Ferretti**, de quien obtuvo otra versión de aquella noche, dice Mántica: “Pude conocer a **Juan Ferretti**, el lugar-teniente de **Sandino**, que escapó la noche del asesinato, **salió a comprar cigarros y por eso se salvó**. Luego él me contó cómo se voló la barda en la parte trasera de la casa de **Sofonías Salvatierra**, cómo vio llegar el auto del cónsul americano.”¹¹

Prosigamos en la voz del propio Coronel **Juan Ferretti**, quien en el “diálogo entre personajes”, articulado dentro del libro *El Martirio del Héroe, la muerte de Sandino*, narra: “El ministro americano es el verdadero jefe de la Guardia Nacional de Nicaragua, con Moncada, principal persona responsable del cobarde asesinato de mi inolvidable jefe, **desde mi escondite pude ver al Ministro** (Lane) que llegó a inspeccionar la casa de **Salvatierra**... minutos después del asalto. Preguntó: ¿Todo está consumado? Revisó los cadáveres y salió satisfecho”. (Declaraciones brindadas al *Diario de Costa Rica*). Lo anterior sugiere que hubo una conversación audible, entonces, cómo pudo saltar la barda y huir, si permanecía “escondido” oyendo la voz del embajador yanqui.

Dice **Abelardo Cuadra**: “mientras esto ocurría, otro grupo de quince soldados de la Guardia Nacional, al mando del mayor **Policarpo Gutiérrez** y el teniente **Federico D. Blanco**, rodeaban la casa del Ministro **Salvatierra**”. ¿A qué distancia pudo **Ferretti** acercarse y captar ese diálogo? Acaso, será posible encontrar justificados o razonables el abanico de versiones. Las que dicen que el personaje iba camino de regreso, después de satisfacer las ganas de caminar, o por estar en el Hotel Ayala, quizás porque asistió a despedirse de amigos o por ganas de tomarse un trago de licor; por aburrimiento decidió asistir a la función de cine nocturno; tal vez, las ganas incontenibles de adquirir ciga-

⁹ Posterior al derrocamiento de la dictadura somocista, el periodista y Comandante Guerrillero William Ramírez, efectuó importante entrevista de aspectos desconocidos sobre la genealogía de la familia Sandino. Fue intitulada *Los familiares desconocidos de Sandino*, publicada en El Nuevo Diario, 4 de junio de 2011.

¹⁰ Consúltese el testimonio del periodista Miguel Ángel Borgen, publicado en: El Nuevo Diario, lunes 7 de julio de 1980.

¹¹ En la entrevista, Carlos Mántica Abáunza dice que el General Gustavo Abáunza coadyuvó a elaborar el libro “El Verdadero Sandino o el Calvario de Las Segovias”, 1ª. Ed. Litografía Robelo, 1936. Esa publicación aparece bajo la falsa autoría de Somoza García, cuando en realidad fue confeccionado por el Tnte. D. Ibarra Grijalva. La referencia de Carlos Mántica es la siguiente: “Me interesó su correspondencia que se publicó en El verdadero Sandino o el calvario de las Segovias, en cuya recopilación tuvo algo que ver mi abuelo el general Gustavo Abáunza. En San Francisco [California] pude conversar con un señor [Ibarra Grijalva (?)] que fungía como secretario durante la recopilación, y me mostró dos falsificaciones en la correspondencia, en una frase le agregaron *estos jodidos*, en realidad Sandino nunca usaba tal expresión, él decía *estos chingados*, por la influencia del lenguaje mexicano”.

rros lo apartó de los victimarios. Permaneció oculto en escucha, --- ¿desde adentro o desde afuera?--
- pero al final saltó la tapia de la casa acribillada...

La historia subyacente siempre conjura contra las reservas de la conciencia íntima, por tal fuerza, no puede obviarse o pasar por alto todo aquello que aporte luz. En todo caso, debe procederse conforme a la respuesta que alguna vez diera Günter Grass a sus interlocutores: “Los escritores estamos obligados a contar los muertos y a sacar a cada muerto de las masas de personas enterradas que no tienen nombre, sean éstos amigos o enemigos, mujeres o niños”.

Leo R. Sack, ex embajador yanqui en Costa Rica informaba sobre el artículo publicado en *Diario de Costa Rica*, en los párrafos del referido reportaje fueron divulgadas las declaraciones brindadas por “Ferretti el ayudante de Sandino”: “Como fue anunciado, ayer llegó de Puntarenas el **Coronel Juan Ferretti**, ayudante del **General Sandino** y único sobreviviente en la horrible tragedia del 21 de febrero que ha logrado poner a salvo su vida al cruzar la frontera e internarse en territorio costarricense. Fueron a la estación del Pacífico a encontrar el **Coronel Ferretti**, don **Federico Solórzano Montiel** y don **Adolfo Ortega Díaz**. Tengo sensacionales revelaciones que hacer --nos dijo--, revelaciones que hasta hoy me he callado, porque quería llegar hasta aquí y hablar personalmente con los redactores del Diario.” --**Ferretti** es un joven de 22 años, sencillo, de pocas palabras. Habla en lenguaje popular. Pero, al expresarse acusando, su voz cobra energía de mando y su lengua se mueve con soltura y naturalidad. Al escuchar de sus labios las anteriores palabras, no podemos menos que sorprendernos, y le preguntamos:

--- ¿Está usted seguro de lo que está diciendo?---

Y con firmeza contesta:

--- Ni **Sandino** ni sus hombres han tenido para qué mentir nunca. Lo que he dicho lo sostengo porque me consta.

Aquí nos hace un relato del asalto a la casa del Ministro **Salvatierra** y **nos cuenta cómo escapó milagrosamente**:

---Cuando vi que todos caían en derredor mío y que los forajidos invadían la casa, no me quedó otro recurso que tirarme al suelo y **hacerme el muerto**. Pasaron sobre mí. Seguramente, al ver que sólo cadáveres había, salieron a llamar a los demás asesinos de la patrulla, y entonces pudimos huir el Coronel **Santos López** y yo. No sé para dónde cogió López; apenas pude verlo manando sangre de las piernas, pero huyendo. Yo me salté un tablado y me quedé muy calladito, escondido y viendo todo lo que pasaba dentro de la casa. Me era imposible emprender la fuga inmediata, porque la casa estaba rodeada. Esto no pude hacerlo sino hasta en la madrugada, que me metí en una casa vecina, cuando ya la patrulla se había ido con los cadáveres. Pero estoy seguro de que fue la misma Providencia quien me puso detrás de aquel cerco de tablas, como testigo suyo, para que después pudiera salir por el mundo a denunciar a los culpables. Desde mi escondite pude ver al Ministro de los Estados Unidos que llegó a inspeccionar la Casa de Salvatierra tres minutos después del asalto. Preguntó: “¿Todo está consumado?”, revisó los cadáveres y salió satisfecho. El joven Rolando Muriello, yerno del Ministro Salvatierra, que estaba caído con siete balazos en el hígado, le suplicó al yanqui que lo llevara, pues se sentía de muerte, y sólo obtuvo por respuesta un gesto desdeñoso. Recuerdo perfectamente cuando los guardias se abrieron en valla, diciendo: “Aquí está el Ministro ame-

ricano, démosle paso”. Y el Ministro yanqui entró sin el menor aspaviento, hizo la pregunta que he dicho y otras más, todas referentes a lo que acababa de suceder con la mayor familiaridad, como que ya sabía de antemano lo que habría de pasar. Y yo quiero que el mundo sepa esto. En todo momento, desde que me vi con vida y emprendí la fuga, me he sentido como el depositario sagrado de la Historia y he buscado un lugar seguro en donde poder gritar a los cuatro vientos esta revelación.

Hay argumentos asociados a la pseudología fantástica, pero también hay simulaciones donde el tipo de resultado está vinculado a la persona que presta atención al relato. Y cuando esa simulación está vinculada a Gobiernos reprobados, dice Umberto Eco “¿Cómo puede sostenerse un poder que ya no es capaz de conservar sus propios secretos?” En todas las tumbas del planeta yacen más secretos que despojos físicos. Poderes, tan diversos, de indefinición, impunidad, poder de intromisión, de engaños. Benévola comprensión y recto entender otorga conocer la historia con estricto apego a los hechos, en la convicción íntima de la verdad. El asunto es que, entonces, **Ferretti** con 22 años de edad afirmaba lo anterior, en 1979, después de 45 años transcurridos, el mismo personaje con 67 años, brindaba la siguiente declaración: --“Aquel 21 de Febrero, día de la gran traición al nicaragüense más ilustre y con mayor amor a su patria, partieron a la Presidencial el **General Sandino**, acompañado de **Sofonías Salvatierra** a su diestra y **Gregorio Sandino** a la izquierda. En el asiento delantero iba el chofer **de Salvatierra, Francisco Rodríguez** y los Generales **Juan Pablo Umanzor** y **Francisco Estrada.**”

Previamente el **General Sandino** me había ordenado que me fuera al **Hotel Michigan** a buscar al guatemalteco. Era éste un experto en cooperativas mineras que, además de los miembros de su estado mayor, acompañaba al General.

A eso de las 7 de la noche, abandoné el hotel, pero me entretuve en una fiesta que había en el trayecto. Cuando desembocaba en la esquina a unos 80 metros de la casa de **Salvatierra**, observé a un nutrido grupo de guardias que disparaban enloquecidos hacia la vivienda del Ministro.

Inmediatamente ordené al cochero que se regresara y por el gran estruendo de las balas, el caballo se encabritó y se cayó mientras tanto yo me lanzaba del coche y saltaba una tapia para evadir a los asesinos. De repente me encontré en el interior de la casa de **Arturo García**, un mecánico que había conocido en Puerto Cabezas.

Envié a **Arturo García** a observar qué pasaba en la casa de Salvatierra.

García dijo que vio al Ministro americano **Arthur Bliss Lane**, observando la sacada de los cadáveres de la casa. Yacían acribillados a tiros cobardemente **Rolando Murillo, Sócrates Sandino** y un niño que dormía en un canapé.

En la confusa situación que se presentaba, tomé un taxi que conducía Caballón, un conocido chofer de la época.

Pensé dirigirme a la Presidencial para informar al **General Sandino** lo que había ocurrido en la casa de Salvatierra, pero desistí al observar un movimiento de tropas por todos los contornos.

Le pedí a *Caballón* que me dejara en el **Hotel Ayala**, donde me encontré con mi hermano **Humberto Ferretti** y el guatemalteco, quien lloraba lleno de ira e indignación al momento de descargar la pesada noticia: “**Sandino** fue vilmente asesinado por **Somoza**”.

Cuando me disponía a salir, unos 12 guardias cateaban el **Hotel Michigan**. Entonces opté por cambiar mi indumentaria y pedí a *Caballón* que me diera el timón del taxi, para salir camuflado como chofer.

Nos dirigimos hacia arriba buscando salida hacia Tipitapa. Llevaba al chofer y a mi hermano como pasajeros. Cuando llegamos a la altura de la Aviación, me paró un retén de guardias y me dijeron que si traía pase.

Yo les pregunté por qué lo exigían, respondiéndome uno de ellos: “Es que estamos persiguiendo al **Coronel Ferretti**”... Para desviar la atención, les dije en tono enfático: ¡Ojalá y lo agarren y que lo maten a ese jodido!

Después le pedí al chofer que consiguiera el pase, lo que en efecto ocurrió y decidimos trasladarnos por unos potreros. Llegamos a pasar por el sitio donde horas antes los secuaces **Carlos Eddy Monterrey** y **Pablo Emilio Canales**, habían consumado el atroz asesinato de los Generales.

Logramos llegar a Masaya y seguimos hacia Granada. Unos 6 kilómetros antes de llegar me bajé del vehículo y me fui a pie por veredas. Posteriormente logré caminar hasta la frontera con mis ensangrentados y agobiado por las garrapatas, logrando llegar a Costa Rica, para cumplir fielmente con la ordenanza de mi General: denunciar al mundo el vil asesinato ordenado por Somoza y la complicidad abierta de los gringos”.¹²

En 1937, exactamente el 16 de abril, el entonces Teniente Guardia Nacional **Carlos Eddy Monterrey**, quien disparó contra los **Generales Sandino, Juan P. Umanzor, y Francisco Estrada**, fue relevado como jefe de la 16ª Compañía encargada de la Guardia Presidencial y en sustitución quedó otro de los asesinos, el capitán **Federico Davidson Blanco**. **Carlos Eddy Monterrey** fue enviado (recompensado) por Somoza para ingresar una escuela de aviación en Nueva York, el 25 de ese mismo mes, el asesino pasó por San José, Costa Rica, rumbo a los Estados Unidos, en tal circunstancia, cables periodísticos de la época dieron cuenta de “un incidente en aquella capital entre el Coronel **Juan Ferretti**, ayudante que fue de **Augusto C. Sandino** y el Subteniente **Carlos Eddy Monterrey**”. (*La Noticia*, 16 y 25/04/37).

El **Coronel Ferretti** vivió varias décadas en San Francisco, California, así lo confirma una breve nota periodística publicada en *El Centroamericano*, de León, del 22 de febrero de 1972. En la década de los ochenta falleció en los Estados Unidos de Norteamérica, donde está sepultado.

¹² Esas declaraciones fueron brindadas en Managua, después que Ferretti llegó del extranjero y fue integrado al Ejército Popular Sandinista con el cargo de Inspector General. Fueron publicadas en La Prensa, el 12 de septiembre de 1979. Con Abelardo Cuadra Vega sucedió algo similar en cuanto al relato hecho en aquellos primeros años y el que luego rindió en 1979. En 1947, fue publicado el primer relato en el periódico “El Universitario”, órgano de los estudiantes de la Universidad Central. Esas mismas declaraciones rebotaron contra las declaraciones posteriores de Cuadra Vega, y después del derrocamiento de la dictadura somocista, en 1979, hubo fuerte polémica privada (cartas) entre el doctor Eduardo Pérez-Valle, porque el historiador conservaba las declaraciones brindadas en 1944 que fueron publicadas por él, cuando de forma alterna cumplió labores de Director, editor y redactor del combativo órgano estudiantil, que por primera vez de forma pública, después de los diez años transcurridos desde el asesinato de Sandino, tuvo el valor de llamar asesino a Somoza García.

Esperamos que los hechos expuestos permitan a cada lector extraer conclusiones sobre lo ocurrido. Cada aniversario acarrea mucha tinta para reeditar los hechos, sin duda surgirán incontenibles otros recelos alrededor de los episodios trágicos que enlutaron a toda la Patria.

En muchas circunstancias del acontecer histórico y en cada generación habrá interrogantes. Ante la Historia tenemos la inexcusable labor de cuestionar y remover, porque al paso del tiempo, el sepulturero más eficaz termina siendo el olvido.

FUENTES

CALDERÓN RAMÍREZ, SALVADOR: *Últimos días de Sandino*. México, Ediciones Botas, 1934.

CUADRA VEGA, ABELARDO: *Relato verídico del asesinato de A. C. Sandino*. Periódico El Universitario. Órgano del Centro Universitario de Managua. Semanario de la Causa Universitaria que es a la vez la Causa del Pueblo y la Libertad. Lema: CULTURA, JUSTICIA, PATRIA. Managua, 31 de enero de 1947.

CUADRA VEGA, ABELARDO: *Segunda versión del asesinato de Sandino* En: El Nuevo Diario. 28 de febrero de 2003.

GURDIÁN GUERRERO, FRANCISCO: *La última noche del General Sandino*. Managua, 1979

IBARRA GRIJALVA, DOMINGO: *The Last Night of General Sandino*, Vantage Press, 1973.

MALESPÍN FERRETI, FERNANDO A. *Juan Ferreti*. En: La Prensa, viernes 4 de marzo del 2005. Edición No. 23741.

PÉREZ-VALLE, EDUARDO: *El Martirio del Héroe, la muerte de Sandino: Testimonio Múltiple*. Empresa Nicaragüense de Ediciones Culturales, Managua, Nicaragua, 1984. 3ª edición. 76 pp.

RAMOS, HELENA: Carlos Mántica: “Cristo transformó mi vida” En: Revista El País. Año III, No. 32. Nicaragua. Junio 1995.

ROMERO, RAMÓN: *Somoza asesino de Sandino*. Prólogo de Vicente Sáenz. México: Ediciones Patria y Libertad, [1959]. 206, (1) p.

SAXON SHILDERS, JAMES: *Sailing South American Skies*, Edit. Casa Farrar & Rinehart Inc., de New York. 1936.

45 años y le cumplió al General. Diario La Prensa, Managua 12 de septiembre de 1979.

En: “La 111”

Enero de 201

ANEXO

¡Levántate, Augusto César!...

EDUARDO PÉREZ-VALLE (1947) *

"Jamás como ahora podrá lamentar la Patria el asesinato de su Héroe Máximo, Augusto César Sandino.

¡Sandino! Tesoro sacrosanto de la nacionalidad, surgido un día prodigioso del barro nicaragüense, fecundado por la planta del indio. Ascendió a las alturas donde reinan los héroes, reptando por la escala ideal de una sublime locura: consideró a su Patria su principio y su fin.

¡Patria! Alfa y omega del nicaragüense Sandino. Patria! Suma razón de bélico lirismo del Sandino latinoamericano. Patria! Execración de la salvaje tiranía que clavó su raíz emponzoñada en el pecho vehemente del Protector de la Raza.

Las lágrimas de Nicaragua ahora más que nunca han de verterse sobre la tierra huérfana, y han de buscar desesperadamente en su entraña sombría las reliquias del Héroe, para embeberlas en sus imprecaciones. Las lágrimas de Nicaragua no han de secarse en torno de los huesos y la memoria del más amado de sus hijos. Han de gritar diciendo:

Levántate, Augusto César, terror de los impíos rojos y verdes que carcomen el alma de tu Patria! Levántate, Augusto César, azote de los yanquis, sedientos de rapiña! No has muerto aún. Y al impulso omnipotente de tu espíritu, la Patria con quien sueñas, recostado en su propio corazón, va a resurgir del abismo para alcanzar las cumbres de una gloria inmortal.

El águila extranjera y el buitre nativo han de batir sus alas bajo tu pendón rebelde.

Levántate, que ahora como nunca es tuya la Patria en quien pusiste tu orgullo, a quien ofrendaste el suave olor de tu gran sacrificio.

Levántate, ahora que en los pechos honrados hierve la venganza, y el vendaval del odio azota el rostro de tus cobardes asesinos.

Levántate, que hay un millón de hermanos tuyos prestos a la guerrilla, esperando el tronar embriagante de tu alarido reivindicador.

Levántate, que aún te esperan Las Segovias verdeantes para darte su abrazo de esperanza; aún te espera la montaña nicaragüense, para repetir con sus ecos el grito de tu fusil.



Dibujo del Dr. Eduardo Pérez-Valle
(1947)

* Publicado en: Periódico *Avanzada*. Órgano del Centro Universitario de Managua. Semanario de la Causa Universitaria que es a la vez la Causa del Pueblo y la Libertad. Lema: CULTURA, JUSTICIA, PATRIA. Managua, 11 de junio de 1947.



Anastasio Somoza García junto al General Sandino en el momento de darle el último “abrazo de la muerte”. Somoza hizo lo mismo en dos ocasiones. La segunda vez, el diario *La Noticia* destacó la fotografía con el título: “El Segundo Abrazo de Somoza a Sandino. Domingo 26 de noviembre de 1933, edición No. 4424. Juan Ramón Avilés puso el siguiente pie de foto: El segundo *abrazo fraternalmente histórico** que se dieron los Generales Sandino y Somoza, tuvo lugar en la hacienda “El Encanto” y no “El Cañón”, ahí se dirigieron después.” *Las negrillas son nuestras.



Orden y Caos en Nuestro Futuro

Rápida Mirada a los Procesos de Cambio de Visión Mundial Nicaragua

por Róger Araica Salas

Referencia bibliográfica: Araica salas, Róger, Orden y Caos en Nuestro Futuro, Rápida Mirada a los Procesos de Cambio de Visión Mundial Nicaragua, *Revista de temas Nicaragüenses* 47: 149-181, Marzo 2012

Entre la propuesta de una meta y su realización hay un camino por recorrer. El camino mental de la planificación, no es exactamente igual al camino que se transita durante la ejecución. Surgen durante la ruta aspectos no considerados (la “Información Ausente” de la Teoría del Caos) que desvían la senda hacia lugares diferentes a los imaginados, generando en los ejecutores entornos de perplejidad que demandan habilidades especiales para tomar la mejor opción (“Administración de la Incertidumbre”). En dependencia de las decisiones tomadas durante la incertidumbre, el camino nos llevará a un ambiente de crisis o de fracaso total (si la decisión es equivocada), o a un estado de plenitud, mayor que lo programado, si la longitud de onda de las acciones tomadas, entra en sintonía con la longitud de onda del “Tiempo Fractal” de la Teoría del Caos. En este caso se dice que las ondas han entrado en “Resonancia”.

Visión Mundial Internacional es una Organización No Gubernamental (ONG) de las llamadas “Organizaciones basadas en la fe” que impulsa programas de desarrollo por autogestión local en las zonas más empobrecidas del mundo. Actualmente Visión Mundial tiene presencia en alrededor de cien países de la Tierra, especialmente en el continente africano donde apoya el desarrollo de unos 60 países. En la América Latina hay sólo 14 Oficinas Locales, siendo la de Nicaragua la última en haberse organizado (1990). La oficina principal está actualmente en Londres, Inglaterra.

En el año 2003, la Asamblea de Directores Nacionales de todas las Oficinas de Visión Mundial, decidió realizar una reestructuración de sus estrategias a la que se llamó “Our Future”. Se pensaba que a través de Our Future se iban a producir enormes saltos cuantitativos y cualitativos en el término de cinco años.

Algunas cosas salieron de acuerdo a lo planeado. Otras no tanto. En la presente sistematización hago un recorrido de los principales eventos de 2003 a 2008 a nivel internacional, y finalmente concluyo con un aterrizaje en el territorio nacional de Nicaragua, tratando de explicar, por medio de las Siete Leyes de la Teoría del Caos, por qué varias de las cosas quedaron pendientes para el siguiente quinquenio. El presente ensayo pretende ser una continuación al anterior publicado por la revista RTN “Aplicación de la Teoría del Caos a la sistematización histórica de Visión Mundial Nicaragua” que cubre el período 1991 a 2001.

PREFACIO

Los procesos de transformación humana no son simples ni sencillos, sino que son complejos y difíciles. Al intentar el cambio de una sociedad, de una comunidad o de cualquier grupo humano, nos damos cuenta que las buenas intenciones no son suficientes. Se requiere de la creación de todo tipo de competencias, del establecimiento de sistemas administrativos, gerenciales y técnicos, del establecimiento de alianzas estratégicas y de sistemas de captación o generación de recursos que permitan la sostenibilidad del ministerio. Insertada dentro de todos estos procesos de planificación, está la influencia del tiempo que tiene una relevancia altamente significativa. Es el tiempo el que hace que divaguemos por un camino de incertidumbres.

He creído conveniente dejar una evidencia del camino recorrido a partir de la Declaración de Visión en el año 2003, para conocimiento y aprendizaje del personal actual de Visión Mundial Nicaragua, y para facilitar la inducción de las generaciones futuras de trabajadores que se incorporarán a este ministerio de fe a favor de los pobres de Nicaragua en calidad de discípulos de Jesucristo. Por sugerencia de varios colegas, intento también dar continuidad a la sistematización del ministerio de los años 1991- 2001 recogida en mi libro “De cómo lo impredecible conduce a lo nuevo”¹.

Mi principal preocupación ha sido relatar los acontecimientos, pero sin que sean estos un simple y aburrido listado de cosas que no logren captar la atención de los lectores. Como en las novelas de misterio: “Antes de atrapar al ladrón, hay que atrapar al lector”. Pensé en diferentes formas de presentación y al final me decidí por volver a introducir elementos de la “Teoría del Caos” para compararla con la descripción de los acontecimientos e incluir además algunos textos de Lewis Carroll: “Al otro lado del espejo, y lo que Alicia encontró allí”.² En esa obra Carroll accede a las regiones del subconsciente para mezclar la realidad con la fantasía. He considerado que con la amalgama de lógica, fantasía y tiempo (desde la perspectiva del caos), surge una nueva realidad que debe ser incorporada en todo proceso de planificación.

Las formas de planificación han venido repitiendo la contradicción de asumir que la ley de causa y efecto, se produce a lo largo de la flecha del tiempo. Nada más paradójico. La inestabilidad dinámica viene asociada a la noción del caos, sin que esta palabra signifique desorden (del caos puede surgir el orden y el desorden) o imposibilidad de previsión, sino que incorpora la idea de probabilidad e imprevisibilidad ante el desconocimiento de la información ausente que se cierne en el porvenir.

La consideración del caos en los procesos de planificación estratégica, no incorpora solo actividades y metas para alcanzar un supuesto objetivo, sino que debe dejar espacios a la emergencia de lo nuevo; es decir, a la propia actividad creadora y a la información que en ese momento no conocemos y que la teoría del caos llama la información ausente. La planeación de sistemas abiertos como si fueran sistemas herméticos, constituye un terrible error, porque el tiempo es un ser vivo que actúa de forma continua en los sistemas dinámicos o cuánticos. Hay un efecto de interacción que se

¹ Róger Araica Salas. “De cómo lo impredecible conduce a lo nuevo. Aplicación de la Teoría del Caos a la sistematización histórica de Visión Mundial Nicaragua”. Managua. HISPAMER 2001. 141 pp.

² Lewis Carroll. “Al otro lado del espejo, y lo que Alicia encontró allí”. Biblioteca Edad Juvenil. 2007. 222 pp.

produce entre el sujeto que ve y el objeto visto, creando una sensación de incertidumbre en nuestra percepción de las cosas. Las cosas no son fijas, sino cambiantes, dependiendo del ángulo desde donde las veamos. La realidad es lo que se percibe como realidad. La realidad vendría a ser la sumatoria de lo que percibimos en cada una de las dimensiones de nuestro ser, físicos, mentales, emocionales y espirituales conectados por la dimensión del tiempo. En la obra de Carroll: “Al otro lado del espejo...”, la niña Alicia se lanza a explorar lo que se le presenta una vez que ha atravesado el espejo. “¡Hagamos como que hay un modo de entrar! ¡Hagamos como que el cristal es blando como la gasa, y como que podemos atravesarlo!³ Allí se incorpora a una inmensa partida de ajedrez cuyas piezas son seres vivos. Carroll coloca un juego muy lógico dentro de una dimensión ficticia, jugando en un tiempo que no es lineal. Alicia se da cuenta que al otro lado del espejo todo procede con una lógica al revés. “Todo lo demás es distinto a más no poder”⁴ Tiene que usar el espejo para poder ver las letras al derecho. Entre más deprisa corre, permanece siempre en el mismo lugar. Ve primero la gota de sangre y al final el pinchazo. Divisa un jardín de flores en lo alto de una colina; pero el camino es tan retorcido que parece un sacacorchos. “Aquí hay un camino que va derecho allá... aunque derecho... muy derecho no va.” En todo este juego de lógica invertida, debe luchar contra la Reina Roja y la Reina Blanca para alcanzar la casilla ocho y coronarse Reina.

El orden experimenta en diferentes formas los embates de la incertidumbre. Dentro de procesos cerrados, las mismas causas producen los mismos efectos; pero los eventos de la vida no son sistemas cerrados, sino acontecimientos abiertos, donde la información ausente nos saca de la linealidad y nos remite a situaciones a las que posiblemente nunca pensamos llegar. Cuando analizamos los procesos hacia atrás siguiendo mecanismos cuantitativos, nos damos cuenta que lo que pudo haber sido no fue por la incidencia de las realidades tanto cualitativas como cuantitativas. Podemos notar, incluso, que la innovación o la creatividad se dan por una ruptura del equilibrio, donde muchas veces el azar irrumpe creativamente. Las iniciativas, el azar y la locura parece que se dan la mano.

Los sistemas abiertos intercambian recursos, energía y voluntades acercándonos a puntos críticos de inestabilidad o de bifurcación. En sociedades tan inestables como las latinoamericanas y particularmente la nicaragüense, con tantos fenómenos de fluctuación, los resultados propuestos en los ejercicios de planeación, se ven intervenidos por los fenómenos imprevistos y por las bifurcaciones del azar.

En uno de mis libros anteriores. “De cómo lo impredecible conduce a lo nuevo”, yo había propuesto como recomendación, que los planes estratégicos de Visión Mundial siguieran el modelo de la planificación por escenarios y que la administración se realizara por competencias, como una forma de hacerle frente a los acontecimientos aleatorios de la realidad concreta.

Pensaba que con los cambios tan violentos del contexto, las planificaciones deben de verse como sistemas abiertos expuestos a los eventos azarosos; y más que por líneas claramente definidas, trabajar con los patrones de comportamiento. Claro que eso requiere de un verdadero proceso de

³ Lewis Carrol. Op. Cit. pp. 46

⁴ Ibidem. Pp. 47

descentralización para que las decisiones se tomen en el lugar donde se presentan las dificultades. La descentralización es un arte que lleva implícita la creación de competencias, el empoderamiento y la administración por confianza. Cuando existe desconfianza o temor se tiende a la concentración y al control.

El conocimiento empírico demuestra que lo ideal y lo previsible se dan solo como manifestaciones de deseos que se quedan en la intención, y que con tantas iniciativas, visiones y modelos estratégicos de planificación, donde decimos lo que nos proponemos hacer, pero no hacemos lo que dijimos que haríamos; ya va siendo tiempo que digamos qué es lo que hemos hecho, de qué estamos orgullosos, cuál será nuestro legado a las siguientes generaciones y cómo trabajar de aquí para adelante. De eso trata este intento. Recuperar la historia recorrida, analizar cómo es que pasamos de la teoría a la práctica a través de los fractales y de las otras leyes del Caos, y que tipo de ajustes debemos hacer en las planeaciones futuras para producir impactos más amplios y más profundos en las comunidades de pobres que acompañamos.

Resulta notable que más de 50 años después que Bob Pierce dijera: “qué mi corazón se quebrante con las cosas que quebrantan el corazón del Señor” y constituyera la vocación germinal que diera existencia a Visión Mundial, solo se habían redactado unos Valores Centrales (1989) y una Declaración de Misión (1992), como parte de su Pensamiento Estratégico; pero todavía no tenía una Declaración de Visión uniforme para toda la Confraternidad. La Declaración de Visión se ubicaba en los Planes Estratégicos de cada Oficina Nacional. La intención inicial era que hubiera una visión más cercana al contexto de los hechos. Eso hacía que existieran tantas visiones como Oficinas Nacionales. En el caso de VM Nicaragua, los primeros años estuvieron enfocados a la agricultura, luego a la micro empresa, posteriormente al protagonismo infantil de acuerdo a las visiones que habíamos redactado; mas la idea de centralización para “tener el control”, es una tentación que está siempre presente en nuestra conducta, y a veces se convierte en obsesión e incluso hasta en adicción.

Por el año 2002 se comenzó a considerar la posibilidad que Visión Mundial tuviera una sola Declaración de Visión a la que aportara la Confraternidad como un todo. Se inició entonces la discusión de si debería ser una Visión hacia afuera: “cómo queremos que nos vean”; o una Visión hacia adentro: “cómo queremos vernos”. En búsqueda de respuesta se plantearon cuatro preguntas de discernimiento:

Señor: ¿cuál es tu visión para el mundo?

Señor: ¿qué es lo que rompe tu corazón por nuestro mundo?

Señor: ¿qué papel debemos jugar para realizar tu visión?

Señor: si realizamos bien nuestro papel ¿qué evidencias deberíamos ver?

El discernimiento forma parte de la ficción, “Pero como Alicia no había hablado, las voces no dijeron nada esta vez; para gran sorpresa suya, todas se pusieron a pensar a coro (espero que entendáis que quiere decir pensar a coro, aunque confieso que yo no lo entiendo)”⁵

⁵ Ibidem. Pp. 100

A partir de estas inquietudes, se empezaron a gestar una serie de cambios organizacionales que a lo largo de seis años (2003-2008) nos han llevado por los caminos abruptos de las actividades y el eficientismo en un agitado intento por convertir la Declaración de Visión en una realidad tangible en las comunidades de pobres que acompañamos, particularmente del impacto positivo que tales actividades puedan producir en la niñez de las poblaciones meta.

En las páginas que siguen, intento meterme dentro del espejo y recoger los eventos más importantes en el plano internacional de Visión Mundial y cómo ese pensamiento estratégico de enfoques, planes, políticas, objetivos e iniciativas se convierten en metas y actividades en el contexto nacional afectado por las incertidumbres de la información ausente, por las leyes de la Teoría del Caos y por las fantasías o idealizaciones; pero ratifico que esto que ahora comparto con ustedes es solo una mirada a los procesos de cambio que se han introducido en Visión Mundial a partir del año 2003.

Para este nuevo intento de sistematización agradezco la colaboración de mi asistente María Aureliana Jiménez; sin su trabajo efectivo de aglutinar la información dispersa en diferentes informes y documentos de la Confraternidad, la edición de esta obra se habría vuelto más compleja, o quizá no se habría realizado. También agradezco a Jennifer Zapata quien elaboró la lista de actividades que aparecen en el anexo.

I. PROPUESTA DE VIAJE. ACTIVIDADES DEL AÑO 2003

CONFERENCIA EN LONDON, ONTARIO

La Conferencia Internacional de Directores Nacionales celebrada en London, Ontario, Canadá (Octubre de 2003), marca el parteaguas del proceso histórico de los cambios de Visión Mundial en el último decenio. Fue allí donde se estudió con profundidad la propuesta de implementación de la nueva Declaración de Visión a la que finalmente se llegó:

“Plenitud de vida para niños y niñas. Nuestra oración en cada corazón para que esto sea posible”.

Plenitud de vida para niños y niñas no es precisamente una declaración de visión como la que enseñan los libros, donde nos dicen que la visión debe ser retadora, pero alcanzable dentro de un horizonte más o menos razonable, porque las metas o visiones inalcanzables tienden a desanimar a los corredores. Algunos colegas opinaban que esta Visión se coloca por encima de la Declaración de Misión: “Seguir a Jesucristo nuestro Señor y Salvador trabajando por los pobres y oprimidos”, que tiene un enfoque más a nivel del suelo. Es posible que la intención haya sido establecer una proyección de deseos celestiales, hasta el nivel de lo que nosotros los cristianos llamamos el Reino de Dios. “Me alegro mucho de haber estado aquí en el momento oportuno, dijo Alicia”.⁶

⁶ Ibidem. Pp.113.

En grupos pequeños y siguiendo el modelo de Jim Collins, expresado en su obra “De lo bueno a lo excelente”, examinamos en detalle los principios propuestos en el citado libro (que ya los Directores Nacionales habíamos leído), particularmente el “Concepto del Erizo”, para elaborar la propuesta de las “Grandes Metas” que dieran aterrizaje a la Visión. La cuestión crítica que se planteó en dicha conferencia fue si con las estructuras, los sistemas y el personal actuales eran suficientes para alcanzar la Visión. Y ¿Cómo puede una organización que ya es buena pasar a ser excelente?

Tres preguntas del Concepto del Erizo sirvieron de punto de partida para la reflexión:

¿Qué nos apasiona profundamente como Visión Mundial?

Como Visión Mundial ¿En qué podemos ser los mejores del mundo?

¿Cuál es nuestro motor económico?

Dan Ole Shani, Moderador de la Conferencia, solicitó la participación de todos los presentes para que compartieran sus ideas y pensamientos. Esto con el objetivo de ayudar a dar forma en la creación de estrategias para la confraternidad y las Grandes Metas que desarrollarían desde la nueva Declaración de Visión.

Esta Conferencia de Directores Nacionales 2003, fue la que puso en marcha el proceso de las Grandes Metas, seguido por muchos insumos provenientes del personal de la Confraternidad de todo nivel. Finalmente se elaboró una propuesta de Grandes Metas la que debería ser revisada y mejorada por la Cumbre de las Grandes Metas que se realizaría en Bangkok en Junio de 2004. *“En ciencia lo primero es tener una idea nueva, luego hay que darse cuenta de su trascendencia y, por fin, queda lo más difícil, convencer a los demás. El reto tradicional ha sido tratar de comprender lo invisible por pequeño y lo invisible por grande”.*⁷

ORALYC DEFINE SUS DESAFIOS REGIONALES

En Octubre de 2003, la Oficina Regional de América Latina y Caribe (ORALYC) propuso sus desafíos que deberían cumplirse en el año 2006:

Desafíos Regionales al 2006

Alta calidad de ministerio.

Desarrollo de competencias claves en todas las áreas estratégicas.

Niños y niñas con centralidad en los procesos de trabajo.

Indicadores de ministerio y estándares claves de medición.

Sistemas implementados de Evaluación y Monitoreo.

Sistema de información integrado que permite consolidar información a nivel regional.

⁷ Jorge Wagensberg en: John Briggs y F. David Peat. “Las siete leyes del caos” Grijalbo 1999. pp XI

Construcción de Ciudadanía

Desarrollo de liderazgo y organización comunitaria

Participación ciudadana.

Protagonismo infantil.

Enfoque de derechos.

Espiritualidad integral manifestada en todo lo que hacemos.

Clara identidad cristiana.

La iglesia como socia preferente

Relaciones cotidianas de trabajo que reflejan nuestra ética cristiana.

Liderazgo de servicio según el modelo de Jesús

Visión Mundial posicionada e incidiendo en la Región como agente de cambio en la lucha contra la pobreza.

Relaciones y acciones conjuntas con actores externos (Estado, sociedad civil, Iglesias, multilaterales, donantes, entre otros).

Credibilidad y visibilidad de la organización en las 6 líneas del ministerio.

Definición de la región en posturas relevantes al desarrollo.

Trabajo integrado de las áreas estratégicas de ministerio.

Visión compartida del ministerio.

Acciones y proyectos conjuntos.

Mejor costo/eficacia en nuestras operaciones.

Aprendizaje organizacional reflejado en mejores prácticas y estrategias de apoyo.

Financiamiento sostenible del ministerio.

Diversificación de fuentes de financiamiento para lograr algún nivel de independencia.

Mayor capacidad de levantamiento de fondos desde las ONs y de la Región.

Participación en la Confraternidad

Desarrollar una identidad regional ante la Confraternidad

Posicionamientos regionales proactivos sobre asuntos globales e incidencia en la toma de decisiones.

Alineamiento con las políticas de la Confraternidad

Una mayor y más efectiva participación en los espacios internacionales.

Transición de las Oficinas Nacionales al estatus de Total Interdependencia

Fortalecimiento de las Juntas Nacionales para participar en la toma de decisiones de la Confraternidad.

Efectivo desarrollo y sucesión de liderazgo en los varios niveles gerenciales de la ON (Junta Nacional, Director(a) Nacional, Equipo Ejecutivo y Gerentes de Departamento).

Mejorar el modelo de gerenciamiento de PDAs y de las Paralelas

Cultura de rendición de cuentas hacia todos nuestros socios.

Al momento de escribir esta parte de la sistematización (15 de Octubre de 2008) me parece sustancialmente evidente que varios de los “desafíos regionales” propuestos para cumplirse en el año 2006, se nos han quedado en la intención. En los sistemas inestables una pequeña perturbación al inicio de un proceso, hace que este se magnifique (Ley de la influencia sutil o efecto de la mariposa). Para propósitos de aprendizaje valdría la pena identificar donde estuvo la pequeña perturbación que ha hecho que nuestro proceso lleve ya dos años de desfase. *“Tanto en la naturaleza, como en la sociedad y en nuestras vidas cotidianas, el caos gobierna a través del efecto mariposa”*.⁸

II. UN CAMINO MÁS LARGO. ACTIVIDADES DEL AÑO 2004

CONFERENCIA DE GRANDES METAS EN BANGKOK

El siguiente paso que dio la Confraternidad fue la Conferencia sobre las Grandes Metas, Bangkok, Junio 2004, donde 140 personas reunidas y 4000 conectadas vía Internet aportando sus reflexiones surgieron las Grandes Metas que daban impulso a la Declaración de Visión:

La Conferencia de Grandes Metas tenía como intención:

Determinar un destino

Decidir cómo vamos a llegar ahí

Volver a diseñar la manera en que trabajaríamos en el futuro

⁸ Briggs y Peat. Op. Cit. Pp.47

Haciendo uso de las Sagradas Escrituras como fundamento central del proceso de las Grandes Metas se procuró discernir la voluntad de Dios para las sociedades marginadas y cuál sería nuestro rol como organización basada en la fe. Todos los participantes trabajaron identificando cuál debería ser el destino de nuestro viaje, cómo se llegaría ahí y qué nuevos ajustes deberíamos hacer en la forma de trabajar.

Cada día se vieron diferentes elementos: descubrimientos, sueños, destino y rediseño de las formas en las que trabajamos.

El tema del día 1 de la Cumbre fue el “Descubrimiento”. Se revisó la propuesta y el proceso de Grandes Metas a partir del modelo de “Indagación Appreciativa”. Siguiendo a Collins se discutió en qué Visión Mundial es mejor y más apasionada, se descubrieron los Factores Clave de Éxito que dan vida a Visión Mundial y se propusieron los principales aspectos y enfoques que deberían contener los cambios proyectados. Los temas más seleccionados fueron: Carácter cristocéntrico, enfocados en la niñez, ministerio integral, desarrollo transformador, recursos sostenibles, confiabilidad y transparencia.

El día 2 de la Cumbre fue un día que se concentró en el “Sueño” sobre el futuro que imaginamos para “Vision Mundial” y los niños y niñas del mundo. El día inició con cada grupo creando su propio “erizo” basado en la articulación de los aspectos positivos que hacen de Visión Mundial una organización efectiva. Luego, los delegados imaginaron las áreas de impacto o futuros preferidos que parecían tener mayor efecto para los niños. Una contribución significativa al trabajo del día fue observar videos de niñas y niños hablando sobre sus sueños, leyendo cartas y compartiendo dibujos recopilados de grupos de niños y niñas de los proyectos de Visión Mundial.

Al final de los cuatro días de reflexión, discusión y oración se habían producido 16 metas de aspiración a cumplirse en los próximos diez años:

1. Soluciones Integrales Sostenibles para combatir la Pobreza

Para el 2014 cada niño y niña donde trabaje Visión Mundial debe tener una “Calidad de Vida” sostenible por encima de la línea base de los indicadores de pobreza, por el trabajo de Visión Mundial en asociación con las comunidades y otros entes comprometidos al desarrollo transformador integral.

2. Desastres y conflictos

Todas las comunidades donde trabaje Visión Mundial deben tener la capacidad de mitigar los efectos de los desastres naturales, prevenir los desastres basados en el conflicto, y facilitar procesos de pacificación que resuelven los conflictos destructivos que no son de índole estatal.

3. Incidencia en las políticas públicas

En todos los niveles de operación, Visión Mundial se comprometerá directamente y en asociación con las comunidades, para la toma de decisiones conjuntas, y mantener la responsabilidad en la incidencia de políticas públicas, con el fin de reducir la pobreza y a superar todo aquello que atente contra el desarrollo humano.

4. Eliminación del hambre

Todas las comunidades donde trabaje Visión Mundial deben desarrollar la capacidad para enfrentar las crisis, asegurar la disposición de alimentos y tener la inteligencia de utilizar el alimento de forma que asegure niños y niñas saludables.

5. Cultura de paz

A través de un movimiento liderado por VM, el militarismo será reemplazado por un compromiso de amar a su prójimo como la base de la seguridad duradera: a) el gasto en los más pobres del mundo ha aumentado en 25% del total de los gastos militares, b) Para el 2014 los gastos militares deben reducirse en un 50% de los niveles del año 2002; c) El tráfico mundial de armas será regulado en su totalidad y reducido en un 50%.

6. Proteger los derechos de niños y niñas especialmente vulnerables

Todo niño y niña debe ser incluido y valorado en cada sociedad estable o inestable y tener un sentido de valor propio y de confianza. La sociedad debe generar las oportunidades para que cada niño y niña pueda alcanzar el entendimiento, y desarrollar las herramientas para proteger sus derechos en situaciones de inestabilidad, riesgo, pobreza y conflicto.

7. Seguridad de ingresos y medios de vida

En las comunidades donde VM trabaja, debe facilitar la economía e inducir al desarrollo; y al aplicar la promoción de justicia local y mundial, las economías locales crecerán y prosperarán, los medios de vida serán seguros y duraderos, y el ingreso mínimo familiar aumentará de forma que ninguna familia viva en pobreza absoluta, y todas las familias puedan proveer un desarrollo saludable de sus niños y niñas, y la comunidad podrá sostener la porción de la economía local de desarrollo transformador progresivo.

8. Transformación mutua del donante y la comunidad

Todos aquellas personas en relación con VM se convertirán en motivadores poderosos del cuidado por los más necesitados a través del proceso transformador evidenciado por el aumento del entendimiento, entrega, involucramiento y oración. Para el 2014: a) habremos aumentado en más de tres veces la cantidad de colaboradores que comprenden las causas y las soluciones de la pobreza y la injusticia, y se tornarán activamente comprometidos en alcanzar un cambio transformador mutuo; b) Tendremos una plataforma de relaciones para más de 100 millones de personas, incluyendo colaboradores, voluntarios, personal etc, con un crecimiento dramático en la frecuencia y calidad del involucramiento activo entre los colaboradores y las comunidades.

9. Derechos del niño y la niña y promoción de justicia

En todos los países donde está presente Visión Mundial, se promulgarán los derechos del niño y niña, específicamente la protección del niño y niña, la supervivencia, desarrollo y participación para influenciar y abogar a favor de la familia y la comunidad, y el compromiso del gobierno para un cambio de política a nivel rural, nacional e internacional.

10. Movimiento Mundial de participación del Niño y Niña

Visión Mundial habrá iniciado y nutrido un movimiento Global Sostenible con y para los niños y niñas que den forma de manera significativa a un mundo justo y pacífico.

11. Asociación con las Iglesias

Para el 2014, la cantidad de las iglesias comprometidas con VM para el desarrollo integral de la comunidad aumenta en un 30%

12. Transformación Cristocéntrica

En cada lugar donde esté VM integraremos, reflejaremos y compartiremos intencional y apropiadamente el amor de Dios en Jesucristo, para que todos los colaboradores tengan oportunidad de responder a la oferta de totalidad de vida. VM tendrá una estrategia y una evidencia de implementación.

13. Desarrollo Sostenible basado en la comunidad

Para el 2014, todas las comunidades donde VM ha estado operando por más de 7 años, habrá implementado su propio desarrollo sostenible “Basado en la Comunidad”, reduciendo el número de personas viviendo bajo la línea de pobreza en un 20%

14. Educación y destrezas para la vida

Cada niño y niña recibir educación de buena calidad y destrezas para la vida que le facultan para participar plenamente en la sociedad como agente de transformación. El desarrollo saludable de todos los niños y niñas en sus diferentes etapas de vida será promovida a través de: a) educación primaria universal y gratuita, b) acceso universal de educación secundaria, capacitación vocacional y habilidades de alfabetización para adultos; y c) Aumentará la aplicación de los principios del desarrollo pre-primario en cada comunidad.

15. Mitigación y reversión del VIH/SIDA

16. Se logrará detener y revertir las infecciones del VIH / SIDA a nivel mundial 2. Se eliminará el estigma y la discriminación por el VIH/SIDA; 3. Se crearán ambientes de apoyo que prolongarán la vida y el bienestar integral de aquellos que viven con el VIH SIDA. Se proveerán cuidados y apoyo para los huérfanos y niños y niñas vulnerables.

17. Efectividad organizacional

Aumentará la efectividad de los sistemas internos de VM para alcanzar de la mejor manera las metas del ministerio

Esta última Declaración (Efectividad Organizacional) de Futuro Preferido del Día 3 no fue trabajada por el grupo como un Área de Grandes Metas porque será parte de la agenda de “Nuestro Trabajo”

En una revisión de estos resultados el día después de la Cumbre, se pudo observar una gran cantidad de traslapes; pero una visión más compartida. Las metas preliminares se aglomeraron básicamente en cuatro áreas claves:

Un mundo más justo. Las metas preliminares aquí se enfocaron en políticas públicas, promoción de justicia, derechos del niño(a) y campaña para la paz.

Sociedades más cuidadosas. Las metas incluyen transformación del donante y de la comunidad, asociación con las iglesias y un movimiento mundial de participación infantil.

Oportunidades para prosperar. Las metas incluyen soluciones sostenibles contra la pobreza, seguridad alimentaria, seguridad de ingresos, educación y destrezas para la vida y desarrollo sostenible basado en la comunidad.

Protección del peligro. Las metas incluyen la mitigación de desastres y conflictos, alimentos para ayuda de emergencia, alcanzando a los niños(as) especialmente vulnerables y la reducción y reversión del VIH/SIDA.

El grupo de trabajo de estrategia mejoró las declaraciones presentadas en Canadá y en la Conferencia de Preparación previa a las Grandes Metas. Al final quedaron 3 Metas de Aspiración y 8 Metas Estratégicas:

Metas de Aspiración

Dar Testimonio: nuestra aspiración más alta es honrar a Dios en todo lo que hacemos, tratando que la gente con la que trabajamos le dé gracias a Dios.

Buscar la Justicia: trabajaremos con personas y organizaciones para impulsar un movimiento mundial para eliminar las causas de la pobreza

Transformar vidas: nos esforzaremos para impactar más y más a los pobres del mundo y a los niños más vulnerables, sus familias y comunidades.

Metas Operativas

Compromiso Cristiano: para expresar el amor y cuidado de Dios entre toda la gente. Nos alinearemos con iglesias, alimentaremos espiritualmente a todo nuestro personal y daremos testimonio del amor de Dios.

Promoción de Justicia e influencia: para ser una voz más persuasiva para cambios en los asuntos que afectan a los pobres y niños vulnerables.

Bienestar de la Niñez: promover el bienestar y los derechos de cada niño, fortaleceremos las capacidades para integrar el desarrollo, protección, participación y alimentación espiritual del niño dentro de todos los programas.

Desarrollo Económico: para mejorar la seguridad de los ingresos en niveles sostenibles. Tendremos un componente de Desarrollo Económico integrado dentro de nuestros programas de asistencia.

VIH/SIDA: ampliaremos agresivamente la integración de programas de VIH/SIDA en nuestras áreas de operación de alto riesgo y nos esforzaremos en eliminar el estigma y la discriminación mientras movilizamos la respuesta global.

Compromiso y crecimiento del donante: Para fortalecer y profundizar en las relaciones con los partidarios sobre asuntos de pobreza, paz y justicia, aumentaremos nuestros niveles de servicio y sociedad, generaremos el crecimiento, mejoraremos el entendimiento y la influencia y crearemos iniciativas que lleven a dar a largo plazo y de manera flexible.

Impacto transformador: para mejorar la calidad de impacto transformador con los niños, comunidades y donantes.

Efectividad Organizacional: implementaremos cambios que alimenten una cultura de sociedad interno y externa genuina para crear mayor eficacia, optimizar infraestructuras y sistemas, y adoptar un proceso de toma de decisiones que nos una para la acción y responsabilidad común.

*“La teoría del caos demuestra por qué semejante sueño es una ilusión. Los sistemas caóticos están más allá de todos nuestros intentos de predecirlos, manipularlos y controlarlos. El caos sugiere que, en vez de resistirnos a las incertidumbres de la vida, lo que debemos hacer es aceptarlas. Y aquí es donde entra el segundo tema, la creatividad”.*⁹

CONCILIO TRIENAL EN BUCAREST

Con la participación de miles de personas interactuando a través de la red de Internet, finalmente se aprobaron la “Declaración de Visión” y las “Grandes Metas” en el Concilio de Bucarest. Rumania, en Agosto de 2004.

CONFERENCIA DE DIRECTORES NACIONALES AMÉRICA LATINA Y CARIBE EN COSTA RICA

La Conferencia de Directores Nacionales de la América Latina y Caribe, celebrada en Costa Rica (14 a 19 de Noviembre de 2004) ha sido una de las más cargadas que yo recuerde. Se trataron tantos y tan variados temas relacionados con la implementación de las Grandes Metas que la propuesta parecía abrumadora. Sin entrar en mucho detalle, solo menciono los tópicos que se abordaron:

La Vice-Presidenta Regional Corina Villacorta se refirió en primer lugar a un encuentro de Coordinación Estratégica que tuvieron las oficinas de Estados Unidos y Canadá el 6 y 7 de Octubre pasado en la que consideraron:

TEMAS

Que este es el primer paso de un camino mucho más largo

El Objetivo General es como ser mejores socios

Tener pasos significativos hacia un enfoque integrado y estratégico de la Región

Identificar las oportunidades conjuntas

Evidenciar los factores que apoyan un enfoque de sinergia y colaboración:

Ser más estratégicos

Necesidad de colaboración de todos los involucrados

⁹ John Briggs y F. David Peat. Op. Cit. pp.11

Disminuir duplicaciones de esfuerzos
Necesidades de las comunidades y cambio en donantes
Apalancamiento de recursos y mayor eficiencia de los mismos
El aumento de la sofisticación tecnológica y realidad compleja de las comunidades
El desarrollo de una cultura de calidad
Cómo enfrentar las barreras idiomáticas
Recursos humanos limitados en número y capacidad e incremento en la carga de trabajo
Sistemas de compensación obsoleta
Hace falta escuchar a las comunidades
Poca comprensión de las necesidades de los donantes

ACUERDOS

Desarrollar una mayor colaboración para maximizar el potencial organizacional
Convocar a participantes claves de las Oficinas Nacionales (ON) y Oficinas de Apoyo (OA) para definir mecanismos (A fines de Noviembre 04)

Crear grupos de oración entre Oficinas Nacionales y Oficinas de Apoyo (Lana M. será la responsable)

Propiciar el desarrollo integral del personal para mejorar la capacidad organizacional

Desarrollar un programa piloto de inmersión en inglés en Oficinas de Apoyo. La idea es tener unas 50 personas hablando inglés en los próximos cinco años

Ser realistas sobre las mejoras técnicas

Mejorar la calidad y puntualidad de los reportes. Formar una comisión tripartita: Oficinas Nacionales, Oficina Regional y Oficinas de Apoyo para que los Reportes no sean una cosa trivial. Hay mucha pérdida de patrocinio por falta de buenos reportes

Buscar como obtener fondos de gobierno de los cuales solo estamos adquiriendo 4%. Es perentorio realizar una encuesta de necesidades. En marzo 2005 habrá un Taller en Honduras. El DAP (Fondos del gobierno US) de Haití es realmente otro mundo.

Estudiar la forma de acercarnos al mercado de donantes latinos por medio de VMUSA. Hay 40 millones de latinos residiendo en USA

Analizar de costos de comunicación electrónica

Desarrollar productos nuevos de forma conjunta. No ha habido correlación entre las oficinas de campo y las Oficinas de Apoyo. Se requiere sinergia entre las diferentes fuentes de recursos

Un tema urgente es la prevención del VIH/SIDA

Los criterios de cierre de proyectos en las ON no han sido comunicados ni establecidos
Qué se espera que suceda en los Proyectos de Desarrollo de Área (PDA).

En cuanto a las visitas de donantes a los países, qué parte de responsabilidad le toca a cada quien en la retención de donantes.

En el resto de la conferencia de Costa Rica se abordaron los temas de cómo integrar las Grandes Metas en el seno de nuestra estrategia de trabajo dentro del marco de lo que será llamado NUESTRO FUTURO que incluye y conceptualiza los siguientes aspectos:

Se aclara que no es un modelo sino un marco enfocado en la niñez dentro de comunidades autogestionarias. Muchas de nuestras acciones se saldrán de nuestros PDA

Definir estrategias específicas para el sector urbano

Las Iglesias como socias a nivel local y qué queremos conseguir con la relación de iglesias a nivel general

En cuanto a la Promoción de Justicia: visualizar el concepto de ciudadanía y participación ciudadana

Integrare las áreas estratégicas para apuntarle a un solo público meta

Desarrollar una Espiritualidad Integral e integrada dentro de nuestro personal y la comunidad

Desarrollar el personal que va a ser requerido para enfrentar las Grandes Metas

ORALYC (Oficina Regional de América Latina y Caribe) y las Juntas Nacionales todavía están pendientes de un proceso más global

Alianzas estratégicas y trabajo con redes para mayor eficacia en lo que hacemos

Las Grandes Metas ya están definidas y no las podemos cambiar. Esas son.¹⁰

Los asuntos que merecen trabajarse a nivel subregional

Los resultados específicos en las propias oficinas dentro del marco de las políticas de nuestros países

Definir cómo se expresan las metas del milenio en cada país

Las Contextualizaciones más finas deben hacerse en cada Oficina Nacional¹¹

Las Grandes Metas serán asumidas gradualmente de acuerdo a las realidades del país, a la disposición de fondos y los enfoques de las Oficinas de Apoyo

¹⁰ Más bien “esas fueron” porque las Grandes Metas se fusionaron con “Nuestro Trabajo” y constituyeron “Nuestro Futuro”

¹¹ Este es un asunto de suma importancia porque las contextualizaciones que elaboró el Centro Global corresponden a los promedios nacionales de cada país y no a la situación particular de las comunidades donde VM impulsa su ministerio.

Definir si necesitamos objetivos estratégicas o énfasis estratégicos

Estos son temas que vamos a trabajar más profundamente, para eso, Corina presenta a los facilitadores del taller:

Menciona que ha tenido diálogos con don Juan en Ecuador quien le ha expresado su preocupación porque la frontera agrícola ha ido avanzando inexorablemente impactando negativamente la nutrición de los niños. Es un líder indígena de varias comunidades. La división y la falta de enfoque han empobrecido a las comunidades. Nuestra organización necesita hacer cambios para ponernos de acuerdo. Las Grandes Metas nos dan orden y nos unifican.

Agrega que lo que sucedió en Bangkok con una enorme participación a través de Internet, nos abre una amplia base de participación en nuestro continente.

La gran pregunta es si podemos ser una organización federal.¹² Es un tema que debe seguirse trabajando. La organización ha crecido con nuevos desafíos. Hay un crecimiento fenomenal que debe ser administrado. No se puede administrar con grupos pequeños sino con la participación de todos. Hemos pasado por procesos rigurosos. Necesitamos el aporte de expertos. Estamos hablando de un proceso sistemático de consultorías a lo largo de todo el camino. Tenemos medio siglo de existencia buscando como definir mejor nuestro futuro. Este podría ser un kairós, un tiempo de gracia del Señor. Nunca antes habíamos tenido una oportunidad como esta para contribuir a la transformación del continente. Que el Señor se gloríe en lo que hacemos. Vamos a presentar a los participantes José Vaquero es venezolano, socio de Booz Allen que será la empresa consultora que nos acompañará en este viaje hacia el futuro. Vive en Texas.

Se autopresenta Cathy Currie quien dice: “He estado en Visión Mundial desde 1982. He pasado por finanzas, mercadeo, y otras áreas. Trato de hacer puentes para encontrar el “ganar-ganar”. Tengo una hija de 16 años y un esposo que trabaja para Boeing. Comencé en esta nueva responsabilidad en Enero pero he pasado en cama por motivos de una cirugía general. Mi primer papel es servir como hija de Dios”.

Martín Lombard más Cathy nos introducen en al proceso.

Las conclusiones de Corina al final de la semana fueron:

¿Cómo nos vamos a ver en el 2010? Era la pregunta de rigor que nos hacíamos.

Los problemas del mundo están afectando todo lo que hacemos y necesitamos mayor cooperación y manejo de la complejidad. La optimización de proyectos, los informes, la asignación de recursos nos está causando ineficiencias

Hemos crecido enormemente lo que nos ha convertido en un éxito, pero ese éxito está causando tensiones en la organización. Necesitamos hablar con el público sobre lo que estamos haciendo

¹² El asunto es si podemos armonizar una filosofía federalista con una estructura de administración presidencialista

do, ser transparentes, informar sobre los recursos que hacen falta para crear ese impacto deseado en el campo.

Necesitamos pasar mucho tiempo recopilando información, para ello acudiremos a todos: Directores Nacionales, personal, juntas directivas en fin a todos y todas. Esto para considerar hacia donde necesitamos ir.

Lo que Corina nos dibuja por medio de su vibrante discurso, no es nada más que una metáfora de la teoría del caos, donde *“más allá de nuestros intentos de controlar y definir la realidad, se extiende el riquísimo, e incluso infinito, reino de la sutileza y la ambigüedad, donde la vida se vive en plenitud”*.¹³

Arribamos así a lo que en la teoría del caos se identifica como la Ley del Vórtice donde se producen perturbaciones que se retroalimentan constantemente. *“El resultado final es la turbulencia, un movimiento caótico en el que hay diferentes zonas moviéndose a diferentes velocidades”*.¹⁴

NUESTRO TRABAJO EN NUESTRO FUTURO

22 de Noviembre de 2004

Mejorar la eficiencia de trabajo y la efectividad organizacional se considera imprescindible para alcanzar las Grandes Metas. A este esfuerzo técnico, tecnológico y gerencial es lo que hemos llamado “Nuestro Trabajo” [*Our Work*].

“Nuestro Trabajo” implica un rediseño de la manera en la que la Confraternidad trabaja para lograr el impacto máximo en la vida de los niños y las comunidades. Enterándonos que “Nuestro Trabajo” influenciaría a todas las otras metas, se decidió fusionar “Nuestro Trabajo” con las otras Grandes Metas y llamar a todo esto **“Nuestro Futuro”**.¹⁵ “Es lo que pasa cuando se vive para atrás, al principio siempre marea un poco”.¹⁶

Nuestro Futuro es la iniciativa de cambio más grande al que la Confraternidad de World Vision se ha comprometido alguna vez. Esta iniciativa cambiará fundamentalmente la manera en que la Confraternidad está organizada, la manera en la que se toman las decisiones y la forma en la que estamos haciendo nuestro trabajo. Habrá impactos hacia adentro y hacia fuera.

26 de Noviembre de 2004

El ADN organizacional

¹³ Ibidem. Pp.13

¹⁴ Ibidem. PP.19

¹⁵ A partir de aquí desaparecen de forma explícita las Grandes Metas y se incorporan a Nuestro Futuro

¹⁶ Lewis Carroll. Op. Cit. pp.113.

La firma consultora internacional, Booz Allen Hamilton, desarrolló el cuestionario y nos ayudó con el proceso de **Nuestro Futuro**. Booz Allen llama al cuestionario “encuesta de ADN organizacional” porque mide el perfil básico de la personalidad de una organización.

Al preguntar acerca de la estructura, toma de decisiones, información y motivación, el cuestionario busca determinar el carácter organizacional de World Visión. Por ejemplo, medirá si el personal percibe a World Visión como “¿excesivamente controlado?” o “¿militarizado?” o ¿funcionando a “tropezones?”

III. INICIAMOS EL VIAJE. ACTIVIDADES DEL AÑO 2005

10 de Enero de 2005

Conclusión del proceso de Grandes Metas.

A principios de este mes, el Grupo Consultor de Planeación Estratégica (SPAG), el equipo de liderazgo que guió el proceso, afirmó una versión final de las Metas que refleja el aporte de la Junta Directiva de VMI, el Concilio Trienal, las recientes conferencias y foros recientes y los miles de miembros del personal que participaron en línea durante la Cumbre de las Grandes Metas el pasado mes de junio. El Presidente de VMI, Dean Hirsch aprobó esta versión final de las Metas.

El propósito del proceso de las Grandes Metas fue el de añadir a las declaraciones de la Misión y la Visión de VM estableciendo algunos objetivos específicos para la Confraternidad. El proceso de “*Nuestro Futuro*” empieza oficialmente en Enero de 2005. Se implementarán las Grandes Metas mientras se mejora la manera en la que Visión Mundial trabaja.

27 de Enero de 2005

Pausa debida al tsunami

El tsunami de Asia, uno de los desastres naturales más violentos y destructivos registrados en la historia al día de hoy, ha requerido de una respuesta rápida y a gran escala de la Confraternidad comprometiendo a miles de sus empleados. Como consecuencia de esto, los líderes senior de Visión Mundial decidieron cambiar temporalmente la atención de **Nuestro Futuro** por la respuesta al tsunami. Sin embargo, la planeación para **Nuestro Futuro** continúa con la evaluación completa de los equipos cuyo trabajo se iniciará con toda seriedad el 28 de febrero.

11 de Febrero de 2005

Respuestas “pasivo-agresivas” y “resistentes”

“Pasivas-agresivas” y “resistentes” fueron dos de los perfiles organizacionales más comunes en que se ubicaron las respuestas de la encuesta **Nuestro Futuro** completada “on line” el mes de Diciembre 2004 por 3,285 empleados de Visión Mundial.

Booz Allen Hamilton, la firma consultora internacional que apoya a Visión Mundial con **Nuestro Futuro**, diseñó la “Encuesta Organizacional Genérica” para medir las percepciones de los empleados en cuanto a la personalidad básica de la organización.

La encuesta preguntó al personal sobre su percepción en cuanto a cómo Visión Mundial toma decisiones, motiva al personal, comparte información y estructura a sus equipos. Entender las percepciones del personal es importante para lograr el cambio. Para que una organización como Visión Mundial llegue a ser más efectiva, los comportamientos individuales tienen que cambiar. En gran medida, esos comportamientos están basados en percepciones.

10 de Marzo de 2005

Esto es de vital importancia para la Confraternidad

Dean Hirsch, Presidente de VMI, indicó a los miembros de Nuestro Futuro en su semana de orientación, que su tarea es recolectar información, analizarla, identificar oportunidades y hacer las recomendaciones que prepararán a la Confraternidad de Visión Mundial para el futuro.

“Esto es de vital importancia para la Confraternidad”, declaró Hirsch. “Ustedes han sido intencionalmente contratados para estar acá, ya que representan la diversidad de la Confraternidad”.

22 de Marzo de 2005

Movilización por toda la Confraternidad

Los miembros de los equipos de Gobierno, Ministerio de Campo, Grandes Metas, Compromiso Público y Procesos de Apoyo se movilizan por toda la Confraternidad para recolectar información, analizar los datos y entrevistar a “los expertos”.

“El equipo Nuestro Futuro ha aprendido bastante sobre como opera la Confraternidad, su historia y sus desafíos”, declaró Chris Pitt, director del proyecto Nuestro Futuro. “Ahora van a aprender más y probar sus ideas”.

Cada uno de los cinco grupos de evaluación preparó un documento para su propio equipo, el cual define su misión y establece los objetivos, las áreas a ser estudiadas y lo que ellos pretenden producir. Los equipos también acordaron separar un tiempo para orar y leer la Escritura. Manfred Grellert, Director de Formación Cristiana de VMI, servirá como asesor espiritual del equipo Nuestro Futuro.

18 de Abril de 2005

Entrevista a más de 500 expertos de VM

Como parte de la etapa de evaluación de los primeros seis meses, los equipos Nuestro Futuro realizaron entrevistas a más de 500 miembros del personal de Visión Mundial y a otros expertos en 56 países. Las entrevistas, que en su mayoría fueron conducidas en forma personal, comenzaron el 21 de marzo y continuaron hasta la primera semana de mayo de 2005.

El propósito de las entrevistas era desarrollar un entendimiento profundo de las operaciones globales de Visión Mundial, evaluar su eficacia y efectividad e identificar oportunidades que le permitan a la organización lograr su misión. Al mismo tiempo, los cinco equipos de evaluación Nuestro Futuro están examinando diferentes fuentes de información que van de finanzas, a políticas, e indicadores de desarrollo. *“El caos nos muestra que cuando diversos individuos se autoorganizan son capaces de crear*

formas muy aceptables y resistentes”,¹⁷ a esto es a lo que se llama “Ley de la creatividad y la renovación colectiva”.

12 de Mayo de 2005

Los Niños declaran: “Deseamos un futuro”

Los niños en los programas de desarrollo de área (PDA) de Visión Mundial declaran al equipo de evaluación de Ministerio de Campo que su deseo es tener un mejor futuro. Desean tener una educación y la oportunidad de una carrera.

Las ilusiones manifestadas por los niños en PDA en India y América Latina se encuentran entre los hallazgos reportados por el equipo de Ministerio de Campo, al concluir cientos de entrevistas alrededor del mundo. Los niños, que en su mayoría se comprenden entre 8 y 13 años, provienen de áreas rurales y centros urbanos. Es evidente que necesitamos desarrollar radicalmente una nueva comprensión de la acción colectiva en la que participen los niños.

26 de Mayo de 2005

VM debe ser intencional y estratégica

Uno de los puntos clave hechos en cientos de entrevistas con el equipo de Nuestro Futuro es que la falta de estrategia de Visión Mundial reduce el impacto de su trabajo.

La falta de una estrategia de la Confraternidad estableciendo las metas y prioridades básicas no sólo afecta al ministerio de Visión Mundial, sino también dificulta la capacidad para apoyar a ese ministerio. Por ejemplo, el equipo de evaluación de compromiso Público de Nuestro Futuro encontró que muchos de los miembros del personal que entrevistó estaban preocupados por la falta de un criterio claro en la mercadotecnia, mezcla deseada del financiamiento y transformación del donante.

17 de Junio de 2005

Fuerte apoyo a la idea del cambio

Los líderes de Visión Mundial apoyan fuertemente la idea de cambiar la manera en que la Confraternidad dirige su trabajo, de acuerdo a resultados de una encuesta hecha para el Proyecto Nuestro Futuro.

Los descubrimientos del equipo de Nuestro Futuro y los resultados de la encuesta de los Principios Guía validan el llamado para mejorar la efectividad del trabajo planteado en la Conferencia de Directores Nacionales en Toronto casi dos años antes y otra vez durante el proceso de las Grandes Metas en el 2004.

¹⁷ Briggs y Peat. Op. Cit. Pp.77

29 de Junio de 2005

Necesidad de combinar ministerio con financiamiento

Uno de los hallazgos más significativos de los equipos de evaluación de Nuestro Futuro es que las necesidades del ministerio y las prioridades de financiamiento no siempre caminan juntas. Esto que parece tan obvio, se ha convertido en Visión Mundial en su mayor paradoja de la que derivan casi todas las demás. *“La intermitencia es el invitado inesperado en una fiesta. Un acto irracional, un sueño impactante o una coincidencia desafortunada desafían el orden normal de nuestras vidas, exigiéndonos que prestemos más atención a sus matices y a los modelos sutiles”.*¹⁸ (Ley de lo simple y lo complejo).

Recuerdo que en el año 1995 en un evento realizado en un lugar de Costa Rica llamado La Catalina, uno de los Directores Nacionales le preguntó al Presidente de VM sobre cómo se hacía para resolver la paradoja que se produce entre el mercadeo y el ministerio. El Presidente un poco molesto respondió que “el mundo es un mundo de paradojas, que VM está dentro del mundo, por tanto, participa de las paradojas del mundo, y que como dijo Handy: las paradojas no son para ser resueltas, sino para aprender a administrarlas”.

El Proyecto de Desarrollo de Áreas (PDA) es el modelo usado por toda la Confraternidad para llevar a cabo su trabajo de campo. Los Indicadores de Desarrollo Transformador, el Aprendizaje a través de la Evaluación con Responsabilidad y Planeación LEAP (Aprendizaje a través de la Planificación, Evaluación y Rendición de Cuentas) tienen estándares comunes establecidos para los PDA's.

15 de Julio de 2005

Entendimiento de las recomendaciones de Nuestro Futuro

Visión Mundial y consultores de Booz Allen, buscaron desarrollar un entendimiento profundo de las operaciones de la Confraternidad, a fin de identificar las oportunidades clave para hacer de Visión Mundial una organización más eficiente y efectiva.

26 de Julio de 2005

La ventaja de los Servicios Compartidos de Visión Mundial

Nuestro Futuro está recomendando que la Confraternidad considere combinar y compartir servicios en tecnología de información, recursos humanos, finanzas, negociaciones con donantes, adquisición y gerencia de proyecto. Las recomendaciones proponen el establecimiento de una operación de servicios compartidos independiente, formada por expertos apropiados y responsables ante

¹⁸ Briggs y Peat. Op. Cit. Pp. 112

un cuerpo supervisor que represente a “los clientes” que requieran los servicios. *“La teoría del caos nos dice que cuando la vida nos parece más compleja, un orden simple parece estar esperándonos a la vuelta de la esquina. Y cuando las cosas nos parecen simples, deberíamos estar en el atalaya para descubrir los matices y la sutilidad que acechan escondidos”*.¹⁹

3 de Agosto de 2005

Movimiento hacia la fase de diseño de Nuestro Futuro.

En la reunión del SWG (Starting Working Group), los ejecutivos de la Confraternidad dieron más definición a la Fase Dos: la fase de Diseño del proyecto Nuestro Futuro. Ellos dijeron que quieren proporcionar un alivio rápido para los Directores Nacionales y al personal con sobrecarga de trabajo en los PDA's.

12 de Septiembre de 2005

“Victorias Tempranas” mientras el diseño toma forma

En espera de la afirmación de la Junta Directiva de VMI para entrar a una segunda fase de diseño de Nuestro Futuro, se están tomando los pasos necesarios para tener algunos “triumfos rápidos” o “Victorias Tempranas” en la reorganización de la Confraternidad.

Las “Victorias Tempranas” son cambios relativamente fáciles de la manera en que Visión Mundial trabaja. Su intención es producir resultados a corto plazo para reducir los costos indirectos y las cargas de trabajo del personal en la línea del frente y aumentar el impacto en los niños y las comunidades.

La Fase Dos, la fase de diseño de Nuestro Futuro, empieza de manera oficial el primero de octubre. En la reunión con la Junta Directiva en la tercera semana de Septiembre, el equipo de Nuestro Futuro presentará un proceso de planeación de la Fase Dos para dar prioridad y evaluar las iniciativas identificadas durante la entrevista, la recolección de datos y el proceso de análisis de la Fase Uno.

26 de Septiembre de 2005

Las fotos digitales como Victorias Tempranas

Nuestro Futuro y el departamento de Niños en Ministerio de VMI han identificado a las fotos digitales del patrocinio infantil como un tema de Victorias Tempranas

Las fotos digitales tienen los siguientes beneficios:

Simplifica el tomar fotos y reduce el trabajo del personal en la línea de frente

¹⁹ Ibiden. Pp.116

Mejora la calidad y minimiza el repetir la toma de foto
Corta el tiempo de entrega de la foto de 12 a dos semanas
Resulta en ahorros importantes en costos y trabajo

31 de Octubre de 2005

Líderes para la Fase 2 de Nuestro Futuro y del Equipo de Estrategia

El Presidente de Visión Mundial Internacional (VMI), Dean Hirsch, el Vicepresidente Senior de VMI, Watt Santatiwat, y el Presidente de VMUS (Visión Mundial Estados Unidos), Rich Stearns, guiarán la Fase 2 de Nuestro Futuro, sirviendo como los “ejecutivos responsables” del proyecto para rediseñar la manera en la que la Confraternidad trabajará.

Equipo de Estrategia

La responsabilidad del rediseño de estrategia de Nuestro Futuro se asigna a un Equipo de Trabajo de Estrategia compuesto por ocho miembros junto con Brynt Myers, vicepresidente de VMI para el desarrollo y los recursos alimentarios. Este equipo se reporta al ejecutivo de Nuestro Futuro. Ya se ha formado el equipo y ha empezado su trabajo preliminar.

David Thompson, director de VM Armenia, guiará al equipo a partir del primero de Enero de 2006. Otros miembros del personal de Visión Mundial del Equipo de Estrategia son Trihadi Saptoadi, quién encabezó al equipo de ministerio del campo durante la Fase 1 de Nuestro Futuro; Sekai Shand, una miembro del equipo de gobierno de la Fase 1; Liz Mackinlay, una miembro del Equipo de las Grandes Metas de la Fase 1; y Dwayne Sedig, quién trabajó en las preparaciones de la planeación estratégica durante la Fase 1. El equipo también incluye a los tres especialistas de Booz Allen, consultores en Nuestro Futuro.

20 de Diciembre de 2005

Inicia oficialmente la Fase Dos de Nuestro Futuro

¡Ya empezó la Fase 2 de Nuestro Futuro! Ya están formados e iniciados cinco equipos de trabajo nuevos y se anticipan dos más para principios del 2006. Aquellos equipos que ya iniciaron están trabajando en las oportunidades a corto plazo, la estrategia, información de tecnología, el cambio de cultura y manejo de proyectos.

Desde la Cumbre de Nuestro Futuro

La Fase 2 de Nuestro Futuro tratará las oportunidades en dos formas: 1. Dar prioridad y tratar las oportunidades a corto plazo (“Victorias Tempranas”), las cuáles se pueden llevar a cabo dentro de 12 meses con resultados importantes y aliviar las cargas de trabajo en el campo; y 2. Tratar

un número selecto de iniciativas a largo plazo. “Puedes llamarle disparate si quieres – dijo la Reina – pero yo ye oído disparates a cuyo lado esto tendría tanto sentido como un diccionario”.²⁰

IV. VIAJE DE DESCUBRIMIENTO. ACTIVIDADES DEL AÑO 2006

15 de Febrero de 2006

Compras Colectivas como parte de Victorias Tempranas

Un análisis iniciado por Nuestro Futuro (NF) llevó a una exploración más a fondo de las maneras sobre cómo se pueden mejorar las compras. El equipo de Victorias Tempranas de NF continúa en la búsqueda de tales oportunidades para mejorar las prácticas de adquisición como uno de los cinco temas clave que se refrendó en la Cumbre de NF: Dar Prioridad a Nuestro Trabajo y Recursos.

2 de Marzo de 2006

Cambio: Viaje guiado por el cielo

Visión Mundial ha sido una organización dinámica que cambia y evoluciona constantemente. Grandes cambios han probado nuestra fe y nos han recordado nuestra dependencia de Dios. Viendo hacia el pasado, durante décadas veremos que Dios nos ha llevado por un viaje magnífico de descubrimiento y de provecho. Nuestro Futuro es justamente otro paso en nuestro viaje transformador mientras Dios continúa su trabajo en y a través de nosotros.

13 de Marzo de 2006

Al fin una oficina sin papeles

Helen Tran, especialista de proyecto del equipo de Victorias Tempranas, pregunta: ¿por qué gastar \$25 dólares para enviar un documento y esperar siete días para que sea entregado, cuando puedo mandarlo electrónicamente en unos cuantos minutos y por unos cuantos centavos?

Hasta recientemente, las oficinas de VM envían y reciben por mensajería los cargos inter oficinas (llamados Notificación de Acuerdos: SA por sus siglas en inglés). Este ha sido un proceso lento y costoso. Reducir el costo de las SA es solo uno de los asuntos que trabaja el grupo de finanzas en el equipo de Victorias Tempranas.

El razonamiento de Helen parece muy correcto, pero no semeja ser la lógica de los auditores quienes cuando realizan sus ejercicios de revisión siempre requieren el documento impreso en papel

²⁰ Lewis Carroll. Op. Cit. pp. 69

y con firma original. Las diversas opiniones de un grupo siempre generan caos, lo que obliga a la aparición de la creatividad para explorar qué es lo que hay en medio (Ley de lo simple y lo complejo).

Tomo prestada esta ilustración del interesante libro de Briggs y Peat. “Las siete leyes del caos”:

“Un hombre le preguntó una vez a un camello si prefería ir colina arriba o colina abajo”. El camello le dijo: “Lo importante para mí no es ir colina arriba o colina abajo, ¡sino el peso!”.²¹

19 de Abril de 2006

Aprendiendo a decir NO

Sin una definición de lo que significa “vida en toda su plenitud para cada niño y niña” en nuestra Declaración de Visión, tendemos a convertir cada necesidad en una oportunidad de ministerio. Si no se cuenta con las maneras más efectivas para tomar decisiones estratégicas, lo que hacemos y como lo hacemos en cada país a menudo refleja la personalidad del liderazgo en vez de la intención estratégica de Visión Mundial.

En algunos países entramos intencionalmente, en otros lo hicimos sin planear, nuestra compasión por los niños que sufren nos mueve a desarrollar respuestas diversificadas. Como una organización activista, nuestra falta de opciones estratégicas nos ha causado el tener que responder inconsistentemente con diferentes grados de impacto.

27 de Abril de 2006

Centro de Excelencia para Reclutamiento Internacional

El Centro de Excelencia para el Reclutamiento Internacional (CDE) fue lanzado por el equipo de Victorias Tempranas de Nuestro Futuro. El CDE permitirá que los recursos se concentren donde se necesiten y, de esta manera, se asegurará el éxito general de las operaciones del Reclutamiento Internacional. El CDE se enfocará al cliente, contará con la capacidad de responder rápidamente con una lista de candidatos adecuados para las oficinas de contratación.

03 de Mayo de 2006

Conferencia Trienal de Directores Nacionales en Recife, Brasil

Cerca de 175 líderes de Visión Mundial en toda la Confraternidad comenzamos a llegar a finales de la última semana de Abril a Recife, Brasil, para participar en la Conferencia Trienal de Directores Nacionales juntamente con los equipos de trabajo de Nuestro Futuro. Los asuntos estraté-

²¹ Briggs y Peat. Op. Cit. Pp. 125

gicos fueron el foco central de esta conferencia de 7 días. Nuestro Futuro: un proyecto para simplificar nuestro trabajo y ayudar al personal a satisfacer el llamado y liberar más recursos para los niños, niñas y comunidades, evolucionó de discusiones en la pasada Conferencias de Directores de Ontario, Canadá en el 2003, hasta las líneas estratégicas del ministerio que ahora se plantean.

Uno de los eventos más importantes en este recorrido ha sido la Conferencia de Directores Nacionales en Recife. Brasil (Mayo de 2006). Fue en esta conferencia que se hizo una mayor aclaración sobre por qué se había decidido iniciar Nuestro Futuro; que acciones correspondían a las Fases 1 y 2; cual es el equipo que trabaja y definirá las Victorias Tempranas (Quick Wins), que vendrían a ser como metas intermedias que mantengan el ánimo del personal y nos indiquen que vamos por buen camino y las otras iniciativas; y cuáles serán los siguientes pasos. Por votación del 94% de los asistentes, se decidió que la línea a seguir en el modelo de ministerio, sería la desarrollista contextualizada, en contra de la línea existencialista. Fue curioso, sin embargo, que no se volvieron a mencionar las Grandes Metas.

Se mencionó como algunas de las Victorias Tempranas:

Sistema electrónico de Avisos de Cobro (SA por sus siglas en inglés): para hacer más eficiente las operaciones y ahorrar en costos

Proyecto de Imágenes Digitales: para mejorar la manera en que tomamos las fotografías de los niños patrocinados

Nuevo sistema de adquisiciones para tomar ventaja de nuestro tamaño y ahorrar en costos mayores.

06 de Mayo de 2006

Hacia la Conferencia de Directores Nacionales del 2006

Chris Pitt, Director de Nuestro Futuro, comentó que “hay una gran fortaleza en nuestra visión, un fuerte compromiso por la fe, enfocado en los niños y niñas, e innovación y emprendedurismo en las comunidades. Él agrega que Booz Allen Hamilton, creadores de la encuesta organizacional DNA y consultores de Nuestro Futuro nunca han visto tan enorme pasión y compromiso en ninguna organización

09 de Mayo de 2006

Construyendo un mejor mundo para los niños y niñas

Tomando decisiones que perduran

Los Directores Nacionales pasamos la tarde trabajando en Toma de Decisión y Rendición de Cuentas. Evaluamos el entendimiento de los principios federalistas que guían las operaciones y la estrategia, y que tan bien la organización cumple con los requisitos. Para Charles Handy, famoso autor de “La edad de la paradoja”: *“La palabras más amistosas de liderazgo, visión y objetivos comunes reemplazarán a las palabras más duras de control y autoridad. Las organizaciones se convertirán en comunidades más bien que*

*propiedades, con miembros y no empleados, porque ya muy pocos se sienten cómodas de pertenecer a alguien. Las sociedades se fraccionarán en unidades más pequeñas, pero se agruparán en otras de mayor tamaño para propósitos particulares. El Federalismo, una vieja doctrina, se pondrá de moda nuevamente, no obstante sus inherentes contradicciones”.*²²

Un tema común importante es que los Directores Nacionales realmente sientan que el mapa de toma de decisiones funciona para Visión Mundial.

Victorias Tempranas y Cambio Organizacional

La conferencia escuchó una actualización sobre las Victorias Tempranas y los participantes fuimos invitados a sugerir nuevas victorias tempranas para continuar identificando maneras prácticas para una mejor mayordomía de los recursos que Dios nos ha confiado.

Insumos para la Estrategia de la Confraternidad

Hoy durante la Conferencia de Directores Nacionales, discutimos y compartimos nuestras ideas e insumos para los temas sobre la Estrategia de la Confraternidad, entre nosotros y con cada uno de los miembros del equipo de Nuestro Futuro. También consideramos las dificultades de las tentaciones organizacionales y aprendimos sobre las reacciones al cambio.

Los Directores Nacionales pasamos la mayor parte del tiempo trabajando en ejercicios sobre la Estrategia. Compartimos con el resto de los asistentes acerca del trabajo intenso que realizamos en las sesiones sabatinas de la Estrategia de la Confraternidad. Pasamos mucho del tiempo en un dialogo significativo con todos y con cada uno sobre las decisiones de primer nivel y los temas estratégicos.

Existe un tiempo mecánico, que se mide por medio de relojes, cronómetros, calendarios, etc. Es un tiempo reducido a números que nos mantiene secuestrados y nos provoca agotamiento porque nunca tenemos suficiente para todo lo que nos corresponde hacer. Es como una línea que nos parece que viene del pasado y que se proyecta hacia el futuro. Es el tiempo lineal. Pero hay otro tiempo vinculado al espíritu, es como una energía acariciante que procede del cosmos. Es el tiempo de inspiración de los artistas, filósofos o místicos. En la teoría del caos se refiere al *“hecho de vivir dentro de una nueva dimensión del espacio fractal”*²³, y se llama “Ley de los rizos fractales”. La Biblia define “kronos” cuando se refiere al tiempo lineal o histórico, y llama “kairos” a esa manifestación de la gracia de Dios que no tiene medida ni forma de medir, y que normalmente invade o se inserta dentro del tiempo “kronos”. Virginia Woolf *“sugiere que el significado real del tiempo pertenece al ámbito de las sutiles interrelaciones humanas y multiplica los momentos de contacto humano”*.²⁴

10 de Mayo de 2006

Colocándonos la armadura de Dios

²² Charles Handy. “Beyond certainty”. Harvard Business School Press. Boston, Mass. 1996. pp. 7

²³ Briggs y Peat. Op. Cit. Pp. 170

²⁴ Citado por Briggs y Peat. Op. Cit. Pp.177

Nuestro Futuro quiere involucrar a gente del campo, aprender de su experiencia y fortalecer sus capacidades de modo tal que ellos puedan regresar a construir capacidades.

En relación al tema de los costos, Chris reconoció sus preocupaciones en esta área. Pero, explicó que casi más importante que el dinero que se usa, es el dinero que “se desperdicia”. Debemos dejar la práctica del desperdicio y asegurarnos que esos dólares y el tiempo de calidad están asociados para mejorar e incrementar el impacto.

El dolor del cambio:

Tyler Zabriskie identificó razones del porqué los cambios son dolorosos. La inseguridad para adaptarte ocasiona preocupaciones.

Las causas son variadas: “No me siento lo suficientemente inteligente”, “No tengo un marco bíblico”, “la complejidad es intimidante”. etc.

Conectándonos

Actualizaciones sobre el progreso de TI (Tecnología de Información) y el PMIS (Administración de Programas Integrados) recordaron a los Directores Nacionales que estas fuerzas de trabajo son necesarias para el seguimiento y control de programas y para el monitoreo de LEAP.

Nuestros Equipos de Tecnología de Información (TI) necesitan entregar un modelo de servicios compartidos. Eso significa que necesitamos soluciones que sean 80% comunes y 20% personalizadas para las necesidades locales. Así mismo necesitamos un Sistema de Manejo de Administración de Proyectos (PMIS) para toda la organización, incorporando módulos individuales dónde sea necesario.

Compromiso desde lo más alto

Participantes de la Conferencia dirigieron una variedad de preguntas al panel de los Ejecutivos de Rendición de Cuentas. Estas alcanzaron niveles de compromisos reales para el cambio en las oficinas de apoyo así como las de campo, para ver los cambios en el campo. Directores de oficinas de soporte prometieron su entero compromiso al cambio y estaban dispuestos a ceder algunos de sus poderes y convertirse en más Responsables con la Confraternidad.

Panel de Directores Nacionales

Varios Directores Nacionales hicieron comentarios concisos sobre lo que han aprendido durante la semana.

Entre ellos, Jean Baptiste Kamate de Visión Mundial Malí se regocijó al afirmar nuestros valores compartidos de una manera nos hacen especiales. Su preocupación era que nuestra lista de “quehaceres” continuara creciendo. “Cuando empezamos a hacer algo nuevo deberíamos dejar de hacer lo viejo”, dijo.

Esther Halim de VM Cambodia comentó lo urgente que debe ser para el Proceso de Nuestro Futuro continuar entendiendo el impacto de la cultura en relación a la confianza y Reyna de Con-

treras de VM Guatemala recomendó, “Deberíamos escuchar la sabiduría del sur más que la del norte”.

Algunas fechas importantes del proceso posteriores a Recife

22 de Junio de 2006

Buenas calificaciones para Nuestro Futuro

Muchas discusiones en diferentes grupos de trabajo se han producido alrededor de la Confraternidad, y se han comenzado a conducir fuertes preferencias sobre opciones de principio. El deseo manifiesto es enfatizar el ataque a las causas de la pobreza, empoderando al pobre, siendo ministros antes que conductores de los recursos y continuar con tres aspectos del Ministerio: Alivio, Desarrollo y Promoción de Justicia.

En el área de Victorias Tempranas, se ha hecho el Lanzamiento de una Herramienta de Presupuesto de PDA según LEAP y otro Acuerdo para compras de motocicletas. Una nueva herramienta para ayudar a los PDA's que prepara los presupuestos anuales ha sido distribuida a tiempo para el proceso de presupuestación AF-07. La herramienta de presupuestación según LEAP fue desarrollada en conjunto con el equipo de Finanzas y el Grupo de Aprendizaje a través de la Evaluación, la Rendición de Cuentas y la Planificación.

Esta herramienta ayudará a los proyectos y las oficinas nacionales a prepara y monitorear sus presupuestos.

Las oficinas de VM África ahora podrán comprar motocicletas Honda a precios favorables, gracias a un acuerdo de largo plazo con una sucursal del proveedor, Kjaer & Kjaer. El acuerdo ofrece a Visión Mundial en África tres beneficios significativos:

Precios bajos

Bajos costos de envío

Prueba de campo de una nueva motocicleta Honda

27 de Julio de 2006

Mapa de Toma de Decisiones

El equipo ha compilado una lista de más de 100 “ejemplos de decisiones” que han sido enviadas a los Directores Nacionales para su consideración e insumos. El equipo también está intentando resolver asuntos sobre Rendición de Cuentas, tales como las oficinas deberían manejar la rendición de cuentas para las promesas que hacen a los niños, comunidades, donantes y para cada uno.

La lista de “Muestras de Decisión” fue desarrollada con insumos de varios sectores de la Confraternidad. El equipo de Toma de Decisiones y Rendición de Cuentas (LEAP) ha desarrollado un mapa de Toma de Decisión para ayudar a colocar el lugar donde las decisiones deben estar. A

través de nuestra investigación, hemos analizado las implicaciones de diferentes tipos de decisiones para apreciar mejor el impacto local, regional y global. Queremos entender dónde existe la decisión de autoridad y compararla con donde debería estar para incorporarla al Sistema de Manejo de Información de Proyectos (PMIS)

25 de Agosto de 2006

La excelencia de la contratación como Victoria Temprana

Una manera y un proceso completamente nuevos para manejar la contratación internacional que aliviarán la carga de la oficina nacional para contratar a los gerentes mientras que al mismo tiempo entregan candidatos más calificados para llenar sus puestos vacíos.

Esto es lo que 23 personas que hacen las contrataciones internacionales y los líderes de recursos humanos escucharon cuando se reunieron en la oficina de la Confraternidad, bajo la cobertura de una Victoria Temprana de Nuestro Futuro, para formar parte en un taller de contratación internacional.

CONFERENCIA REGIONAL DE DIRECTORES

Y FORO REGIONAL DE DIRECTORES LACRO

Lima, Perú. Octubre 2006

Es una oportunidad para poner a prueba y aprender sobre una serie de elementos de cambio que propone Nuestro Futuro.

OPORTUNIDAD, RETO, CAMBIO, CRITERIO

Fase 1: Nuestro Futuro identificó cinco temas claves

Priorizar Nuestros Trabajo y Recursos

Tomar decisiones que duren

Alinear el financiamiento y el Ministerio

Tomar ventaja de nuestro tamaño

Compartir la información correcta

La fase 2 contempla 6 áreas trabajo:

Estrategia de la Confraternidad

Tomar decisiones y Responsabilidad

Fundación de tecnología de información

08 de Noviembre de 2006

El trabajo de Nuestro Futuro sobre el Sistema de Manejo de Información del Proyecto (PMIS) ha sido mejorado al trabajar con Visión Mundial India.

El equipo visitó la India en el mes de septiembre, como parte de un proceso para escuchar al personal de Visión Mundial y al liderazgo de las oficinas nacionales, regionales y de apoyo alrededor de la Confraternidad. Por medio de estas visitas, el equipo ha recolectado datos que se están usando para desarrollar un plan para hacer más eficiente el compartir la información y por consiguiente reducir la carga administrativa del personal de primera línea en las oficinas de campo y de apoyo.

“Elegimos hablar con VM India debido al trabajo que ellos ya han realizado sobre graficar el proceso. Esta oficina ha tomado un enfoque sistemático en los últimos dos años para analizar su trabajo y hacer cambios estructurales. Sabemos que podíamos aprender de ellos— y esperamos que ellos puedan aprender de nosotros”, dijo Edgar Flórez, líder del Equipo de PMIS de Nuestro Futuro.

20 de Diciembre de 2006

Proyecto piloto para superar retos en adquisiciones

Nuestro Futuro, en colaboración con la región de África, ha empezado una iniciativa que prevé mejorar radicalmente los sistemas de adquisición y logística para las operaciones de campo.

Esta iniciativa funcionará como un proyecto piloto en cuatro oficinas nacionales. Abordará retos muy importantes en el Manejo de la Cadena de la Demanda (SCM, por sus siglas en inglés) que están siendo enfrentados por muchas oficinas nacionales y operaciones de emergencia. El SCM incluye todos los procesos usados para adquirir productos y servicios desde la fuente hasta el destino final.

Se espera que un mejorado Manejo de la Cadena de la Demanda tenga impacto radical en una mejor prestación de servicios y en una responsabilidad hacia las comunidades y los donantes en forma de calidad y puntualidad mejorada. El proyecto piloto también explorará maneras de reducir los costos de los productos y de crear una relación fuerte entre los encargados de la implementación del proyecto y el personal de adquisiciones y logística.

V. SEGUIMOS ADELANTE. ACTIVIDADES DEL AÑO 2007

En el AF-07 se continuó avanzando en las Victorias tempranas:

Rediseño de PDA

Iniciativas de mercadotecnia

Cadena de la demanda global

Servicios Compartidos

El Centro Global ya está implementado para guiar el cambio en las áreas claves del ministerio. El programa de Piloto Integrado y el Grupo de Trabajo Regional han cambiado los diseños en la primera línea.

Áreas Claves de Progreso en el 2007

Gobierno toma de decisiones: se han diseñados roles y responsabilidades a esta nueva área. Somos una confraternidad federalista.

Principios de la confraternidad:

Fortalecimiento: las decisiones se deben tomar en el nivel apropiado

Interdependencia: estamos todos unidos en nuestra visión compartida

Ciudadanía doble: somos ciudadanos locales y de la confraternidad

Responsabilidad: de una u otra manera somos responsables de las acciones que tomamos.

Estrategia de Confraternidad:

Es un diálogo en curso de alineamiento, un alineamiento de nuestros contextos y e instituciones, para ello requerimos de dos áreas clave:

Recursos Compartidos

Esfuerzos compartidos

Si logramos alinear esas dos áreas podemos influenciar a todo el mundo con nuestro aprendizaje y experiencia. Esto nos ayudará a tener un mejor impacto, a lograr nuestros objetivos y alcanzar nuestra visión. Esto nos alejará de muchas de las decisiones tradicionales que eran bilaterales en torno a nuestros recursos y nos lleva tomar decisiones desarrolladas en un proceso estratégico en la región guiados por la VP Regional. Necesitamos crear oficinas regionales de manejo estrategia, las que proporcionaran un apoyo estratégico a los VP y estos a su vez ayudarán en el proceso de estrategia de las ON.

Piloto Integrado de Nuestro Futuro

Se está trabajando en el diseño en las áreas de estrategia, toma de decisiones y responsabilidad de la comunidad.

Cada vez que hay un gran cambio en una organización necesita como manejar bien el cambio, como maximizar el aprendizaje, como manejar el riesgo. Decidimos crear un piloto para mitigar riesgos pero también para embarcarnos en un proceso de aprendizaje continuo como una confraternidad. El piloto busca mejorar el diseño de estrategia de Nuestro Futuro, inicia con los el proceso de

toma de derechos y decisiones, esto cambiará de alguna manera cambia el rol de derecho y decisión de las Oficinas de Apoyo y las Oficinas Nacionales, desarrollo de capacidades y cultura de cambio, liderazgo.

Conectividad Global:

El equipo de Conectividad Global intenta conectar al equipo del PDA con las oficinas de Visión Mundial y potencialmente a las comunidades con los patrocinadores. Esperamos que mejore la calidad del trabajo.

Con este sistema se puede difundir información para conocer las ventajas de unos y otros así como las experiencias. La capacidad de compartir y comunicarnos mejorará nos permitirá lograr nuestros objetivos.



Las Tortugas y los Pastizales Marinos: Los Cayos Miskitos

por José Mejía Lacayo

Referencia bibliográfica: Mejía Lacayo, José, Las Tortugas y los Pastizales Marinos: Los Cayos Miskitos, *Revista de temas Nicaragüenses* 47: 182-206, Marzo 2012

«Colonial period authors in English and Spanish most commonly used Mosquito. In the 19th century, English authors started to use Miskito, and this took root among late 20th century scholars such as Helms and Nietschmann. While Spanish-language scholars often used *mískito* to emphasize the first syllable.

«Perhaps as an outgrowth of language revitalization and the production of grammar books for bilingual education in the 1980s, Miskito intellectuals altered the alphabet that had been established by the Moravians. In the Miskitu language today, there are only three vowels A, I, and U (no E or O). So a whole range of words were standardized to a new set of official spellings, which overall has been an improvement. One result though was the need to spell Miskito as *Miskitu*, although the pronunciation has not changed. I actually think the Spanish *mískito* is closest to how it is pronounced by the Miskitu themselves, at least to my ears.

«Authors who use Miskitu today are thus conforming to contemporary preferences among living Miskitu. It is good practice for new works, but if you are translating Helms, I would use her spellings».

Karl H. Offen, personal communication
September 3, 2009

[Introducción](#)—[La plataforma continental](#)—[Los bancos y bajíos](#)—[Los pastizales marinos](#)—[Las tortugas](#)—[La tortuga carey](#)—[La tortuga verde](#)—[La captura de las tortugas](#)—[El hombre y la tortuga verde](#)--[Supervivencia](#)--[Apéndice](#)

Resumen: Debemos incorporar nuestras plataformas continentales al imaginario nacional. Somos una tierra de lagos, volcanes y grandes plataformas submarinas. Nada mejor que estudiar los pastizales submarinos y las tortugas verdes que pacen en ellos. En 2050, los campos agrícolas tendrán que incrementarse en un 50 a 70% para sostener una población mundial estimada en 9.300 millones. Esa tierra quizás no exista, pero tenemos el mar a donde recurrir. Comencé leyendo *Memorias de Arrecife Tortuga*, identifiqué las especies que constituyen los pastizales marinos, las tortugas en el Mar Caribe y, con las fuentes en la Internet, pude armar esta historia natural de las tortugas y hierbas marinas en los Cayos misquitos y Cayos Perlas en nuestra Costa Oriental. Este artículo debe ayudarnos a apre-

ciar mejor nuestra plataforma continental, y ayudar a defender la tortuga verde amenazada de extinción.

Frases Claves: Plataforma continental, pastos marinos, tortugas, misquito, *miskitu*

Abstract: We should add our continental platforms to our national imaginary. We have a land of lakes, volcanoes and large continental shells. Nothing is better than studying the submarine pastures and green turtles that graze on them. In 2050, the agricultural land will need to be increased by 50 to 70% in order to feed a world population estimated in 9.3 billions. That additional land perhaps does not exist, but we still have the ocean as a final resort. I started this paper reading *Memorias de Arrecife Tortuga*, I identified the species that populate the marine pastures, the turtles of the Caribbean Sea; and with sources in the Internet, I was able to assemble this natural history of turtles and seagrasses of the Miskito Cays and Pearl Cays in our Eastern Coast. This article should help us to better value our continental shell, and help us to defend the green turtle threatened of extinction.

Key words: Continental shell, seagrasses, turtles, Miskito Indian, *muskitu*

William James, el renombrado filósofo, dio una conferencia sobre el sistema solar; después fue abordado por una anciana que decía que las teorías de James estaban equivocadas.
- “No vivimos en una bola que rota alrededor del sol”, le informó la viejita.
- “Vivimos en una costra de tierra que descansa en la concha de una tortuga”.
James trató de disuadir a su oponente con gentileza.
- “Si su teoría es correcta, señora, ¿sobre que se apoya la tortuga?”
- “Usted es un hombre ingenioso, Mr. James, y esa es una buena pregunta, pero puedo responderla.
La primera tortuga se apoya en la concha de una segunda tortuga más grande”.
- “Pero ¿en que se apoya la segunda tortuga?” Le preguntó pacientemente el filósofo.
La viejita le respondió triunfalmente,
- “No tiene caso, Mr. James, hacia abajo es todo tortugas”.

Rudloe, Jack. *Time of the Turtle*, página 202, New York: Knopf, 1979.

INTRODUCCIÓN

Nuestra geografía no termina a la orilla del mar; se extiende bajo el mar incluyendo la plataforma continental y el mar adyacente incluyendo todas las islas, cayos, bancos, arrecifes y demás accidentes geográficos.¹ Son los *miskitu* los que desde tiempos inmemoriales han explotado la tortuga verde, vegetariana que se alimenta de los pastos marinos de nuestra plataforma continental. «Nicaragua es dueña no solo de 130.000 km² de superficie seca, sino también de 80.000 km² de suelo marino».²

¹ Artículo 3, Ley Sobre Plataforma Continental Y Mar Adyacente, Decreto No. 205 de 19 de diciembre de 1979, Publicado en La Gaceta No. 88 de 20 de diciembre de 1979

² Íncir, Jaime, Geografía dinámica de Nicaragua, página 47, Managua: Hiapamer, 1998

Este artículo se centra en la relación entre los pastos marinos, la tortuga verde y los *miskitu* de nuestra Costa Caribe. Es una asociación del hombre que su medio ambiente que se encuentra casi en su estado natural, inalterado gracias a a los métodos de caza o pesca de la tortuga verde que pactican los *miskitu*, a los pastos submarinos naturales que son utilizados por la tortuga verde y otros animales marinos. No en balde *Thalassia testudinum* es conocida como hierba de tortuga; *Syringodium filiforme* como hierba de manatí; y *Halodule wrightii* como hierba de banco. Todas ellas abundantes en aguas poco profundas y de sustrato arenoso a lo largo de nuestra costa atlántica.

Después de describir la plataforma continental, familiarizaremos al lector con las hierbas marinas que crecen sobre la plataforma. Los bancos y bajíos tortugueros son parte importante de nuestra historia natural, seguida por la biología de las tortugas y la captura de la tortuga verde y la Carey por los *miskitu* para comer y comerciar.

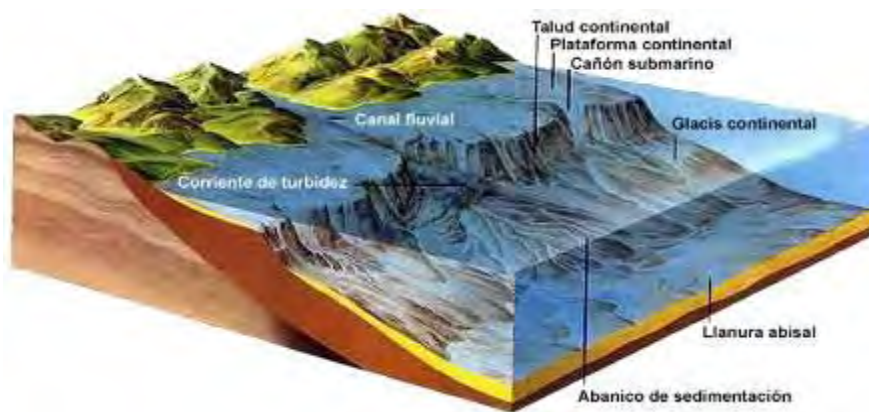


Figura 14. Esquema de la plataforma continental y relieves asociados con ella.

Un 88,5% de la acuicultura mundial está en Asia. La tendencia moderna es mover la acuicultura de estanques en las zonas costeras, a corrales de malla anclados en el fondo del mar, algunos provistos con dispositivos automáticos para dispensar alimentos solo cuando los sensores no detectan alimento cayendo al fondo sin aprovechar. Las algas marinas y mejillones que se alimentan de los desperdicios de los peces, reducen la contaminación y agregan ganancias. Algunos diseños flotan y



Figura 13. Estación marina SeaStation diseñada por [Oceanspar](#). A la izquierda, la estación arrastrada hasta su destino final; a la derecha, la estación ya instalada.

hasta incorporan hélices para desplazar la canasta cuya parte superior se mantiene fuera del agua como cabeza de periscopio. El tubo central tiene, de arriba abajo, cuarto para la cuadrilla, tolva de alimento, tanque de combustible, balastro de agua, y finalmente, balastro de concreto. Los aros periféricos con las hélices de propulsión. Las estaciones marinas SeaStation tienen tamaño desde 200 hasta 20.000 m³ de capacidad.

LA PLATAFORMA CONTINENTAL



Figura 15. Plataformas continentales. La profundidad del mar es mayor entre más intenso sea el color azul. Fuente Google Earth.

Pero antes debemos entender que es la plataforma continental. «Extendiéndose hacia el Este desde la línea costera, existe una continuación de la masa continental, un bajo submarino relativamente plano y suavemente inclinado, que termina abruptamente en la escarpa continental [o talud continental]. Ahí, el azul oscuro del mar profundo se encuentra con el vibrante verdeazul de las aguas poco profundas y produce una línea que traza el contacto de los colores, comenzando a 180 kilómetros al este de Cabo Gracias a Dios y haciendo un viraje hacia el suroeste rumbo a San Juan del Norte, en donde el brusco descenso se encuentra a sólo 25 kilómetros de la costa. La configuración de la plataforma continental es semejante a un inmenso triángulo, que tiene su base de 180 kilómetros hacia el norte, y el vértice a unos 500 kilómetros al sur, cerca de San Juan del Norte. El área total de la plataforma es aproximadamente de 39.000 kilómetros cuadrados, o sea casi el doble de la extensión de El Salvador, Cubriendo la plataforma, a una profundidad media de 18 a 22 metros,

existe una gran expansión de mar tropical de poco fondo, interrumpido acá y allá por pequeñas islas desperdigadas».³

La parte norte de la plataforma continental de Nicaragua puede dividirse en dos regiones por un sistema de arrecifes que tachonan la plataforma. Una zona de lagunas de poca profundidad está situada dentro de la costa, y parece ser responsable de restringir el movimiento del agua entre las dos regiones. La sedimentación terrígena es alta en la parte norte; a pesar de ello abundan las hierbas marinas y parches de formaciones de arrecifes. Los arrecifes están ampliamente distribuidos en las aguas poco profundas alrededor de los Cayos Morison Dennis, mar adentro por una distancia de 15 km. Estos parches están cubiertos de una cama densa de algas filamentosas, principalmente de los géneros *Chaetomorpha* and *Debesia*. En la zona conocida como Mislitnata cerca de los Cayos Morison Dennis, también se encuentran grandes colonias anulares de *Montastraea*, que crecen hasta 45 metros sobre el piso del mar. Se han identificado hasta 25 especies de coral duro sobre el cual se deposita el sedimento suspendido, afectando a los corales.⁴

Los arrecifes que se encuentran en la **plataforma cercana** a la costa son los Cayos Perlas, Man O'War, King y Tara. Sin embargo, el desarrollo de los arrecifes es relativamente pobre en las aguas que distan menos de 10km de la costa porque los ríos Escondido, Grande de Matagalpa y Coco descargan grandes volúmenes de agua dulce y de sedimentos cerca de la costa durante la estación lluviosa.

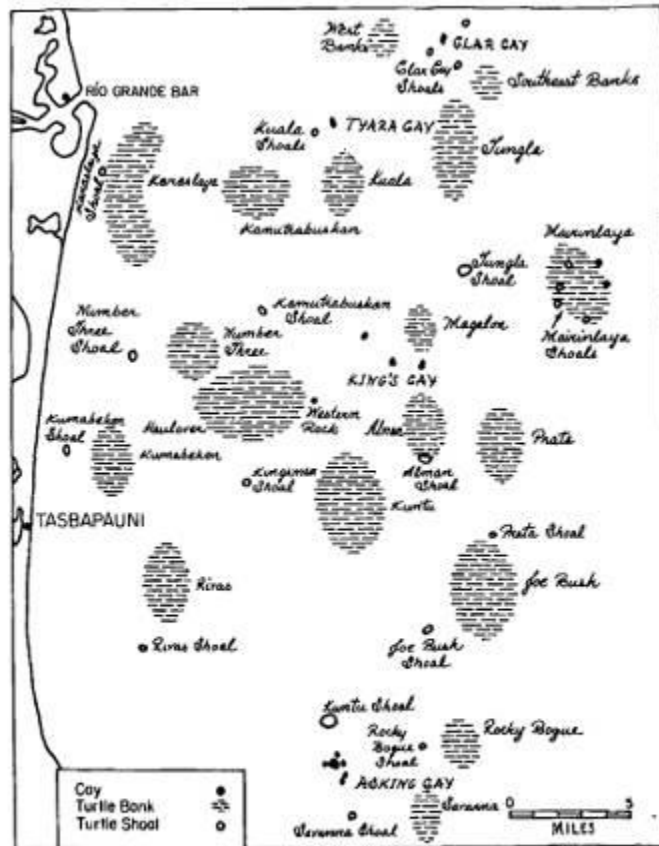


Figure 16. Ubicación de los bancos y bajíos tortugeros frente a la aldea miskita de Tasbaupauni. Fuente: Nietschmann, Bernard. Memorias De Arrecife Tortuga

³ Nietschmann, Bernard. Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central. Managua: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

⁴ Este párrafo y los cinco siguientes están basados en Cortés, Jorge. *Latin American Coral Reefs*. Amsterdam: Elsevier, 2003.

Los **Cayos Perlas** es un archipiélago de 18 cayos situados entre 5 y 15km al este de Laguna de Perlas y abarcan una superficie 600km², y se encuentran entre 1 y 20 metros de profundidad. La mayoría de los cayos están formados de escombros de arrecife y muchos de los arrecifes adyacentes están cubiertos con arena o limo de los ríos costeros. La mayoría de los arrecifes poco profundos que rodean los cayos se pueden ver durante la marea baja. Los pescadores dicen que estos arrecifes son hábitat importantes para la langosta y para los peces. Aunque no hay población permanente habitando estos cayos, los pescadores de tortuga transitorios permanecen en ellos varias semanas mientras alistan sus redes tratando de capturar tortugas verdes y de carey. Los corales en estos arrecifes están muertos y cubiertos con algas filamentosas. En la parte norte, alrededor de Askill Cay, el 20% de los corales estaban vivos a una profundidad de 20 metros. La mayoría del daño a los corales se debe a los sedimentos arrastrados por el río Grande de Matagalpa.

Los Cayos de **Man O'War**, Tara y King están situados 20km al SE del Río Grande de Matagalpa. El área cubierta por corales es de unos 100km²; las especies de coral más abundante, entre las 22 observadas, eran *Acropora*, *Montastraea* y *Siderastrea*. La cobertura era entre 20 y 30% de corales vivos. Aparentemente los corales no han sido afectados por los sedimentos del río Grande de Matagalpa.

La plataforma central comienza al este de los Cayos Perlas y se extiende hasta el borde de la plataforma. En ella están las más grandes formaciones de arrecifes, que se encuentran en los Cayos *Miskitu* y en Corn Islands. Los arrecifes están esparcidos a una profundidad de 1 a 20 metros, y están bien desarrollados en comparación a los que están cercanos a la costa.

Los **Cayos Miskitu** están desperdigados con numerosos cayos de manglares y arrecifes de coral, situados aproximadamente a 50km al este de tierra firme y constituyen el grupo más grande de parches de arrecife en la plataforma nicaragüense. Son sitios de pesca importantes para la población local en busca de langostas, camarones, tortugas y peces para su subsistencia. En 1991 el Gobierno declaró la Reserva Biológica Marina de los Cayos *Miskitu* y Franja Costera Intermedia (Ramsar No. 1.135), una franja costera de 20 kilómetros de ancho que abarca los humedales, lagunas costeras y áreas litorales situadas entre Wounta y Cabo Gracias a Dios. Este grupo de Cayos consta de 76 estructuras incluidas en un círculo de 30km centrados en el cayo mayor, y localizados a 42km al este de Punta Gorda.



Figura 17. Partes de la plataforma continental. Fuente: Cortés, Jorge. *Latin American Coral Reefs*. Amsterdam: Elsevier, 2003.

Las Islas del Maíz (Corn Islands) son las únicas islas habitadas en la Costa Caribe de Nicaragua. La isla grande tiene un área de 10.3 km² con una población de 5.000 habitantes (total del municipio según el censo de 2005, 6.624). La pesca de langosta y de peces, y las plantas procesadoras de mariscos son la principal fuente de ingresos de la población. En el municipio hay cuatro empresas de captura de mariscos que cuentan con 58 embarcaciones, de ellas tres procesadoras, y siete unidades de acopio, empresas en las que trabajan en la actualidad unas 400 personas. Las pesqueras y procesadoras de mariscos son la Pacific Sea Food of Nicaragua (PASENIC), la Central American Fish (CAF) y la que no procesa su captura es CONICSA, entre las cuales producen unos US \$ 20 millones anuales.⁵

LSO BANCOS Y BAJÍOS

Continúa Nietschmann, en un libro que debería ser lectura obligatoria de todos nosotros⁶ «La mayor parte de la región costera submarina es invisible debido a la profundidad o a la distancia de tierra firme. Sin embargo, una carta hidrográfica de la zona revela un mosaico denso de nombres de lugares, puestos a arrecifes, bajíos, "bancos" de pastos submarinos y pequeños cayos. Además, las



Figure 18. De izquierda a derecha: Corales de *Acropora* sp., *Montastraea annularis*, *Siderastrea radians*.

grandes extensiones de los arrecifes y pastizales sub-acuáticos no aparecen en los mapas y cartas, pero la gente de la costa, principalmente los *miskitu*, los conocen y les dan nombre. El descubrimiento y bautizo de esos lugares estuvo íntimamente relacionado con la pesca de la tortuga. Herencia del pasado son los nombres *miskitu*, ingleses, jamaquinos y caimanianos que designan el terreno submarino e histórico. La historia y el mar, dos dimensiones ocultas, se ponen de manifiesto en la onomástica geográfica de la Costa de Nicaragua».

Cuando examinamos el mapa de los bancos y bajíos tortugueros que preparó Nietschmann⁷ durante su residencia en Tasbaupani, RAAS, entendemos mejor la íntima relación entre los *miskitu*, los bancos y bajíos situados frente a la Bahía de Bluefields.

⁵ INIFOM, [Ficha Municipal de Corn Island](#).

⁶ Nietschmann, Bernard. *Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central*. Managua]: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

⁷ Bernard Q. Nietschmann (1941-2000), geógrafo, professor de la University of California, Berkeley

Geológicamente, los arrecifes e islas se forman por la acumulación de detritos sobre los salientes sumergidos en el mar, así que con el tiempo una nueva línea de costa resultará, encerrando lagunas entre ella y la presente costa. De esta manera se desarrolló la línea de costa existente, detrás de la cual hay una serie de lagunas anchas, teniendo todavía una línea de costa más antigua en su límite occidental, detrás del cual de nuevo se encuentran otras lagunas y pantanos que una vez fueron mar abierto. La Costa de los *Miskitu* debe así su propia existencia a una serie de expansiones hacia el mar, el resultado de un levantamiento continental gradual ayudado por las secreciones de los insectos coralinos.⁸ Este es el proceso que ha formado el humedal Cayos *Miskitu* y Franja Costera Inmediata.

Nietschmann, refiere que «Tres de los ecosistemas más productivos de la tierra se encuentran en el litoral Caribe de Nicaragua. Los arrecifes de coral, lechos de hierba submarina y estuarios costeros son biológicamente hablando altamente productivos, pues convierten una cantidad relativamente grande de luz solar en tejidos vegetales, y posteriormente tejidos animales. En relación a su superficie, estos tres sistemas son más productores de energía que muchísimos sistemas ecológicos



Figura 19. Los cayos *miskitu*. Como los cayos no tienen playa, sino que están cercados de intrincados manglares, los miskitu construyen “champas” levantadas en estacas sobre la superficie del mar, a manera de palafitos, donde se albergan temporalmente durante las faenas de pesca. Fuente: [Mundo Hispano](#)

⁸ De Kalb, Courtenay, “Nicaragua: Studies on the Mosquito Shore in 1892” *Bulletin of the American Geographic Society*, Vol. XXV, No. 4, part 2: 236-288, 1893 traducido por Blanca Estrada Cousin y publicado en Revista de Temas Nicaragüenses 23: 169, Marzo 2010

terrestres, incluyendo los campos cultivados de arroz, maíz o trigo... Ahí yace el secreto ambiental de la abundante vida marina de la plataforma, incluyendo los económicamente valiosos camarones, langostas y tortugas. Las bocas de los ríos, los estuarios y las lagunas costeras proporcionan aguas ricas en nutrientes y zonas de apareamiento estacional para el camarón y el pescado. Los extensos arrecifes de coral, asimismo, son refugio, hábitat y fuente de alimentos para los peces, langostas y algunas especies de tortugas, principalmente la carey (*Eretmochelys imbricata*) y la caguama (*Caretta caretta*). Y, por último, los prodigiosos lechos de hierba submarina suministran abundantísimos pastos para las herbívoras tortugas verdes (*Chelonia mydas*).⁹

LOS PASTIZALES MARINOS

Una sola hectárea de hierbas marinas puede producir 40 toneladas de hojas por año; esta biomasa proporciona alimento, hábitat y vivero para miríadas de adultos y vertebrados juveniles, e invertebrados. Una hectárea de hierbas marinas soporta como 160.000 peces y 200 millones de invertebrados pequeños. Una hierba marina es una planta semejante a las terrestres: las hojas tienen clorofila, y sus raíces extraen minerales del suelo, flores y semillas. Las hierbas marinas evolucionaron de plantas terrestres que se adaptaron a una vida submarina. Las hierbas marinas pertenecen a las familias Posidoniaceae, Zosteraceae, Hydrocharitaceae, y Cymodoceaceae. Su parecido con las hierbas terrestres es superficial ya que las hierbas terrestres pertenecen a la familia de las Poaceae,



Figura 21: Fruto de *Thalassia Testudinum*



Figura 21. Rizoma de *Thalassia testudinum*. Fuente: Gilpin, Elizabeth Betty, [Responses of epibionts on *Thalassia testudinum* \(Turtle grass\) to nitrogen availability in Charlotte Harbor, Florida Scientific Process Proposal](#), Otoño de 1998

⁹ Nietschmann, Bernard. Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central. Managua]: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

que son las hierbas verdaderas.¹⁰

A nivel mundial se han reportado 66 especies de pastos marinos, en el mar Caribe y el Golfo de México se han documentado nueve especies. Particularmente, en la Costa Caribe de Nicaragua y de Costa Rica se han reportado siete especies, *Thalassia testudinum* (Banks ex König 1805), *Syringodium filiforme* (Kützing in Hohenacker 1852-1962), *Halophila decipiens* (Ostenfeld 1902) y *Halodule wrightii* (Ascherson 1868); *Halodule beaudettei* (Hartog); *Halophila decipiens* Ostenf, *Ruppia maritima* L.¹¹ Todas estas especies están descritas en la Flora de Nicaragua, aunque *Ruppia maritima* es una especie de aguas salobres, abundante en bahías y lagunas de la Costa Caribe.

La productividad de las hierbas marinas es medida en términos gramos de carbono fijado por metro cuadrado: en Florida, USA fue para *Thalassia testudinum* de 329 – 5.840 gramos de carbono por metro cuadrado por año; la de *Syringodium filiforme* de 292 – 1.095g de C/m²; y la de *Halodule beaudettei*, de 182 – 730g de C/m².

Las tortugas verdes no se alimentan al azar en los sitios donde crece extensamente la hierba *Thalassia testudinum*, más bien las tortugas mantienen sus sitios de pasto que tienen hojas jóvenes y que retoñan consistentemente. Las hojas viejas de *Thalassia testudinum* son menos digeribles que las jóvenes; éstas últimas son más ricas en proteínas y más bajas en lignina que las hierbas en las que no se pasta frecuentemente. Esta sería la explicación por qué las tortugas verdes pastan de preferencia en los bancos tortugueros y duermen en los bajíos.¹²

Thalassia testudinum, llamada “hierba de tortuga”, es una hierba perenne, lampiña, sumergida en aguas marinas; de tallos en rizomas horizontales enterrados hasta 25cm en el sedimento del fondo del mar. Sus hojas verdes se levantan rectas en grupos con pecíolos cortos. Las hojas son



Figura 22. Izquierda: pastizal de *Thalassia testudinum*; derecha: flor masculina de la misma especie. Nótese el ancho de la hoja.

¹⁰ Smithsonian Marine Station

¹¹ Flora de Nicaragua, [Name Search](#), accedido el 23 de diciembre de 2011.

¹² BJORNDAL, K. A. , *Nutrition and Grazing Behavior of the Green Turtle Chelonia mydas*, Department of Zoology, University of Florida; Gainesville, Florida, accedido en línea el 22 de diciembre de 2011

enteras, de 10 a 60cm de largo y de 4 a 12cm de ancho, con el ápice obtuso y de 9 a 17 nervios, verdes, con la vaina basal verde pálida. Las plantas son dioicas, es decir, las flores masculinas y femeninas en plantas separadas. Las flores son grandes, blanco verdosas a rosado pálido; producen vainas de semillas. Fruto globoso y equinado, de 1,5 a 2,5cm de diámetro, pocas semillas, cónicas. Los frutos frecuentemente se encuentran en la playa, lavados por el mar.

Su nombre común es “hierba de tortuga” en varios idiomas. Esta hierba requiere aguas de alta salinidad en zonas protegidas de la acción extrema de las olas. Crece en aguas hasta de 20 metros de profundidad en aguas claras y puede soportar exposiciones cortas al aire en marea baja. Requiere una moderada cantidad de sedimento en el fondo del mar para desarrollar su rizoma. La expansión de las camas de *Thalassia testudinum* se produce por crecimiento lateral de los rizomas en sus extremos. Excepto por la parte terminal de los rizomas, éstos no pueden aumentar en longitud si son cortados, y no se pueden reunir. Por eso la destrucción de los rizomas por excavación mecánica produce agujeros profundos en las camas.

La distribución de esta especie en América es el mar caribe y el Golfo de México. No se encuentra en las costas de Louisiana por la baja salinidad de las aguas frente a la desembocadura del río Mississppi.

Syringodium filiforme Kütz. Su nombre común es “hierba de manatí”. Se caracteriza por sus hojas cilíndricas que tienen entre 10 y 30cm de largo y de 0,8 a 2mm de ancho, hojas que son únicas porque son boyantes y se rompen fácilmente, y pueden ser dispersadas a otras zonas por el viento y las olas. Los rizomas se encuentran a profundidades intermedias, en zonas con corrientes fuertes. Rizomas con una o más raíces y un tallo corto y erecto en cada nudo; tallos erectos con 2–3 hojas, abrazados por escamas escariosas, ovadas y agudas. Flores en las axilas de hojas reducidas y con la vaina hinchada; flores estaminadas pediceladas. Frutos como aquenios, con pericarpo lapiloso, elipsoides a obovoides, cuadrangulares en sección transversal y con una inconspicua cresta media adaxial. Localmente abundante en aguas marinas poco profundas y de substrato arenoso, en nuestra Costa Caribe; florece y fructifica entre febrero y mayo. Cuando *Syringodium filiforme* ocurre en comunidades con *Halodule*, *S. filiforme* normalmente se encuentra en aguas más profundas que *Halodule*. Los dos géneros pueden separarse fácilmente, aún en condición estéril, porque las hojas de *Syringodium* son teretes mientras que las de *Halodule* son aplanadas.¹³



Figure 23. Terete: cilíndrica, pero adelgazándose en ambos extremos.

¹³ [Flora de Nicaragua](#) y [Gulf of Mexico regional Collaborative](#)



Figura 24. *Syringodium filiforme*: pastizal a la izquierda, y flor masculina a la derecha.



Figura 25. Pastizal puro de *Halodule wrightii*

triangular, ápice bicuspidado, la zona entre los dientes laterales más o menos cóncava. Flores esta-
minadas con pedúnculo 12,5–23mm de largo, anteras del-
gadas, 3,5–5 mm de largo, rojas debido a la presencia de
numerosas células tánicas, la antera superior unida al pe-
cíolo cerca de 0,5mm más arriba que la inferior; flores pis-
tiladas con ovario elipsoide, ovoide o globoso, comprimi-
das, 1,5–2mm de largo, el estilo lateral, subterminal o ter-
minal, 10–28mm de largo. Fruto ovoide o globoso, lige-
ramente comprimido, 1,5–2 mm de largo, con un rostro
lateral subterminal y muy corto. Conocida en Nicaragua de
una sola colección (*Haynes 8640*) si bien la especie es lo-
calmente abundante en aguas marinas poco profundas y
de substrato arenoso, Zelaya; nivel del mar; floresce y
fructifica de enero a marzo; ampliamente distribuida en el

Halodule wrightii Ascherson, común-
mente llamada “hierba de banco”. Tiene rizomas
rastreros, con 2–5 raíces y un tallo corto y erecto
en cada nudo; entrenudos 0,7–3,5 cm de largo;
escamas elípticas, 4–9mm de largo. Hojas 6–20
cm de largo, café-rojizas claras a oscuras; vai-
nas 1,5–4cm de largo y 1–1,5 mm de ancho; lá-
minas 5–18cm de largo y 0,5–1,0mm de ancho,
adelgazadas en la base, nervio principal conspi-
cuo, a veces terminando en un diente muy pe-
queño, usualmente no protuberante y frágil,
nervios laterales intramarginales, inconspicuos,
ambos terminando en un diente lateral angosto y

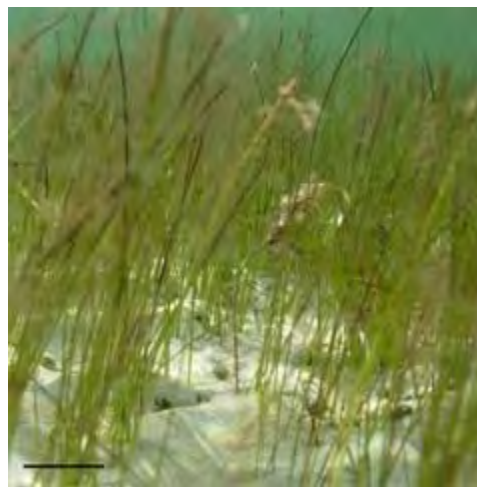


Figura 26. *Halodule beaudettei*

Mar Caribe y en las costas de África. Las especies forman grandes poblaciones en las aguas marinas poco profundas, generalmente un poco más cerca de la costa que *H. beaudettei*. En las áreas donde ocurren ambas especies, *H. wrightii* es usualmente una planta más pequeña y filiforme. *Halodule wrightii* tolera bien salinidades bajas y puede persistir en zonas donde otras hierbas marinas no pueden hacerlo. Soporta frecuentes exposiciones a las mareas y el frecuente contacto con la atmósfera. Tiene un sistema de raíces superficiales, ya que no penetran más allá de los 5 cm debajo del suelo marino, aunque a veces la raíz penetra hasta los 25 cm. La distribución de la especie está entre los 8 y los 12 metros.¹⁴

Otra especie del mismo género, *Halodule beaudettei* (Hartog) Hartog, es abundante en Chinandega y en nuestra Costa Caribe. Se le conoce como “hierba de banco”. Tiene rizomas rastreos, con 2–4 raíces y con un tallo corto y erecto en cada nudo; entrenudos 0,5–4cm de largo; escamas elípticas, 5–10mm de largo. Hojas 6,5–26cm de largo, café-rojizas, oscuras; vainas 1,5–6 cm de largo y 1–2mm de ancho; láminas 5–20cm de largo y 0,5–1,5mm de ancho, adelgazadas en la base, nervio principal conspicuo, más ancho y frecuentemente furcado cerca del ápice, nervios laterales intramarginales, raramente terminando en dientes laterales angostos, ápice con un diente central prominente y agudo, 1–10 veces más largos que los dientes laterales angostos. Flores y frutos desconocidos.



Figura 27. *Ruppia maritima* en flor-

Ruppia maritima L., Sp. Pl. 127. 1753. Conocida comúnmente como “hierba de ánade”. Las Inflorescencias son espigas de dos flores cada una; gineceo de 4 ó 5 carpelos libres y estipitados. Fruto terete, rostrado, largamente estipitado. Abundante, en aguas salobres de bahías y lagunas a lo largo de la costa del Atlántico; nivel del mar; florece y fructifica probablemente todo el año.

Halophila decipiens Ostenf., conocida comúnmente como “hierba de remo”. Perennes, pubescentes, sumergidas en aguas marinas; tallos rizomatosos con 1 raíz en cada nudo, nudos con 2 escamas, 1 abrazando al rizoma y la otra abrazando el brote lateral, escamas pilosas, brotes laterales cortos, erectos, con 1 par de hojas no liguladas; plantas monoicas. Hojas elípticas, 1–2,5cm de largo y 0,3–0,6cm de ancho, ápice obtuso, margen finamente serrulado, 3-nervias, puberulentas, verde claras; pecíolo 0,3–1,5cm de largo, no envainador. Inflorescencia sésil, espata compuesta de 2 brácteas membranáceas sobrepuestas, conteniendo una flor estaminada y una flor pistilada; flor estaminada con pedicelo de cerca de 3mm de largo, perianto de 3 segmentos elípticos a ovados,



Figure 28. *Halophila decipiens*

¹⁴ [Flora de Nicaragua](#) y [Gulf of Mexico Regional Collaborative](#)

estambres 3, anteras sésiles, cerca de 1mm de largo, granos de polen elipsoides y unidos en cadenas moniliformes; flores pistiladas subsésiles, perianto muy reducido o ausente, carpelos 3, estilos 3, lineares, enteros. Fruto elipsoide, 2 mm de largo y 1 mm de ancho, rostrado, escarioso; semillas cerca de 30, ovoides. Conocida en Nicaragua de una sola colección (*Phillips s.n.*) no estudiada por los autores de aguas marinas; nivel del mar; pantropical. Género pantropical y cálido-templado con cerca de 9 especies marinas.

LAS TORTUGAS

Las tortugas, que son reptiles marinos, se volvieron subsistencia y sostén principal económico de los pueblos que habitan junto a los mares tropicales, debido a su número prodigioso y a sus modelos únicos de comportamiento. Los lectores interesados pueden descargar gratis un manual ilustrado de la anatomía de las tortugas marinas: [The Anatomy of Sea Turtles](#)



Figure 29. Tortuga tora desovando.

Hay cuatro especies de tortuga en la costa del Caribe de Nicaragua. De éstas, la **tortuga tora** (*Dermochelys coriacea*) es la menos común. No posee una verdadera concha, sino que su carapacho suave está hecho de una serie de pequeñas placas, cubiertas por una piel coriácea negra, con varias protuberancias paralelas longitudinales que la recorren a lo largo. La tora es de un tamaño inmenso. El tamaño promedio anda cerca de un carapacho de 1,5 metros y un peso de 700 libras, pero hay informes auténticos de tortugas toras con un carapacho de dos metros de largo y con un peso de más de 1.200 libras. El hombre no aprecia ni la carne ni la grasa de la tortuga tora. Sus huevos si son apreciados tanto por el hombre como por los depredadores naturales. La tortuga tora habita de ordinario en aguas profundas, lejos de la tierra y anda sola, todos ellos factores que no facilitan su caza, aun si su carne fuera apreciada.



Figure 30. Tortuga caguama

La **caguama** (*Caretta caretta*), aunque bastante común, es usada raras veces por los tortugueiros. Posee una cabeza excepcionalmente ancha. Su caparazón es frecuentemente rojizo-castaño; la concha ventral es amarilla, y el pescuezo, la cabeza y las patas son castaño-rojas. Una tortuga adulta se considera grande si pesa 350 libras y tiene un carapacho de 90 centímetros de largo. En las aguas nicaragüenses, la caguama es numerosa, pero sus poblaciones están muy esparcidas, probablemente debido a su dieta casi enteramente carnívora, de mariscos, peces, esponjas, medusas y una que otra vez hierbas y algas marinas. Sus principales fuentes alimenticias no están concentradas en un punto, y en consecuencia tampoco lo está la ca-

guama.¹⁵ Se dice que su carne tiene un sabor fuerte y es correosa por sus hábitos alimenticios carnívoros.

LA TORTUGA CAREY

Nietschmann nos hace ver la importancia de las otras dos especies de tortugas. «La carey (*Eretmochelys imbricata*) y la tortuga verde (*Chelonia mydas*), han sido factores clave en gran parte de la colonización posterior al primer contacto y en las relaciones comerciales que vincularon a la costa del Caribe con los mercados e influencias culturales europeas, jamaíquinas y, posteriormente, caimanianas y norteamericanas. La carey suministraba una concha sumamente valiosa y muy apreciada, que muy pronto se volvió una de las principales exportaciones de la Costa a Europa. La tortuga verde adquirió renombre mundial como fuente de carne y sopas, y por lo general se reconoció en todo el Mar Caribe y Europa que la tortuga verde de mejor calidad se obtenía en el Mar Caribe Occidental, especialmente en los Bancos Mískitos».



Figure 32. Tortuga carey, copia de una lámina de Ernst Haeckel de 1904.



Figure 32. El carey se usaba hasta para fabricar peines y marcos de anteojos, y en joyería.

El nombre específico “imbricata” alude a las placas superpuestas de la concha. Se distingue de otras tortugas de mar por su pico puntiagudo y curvo con una prominente mandíbula superior (tomium) y por los bordes en forma de sierra de su caparazón. Las tortugas adultas tienen de media entre 60 y 90cm de longitud de caparazón y entre 50 y 80kg de peso, con un máximo registrado de 127kg. Su concha o caparazón tiene un fondo de color ámbar, con una combinación irregular de bandas claras y oscuras de colores predominantemente amarillos y marrones difundidos a los lados. Una sola tortuga rinde entre 0,75 y 1,5kg de carey, producto de 13 escudos de la concha. Los 27 escudos marginales tienen menos demanda.¹⁶

¹⁵ Nietschmann, Bernard. *Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central*. Managua: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

¹⁶ Groombridge, Brian, and R. A. Luxmoore. *The Green Turtle and Hawksbill (Reptilia, Cheloniidae): World Status, Exploitation and Trade*. Lausanne, Switzerland: Secretariat of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, 1989.

Hoy la tortuga carey es una especie en peligro crítico de extinción.

LA TORTUGA VERDE

La tortuga verde *Chelonia mydas* desova principalmente en la playa de Tortuguero en Costa Rica donde ponen sus huevos de promedio 22.500 hembras anualmente. En segundo lugar está la Isla de Raine en el Great Barrier Reef en Australia donde desovan de promedio 18.000 hembras anualmente.¹⁷

El 84% de las tortuguitas que nacen en Costa Rica viajan a la costa del caribe nicaragüense donde pasan su vida adulta alimentándose de en los pastizales marinos de los Cayos *Miskitu*, y en los Cayos Perlas. Solo un 4.5% emigraban a Colombia; 3.4% a Panamá; 2.4% a México y 2.2% a Venezuela.¹⁸ Cada hembra pone unos 100 huevos cada dos o tres años, durante su vida reproductiva que se estima es de 45 a 60 años.

Los grandes pastizales marinos en la plataforma continental de Nicaragua es la razón de esta

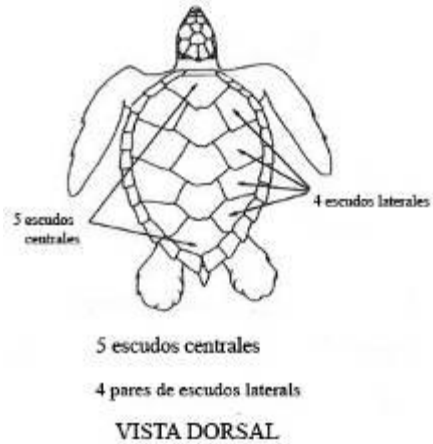


Figura 22: Tortuga verde, grabado de Mr. Heath, blanco negro, 15 x 23 cm. (6 x 9 in.); impreso en el margen: **Figura 33: Tortuga verde. Foto de Andy Bruckner, NOAA**
migración preferencial a nuestras costas. Costa Rica prácticamente no tiene plataforma, y la de Panamá y Colombia son plataformas estrechas, como puede verificar el lector mirando la Figura 2.

Los adultos pesan entre 135-160kg (300-350 libras), mientras que las tortuguitas pesan al nacer unos 25 gramos. Los adultos miden 1 metro de largo. La concha es lisa con sombras negras, grises, verdes, cafés, y amarillo. La tapa inferior de la concha es blanco amarillenta. No se conoce la

¹⁷ NOAA Fisheries, [Green Turtle \(Chelonia mydas\)](#), accedido el 22 de diciembre de 201

¹⁸ Nietschmann, Bernard. *Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central*. Managua]: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

duración de su vida, pero su madurez sexual ocurre entre los 20 y los 50 años. La hembra regresa a la playa donde nació para desovar, cada 2-4 años, generalmente en los meses de verano.

El nombre de tortuga verde se debe al color de su grasa, y no a la coloración de su concha. Las tortugas pasan la mayor parte del tiempo sumergidas, pero necesitan respirar aire por lo que, cuando están activas, se sumergen por cuatro o cinco minutos y salen a la superficie para respirar por uno a tres segundos. Pueden reposar o dormir por varias horas bajo el agua, pero su habilidad para retener la respiración está afectada por la actividad y la tensión, lo cual explica que las tortugas se ahoguen en las redes camaroneras o en los equipos de pesca.

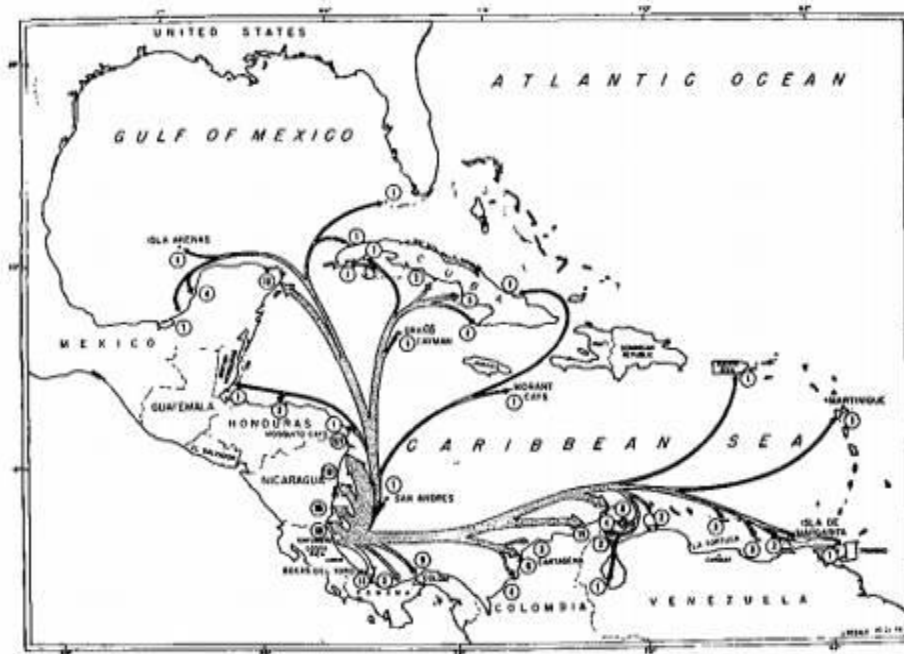


Figura 34. Migración de la tortuga verde desde Tortuguero, Costa Rica. Fuente: Carr, Archie, So Excellent a fish: A Natural History of Sea Turtles, The Natural History Press, New York, 1967

Solamente los seres humanos y los tiburones tigres (*Galeocerdo cuvier*) se alimentan de tortugas. Las tortugas jóvenes y las recién nacidas tienen muchos más predadores, incluyendo cangrejos, mamíferos marinos pequeños, aves acuáticas.

LA CAPTURA DE LAS TORTUGAS

Según Nietschmann, la forma de pescar el manatí y la tortuga es muy parecida; sólo que cuando buscan manatíes canaletean con extrema suavidad y sin hacer ruido, y nunca rozan los costados del bote con el canaleta, pues este animal tiene el oído finísimo. En cambio no son tan refinados cuando buscan tortugas, las cuales tienen mejor vista que oído.

Ya en los bancos, los tortugueros reman silenciosamente, poniendo atención al sonido que produce una tortuga que "sopla". Cuando la tortuga emerge a la superficie en busca de aire emite un sonido sibilante que puede oírse a quince o más metros de distancia en un día calmo. Como la tortu-

ga permanece cerca de la superficie solamente uno o dos minutos antes de sumergirse nuevamente a comer, los pescadores tienen que acercársele rápida y silenciosamente, maniobrando la canoa directamente de frente o por detrás de la tortuga. Estos son sus puntos ciegos. Una vez arponeada, la tortuga estalla en un frenesí de actividad, arrastrando la canoa a gran velocidad en su desesperado y subacuático intento de escape, hasta que se cansa y puede ser halada junto a la canoa.

A la tortuga le dan con una estaca de hierro piramidal de base cuadrada, al otro ¿? con el arpón. Los *miskitu* se fabrican sus propios instrumentos de pesca, tales como arpones, anzuelos y estacas de hierro para tortuguear. Estas estacas están hechas de cuatro cantos, aguzadas en una punta y no muy por encima de una pulgada de largo, como la figura ¿? que se ve al margen. El espigón pequeño del extremo ancho tiene un cordel atado a él, y entra también en un agujero en el extremo del mango, el cual, cuando la tortuga es golpeada con la estaca, se sale, y el hierro y el extremo de la cuerda atada a él penetran en el cuerpo de la tortuga, en donde se entierra tanto que la tortuga no tiene posibilidad de escape.¹⁹

Las tortugas verdes tienen por menos seis características de comportamiento que tienen importancia en su explotación: (1) ocurren en gran número de áreas localizadas; (2) respiran aire, de tal manera que tienen que emerger a la superficie; (3) desovan en grupos sociales masivos; (4) poseen una habilidad aguda para localizar sitios; (5) cuando son adultas, efectúan migraciones estacionales en ciclos que se extienden de dos a tres años, con el objeto de acoplarse y desovar; y, (6) muestran patrones predecibles de distribución local.²⁰

EL HOMBRE Y LA TORTUGA VERDE

En opinión de Parsons²¹, «La tortuga verde es explotada sólo por sus propiedades comestibles, ya que su concha se considera carente de valor. Los primeros europeos que la encontraron en los mares tropicales, la juzgaron principalmente una proveedora de antídoto contra el escorbuto y un elixir vitae de virtudes extraordinarias. Posteriormente, en especial en las Indias Occidentales, su carne llegó a ser de importancia primordial para blancos y esclavos, ya fuera salada y en barriles, o fresca. La tortuga al horno, con la carne desmenuzada finamente y cocinada en su propia concha, pronto llegó a ser un plato exquisito, en las casas de los colonos ricos. El aceite de tortuga, de cualquiera de las diversas especies, se empleaba como sustituto de la manteca, como combustible para lámparas y como lubricante».

Suman	116,7
Caracola	10,5
Cola	8,3
Carne	55,5
Aleta	6,5
Riñones	1,2
Pulmón	2,7
Corazón	1,7
Calípee	4,3
Concha	14,5
Intestinos	11,5

¹⁹ Nietschmann, Bernard. *Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central*. Managua]: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

²⁰ Nietschmann, Bernard. *Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central*. Managua]: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

²¹ Parsons, James Jerome. *The Green Turtle and Man*. Gainesville, Fla: University of Florida Press, 1962.

La composición anatómica promedio de tres tortugas verdes destazadas en Bilwi se resume en el cuadro de la derecha. El peso promedio de las tres hembras era de 121,5 libras²², la diferencia con la suma del cuadro, 116,7 libras, probablemente se deba a redondeo en las pesadas, o inexactitudes de la balanza. Curiosamente Cordón Suárez no da cuenta de la grasa.

Los huevos de tortuga son ampliamente usados como alimento. La carne de la tortuga verde también es ampliamente consumida como alimento, y el cartílago es buscado en los mercados de lujo para la preparación de la “sopa e tortuga” desde el siglo XVII en Europa Occidental y después en Norteamérica. El término “calípee” es usado para designar el cartílago que forra el peto, o concha ventral, que frecuentemente es de color verdosa claro, y el “calipash” que es el cartílago de color más oscuro asociado con la concha dorsal y la columna vertebral. Algunas veces ambos cartílagos son colectivamente referidos como “calípee”.

Parsons describe el *calípee* como «La sustancia cartilaginosa verdusca que tiene el animal en su concha; tanto en el "calípee" de color claro, como en el "calipash" un poco más oscuro, daban a la sopa la consistencia gelatinosa estimada. Se la empleaba como parte de la provisión, hecha ésta de la tortuga entera, (excepto las entrañas) y también se la cortaba en trocitos pequeños y se la agregaba como aderezo a cada ración. El calípee y el calipash son las partes no osificadas del peto ventral y espinazo. El calipash es anchísimo en las tortugas jóvenes, pues a medida que envejecen, el espinazo se extiende hacia el borde de la concha. Pero el engrosamiento debido a la edad, de esta placa de materia blanda, compensa el cambio. El calípee, más abundante que el calipash, se concentra a lo largo de la franja central del peto ventral. La palabra "calípee", según parece originaria de las Indias Occidentales, se aplicó primeramente al vientre o lado inferior de la tortuga, mientras que el "calipash" era el lado superior o caparazón. Ya en el siglo XIX estos términos habían llegado a aplicarse específicamente a la sustancia gelatinosa de delicado sabor que comprende gran parte de las conchas inferior y superior. Al preparar el calípee y el calipash para embarque, la concha se corta primero en tiras y se pone a hervir por varias horas, después de lo cual se separaba la sustancia gelatinosa de la placa ósea y se secaba al sol. Estas tiras duras como piedra, con aspecto de trozos de cola puesta a secar, se han exportado bajo el nombre de "tiras de tortuga", "calípee", o con menos propiedad, "grasa de tortuga", hacia mercados situados en latitudes medias, por lo menos durante ciento cincuenta años. Una tortuga grande puede producir de dos y media a tres y media libras, echándose a perder la carne si no hay demanda local o instalaciones frigoríficas».

«En especial en las Indias Occidentales, la carne de tortuga llegó a ser de importancia primordial para blancos y esclavos, ya fuera salada y en barriles, o fresca. La tortuga al horno, con la carne desmenuzada finamente y cocinada en su propia concha, pronto llegó a ser un plato exquisito,

²² Cordón Suárez, Maritza y Enrique Cordón Suárez, [Uso y Valoración de la Tortuga Verde \(*Chelonia Mydas*\) en la Comunidad de Awastara](#), MARENA

en las casas de los colonos ricos. El aceite de tortuga, de cualquiera de las diversas especies, se empleaba como sustituto de la manteca, como combustible para lámparas y como lubricante».²³

Según Nietschmann²⁴, «dos compañías tortugueras extranjeras iniciaron sus operaciones en la costa oriental de Nicaragua. Una se estableció en Puerto Cabezas a finales del año 1968. Esta compañía suspendió sus operaciones en 1973; sin embargo, otra compañía procesadora de tortugas se estableció en Corn Island en el mismo año. Otra se completó en Bluefields en 1969. Ambas compañías tenían capacidad para procesar y embarcar grandes cantidades de carne de tortuga verde y subproductos hacia los mercados de Norte América y Europa. Las tortugas se adquirían por compra a los *miskitu*».



Figura 35. Izquierda, como hacer el corte para remover el peto de la Tortuga; a la derecha, el peto ya removido. Fuente: Jeanette Wyneken, Ph.D., Illustrated by Dawn Witherington, [The Anatomy of Sea Turtles](#), U. S. Department of Commerce, National Oceanic and Atmospheric Administration, diciembre 2001

La instrucción culinaria en el “Hotel Meat Cooking” explica claramente como destazar y cocinar las partes de las tortugas de mar. A falta de instrucciones similares de la cocina de los *miskitu*, las recetas del “Hotel Meat Cooking” tienen mucho valor porque fueron escritas en 1904 y porque incluye la tortuga como un manjar servido en los mejores hoteles de los Estados Unidos. Dice Whitehead²⁵:

²³ Nietschmann, Bernard. *Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central*. Managua]: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

²⁴ Nietschmann, Bernard. *Memorias De Arrecife Tortuga: Historia Natural Y Económica De Las Tortugas En El Caribe De América Central*. Managua]: Banco De América, 1977. Traducción al castellano de Gonzalo Meneses Ocón.

²⁵ Whitehead, Jessup, *Hotel Meat Cooking*, página 281, 7ma. Edición, Chicago: Jossup Whitehead & Co. Publishers, 1901.

«Es mucho más fácil destazar una tortuga si primero se escalda bien antes de tocarla con un cuchillo, excepto para matarla cortando su cabeza. Si es de gran tamaño se sumerge en agua hirviendo amarrada de un mecate sujeto a una de las aletas traseras. No hay necesidad de hervir el agua después de sumergir la tortuga porque no se pretende cocinarla, su gran cuerpo es suficiente para reducir la temperatura del agua y la tortuga puede permanecer dentro del agua por quince minutos o más. Toda la cutícula negra se puede pelar de las aletas, cabeza y cuello, y la mayoría de la cubierta callosa de la concha.

«Ahora se puede separar el peto (plastrón) de la tortuga, no por división de la concha en los bordes porque esto cortaría parte de lo mejor de la carne, sino que cortando en el peto una o dos pulgadas del borde, todo alrededor, y entonces cortar por debajo, extrayendo así junto con el peto mucho de “la carne de pollo” o *calípee* sin cortar las entrañas.

«Saque las vísceras, corazón, hígado y menudencias, con especial cuidado de no romper la hiel. Estas vísceras son limpiadas y comidas por algunas personas en algunos países como se comen las tripas de cerdo, y las cabezas y patas de ganso y similares, pero siempre se botan en este país, a menos que se haga una excepción de los negros de los Cayos de Florida. Sin embargo, es necesario que el cocinero conozca que estas partes son consideradas por algunos como manjares y se puede hacer con ellos buenos platos.

«Separe las cuatro aletas de sus fosas. Las articulaciones gruesas tienen alguna de la carne más fina, los extremos delgados pueden convertirse en ricos manjares; además, las aletas enteras pueden ser usadas para la sopa.

«Ahora remueva la carne oscura de la concha trasera en piezas tan grandes y largas como sea posible —si se quiere recogerla para platos fuertes— cuando la tortuga es suficientemente grande y buena para tenerla, toda la grasa verde de las fosas de las aletas y alrededor de los bordes de la concha y guárdela macerándose en agua fría.

«Finalmente separe y asierre las conchas en piezas de tamaño adecuado para alcanzar en el caldero. Ahora usted tiene: La “carne de pollo” o *calípee* del peto, fácil de cocinar suave, para la sopa, o para los fricasés, o estofado en vino, etc. Las aletas requieren al menos dos horas para suavizarlas, para la sopa o para el plato fuerte, estofadas con vino y una salsa rica con varios accesorios de hongos y vegetales: La “bistec” o carne oscura o *calipash*, de la concha trasera, que puede ser cocido de la misma manera y al mismo tiempo como ternera para la sopa, o puede ser engrasado con grasa de tocino y estofado como fricandó de tortuga; las piezas más pequeñas pueden ser guisado de carne: la grasa verde o “pescado” es la más apreciada para la sopa de tortuga: las conchas y la cabeza, debe hervirse en agua hasta que la parte gelatinosa se disuelven, constituyendo el consomé de tortuga».

SUPERVIVENCIA

En diciembre de 2006, los periódicos informaron de más de cincuenta mataderos de tortugas en Bilwi, en la Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN). «Más de la mitad de los mataderos identificados son legales y se encargan de depredar principalmente a la tortuga verde en esa región, lo cual “muestra la falta de compromiso de los gobiernos locales costeños en el tema”... En el mer-

cado nacional, la carne de tortuga verde se comercia en un precio menor al de la carne roja, lo cual ha provocado que anualmente se mate a más de 11 mil tortugas de esta especie».²⁶

El colapso de la población de tortugas verdes en el Caribe parecía inminente en la década de 1950. Hubo un incremento del número de salidas para anidar entre 1971 hasta mediados de la década de 1980. Esta tendencia a crecer reapareció en la década de 1990. Si esta tendencia continuara, el exterminio de la tortuga verde podría ser evitado.

Los principales enemigos de esta tortuga son: el comercio de los huevos de tortuga, la captura incidental de las tortugas en los aparejos de pesca camaroneros, y la enfermedad conocida como fibropapilomatosis, que se caracteriza por tumores tanto externos como internos, enfermedad descubierta en la década de 1930 en los Cayos de Florida.

Según Groombridge y Luxmoore²⁷, «los pastizales marinos mar adentro y en los cayos son excelentes para alimentar a las tortugas verdes, Ear cree que son los pastizales más grandes en el sistema atlántico, y de acuerdo con Carr los más extensos del mundo. Carr dice que los pastizales del Caribe de Nicaragua son los campos donde las tortugas de Tortuguero, Costa Rica pasan su vida adulta.

La explotación comercial de la tortuga verde comenzó en la década de 1960; antes de esa fecha, los *miskitu* obtenían el 70% de la proteína que ingerían, de la tortuga verde. Desde 1633 los indígenas *miskitu* suministraban tortugas verdes a los comerciantes ingleses en cabo Gracias a Dios. En 1722 los barcos de Jamaica compraban tortugas verdes a los *miskitu* para abastecer el mercado de su isla. A principios del siglo XIX barcos de las islas Caimán visitaban los Cayos *Miskitu* para abastecer de tortugas los mercados de Belice y Jamaica principalmente de tortugas verdes, pero también de carey. En el verano de 1905 había 23 barcos tortugeros de las islas Caimán en los Cayos Miskitu, cada uno transportando entre 100 y 200 tortugas. A mediados de la década de 1950 había entre 10 y 12 barcos de las islas Caimán pescando en los Cayos, capturando entre 2,000 y 3,000 tortugas por año, pagando una cifra nominal al gobierno de Nicaragua. A mediados de la década de 1960, el gobierno de Nicaragua clausuró esta explotación.

Cuando Nicaragua rechazó establecer un veda de tres años a la explotación de la tortuga verde, se estableció la primera planta procesadora que exportaba carne, calípee, concha y aceite. Entre 1969 y 1976, reexportaban entre 5.000 y 10.000 tortugas anualmente. Mientras que en 1971 se necesitaban dos hombre-días para capturar una tortuga, la escasez elevó la mano de obra de seis hombre-días por tortuga en 1975. En 1976 las tres plantas procesadoras procesaban un promedio de 200 tortugas por semana. En 1976 se estableció la moratoria y las tres plantas tuvieron que cerrar operaciones.

²⁶ Pérez Rivera, Anne, [Reportan 50 mataderos de tortugas en Bilwi](#). La Prensa, 30 de diciembre de 2006. Accedido el 24 de diciembre de 2011.

²⁷ Groombridge, Brian, and R. A. Luxmoore. *The Green Turtle and Hawksbill (Reptilia, Cheloniidae): World Status, Exploitation and Trade*. Lausanne, Switzerland: Secretariat of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, 1989.

Entre 1972 y 1975 Nicaragua exportó 70.000kg de productos de tortuga a los Estados Unidos. Después del cierre de las plantas procesadoras, las exportaciones a los EE.UU. bajaron a solo 1.500kg. Después de 1976, CITES (Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora) informó las siguientes cifras de exportación de productos (carne, sopa, calipee) de *Chelonia mydas* (tortuga verde) desde Nicaragua, 1977-1984 en kilogramos, excepto la cifra marcada con * que son animales vivos.

Año	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984
Rep. Fed. De Alemania	-	860	8.243	21.577	-	29	-	137
Islas Cayman	-	-	-	300*	-	-	-	-
Suiza	574	-	-	-	-	-	-	-

He omitido intencionalmente las cifras relativas a la tortuga carey, para centrar la atención del lector en la tortuga verde y los pastizales. La tortuga carey cuando crece pasa a alimentarse exclusivamente de esponjas, es decir, no tienen nada que ver con los pastizales marinos de nuestra plataforma continental.

Apéndice: Una Lista de las Especies de Hierbas Marinas del Mundo

Fuente: C. den Hartog, y John Kuo, Taxonomy and Biogeography of Seagrasses, en A. W. D. Larkum et al. (eds.), *Seagrasses: Biology, Ecology and Conservation*, pp. 1–23. 2006 Springer. Printed in the Netherlands.

La lista representa todas las taxas reconocidas como hierbas marinas. La taxa Eurysaline que puede encontrarse en aguas salobres y, ocasionalmente bajo condiciones marinas, no ha sido incorporada

En letras azules, las especies encontradas en la Costa Caribe, salvo *Ruppia maritima* porque en el Apéndice sola aparece el género con una nota: “Todavía no formalmente descrita”.

Zosteraceae

1. *Zostera Linnaeus* Zoste-

ra subgenus **Zostera**

1. *Zostera marina* Linnaeus
2. *Zostera caespitosa* Miki
3. *Zostera caulescens* Miki
4. *Zostera asiatica* Miki

Zostera subgenus **Zosterella** (Ascherson) Ostenfeld

5. *Zostera noltii* Hornemann
6. *Zostera japonica* Ascherson et Graebner
7. *Zostera capensis* Setchell
8. *Zostera capricorni* Ascherson
9. *Zostera muelleri* Irmisch ex Ascherson
10. *Zostera mucronata* den Hartog
11. *Zostera novaezelandica* Setchell

Phyllospadix W.J. Hooker

12. *Phyllospadix scouleri* W.J. Hooker
13. *Phyllospadix torreyi* S. Watson
14. *Phyllospadix serrulatus* Ruprecht ex Ascherson
15. *Phyllospadix imatensis* Makino
16. *Phyllospadix japonicus* Makino
- ? *Phyllospadix juzepczukii* Tsvetlev¹ (see footnote*)

Heterozostera (Setchell) den Hartog

17. *Heterozostera tasmanica* (Martens ex Ascherson) den Hartog
18. *Heterozostera polychlamis* Kuo
19. *Heterozostera nigricaulis* Kuo
20. *Heterozostera chilensis* Kuo

Cymodoceaceae

Halodule Endlicher

21. *Halodule uninervis* (Forsskál) Ascherson
22. *Halodule beaudettei* (den Hartog) den Hartog
23. *Halodule wrightii* Ascherson

24. *Halodule bermudensis* den Hartog
25. *Halodule ciliata* den Hartog
26. *Halodule pinifolia* (Miki) den Hartog
27. *Halodule emarginata* den Hartog

Cymodocea König in König et Sims

28. *Cymodocea nodosa* (Ucria) Ascherson
29. *Cymodocea rotundata* Ehrenberg et Hemprich ex Ascherson
30. *Cymodocea serrulata* (R. Brown) Ascherson et Magnus
31. *Cymodocea angustata* Ostenfeld

Syringodium Kützing in Hohenacker

32. *Syringodium filiforme* Kützing in Hohenacker
33. *Syringodium isoetifolium* (Ascherson) Dandy

Thalassodendron den Hartog

34. *Thalassodendron ciliatum* (Forsskál) den Hartog
35. *Thalassodendron pachyrhizum* den Hartog

Amphibolis C. Agardh

36. *Amphibolis antarctica* (Labillardière) Sonder et Ascherson
37. *Amphibolis griffithii* (J.M. Black) den Hartog

Posidoniaceae

Posidonia König in König et Sims

38. *Posidonia oceanica* (Linnaeus) Delile
39. *Posidonia australis* J.D. Hooker
40. *Posidonia sinuosa* Cambridge et Kuo
41. *Posidonia angustifolia* Cambridge et Kuo
42. *Posidonia ostenfeldii* den Hartog
43. *Posidonia robertsoniae* Kuo et Cambridge
44. *Posidonia coriacea* Cambridge et Kuo
45. *Posidonia denhartogii* Kuo et Cambridge
46. *Posidonia kirkmanii* Kuo et Cambridge

Hydrocharitaceae

Vallisnerioideae

Enhalus L.C. Richard

Enhalus acoroides (Linnaeus f.) Royle

Thalassioideae

Thalassia Banks ex König in König et Sims

47. *Thalassia hemprichii* (Ehrenberg) Ascherson in Petermann
48. *Thalassia testudinum* Banks ex König in König et Sims

¹ Ver la discusión bajo “**Phyllospadix** Hooker”. Los autores de este capítulo no han tenido la oportunidad de estudiar material de esta especie. Su descripción, sin embargo, no es suficientemente clara para distinguirla de otras especies de *Phyllospadix*. Por esta razón, no le hemos dado su número en esta lista.

Halophiloideae

Halophila Du Petit Thouars

Halophila sect. Halophila

49. *Halophila ovalis* (R. Brown) J.D.
Hooker ssp. *ovalis*
ssp. *bullosa* (Setchell) den Hartog
ssp. *linearis* (Den Hartog) den Hartog
ssp. *ramamurthiana* Ravikumar et Ganesan
51. *Halophila ovata* Gaudichaud in Freycinet
52. *Halophila minor* (Zollinger) den Hartog
53. *Halophila australis* Doty et Stone
54. *Halophila hawaiiiana* Doty et Stone
55. *Halophila madagascariensis* Steudel ex Doty et Stone
56. *Halophila johnsonii* Eiseman in Eiseman et McMillan
57. *Halophila stipulacea* (Forsskál) Ascherson
58. *Halophila decipiens* Ostenfeld
59. *Halophila capricorni* Larkum

Halophila sect. Microhalophila Ascherson

60. *Halophila beccarii* Ascherson

Halophila sect. Spinulosae Ostenfeld

61. *Halophila spinulosa* (R. Brown) Ascherson

Halophila sect. Tricostatae Greenway

62. *Halophila tricostata* Greenway

Halophila sect. Americanae Ostenfeld

63. *Halophila engelmanni* Ascherson
64. *Halophila baillonii* Ascherson ex Dickie in J.D. Hooker

Ruppiaceae

Ruppia Linnaeus

65. *Ruppia* aff. *tuberosa* (den Hartog, in prep., not yet formally described)

Zannichelliaceae

Lepilaena Drummond ex Harvey

66. *Lepilaena marina* E.L. Robertson in Womersley

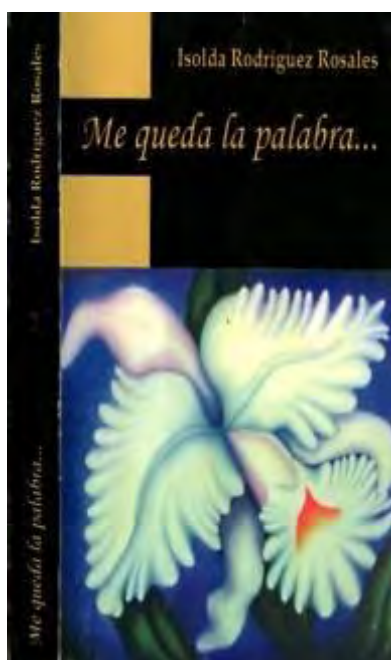


Me Queda la Palabra... “Un libro de amor”

Alexander Zosa Cano
Desde Santo Domingo, Chontales

Referencia bibliográfica: Zosa cano, Alexander, Me Queda la Palabra...”Un libro de amor”, Revista de Temas Nicaragüenses 47: 207-208, Marzo, 2012

Al introducirme en las páginas del libro “Me queda la palabra...”, de la escritora y poeta Isolda Rodríguez Rosales, gran parte de aquellos recuerdos —en especial esos que entran y salen de mi mente como varios transeúntes recorriendo vastos senderos—, surgieron a flote. Recapitulé varios episodios de mi vida, que posiblemente se repiten en todos los seres humanos: el nacimiento de un ser amado y la interrelación de éste para con la muerte, que está a cada paso que damos... Leer este libro de la poeta Isolda, me ha dejado con un nudo en la garganta al redescubrir mi vida tan distante y muy parecida a la vez. Sin duda alguna, me atrevo a decir, este portentoso libro será un clásico de nuestra literatura nacional en el que, paso a paso, lectura tras lectura, nos encontraremos a escritores, pintores, gente con olor a los pinares norteños, y al gran Carlos Martínez Rivas quien, desde su *Insurrección Solitaria*, o bien su lecho de agonía profunda, degustaba en silencio con su compañera fiel “la soledad”, el agridulce sabor de la poesía.



Leer este libro en un tiempo récord, la madrugada del 15 de noviembre del año 2011, fue un desafío contra el paso de reloj que punzaba incesantemente en las paredes de mi cuarto. Recordé mi infancia en los llanos de Santo Domingo, chontales, me identifiqué con las pozas, los caballos, el queso, la cuajada y aquella hacienda que se pinta en lo lejano de mi imaginación, en donde todos los nicaragüenses hemos tenido la oportunidad de pasar un tiempo de nuestra vida, gozándonos de un olor fresco —algo así como rural—, que emiten esas casonas a orillas de algún río de nuestra nación.

Isolda narra su vida sin quedársele al pendiente nada, junto con los hechos políticos y sociales que desenvuelven sus crónicas, sus vivencias en una prosa fluida y de una fácil comprensión con la realidad de la época. Me parece que conocí personalmente al Paul del “vivo en el recuerdo” que Isolda describe, los detalles, sus obras de caridad, su espíritu, su conciencia de la vida, su ayuda al necesitado, su espíritu emprendedor, la fortaleza y asimismo su valentía al encontrarse cara a cara con la muerte. Creo que fue y es un ejemplo vivo de lo que significa ser Hombre en toda la dimensión de la palabra.

Gracias Isolda, por presentarme a tu esposo ejemplo de sus hijos Paul Elliot, Guillermo Leonel y no sólo de ellos, sino más bien de toda la sociedad que está necesitando de hombres así de ejemplares. Me parece que el Paul que nos figura la poeta, nos repetiría las mismas frases del rey David, que narra las Sagradas Escrituras en el primer libro de Reyes:

“Yo sigo el camino de todos en la tierra; esfuérzate y sé Hombre”

Isolda aún permanece en su casa Altamira D’ Este n° 93, en compañía de su gata color azabache, de ojos vivaces y brillantes. Salió a recibirme, el día que visité a Isolda junto con unos compañeros de lecturas, “la misma gata”, que irrumpiendo nuestro paso, parecía observarme celosamente. Se me acercó, me olió y, ronroneando como queriendo entrar en el círculo de invitados, se sentó en medio de nosotros, que visitábamos a una de las mujeres de mayor transcendencia a nivel nacional. Observando detenidamente aquel árbol genealógico que tiene Isolda en una de las paredes de su casa, formado por diferentes fotografías de sus ancestros, muy cerca de un majestuoso altar lleno de historia, cuyo estilo está representado por la fotografía del Maestro Sotero Rodríguez, quedé asombrado, al igual que mis amigos, los cuales, en un instante de asombro, miraban todo cuanto pudieran, atónitos de tanta belleza artística.

Hoy, he decidido guardar este libro en un lugar privilegiado en mi pequeña biblioteca personal, para así refugiarme en él cuando necesite de palabras sabias, de un consejo, de los sentires de la vida que narra la poeta Isolda...

Isolda, mi deseo es que la gracia, la paz y la misericordia estén contigo, que el Todopoderoso te llene de muchas bendiciones y que todo lo que emprendas prospere, dé fructíferos resultados.

¡Gracias pueta... muchas gracias por compartir parte de tu vida narrada en este libro!

